

III

CONTES MERVEILLEUX

XC

Les deux orphelins et l'ogresse.

Tĕnna-yak : turu yät-tmġart afruḫ ttfruḫt, tĕmmĕt immätsen, itahel ibbätsen, ṭayyåḍ ; iga ṣiyyaḍ, tĕnnaṣ : « ẓlu arrau-nk, ig tumẓt snät tskurin tĕšt yät, sġ yät, arrau aur-asen-tĕfkt yät ! » innas : « waḫḫa, mkaġ aiga ! »

Imun d-warrau-nṣ atn-iẓlu ; tĕnker Faḍma tsĕlla-sen ntät tĕddu ar-talla, tini-t i-gmas : « hat ira baba aġ-iẓlu ! » tĕddu täsi ilämmĕn d-ẓẓbib tg-in g-ušelliq-nes, ar-in-tsḍåṛ g-uġaras, gmas itabɛa-t ar-išta taẓbibin, innas : « a-lalla iḍeṛ sgim kra iḫlan ! » tĕnna-yas : « a-iwis n-waɛdau trit ad-i-tẓlut ! » ntät tra-tsker aġaras mas taġul ; iẓla-t-in babäs.

Innas babäs n-iferḫan : « ɛala k-id Ḥamd a-iwi atkĕmmelt ṭummit-a ! » tĕnnas tmġart : « ɛala km-id a Faḍma am-nĕfk imĕnsi-yäd i-widi ! » innas : « hayi a-baba ! » tĕnnas : « hayi a-lalla ! » tasi aġenẓa, tutt iss argäẓ, tĕnnas : « aska ẓluġ-in-ĕn ! »

Ddun iferḫan, irär-in ibbätsen, ssudun ar-allan, ssudun, ddun ar-yät-tifirt g-ifri n-iẓem, gauren fellas, istġofir issen ṛĕbbi, ifk-asen imĕnsi-nsen lmtred n-sĕksu ttfiyi ; yašk-ed iẓem, yut adů n-bnädem, yäsi ṛĕbbi tifirt s-afĕlla aur-tšen iferḫan-a yaġul där ṣbaḥ, isers ṛĕbbi tifirt g-udġar da seg t-yusi, inna-yas : « ftwät tnsem aur-kun-išš iẓem ! » ẓran kra lɛafit, ddun afen-n tägrůṭṭ ar-tqerf aġrum, tgaur tfel gmas bĕṛṛa, tĕkšem ar-ttakur aġrum ar-täkka i-gmas ; tagrůṭṭ tɛama, ur-tẓil, innas gmas : « a-ṛĕbb a-lalla a-didam-muneġ ad-akureġ ula nki ! » tĕnnas : « a-gma, aur-tĕddut, kiy mn aṭṣat ! » taġul, tmun didas, afruḫ ig afus afasi ayäsi aġrum, tĕnna tagrůṭṭ : « kerš-buš ! a-tarwa laḫäram ! » ukan iṭṣa ufruḫ, tĕnnas : « ašk-ed a-Ḥamd a-iwi, a-Faḍma a-illi ! » tnker, tamẓ-in, tsker yän g-iskel n-tiyni, yän g-iskel n-taẓärt afada ẓẓin atn-tiš ; tnker ultmas, tĕkf-as tasmi i-gmas, täsi ula ntät tasmi.

Ig tenker tagrůṭṭ tĕnna i-iferḫan-aġ : « is-tẓẓim ! » tafruḫt tšwa, ar-as-tsemla tasmi ar-as-t-isemla ula afruḫ tasmi ; ar yän wass tẓlu tasmi ufruḫ, innas : « lalla tẓla-yi tasmi » tĕnna-yas : « a-iwis n-waɛdau tnġit-i ! » ṣbaḥ daġ tašk-ĕd tagrůṭṭ atiẓaṛ is-aẓẓin iferḫan afada tn-tiš, afruḫ iseml-as-d afus, tĕnnas tagrůṭṭ : « tẓẓit ! » tĕddu s-där tfruḫt, tĕnnas : « lɛa is-tẓẓit ula kĕmmin ! » tĕkṣůḍ tfruḫt aitša gmas, tgaur ntät, tgr iss uḷa ntät tasmi, tseml-as afus-ĕnnes, tĕnnas : « tẓẓim aok ! » tĕnnas : « grät tisiin anšḥmu farnu ! » Ukan tĕddu tfruḫt ar-talla, tẓri fellas tɛaqqait s-igĕnuan ar-talla, tĕnnas tɛaqqait : « ma-km-isallan a-udem ur-istähellan ameṭṭå ! » tĕnna-yas : « aḷḷah a-taɛaqqait-no mad-y-iaġen, ma-in-ibqan ! » tĕnnas tɛaqqait : « mšta täkkät ad-am-sĕmleġ ma-tskart aur-tšat ? » tĕnnas : « ur-däri mad-am-äkkaġ ! » tĕnnas : « ĕfk-iyi ġar tašdatt n-tɛabant-ĕnem mas-ssuġ i-warrau-no ! » Tasi tašdatt n-tɛabant-ĕns, tĕfk-t-id i-tɛaqqait tĕnnas : « iɛwain, ig-tiwim tisiin ad-sḥmun afarno, ig d-am-

tini : ṣůḍ a-Faḍma illi, tinit-as : uhu ur-tsmyar imma ġar tiẓḍit d-iẓḍi-no ; ig d-as tini : ṣůḍ a-Ḥamd a-iwi inas : uhu ura-ssineġ aḍ-ṣůḍeġ, ur-ismyar baba ġar amĕkräẓ n-tmĕkräẓt-ino ; ad-aun-tini : ha mamĕka tskarĕm ig tknů ntät, ukan tmunĕm fĕllas, tgrem-t-in gis ntät ! » Tagrůṭṭ tk^{u}na afada tsĕmla i-iferḫan ma skaren, tfḥen-t-in gis, tĕnnas : « aman aman a tarwa laḥaram ! » tjḥen ẓẓit fĕllas afada tḥareg tagrůṭṭ.

Gaurn g-tgĕmmi n-tgrůṭṭ, ɛaišĕn gis ar-štan ar-ssan allig as-itĕmma wyaġ, ssudun, ddan daġ ar-allan allig n-ufan tigĕmmi n-moṣṣ n-bĕṛṛa ; da-ikssa moṣṣ ar-tadugg^{u}at ig kšĕmen-d ulli moṣṣ ur-in-iẓṛi, kšĕmen iferḫan s-tgĕmmi n-moṣṣ n-bĕṛṛa, ar-tadugg^{u}at-inna : « mɛau ! mɛau ! ma-trit a-iḫf-ino, is-sĕksu d-ĕlġĕlmi neġd ĕlmɛaẓi ? » innas : « sĕksu d-ĕlġĕlmi ! » Iḥadr iẓimer igers-as, iɛammeṛ tikint-ĕns s-tfiyi, isker sĕksu tfiyi, iš allig išbɛa, imdů manig iggan, tnker Faḍma atakur tifiyi atišš ntät d-gmas ; moṣṣ iṭṭåṣ, allig šbɛan ḫukken afus-nsen g-usgunḍ n-moṣṣ, ddun manig ggann iferḫan ; ṣṣbaḥ inker moṣṣ, isaġ takät, yašk-ĕd issird afus-ns afada išš aiddu manig ikssa, yäf tikint walu gis, innas : « mɛau mɛau ma-yi-t-iskern a-iḫf-ino ? » ismeɛau, ismeɛau allig irär-t-id s-tsgunḍ-ĕns, yäf-ĕn gis aḍů n-tfiyi, ikḍů gis aḍů n-tfiyi, innas : « ḫiär, da gganeg issudu sgigi mulam ! » igal is tasgunḍ-ĕns ad-as-t-išan, yäsi aẓduẓ n-^{u}ẓẓäl, isers asgund-ĕns f-uẓduẓ n-^{u}ẓẓäl yut asgunḍ-ĕns, nta itġašša tnker Fadma, täsi aẓduẓ tɛaud-as f-iḫf-ĕns, tutt f-iḫf ntät, innas : « ɛauḍ a-ma-yi-yuten ? » tĕnnas Faḍma : « ura-itɛawad ġar tallunt iẓuran ! »

Immut moṣṣ, ddun ẓoṛṛen-t bĕṛṛa gerĕn-t-in, gaur g-tgĕmmi n-moṣṣ, ɛaišen gis, ar-ikssa gmas ulli n-moṣṣ gant tinsen ntät tgiur g-tgĕmmi ġir ar-tsruf adläl, tg-as gis tamġart, ifkas rĕbbi ẓẓin, ifkas ššɛar ; ig-d-yuška gmas tadugg^{u}at ig-d-yŭwi lĕbhaim ar-tsġ^{u}rut ultĕmas. Ašken-d in^{u}gmarn n-ugĕllid, tili tgĕmmi ġir g-ĕlḫla, nnan-as in^{u}gmarn : « ĕfk-aġ ansů ! » tĕnnas : « ur-illi mamĕk-aun-skreġ i-waman aun-in ĕfkeġ, gma idda iksa irgel tiflut ! » nnan-as : « ass-aġ-in g-udläl-nem ! » täsi taṣḍelt-ĕns, tg-ĕt g udläl-ns, ran ad-ẓbĕden tamġart atawin i-ugĕllid, tbbi ntat ššɛar-ns s-tuẓẓlin, awin ġir adläl ttaṭaṣt-ĕns i-ugĕllid. nnan-as : « a-sidi, ya-sidi, tĕlla yät-lĕbent g-yät tgĕmmi, kii d aigan agĕllid ur-tĕrgil f wan taġ ! » innas ugĕllid : « ig ur-yi-t-ittiñwim ad-bbiġ iḫfaun-ĕnnun ! »

Aġuln iss där tmġart, nnan-as : « a-ṛĕbbi, a-lalla ig ur-aġ-tĕfkit anso ! » krun tămaṣṣiut ad-as-takur tuẓẓlin afada ur-tbbi ššɛar-nes, nutni ldin-t-in awin-t i-ugĕllid ; tadugg^{u}at yašk-ĕd gmas yŭksa, yäf tigĕmmi tĕrgel ; tigĕmmi tga kullu ti n-uẓẓäl tĕddu tfruḫt aŭwin-t in^{u}gmarn n-ugĕllid, yašk-ĕd ar-yalla, ar-yaqra : a-lalla ! a-lalla ! aillig igiur g-imi n-tgĕmmi ur-illi mas iṛẓemen, igaur allig iṛmi, innas : « a-iẓamarn-no, mit gitun aiġin ayänĕf tigĕmmi s-agĕnsu ? » iẓamarn ar-kitĕn tigĕmmi, ar-tĕṛẓem allig ur-as-ġin-yät feln-t ; amĕġšuš kullu gisen innas : « maḫ allig ur-i-tĕnnit ? » innas : « sul dik nniġ-ak ! » iḫiṛ-n llora iger-t-in nta s-agĕnsu, innas : « ɛafak a-iẓimer-no ! » kšĕment lĕbhaim-nes, ikšem nta, ur-n-yufi lallas, igaur ar-yalla ar-yalla

allig iṛmi, innas : « hakunt a-lbhaim-no, akun-d-äfeġ ṣbaḥ kullu tgam tiqoqaš lmäl menġir taměẓẓûṭṭ d-illis ! » ṣbaḥ yäf-int kulši iga tiqoqaš lmäl menġir taměẓẓuṭṭ d-illis ka-ibqan, iẓayd iġers-as i-tměẓẓuṭṭ d-illis ; afruḫ itεadda ẓẓin-nes wi n-ultěmas, ṣbaḥ iġers-as i-tměẓẓuṭṭ d-illis, yäsi ilem-nes iεammeṛ-t s-lmäl, yän ilsa-t, yäsi-tn iddu iffuġ tigěmmi ar-itḫälo ultěmas, iddu ar-issara ar-iseqsa manig tělla ultěmas, iddu ar-tamaẓirt dag tělla ultěmas, iddu s-ěnnig usagum ar-isufu ẓẓin das-ifka, itεadda ultěmas g-ufulki, ukan ils ġir ilmaun, tan d-yuškan atagum aman ar-tsaqul ẓẓin n-ufruḫ g-waman tġal is-d-aqemmu-ns aiga, těnnas : « ḫiär ḫlaġ nil adagᵘmeġ aman ! » ṭeṛṛẓ agdur ataġul ura-terḍi atagum, tġal is-d-ntät a-iḫlan !

Igaur allig t-tuška tawayya n-ultěmas atagum, ar-isaqul taṭåṣt n-ultěmas yakᵘeẓ taṭåṣt n-ultěmas, innas i-twayya : « i-ṛěbbi a-lalla ěfk-iyi adsuġ sg-taṭåṣt-aġ ! » těnnas : « ḫiär ay-aměẓẓuḍ g-uměẓẓuḍ-ěns atsut seg-taṭåṣt n-lalla Faḍma ! » těddu ur-as-těfki-yät, tlěkem lallas, těnnas : « a-lalla, inna-yi yän umẓûḍ g-uměẓẓûḍ-ěns, ěkf-iyi atsuġ sg-taṭåṣt-aġ ! » těnnas : « i-ṛěbbi, a-tawayya-no, ẓayd aisu sgis ! » Taġul twayya těfk-as-in aisu seg-taṭåṣt n-ultěmas ; yaġul yusi talḫatmin, tuẓẓlin tmeštṭ, igr-as-in gis.

Taġul twayya ar-talla, těnnas : « maḫ allig isker mka uměẓẓûḍ g-uměẓẓuḍ-ěns ! » taġul där lallas těfk-as-t-in taṭåṣt, těnnas : « ha ma isker umẓûḍ g-uměẓẓûd-ěns ! » těnnas : « ara-tent-id ! » täkoẓ-int is-tins adgant, täsi-tent, těnnas : « i-ṛěbbi, a-tawayya-no, ašk-ěd am-iniġ ! » těnnas : « a-Faḍma ! a-tawäyya-no ig-t-tufit ayi-ttawit ! » těnnas : « waḫḫa ! »

Amẓûḍ g-uměẓẓuḍ-ěns ġir igiur allig där ěn-tuška tawayya, taŭwit-id, tḫešš lfeṣṣa tg-ět-id ddawas afada ur-t-iẓaṛ ḫatta yän, taŭwi-t-id ar-där ultěmas, takoẓ-d ultěmas, tgru-t, ar-gyeḍ ig-d-yuška ugěllid, těnnas : « nniġ nkin maměka skěreġ ig-d-yuška lualino ! » innas : « ig-d-yuška marḫba sěres ! » těnnas : « gma yuška-d däri ! » innas : « marḫba ! » těnnas : « ha ma isker i-twayya ! » yašk-ěd där ugěllid, iẓaṛ-t, tsěml-as gmas, innas : « marḫba sěrek ! » llant där ugěllid sbεa n-tferḫin, isufġ-int kullu inas : « mit gitun aili afruḫ-aġ at-itahel ? » kullu nnant-as : « uhu ! » tada imẓẓin těnnas : « ayan mi-yi-těfkit iliḫ-t ig-i-tgert g-tagänt dduġ ! » ifk-as mnåṣa n-tgěldit-ěns, igaur nta d-ultěmas g-tgěmmi n-ugěllid. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali, en 1913.

Variante dans le parler des Aït Bou Oulli.

Illa yän urgäz, illa därs yus d-yillis, těmmět mä-t-sen, yawi tayyåḍ, iga nugěmar. taġul tẓi-yiss těmṭût, těnnas : « awi iferḫan-ad, šišk-tn-inn ! » těnnas : « ig-tumẓt snät těskourin, tešt yät, šeġ yät ! » nndĭ aska, imun issen, täsi těrvat illämen, tẓukr-in g-uġaras ; imun issen s-yät-tagant ; inna-yàs i-yuss : « giaur f-tfirt-äd al da-k-ěbbiġ

amĕkräẓ ! » inna-yas i-terḇat : « gaur där gma-m f-tfirt-äd al da-m-ĕbbiġ iẓdī. » iddu; yaġul yät-tigiwit-ad iqqoren g-yän wasäf iqqoren, yili usĕmmiḍ al-t-ismussu, innas urva : « a-ḥabi-no, han ibba al-itĕbbi amĕkräẓ ! » tĕnna-yas tĕrvät : « a-ḥabi, han ibba al-itĕbbi iẓdī ! » mĕkdaġ tn-in-isirs, yaġul s-tgumart-ens, yamẓ snät tskurin. al-gyiḍ, nnan-as iferḫan : « ali, ali a-tifirt n-baba n-ṛĕbbi al-ignwan, anizaṛ tigĕmmi n-baba. » taġul tĕnnas tĕrvat : « nkraġ ad-aġ-išišk aira. » itfar d-illämen-lliġ-ĕn tẓuker seg-tgĕmmi ku tmun d-babäs, tfaren d-illämen aillig d-raḫen tigĕmmi. iddu urva s-mnid ugyul, igaur gis, tĕddu tĕrvat s-mnit tfunäst, gaurn, šgeln d imĕnsi babä-s ttakna-nsen. tĕnna-yas tĕmṭûṭ : « mer-tĕlli tĕrvat, kallat tɛallef tafunäst. » inna-yas bba-s : « mer-illi urva kallat iɛallef agyul ! » tĕnnas tĕrḇat : « hayyi a-lalla ! » innas urva : « hayyi a-ibba ! » ɛallĕfen, ssun imensi. tĕnnas tada : « mer tin-tfilt, kallat tšit yät-tskurt, šeġ yät ! » innas : « al-ndi aska ! » imun issen daġ. tasi tĕrvat tazärt, itfar-t urva, tann tsḏeṛ išši-t. imun issen al-afĕlla n-tfirt inna-yas : « gaur, ad-ak-ĕbbiġ amĕkräẓ ! » innas i-tĕrvat : « gaur, ad-am-ĕbbiġ iẓdi-nĕm ! » ifel-tn-in gis, yaġul, iddu daġ s-tgumert-ĕns, gaurn iferḫan-elli s-al-gyiḍ, nnan-as : « ali, ali a-tifirt n-baba ṛĕbbi, anannäy tigĕmmi ! » tali allig annäyn takät n-yät-tgĕmmi, nnan-as : « aẓẓu a-tifirt ! » allig tuẓẓa, allig daġ d-raḫen akäl, tĕnna-yas tĕrḇat : « haqaġ anaġul ! » inna-yas : « a-lalla, al-tsḏaṛt kra iẓiden ! » tĕnnas : « yyeh ! a-yamĕẓġûb tšiškt-aġ ! » tĕnna-yas : « aur-aġ-yašk uġaras, af-t-id-ẓukereġ ! » inna-yas : « eiwa, šiġ-t ! » tĕnna-yas : « ma-ntka ? » aiwa, ssudun allig kšĕmen tigĕmmi n-yät tagrûṭṭ, äfen-t-en al-teg aġrum g-usli, tĕnna-yas ultmas : « gaur kiyyi gdid, aur-in-traḫt ! » tĕddu ntät, tasi aġrum i-tagrûṭṭ sg-usli ; tagrûṭṭ ngrant-et walln ; tĕddu tawi-t s-där gma-s, šin-it, nsen. al-ndi aska, inna-yas urva : « gaur a-lalla, nki a-iran a-iddu ad-as-t-id-yakur ! » tĕnna-yas : « gaur, a-tmĕlt a-tṣṣaṭ, tmel ad-aġ-tamẓ ad-aġ-tešš, hat tagrûṭṭ atga ! » iddu, mĕkdaġ iss iger afus, tĕnnas : « ašgurš ! a-tarwa laḥram, ẓẓman s itta unĕḫdam, aġrum aya ! » mĕkdaġ as-tenna mkaġ al-iṭṣṣa, tĕnnas : « kiyyin d-mit a-yivi ? innas : « nkin d-lalla tubġya ! » tennas : « mag tella ? » innas : « hat ! » imun iss. mĕkdaġ raḫen tĕnnas tĕrḇat i-urva : « ig-s-ar-ak-tĕnna, ar-afus-ĕnnek, tnɛat-as takšutt, hat ig-tugger i-ufus, hat tmel ad-aġ-tĕšš. » inɛat-as takšutt, tĕnna-yas : « aškäd a-kun-gireġ g-yät-tširit g-tĕlla tazärt s-al-tquwwum ! » mĕkdaġ tn-in-tger ku yän gisen tĕg-t g-tširit-ĕns. tĕnnas tĕrvat : « ig-ak-tĕnna, sag aḍâḍ-ĕnk, tnɛat-as takšutt ! » gn-as mkaġ ass-aġ ndẓi aska išišk urva takšutt-ĕns, tnɛat-as tobġya takšutt, inɛat-as urva aḍâḍ. tĕnna : « ffeġ-d, tqowwit a-tarwa lḥaram ! » tẓbĕt-t-id, tĕšš-t. tĕnnas i-tĕrvat : « ffeġ ! » tnɛat-as takšutt, tĕnnas : « km aok-ur-ta-tĕẓẓit ! » allig tĕšša gma-s, tĕnnas : « ffeġ-d a-tarwa lḥaram, kunimti tuṭmin, yän ur-d-aok kent-itšmat ! » tẓbĕttid, tšit. tkĕmmel lḥadiyt, ur-ta-kĕmmiln irden.

Dicté à Demnat, le 6 septembre 1916, par Ali n-aït Saïd de Andikhf, de la tribu des Aït Bou Oulli.

Variante dans le parler des Ayt Sadden.

Ṯāḥažiṯ n-bū sĕbɛa n-ṯširraṯin.

Innaš, illa wa-g-ĕllan anni-g-ĕlla yun uryāẓ ttmĕṭṭūt al-tarun alliy urun sĕbɛa n-ṯširraṯin ; tĕkker māiṯ-sĕnṯ tĕmmet, ha qqimenṯ ttiwužlin, ikkeř ibbā-ṯ-sĕnṯ aha yuwel. ṯĕnnas ṯmĕṭṭūṯ : « ğas a-ṯĕnt-tẓaɛet nẖeḏ aḏ-ĕdduẖ ! » innasenṯ : « arwaḥinṯ a-issi aḏ-aḵunṯ-bbiẖ tfĕggayin ! » munenṯ iss, ha yugel-asenṯ yun uqĕrqūb ğ-uẖliğ al-ṯ-itḥarraš uzwū, kud itḥarraš ittini-asent tĕḥrant : « ha la-ittĕbbi ṯinu ! » šlenṯ la-qablenṯ al-taduggwat alliy ṯrayeb ṯmaḥrošt tennasenṯ : « ẖas is-aẖ-yūyel aqĕrqūb ; rwaḥinṯ abriḏ-ĕnneẖ ! » ufanṯ-eḏ ibbā-ṯ-senṯ la-irḥal, yudğa aẖam la-yura yağğ-asenṯ sĕbɛa n-ṯẖudlin, ḏ-ikẓin, ḏ-isseyni ḏ-lqraḏi iḥlāsen. qqimanṯ la-traqqaɛent, bnunṯ taẖanṯ al-taduggwat iddū yizem ṯĕẓẓaɛ-iṯ aynnā n-ṯeqẓoẓṯ, asĕkka ddunṯ, udğant taḥrant g-ᵘẖam, ṯğres i-ikẓin, ṯĕy iss imĕnsi, alliy ḏ-uwḏent istmas, nnanṯ-as : « mani ikẓin ? » ṯĕnnā-yasenṯ : « šiẖ-ṯ i-bab wulli n-ayt-ẖali, iša-yi aẖerfi nian as-yiẖ imĕnsi ! » iddu-d yizem, ṯafru yut-ṯmĕqqyiṯ ẓi-lmaɛunṯ ğer s-aḥĕmmaṛ al-ṯağ ṯĕẓẓā'-iṯ. aẓkka-nnĕs iɛayḏ yizem, ṯĕssirḏ tĕḥrant timĕqqyit-ĕnna, iddu-ḏ ğirsenṯ yāsi-ṯenṯ. tamĕḥrošṯ la-ṯāll, ṯaḥranṯ la-ṯṭeṣṣ al-ṯini : « ya-lāli, ha-yāẓğer n-āyt-ḥali ! » issiwed-iṯenṯ yizem ğer lẓerf, yenn, iḏer-iṯenṯ s-adda, iswala-ṯenṯ ğer lẓerf, inna-yasenṯ : « ḥadẓenṯ ğiri ! » al-tḥadẓanṯ alliy ittutti yizem iṛṛeẓ. ddunṯ tširattin alliy annāyĕnṯ aggū awḏenṯ ğirs, āfenṯ dis lğola, ḥūfenṯ ğifs ṯĕḏḏen-sṯ. ṯenna-senṯ lğola : « uḷḷah ya mrid i-yiff n-ɛisa ḏ-musa, ṯettĕẖ-kunṯ, ṯetteẖ asāl-ĕnnaẖ teddunṯ, ṯeğğeẖ aḵsum-nkunṯ ttalqinṯ, idāmmen-nkunṯ ttaẑōğmiṯ, iğsan-nkunṯ ṯferṛanẖ issen uylan-inu ! » kul yun lğol ṯuwel-as yun ṯerbāṯ. al yun iiwass, ṯĕnnas ṯmĕḥrošt i-lğola : « māggan anuddem-ĕnnem ? » ṯĕnnas : « a-illi addāy tsḥoṛṛoḏen iğyal ḏ-wa dāy tswall mĕddĕn ḏ-way dda iḏĕṛṛeɛ lmāl, ham llina ɛād anuddĕm-inu ! » ṯĕnnas altu ṯĕrbāṯ : « a-nanna māggan ṯikumsin-ĕnnem ? » ṯsenɛaṯ-as-ṯenṯ. ṯĕnnas diẖ : « maggān lĕẖẓin-ĕnnem ? » ṯseniɛaṯ-as-ṯen. alliy ddan legwal al-ĕẖdun ṯĕkšem ğer lbiṯ llĕẖẓin, ṯāsi aynna ṯṛa, ṯserreẓ isan i-istmas aha ddunṯ. al-teddunṯ, al-ṯeddunṯ al yun iğrem suṯrent-as aḏ-ĕnsenṯ. innas wadğar i-bab-uẖam : « ttiɛayya-lin ? » innas : « ḏ-irizen ! » mṣoḥrōmen. innas wadğar : « meš ur-ttuminṯ, ssu-yasenṯ lĕqsil ẖas is-ṯ-iteffu la-isellaw ttiɛayyalin, is ṯ-iteffu la isul ami-nna illa ḏ-irizen » ssun-asenṯ lĕqsil. ṯeqqim ṯmeḥrošṯ al-ammās yiḏ tāsi lĕqsil-ĕnna isĕllawen ẓi-ddaw-atsenṯ ḏḏer-iṯ daṯ lĕbhāym tāsi-ḏ wĕnna illa daṯ lĕbhāym ṯy-iṯ ddaw-atsenṯ. alliy ḏ-ĕkkeṛṛ mĕddĕn hĕẓẓen ayerṯil āfin lĕqsil la-isul ammi nna illa, nnan ḏ-irizen. ddunṯ la-ṯenẓlanṯ alliy uḏent ğer yun-ṯyĕmmi nnanṯ-as : « ḍif aḷḷah ! » innasenṯ : « ur-ğuri ma ğa-ṯĕssenṯ. la-kesseẖ iluğman, ğas ahiḏūṛ ay-lsiẖ ! » ṯɛaql-iṯ ṯmeḥrošṯ is ḏ ibbā-ṯ-senṯ aggā ḏāy ṯĕnnas : « is ğurš ša yissi-š ? » innas : « llanṯ ğuri sĕbɛa, imili ṯya-iṯ ṯmĕṭṭūṯ, ṯĕnna-yi : « sĕkuʷ y-issi-š nẖeḏ sĕksuʷ diyi ! » senẓlaẖ-ṯenṯ ». ṯĕnnas ṯmōqranṯ : « s-mi ğa-ṯɛaqelṯ issi-š ? » innas : « ṯamōqranṯ tella s-limāri g-fus ? » alliy ṯɛarra ẓeẖ

ufus-ĕnnes iεaqel-it myären iġallen al-allen. innasent i-ibbä-t-sent : « taměttůt-inu a-kunt-isenẓlan. dġi ma-ġa-kunt-ibĕṛṛeden ull dis ? » nnant-as : « ĕš aman i-tserdunt-inn tšet timẓin i-tserdunt yåḍnin. umm waman, snεat-as timẓin, mm-temẓin, snεat-as aman, teqqent-as i-tmeṭṭůt afus i-tserdunt-inn, adåṛ i-tan yåḍnin, bḍůnt-ẓug wammäs. »

Relevé par M. C. Ikhlef, Bir Tamtam, en 1928.

XCII

Hamou bou Tkiouṭ et l'ogresse.

Ur-igi tauri-ns ġir uẓů n-urtän ; maiggät asugg"as ar-itĕẓẓů, ar yän usŭgg"as iṛmi, yäsi talkausut-ĕns, iddu s-yän wazär, ibbi sgis yän ileġ, yaŭwi-t-id iġẓ-as, iẓẓů-t, issu-t, igall gis, inna-yas : « ig-d-uškiġ ṣbaḥ afeġ-k-id ur-tmġit, ur-tskirt ifraun, ur tskirt tazärt inwan ar-d-k-bbiġ s-tälkausut- inu ! » Iddu igen, ar-ṣbaḥ iddu s-ileġ da iẓẓa, yäf-t-in imġi, iskr ifraun, iskr iqůṛṛan, tnwa tazärt-ĕnnes ; iġli iss, ar-išta tazärt ar-yaqra ar-ittini : « aškäd a-ma-iran aišš tazärt ! » Tsĕlla-yas tagrůṭṭ, tašk-ĕd ar-ddawas, tĕnna-yas : « ggr-id yät-tazärt atšeġ ! » iggr-as-d yät, tĕnna-yas : « zayd-i tayya, ur-i-tsqniεa tazärt-äd i-tggrit ! » tĕnna-yas : « ẓẓĕl-i-t-id s-afus-ĕnnek ! » yäsi yät-tqaṛṛut n-tazärt, išekšem-t g-iḥf n-tĕlkausut, iẓẓl-as-t-id, tĕnna-yas : « tkrem, ur-ġiġ atamẓeġ s-afus-inu, ẓẓĕl-i-t-id s-afus-ĕnnek ! » iks-as yät yåḍnin, iẓẓl-as-t-id s-afus nes, tẓẓĕḷ-n afus-nes atamẓ tazärt tfel tazärt, tamẓ-t-id sg-ufus-nes, tĕldi-t-id tsḍeṛ-t-id sg-ufella n-tazärt tĕṛẓem aulk-nes, tĕgg-t-in gis, täsi-t f-tadaut-nes, tĕddu tawi-t ar-imi n-waraġ-ĕns. Isaul-d Ḥamu bu-tĕkiůṭṭ, inna-yas : « yän lĕmelk isaul g-iḥf-inu, inna-yi : « wann ur-iẓůḷḷin gdid, iml aityarfεa ! » tsers aulk g-wakäl, tqim ar-tẓåḷḷa, iffĕġ-d nta sg-wulk, iεämmĕṛ-as s-igidi, ig g-imi-nes yän igĕẓder yaġul nta s-där tazärt-nes.

Aidag tẓůḷla, tĕnker, täsi aulk tšĕkšem-t där warrau-ns, tiġal is gis isul Ḥamu bu-tĕkiuṭṭ, tsers aulk g-imi n-warrau-ns, tgger afus at-it-tĕldi, iffeġ-d igĕẓder, yaill s-uqemmu-ns, iεamu-t sg-yät-tiṭṭ, tĕnna-yasen i-warrau-ns : « išemt-iyi Ḥamu bu-tĕkiuṭṭ ! » Tĕddu, taġul d-uġaras aillig t-in-tufa iġli g-tazärt-nes ar-ittini : « ma-iran ayĕšš tazärt, yašk-ĕd ! » Tĕlkem-ĕn ddawas tĕnna-yas : « ĕkf-iyi-d yät ! » Iẓẓl-as-d yät, tamĕẓ-t-id sg-ufus, tsḍeṛ-t-id, taŭwi-t där warrau-nes, tsgiur-t g-ingr-warrau-nes ; tĕnna-yas i-warrau-ns : « adareġ-iqima yän mnau ussan asers-ntlεab ! » Ku yän ar-as-yäkka ma-išta ar-d-iẓẓi, g-iqůwwa ; iqim ar-yän wass tggr-as s-tg"räd-nes, täfĕn fläint, iẓẓi, tĕnna-yas i-warrau-nes : « atnsnu atniš ! » nnan-as : « waḥḥa ! » ddun warrau-nes smunn-d ikššůḍen masa sḥmaun afarnu dag ran atsnun ; εammĕṛn afarnu s-ikššůḍen, tsers yät-tirgit g-imi n-ufarnu, tĕnna-yas i-Ḥamu bu-tĕkiuṭṭ : « ṣůḍ lεafit ! » inna-yas : « ẓĕdda ur-iyi-tsmyar ġir talεawwatt d-ššfi masa-gĕnnuġ tisila-nu ! » Tĕknu tgrůṭṭ atṣůḍ lεafit, idfεa-t-in gis, isaġ fĕllas lεafit aillig tkůmḍ ; qiman

d-warraunes rwuln-as g-wammäs n-warağ, ku tikkelt yamẓ yän gitsen aillig aok in-iskůmḍ la nutni wala immätsen ; yäsi kullu ma därs yufa g-warağ-nes.

Iffeġ sg-warağ, ur-yäd-issin man tainit s-itudu ar-isaqul aillig iṛmi g-iẓṛa amĕdlu ; iġli-d sg-yät-tainit, inna : « aḷḷah ar-d-ĕdduġ s-lẓiht-äd dasg-d-iġli umĕdlu ! » Iddu ikk lĕḫla aillig n-iffuġ g-yät-tmdint yäf-t-in tĕrgel. Ig lḥal gyiḍ, igen g-imi n-tflut, inna : « ar-ṣbaḥ g-ĕṛẓemen id-bab n-tĕmdint-äd tiflut, kšĕmeġ ! » Nutni äyt-tĕmdint, immut-asen ugĕllid-ĕnsen ; ku d-yän ar-ittini : « nki airan aig agĕllid ! » munn mdakarn, nnan : « ḥatta yän gitneġ ur-imil aig agĕllid ; wann nufa ṣbaḥ g-imi lbab seg bĕṛṛa, nta nra-ig agĕllid ! » Genn ula nutni, ar-ṣbaḥ nĕkren-d imoqqṛann n-temdint d-imġarn d-äyt-lmaḫẓen, lĕkemen-d imi lbab nnan i-ubuwwab : « ĕṛẓem tiflut ! » iṛẓem ubuwwab tiflut, äfĕn-d argäẓ igen g-imi n-tflut, ar-t-snkarn sg-iṭs, nnan-as : « nĕker ikfa-yak ṛĕbbi ! » inna-yasen : « aḷḷah a-sidi mad-iyi-tram ? mad-aun-skĕreġ ? » nta ügal is ran ataŭwin i-ugĕllid aibbi iḫf-nes ; nnan-as : « nker aur-tyukṣåḍ, rĕbbi ad-ak-ikfan ! » Aŭwin-t ar-lmĕšwar n-ugĕllid sersen-t afella n-udukkᵘan dafa-ittgawar ugĕllid, nnan-as : « kiy aiggan agĕllid-neġ, ur-därĕk-illi la ɛämmi wala ḫalik wala ḥatta yän sg-idämmen-nek ; wann iskern kra, tskert-as mat-ilaẓĕmen ; wann ur-iskirn yät tĕṛẓemt-as, tḥkamt ġir lḥaqq n-ṛĕbbi ! » Skern-as tamĕġra, bĕrreḥen g-laswåq, nnan-as : « mak-ismen ? » inna yasen : « ura-itnakar yän ism-ĕns ġir aġyul ! nki ism-inu Ḥamu bu-tĕkiuṭṭ ! » Ar-ttinin mĕdden : « ainṣeṛ ṛĕbbi Ḥamu bu-tĕkiuṭṭ ! » aŭwin-d luẓir n-ugĕllid da immutĕn yaŭwi-d tisura n-tgĕmmi ar-as- isĕmla lahriya n-imĕndi, ar-as-isemla laṛuya n-iyissan aillig as-isĕmla kullu aida d-ifla ugĕllid amẓwaru ; isker tamĕġra sbɛaiyam f-sbɛaiyam ; ku yän iddu iskin-nes, iqima ar-itḥkam s-uyan mi-issen. (Ntifa.)

Dicté en 1914, par H. Djilali.

XCIII

La vache des deux enfants abandonnés.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ, nta d-sin warrau-ns ttemġart-ĕnnes. Tili därsen yät-tfunäst, ar-t-ĕkssan iferḫan maiggät ass d-maiggät asŭggᵘas, ar-yän wass nnan-as : « a-baba nra tifiyi ! » inna-yäsen : « ay-arrau-inu thällayät g-tfunäst-ĕnnun ar-tẓẓi, g-sgis tffŭġ tĕdunt ! » ddun iferḫan ar-t-ĕkssan, thällan gis, ar-takurn timẓin sg-igran n-mĕdden afada tqůwwu ; aillig tqůwwa g tra tbĕḍi, ur-tffiġ tĕdunt dasn-inna babätsen, mdakärn ingrätsen, iddu yän gitsen s-ssuq iseġ-d sgis tadunt, yaŭwi-t-id, ämẓen tafunäst ar-as-tĕdukkun tadunt g-imezgan-ns aillig as-ɛammĕren imezgan, g-atĕtaggᵘa tĕdunt, nnan-as i-bäbätsen : « han tadunt, a-baba tffŭġ-d sg-imeẓgan n-tfunäst-ĕnnaġ ! » Inker bäbätsen, iddu aillig yaggᵘa s-imeẓgan n-tfunast, yäf-ĕn tadunt das-ĕnnan warrau-ns, inna-yäsen : « aŭwiyät-t ay-arrau-inu ar-ammas n-tagänt dag ur-illi ḥatta yän

izi isgizzin !» Awin-t ar-ammas n-tagänt dag ur-illi ḥatta yän izi isgizzin, gersn-as gis, azûn-t, bbin-t f-larbiεa sul ar-t-smunun.

Sḥa yän izem ikûḍa aḍû n-tfiyi, itfar-t, aillig tn-id-ilkem, inna-yäsen : « kfät-i imik n-tfiyi ! » nnan-as : « ašk-ĕd didaġ ar-där-bäbätnaġ, nta issen mad-ak-yakka ! » Imun didätsen aillig d-lĕkemen tigĕmmi, nnan-as : « bedda gdid ! » kšemen nutni, qqenn fellas tiflut ; isaul-n sersen inna-yäsen : « kfät-id imik n-tfiyi neġ an-ĕkšemaġ ! » nutni ġlin s-afella n-fiḥina, gern-as-d ilem, yäsi-t, ignu-t, inna-yäsen : « grät-id tifiyi neġ an-ĕksĕmaġ ! » gern-as-d iḥf, yasi-t, iger-t g-wämmas n-ilem, inna-yäsen : « grät-id tifiyi neġ an-ĕkšemaġ ! » gern-as-d taduwart, yäsi-t, iger-t g-wammas n-ilem, inna-yäsen : « grät-id tifiyi neġ an-ĕkšemaġ ! » Aillig as-d-ĕgran kullu tafunäst, inna-yäsen : « grät-id tifiyi neġ an-ĕkšemaġ ! » aidag tsella tmġart inna-yas mkannaġ, tsers yän ufus f-urgäz-ĕnnes, tsers yän ufus f-warrau-ns, tĕdḥi-yin ḍern-ĕn s-mnidas, yämz-in, išekšem-in s-wammas n-ilem, ignu fellatsen ar-itnnoḍ i-tgĕmmi ar-ittinag manisg yaqluy s-tmġart.

Yili ssuq ass-annaġ ira iεammer, ikk uġaras tama n-tgĕmmi, ar-zrain imsuwwuqen isaul d-urgäz nta d-warrau-ns sg-wammas n-ilem, inna-yäsen : « fukkûwät-aġ sg-ilm-äd g-ĕn-nĕlla ! » nnan-as : « makun-igan gdinnaġ ? » inna-yäsen : « izem ! » nnan-as : « lâla, ur-nġi ad-aun-nerzem nkṣûḍ f-iḥfaun-naġ ! » sḥa inikf ini-d f-tfullust, isaul-d nta d-warrau-ns inna-yas : « a-εämmi-nikf, fukkûw-aġ ! » inna-yäsen : « makun-igän gdid ? » nnan-as : « izem ! » inna-yäsen : « ha sul a-fĕllaun-gĕnnûn ilmaun ! » Igguz-d sg-ufĕlla n-tfullust, ibbi ilem, ffġen sgis, munn d-uġaras n-ssuq, inikf isul tama n-ilem ar-itεadal tarrĕkabin afada ini f-tfullust-ĕnnes, sḥa izem yuska-d inna-yas : « ma irzemen i-williġ giġ g-wammas n-ilem ? » inna-yas inikf : « nkin ! » inna-yas : « ig-d-kiyin asn-irzĕmen, ššeġ-k g-udġar-nsen, ašku lqôbaḥt-ĕnnek tugr aok ti-n-mĕdden, a-tukmišt n-isĕnnan ! » inna-yas inikf : « nεal ššiṭân a-εämmi-zem, ur-gigi ma-tštät ! » inna-yas izem : « ur-illi ġir ak-ĕššaġ ! » Aidag t-izra inikf ira-t-iyešš, inna-yas : « a-εämmi zem, ĕrzem imi-nk ad-ĕkšemäġ aur-i-tffezt ! » irzem izem imi-ns, ikšem inikf ar-imi n-uqorzûḍ-ĕnnes, ikĕnunni gis, izem ur-yäd-yufi manisg isufuġ unfus-ĕnnes, ašku ibedda-yas g-imi-ns n-uqorzuḍ, ur-ikšim ur-iffiġ ; yaġul izem ar-itĕḍâlab, inna-yas : « ġir ffuġ-d, ur-sul-nniġ ak-ĕššaġ ! » inna-yas inikf : « ûḷḷah ur-n-tffuġġ ġir ig-tĕddit ar-nnig-izarifen, tĕrzemt i-imi-nek, luqt-annaġ ffuġġ-d ! »

Iddu izem ar-nnig-užarif, irzem imi-ns, iḍer inikf s-ddau-zarif, yûggᵘez izem ar-iss-ittinäg aillig ur-t-yufi, iddu iskin-ns, ikšem s-tagänt. Iddu inikf ilĕkem-ĕn där williġ mi-irzem sg-ilem ; aidag t-zran msallamen didas, nnan-as : « εala sslamt-ĕk a-εämmi nikf kur-k-išši izem ! » inna-yas : « εabṛeġ fellas ! » Igĕlleb gis babas n-iferḥan, inna-yas : « a-εammi inikf riġ ak-aûwiġ i-warrau-inu aserk-tlεaben ! » innayas inikf : « maḥ, ur-tḥašimt ! ḥatta yän ur-iġi akun-ifukku sg-izem allig d-uškiġ nki ĕrzemg-aun, dġik trit a-yi-tawit i-warrau-nek asri-tlεaben ! maḥ wann iskern lḫir g-yän das-t-itrara s-lεar ! » nnan-as : « iqand ak-nawi ! » inna-yäsen : « iwa εala ṛbbi, ku tram

ayi-tāwim aškäd didi ad-aun-kfeġ yän g-warrau-inu, umma nkin ur-ġiġ ad-ngaraġ d-warrau-inu ttgĕmmi-nu ! »

Ntan inikf, illa yän ifiġer nta ttmġart-ĕnnes gan adġär-ns ; munn didas aillig d-lĕkemen där tigĕmmi n-inikf, inna-yäsen : « *qimät g-daṯḫ ar-d-aun-t-id-sufoġġ !* » *ikšem inikf, iddu där ifiġer, iɛaud-as mād-as-iẕran nta didätsen, inna-yas ifiġer :* « *awi-d yän ubiɛa !* » *yäwi-d abiɛa, inna-yäs ifiġer :* « *nki aiggan lukil-nk !* » *ikšem ifiġer d-ubiɛa, yäss inikf imi n-ubiɛa, isufġ-asn-tid, inna-yäsen :* « *ha iŭwi mās-tlɛaben warrau-nk, walainni aur-teṛẕomm imi n-ubiɛa ar-tlĕkĕmm tigĕmmi-nnun !* »

Amẕen seg-dārs, aŭwin-t ; aillig ĕn-lkemen tigĕmmi-nsen, iġr i-warrau-ns, nnan-as : « *a-baba madaġ-tiwit ?* » *inna-yäsen :* « *iwiġ-aun-d iŭwis n-inikf mās-tlɛäbem !* » *nnan-as :* « *ldi-yaġ-t-id, a-baba, at-niẕaṛ !* » *isri tasġunt das-itässa imi n-ubiɛa, isus-t-id g-wakäl, iut-t ifiġer g-tiṭ iɛamu-t.*

Dicté en 1913, par el-Hajj Djilali, Ntifa.

XCIV

Une histoire d'ogre.

Ṯella yut-tmĕṭṭŭt ḏäy ili ġurs dad-ennes, ḏäy immeṯ däy gren-ṯ ḡ-ṯennel ḏäy ur-immuṯ ; ar-as-ttaŭwi yĕllis mašĕča, ar-as-ttini : « *baba ḫnini, maẕiẕḡ ġa-n-keḫ ġurš ?* » *innas :* « *smĕnqår a-yelli ṯaddĕbliẕin-ĕnnem, ṯĕkšem-ḏ ġuri !* » *ṯsmĕnqår ṯaddĕbliẕin, ṯĕkšem, ṯĕšf-as učči, ntaṯ tĕffeġ, ha mĕẕẕġyūl iwṯ-as-d iḏarr, innas :* « *baba ḫnini maniẕḡ ġa-n-kequrš ? (keḫ ġureš.) nta la-ittini yĕllis, innas :* « *smĕnqär ṯaddĕbliẕin-ĕnnem tĕkšem-d !* » *ismĕnqår uḫsan, ikšem ġurs, innas :* « *maniẕḡ ġa-š-bḏɛaḫ ? iḏarr maḏ iḫf ?* » *innas :* « *bĕḏäɛ-i ẕḡ-iḏarr !* » *nta ibḏäɛ-as ẕḡ-iḏarr han illis ṯɛayḏ ġurs, ṯĕnnas :* « *maniẕḡ ġa-n-ġurš-keḫ ?* » *innas :* « *aḵem a-yelli, aḵem-iɛneq ṛĕbbi ha lwaḥš lĕḫla ibḏäɛ ḏiḡi !* » *ṯennas :* « *maniḡ-aš-yawḏ ĕṛṛoḥ ?* » *innas :* « *iwoḏ-iyi ṯikuɛa !* » *ṯɛayḏ ġurs, ṯĕnnas :* « *baba ḫnini, maniy aš-iwoḏ ĕṛṛoḥ ?* » *innas :* « *iwoḏ-iyi a-yĕlli ifadden ḡ-učči* » *ṯɛayd diḫ ġurs ṯsalṯ ; innas :* « *iwḏ-iyi ssĕmġor.* » *iɛauḏ innas :* « *iwḏ-i ṯašĕɛboṭ.* » *nta iwḏ-as aẕerḏ yif innas :* « *aḵem a-yelli a-ḵem-iɛneq ṛĕbbi, ddu ha lwaḥš lĕḫla a-ḵem-ifār a-km-ičč !* »

Ṯeddu ṯĕkk ḫf-umaẕir täf-n aġanim ṯäsi-ṯ ; ntaṭ tusi-ṯ ha ṯaẕḏiṭ ṯẕdeġ-as afĕlla-ns, ṯĕnnas : « *a-ṯaẕḏiṭ uġanim may ṯanniḏ, may ṯɛaliḏ ?* » *ṯĕnnas :* « *annäyeḫ ša anĕšt uḥabbu n-fsut, iddа-ḏ !* » *ṯäġul ṯĕnnas :* « *a-ṯaẕḏiṭ uġanim may ṯanniḏ ?* » *ṯĕnnas :* « *annäyeḫ ša anĕšt uḥabbu yirḏ !* » *ṯis šṛaṭ ṯennas :* « *annäyeḫ-ṯ iḡa am uḥabbu n-ddra !* » *ṯis rbɛa ṯĕnnas :* « *annäyeḫ-ṯ iḡa am uḥuli, ku-ḏ itĕkka ittĕmġor !* » *ṯis ḫamsa, ṯĕnnas :* « *annäyeḫ ša anĕšt uyugu ; ṯis šetta anĕšt ulġem. Ṯḡer ṯmĕṭṭŭṯ s-uġanim ṯɛayḏ ġer yuk bu-ṯyuga, ṯĕnnas :* « *a-ḥnini amur-neḵ d-wi n-ṛĕbbi, fukka-yi aḵ-iliḫ !* » *innas :* « *ma-ġa-iqaddan i-lwaḥš ! adda ur-ḵem-fukkan lĕbhäym nĕkkin ur-ḵem-tfukkaḫ !* » *innas :*

« kšem ḡr-uḥallas ttserḏun, mš-asen-d-ikka ẓeg ḏaṯ asin-ṯ s-ṯuḡmas, ikka-sen ẓeḡ ṯffir uṯen-ṯ s-ṯiqqår ! » Iddeḫ däy iεneq aṯ-ičč innas : « a-ṯah ! iwa fser aqmu-nnĕm ad-am-siwleḫ ! » ṯĕnnas : « mäy nĕššar nĕkkin ik aḏ-i-ṯennid ? » iweṯ s-ṯirĕẓṯ afĕlla n-uḡmest, ṯbeḫḫin-as, innas : « iwa a-ḵem-εaqleḫ ! adwali haṯin an-ḡeḫ aḫĕššab neḡ-ḏ ḡeḫ aεeṭṭar, awiḫ-n tiḡenẓayin neḡ-d taεäṭrit ! » ṯĕnnas : « mḡar ṯawiṯ tiḡenẓayin neḡ-d taεeṭrit ur-ḡurš-ṯĕffeq ! »

Yäsi bu-ṯyuga ṯamĕṭṭůṯ yawi-tt, ili-tt. Iddeḫ ḏäy tt-ila ṯaru-as afruḫ ; iddu lwaḥš iεayḏ iḡ ḏ-aεäṭṭar, yäsi ṯaεäṭrit-ĕnnes ar-tt-izzenẓa, ibḏäε ar-iḏĕwwas ar-ittekk ṯigumma muttĕrĕn ḡifs ṯaiččin, innasenṯ : « ṯĕnna iwṯen lṯäm ur-as-ẓenẓaḫ ša, ṯĕnna iḵsen lṯäm ar-as-ẓenẓaḫ ! » ar-iḏĕwwas alliḡ idda ḡer-ṯgĕmmi ḡ-ṯĕlla ṯmĕṭṭůṯ-ĕnna, ṯuwet lṯäm innas : « ur-da-ẓẓenẓaḫ i-um-lṯäm ! » ṯĕkkes lṯäm, yakĕẓ-tt innas : « aḵem, imĕnsi-nu ḡurem iḏ-a, aynna ṯriṯ aḏ-am-t-šfeḫ bla ṯmĕnyäṯ. » ṯĕnnas : « waḫḫa ! mraḥba ! » alliḡ-ḏ-idda s-aḫam inẓeḡ ṯaεäṭriṯ, aynna ṯaḥdaẓ ṯmĕṭṭůṯ išf-as-tt ẓiḡes ; iqqim alliḡ ṯaweḏ ddugguat tĕkker ṯẓẓĕg ulli, ṯešf ṯasĕlmya i-ṯĕfqirt ; iddeḫ ḏäy s-ṯešfa ṯasĕlmya innas uεäṭṭar : « šf-iyi-ḏ aḏ-am-t-amẓeḫ ! » ṯešf-as-t tĕfqirt, ikker ičč-it, deḫ ḏäy ṯ-ičča iṣṣůnd-as idämmen i-ṯefqirt ḡ-udmer, yäsi ṯafusṯ n-sĕlmya igga-s-tt ḡ-udmer n-fqirt, ha mäis ṯεayḏ ṯĕnnas : « šf-iyi aynna n-sĕlmya aṯ-suṭṭeḫ. » ṯĕnnas : « šfiḫ-as-tt i-uεäṭṭar. » innas uεäṭṭar : « ur-i-ṯešfiḏ walu ! » iwa ar-tĕkkäṯ agĕẓdur, ṯĕnnas : « matta ṯa ḏi ṯgiḏ ? » ṯĕnnas : « mam-ḡiḫ ? aεäṭṭar-nnĕm am-t-iččan ! » ar-tĕkkäṯ aḡĕẓdur alliḡ ṯaεneq ṯfest.

Asĕkka nnan midden : rrḥil ! innasen : « aḏẓat-yi ad-aun-ḏeḫḫeḫ ileḡman al-terḥall midden, ḏäy hriḫ-ṯn-iḏ ! » iddu iḫri-ṯen ḡer-εari ičč-ḏ lmĕstur, iddeḫ ṯ-ičča ar-ṯauḡen ilĕḡman ĕnna yåḏnin, ikker lwaḥš ins ahiṭůṛ ulḡem, qqiman ilĕḡman alliḡ idĕrraε bab-ĕnsen ihri-ṯn-iḏ, bḏεen ar-ṯäsin ḡifsen, nta usin aggwaṯen iqqim ulḡem uḫam, nta ḡerr-as aḫam iddu šwi ar-ittuttuy, nta ittutti εauḏen sĕkkrĕn-ṯ ḡerr-as aḫam ḏiḫ. iddeḫ ḡerr-as aḫam yäsi-ṯ iddu, addäy iweḏ talat ittutti iḡr-is ; iddeḫ da is igger iffeḡ-d ḫej ṯmĕṭṭůṯ innas : « waḻḻah ! tĕttaḫ-ḵem tĕttaḫ ašäl-nna ḫef-ṯeddud ! » ṯĕnnas : « qeḏmeḫ-aš udem ṛṛĕbbi, aḡ-i aḏ-ḡreḫ i-ša-iydi aḏ-ids-mṣåfåḏeḫ ! » innas : « ḡiḫ-am ḡr i-iydi, mṣåfåḏ ids ! » ṯĕbdeε ar-ṯĕqqar s-uryäẓ-nes : « bu-iẓagen, bu-imwas ! » iddeḫ ḏäy ḏ-yawḏ innas i-ṯmĕṭṭůṯ-ns : « meš-ḏ ḡuri ẓwurr idämmen, ṯsellulut, ẓwurr ḡurs ṯelweld » Ar-tmwäṯen, ẓwurr iḏämmen s-aryäẓ, ibbi-as tililĕṭṯ tsellulu ṯmĕṭṭůṯ ; iddeḫ ḏäy ṯsĕllulu ṯmĕṭṭůṯ ibbi-as iḫf i-lwaḥš, innas : « εauḏ-as » ibbi-as iḫf wis sin, iεauḏ-as i-wis šṛaḏ, i-wis rbεa, i-wis ḫamsa, i-wis sĕtta, innas : « εauḏ-i wis sbεa. » innas : « ur-da-itεawad ḡas gar ṯallun ! » mr-as-iεauḏ i-wis sbεa krĕn-ḏ sĕbεa iḫfawen εayḏen s-ansa. ḏäy immet lwaḥš, äsin aḫam ḡrent-ṯ i-yis, ddun alliḡ n-wḏen yut-talat iiẓ, sersen ḏigs, äfin-n yut-tserḏun ṯella la-ttawḡ g-ugni. innas uryäẓ i-ṯmĕṭṭůṯ : « ha ṯaserḏun isḫelfaḫ-tt-iḏ ṛĕbbi ḡ-wansa ulḡem. » ḫren-tt-iḏ amẓen-tt-iḏ qnen-tt iddeḫ ḏäy tt-qnen ṯĕnnas i-ṯmĕṭṭůṯ : « han ṯuḡmas-nna s-ḡa-ḵem-čeḫ ! » ṯlwel s-uryäẓ ṯĕnna-yas : « han aynna n-serdun mri ṯennid tra aḏ-y-ṯĕčč ! » innas : « mas-teggaḫ qqen-tt ukan ! » ṯĕqqen

ṯaserḏun, ṯqim àl-asen-ṯġa imĕnsi. iddeḫ däy ččan imĕnsi ṯĕkker ar-tčuču inmuter, ṯĕdda ġer iẓ ṯali afĕlla-ns ṯqima. ṯĕčča ṯserḏun ṯiġuniwin ṯĕkšem s-uryäẓ ṯuwet, ṯečč-iṯ, tĕbḏeε ar-tetta yaḇam, alliġ ṯečča yaḇam, ar-turĕẓẓu ṯamĕṭṭuṯ, ar-t-turĕẓẓu alliġ teεneq ṯqima; lḫal iffu, han imnäyn ddun-ḏ, yanni yuk ṯamĕṭṭûṯ ṯĕlla ḫf-yiẓ, sḏṛĕn-tt-iḏ, nnan-as : a-tah magg-ẓṛan ?» ṯĕnna-sen : «ṯaserḏun-in agg-ččan aḇam ṯĕčča-ryäẓ.» ḫûfen ġifs s-ifaliun nnan-as : «ger-ḏ εali anešt ila !» ṯger-ṯ-id idder. ṯĕmmeṯ tmĕṭṭûṯ tĕbbi ṯasa-ns.

Relevé par M. Rahhal Abd-el-Aziz, El-Hajeb, Béni-Mtir.

XCV

L'ogre repentant.

Nnan-ak, nnan-ak ur-aġ-itgga ṛĕbbi d-ayt-ĕnnan-ak, ula nĕlla g-ayt-ĕnnan-ak, yän uḫo ailli nkern yavi yät-tmṭût; inker ar-ttaru tmṭût-ĕlliġ, inker kullu ma-tturu išta; inker ar-yän-iḍ, tgen ntat d-uḫo-lliġ, tĕnna-yas : «iuwa ! kiyin aok ur-da-tsafart ula tĕddut s-amya !» inker inna-yas : «iwa ! skrì lεaŭwin-inu hat riġ aḏ-ssuduġ !» inker, tmṭût-ĕlliġ-ĕnnes tẓdas lεaŭwin. Inker issudu, iddu isiyeḫ g-ĕddunit; tĕnker tmṭût-ĕlliġ, taru tĕrvat; inker irẓom-as ṛĕbbī yän ugadir, tgaur gis tfruḫt-ĕlli alliġ sḥa yaḫo yašk-ĕd, ŷavi-d sbεa n-iferḫan; tnĕker tmṭût-ĕlliġ-ĕnnes, tĕnna-yas : «iuwa ! mat trit sbεa n-iferḫan-äd ?» inna-yas : «riġ ad-in-sgurdaġ !»

Tnĕker tmtût-ĕlliġ, ili gis lhemm n-iferḫan-lliġ, tgaur ar-ttini : «a-ṛbbī, atsngirit ĕẓẓart-ĕnnaġ d-ĕlḫalq-äd !» yäsi uḫo-lliġ ar-d-ittaẓẓal alliġ yufa sbεa n-yutlan, yavi-tn daġ. innà-yas i-iferḫan-lliġ : «amẓät maiggät yan gyun iksa wad.» nkern ifĕrḫan ifĕrḫan-lliġ gan sbεa, gun yutlan sbεa, tnĕker, tĕnna-yas tmṭût : «akun-uṣṣoġ aur-asen-tĕṛẓomm skrät-asen loqfaẓ.» tĕnna-yas : «hat ira ġir akun-išš !» tĕnna-yas : «is-tssenem iẓ-d-yutlan iẓ-da-tn-kssan !» inĕker skern-as loqfaẓ ar-asen-tĕtavin mat-štan; sḥa yoḫo-lliġ yašk-ed inna-yaš : «tsġorakun ur-ta-kun-šiġ !» nĕkern ar-allan ifĕrḫan-lliġ, twaẑĕb tmṭût-ĕlliġ, tĕnna-yas : «fssät aur-tallam !» inĕkr uḫo-lliġ, yašk-ĕd ins ar-giyoḍ inna-yas : «manẓa aida ttarut ?» tĕnna-yas : «uruḫ-t, hat immut !» inker uḫo-lliġ ur-gis-yumin, inker inna-yas : «mel-iyī leqboṛ-nes !» tnĕker tmṭût-lliġ, tĕkṣûḍ, tĕddu tamĕẓ yan widi, tġers-as tkfen-t, tĕddu s-lemdint, tġaẓ gis leqboṛ temḍĕḷ-t gis aidi-lliġ; ar-ṣbaḫ tĕnna-yas : «iuwa ! nkraġ ad-ak-mleġ aida uruġ !» ssudun d-uġaras alliġ n-raḫen lemdint-ĕlliġ, inna-yas : «iuwa ml-i leqboṛ !» tml-as-t, uḫo-lliġ ar-itḫbaš alliġ t-id-ildi, išta, ssudun ar-talla tmṭût-ĕlliġ, raḫen-d tigemmi, tsaul-d tĕnna-yas i-tfruḫt-ĕlliġ : «fssa, han aḫu akm-išš !»

Tssudu-asen i-tfruḫt-ĕlli mat-tša, ar yän wass igaur uḫo-lliġ ttmṭût-ĕlliġ isaul-d uḫo-lliġ inna-yas : «aḷḷah a-sidi ṛĕbbi, mer-nefi ḥta imik ayili annešt n-omuṣṣ aismiεi g-där-takät-ĕnnaġ !» tntqed tmût-ĕlli tĕnna-yas : «hatn da-n-tštat !» intqed uḫo, inna-

yas : « ullah amer-turut kra dġik ur-tn-šaġ. » tnĕker tmṭût-ĕlliġ ĕnnes, tĕnna-yas : « ĕfk-i s-ḷaman ur-tn-tštat ! » Tnker ar-ṣbaḥ tĕnna-yas i-uḫo-lli : « sir, suwoq tavit ma iggät kra. » inĕker issudu ; tnĕker tmṭût-ĕlli, tsufeġ-d tafruḫt-ĕlliġ tsɛum-t, tsels-as-t maiggät kra, tbeḫr-as s-ĕlẓäwī, tĕnna-yas : « iuwa ! loqt-ind ig-d-yuška babam tẓegt-as ġarig n-igiur g-imi n-takät, tmḍût s-iḫf-ĕnnes, tsudemt, tinit-as : « a-lɛar a-ḫaba ! aur i-tešt ! » Inĕker tẓeg-asen allig giuren g-imi n-takät, tnĕker sḫa tafruḫt-ĕlli tffeġd tsudm-as iḫf-ĕnnes i-babas, tĕnna-yas : « a-lɛar, a-baba aur-i-tešt ! » inker, itnĕddem ar-yalla, inna-yas : « mr-as-kullu-ẓgiġ imma tšiġ s-tallat nfɛani dġik ! » yäsi, isgaur-t g-igiwalnes, ar-st-issudum, inker genn ar-ṣbaḥ ibĕddel-t ṛĕbbī tabaraka uṭɛalla ig argäẓ, inĕker inna-yas i-tmṭût-ĕlliġ : « nkraġ ur-nĕnnī angiur gdi ! » inĕker isuġ alġum sbaɛṭas muẓina, igᵘ-as rrḥil-nes, ssudun ar-yät-tmaẓirt, ẓdġen gis ili-t ebba dama, inĕker isĕkr-as tamĕġra sbɛa iyam ɛala sbɛa iyam, yäsi ili-tta, iffeġ-d ur-das-ttaru tnĕker ddun s-yän ugĕrram ism-ĕnnes sidi mṣaġero, yäsi, ẓûrent gis nta lḥaloq-ĕlliġ, yäsi aġuln-d s-tgĕmmī, isafer, ifel-t ur-da-ttaru yili g-ät-tmaẓirt tili nṭät g-ät-tmaẓirt, ssudun imik, tfsad-as iffeġ-d, tĕtfar-ed ar-ttaru. Inekĕr urgäẓ-ĕlli yaẓn-aẓ-d timešṭṭ tkḍû gis, tĕnna-yas : « yeh ! ay-aḍû n-urgäẓ-no ! » yäsi, taru tafruḫt tsemma-yas lalla Tafilält, tnĕker tḫiter tfruḫt-ĕlliġ, yaẓn-aẓ-d lmĕẓdul, tkḍû-t, tenna-yas : « yeh ! ay-aḍû n-urgäẓ-no ! » iffeġ-d ar-ttaru arva, tsĕmma-yas sidi Fäs ; tnĕker allig iḫateṛ, yäẓn-aẓ-d lâqtib, tkḍû-t, tĕnna-yas : « yeh ! ay-aḍû n-urgäẓ-no ! » ar-ttaru, taru arva, tsĕmma-yas sidi Meknäs.

Tnĕker, immĕt urgäẓ-ĕlliġ, tĕmmet tmṭût-ĕlliġ ; wann tĕmġi-d ġifs ẓẓenbuâḥ, tamṭût-ĕlli imġi-d ġifs lûwoṛḍ ; mḍĕln argäẓ g-iḫf lemdint, mḍĕln tamṭût g-iḫf-lemdint, mġint luword-ĕlli d-ẓẓenbuḥ ar-tḫitirn allig ar-d-kennun, allig mnaggurn, mšibbiken, allig ddun imunslĕmen s-där-yän-wudäy, nnan-as : « a-udäy mamĕka nskar i-snät ssẓrät, mġint yät tga tazzenbuḥt, yät tga talûwoṛt ? » intqed udäy-lliġ, inna-yas : « iuwa mlät-i-tnt atnt-iẓareġ ! » Inker, munn didas, issudu allig tnt-iẓra, yäsi, inna-yas : « mšta i-täkkat atnt-ĕbbiġ ? » nann-as : « ad-ak-nĕfk mĕnyul ! » inĕker, ibbi-tent, fkun-as. Ur-d-iberrim useggᵘass allig diġ mġint, mšibbikent, inĕker, ddun s-där udäylliġ, nnan-as : « umma kiyin a-udäy, nnit-aġ ad-aun-bbiġ ššẓrät-and ig-d-ĕmġint tnĕġmī. » inĕker iddu isqsa yät-lkafra n-tudäin, inna-yas : « mad-skareġ i-snät sẓrät mġint g-lemdint n-imunsĕlem, nnan-i bbi-tent ad-ak-nĕkf mĕnyul, bbiġ-tent, hatent ḫolfent. » tntqed tudäit-ĕlliġ, tĕnna-yas : « äsi gṭṛan ttisent, tĕddut tĕbbit-tĕnta, tasit tẓẓeft-tent, sḫa-yänd hat nnint ad-ĕmġint ! » yäsi lkafer n-uudäy, ibbi-tent iẓẓef-tent, sḫa-yän inĕker ibĕṛṛem-d useggᵘas, imġi-d gis ġir imikatin, yäsi hat ayänd nta iṛi aisuln g-ĕddunit. Tummiẓt n-taḍûḍ i-dhar-no ! tabuadift i-imi-no ! takurest i-lẓĕmiɛat ! (Imerghran.)

Conté à Tanant, 1916, par M. B. Sâïd, Ifelladen, Imeghran.

XCVI

Histoire d'une jeune fille abandonnée et élevée par des gazelles.

Inna-yak yan urgäẓ ailli inkern, yawī yät-tmġart, taru-yas yät-tfruḫt, yäsī tĕnna-yas tĕmṭút-ĕlliġ : « ẓlu-t-n ! » yäsī urgäẓ-ĕlliġ ur-iṛī ur-sirs-isġi ; imun didas allig n-ufan yän umĕksa iwaẓeb urgäẓ-ĕllī, inna-yas i-umĕksa : « ĕfk-ī i-ṛbbī yän uḥok ! » yäsī umĕksa-lliġ ifk-as aḥuk, inker igers-as urgäẓ-ĕlliġ, iks-aẓ-d ikĕtlan n-tfruḫt-ĕlliġ, igᵘ-as idämmen-lliġ g-ikĕtlan n-tfruḫt, yäsī inna-yaẓ-d : « iuwa a-illī, ẓayd ! » tnĕker tsudu ar-asagum n-yus ugĕllid, raḥent-n tĕmlalin, sunt nitenti, ur-ɛaṭint aman, täsi tfruḫt-ĕlliġ ar-tsa, saɛa yus n-ugĕllid, igaḅel-tent, iddu s-där yän wudäy, inna-yas : « a-udäy ! mer-tẓṛit itsent tmlalin tĕlla gisent yät-tmĕlalt aok ur-da-tšbɛa aman, täsi tsudu tĕmlalt-ĕlli tmun diġ tĕmlalin ! » iwaẓeb udäy-lliġ, inna-yas : « aska tskert yät-teẓläft n-sĕksu. » yavi-t s-asagum-ĕlliġ lkĕmen-d tĕmlalin-llī ar-ssant, traḥ-ĕd tfruḫt ar-tšta ntät sĕksu, tĕnna-yas : « uḷlah ! amer-ssineġ mad-i-iskern lḫir-äd, skereġ gis wada yugern wad ! »

Täsi, ar-ṣbaḥ, ibĕddel-t ṛĕbbi tĕg tatĕbirt ; inker babäs igu ɛaṭṭår, iṛeẓ lḥiẓab, amẓĕn-t warrau n-ugĕllid, nġun-t. igaur, saɛa illis-ĕlliġ ibĕddel-tĕt ṛĕbbī tĕg t-tatĕbirt ; nĕkeren warrau n-ugĕllid ar-fellas-ḫnnan ; tneker da-n-traḥ, tenna-yas : « hdem a-ma-ibnan f-baba ḫenninī ! » iḫlu-asen i-warrau n-ugĕllid, asin, ddun s-där yän uudäy, nnan-as : « a-udäy-ino ma-nskar ? » inna-yasen : « asiyät yän umĕllī n-tamment, tsersem-t f-ida g-tgawar ! » asin ɛammĕṛen ar-ṣbaḥ, saɛa ṭatĕbirt- ĕllī tsers-ĕd g-ufella n-umĕllī-llī, iḍi-yis yus n-ugĕllid, yamẓ-ta tĕnna-yas : « ẓdu-ī a- yus n-ugĕllid ! uḷlah n-uaḷlah smeg tḥaloq ĕṛṛoḥ g-baba, kullu mat trit iqᵘḍa-yak ṛĕbbī. » tnĕker tĕnna-yas : « ĕṛẓom-ī ! » inna-yas : « ĕfk-ī s-laman, taškät ar-afus-no ! » tĕnna-yas : « fkiġ-ak s-laman, taškaġ-d ar-afus-ĕnnek, ḫelq-ĕd ĕṛṛoḥ g-baba ! » inker yus-ĕlliġ n-ugĕllid ar-iqqåẓ allig d-iẓbed babäs n-tfruḫt-ĕlli, iṣúḍ gis iḫloq gis ĕṛṛoḥ, isaul-d inna-yas yus n-ugĕllid : « mani tkit ? » inna-yas : « hat ġir gĕneġ ! » yasī, ṣbaḥ, saɛa tatĕbirt tssudu tsers-d g-dilliġ tĕnna-yas : « ḷlah a-baba ḫenninī maṣ-tkit. » iḍi yis yus n-ugĕllid s-tĕtĕbirt-ĕlli yamez-ta yaŭwi-t s-aḥanu-ns, iggaur iḥalq-ĕd gis ṛĕbbi ṛṛoḥ tĕg tamṭût, tĕnna-yas : « ẓayd ĕṛẓm-as i-baba ! » iñker yus n-ugĕllid, yaẓẓu-d s-där babäs n-tfruḫt-ĕllī, iṛẓem-as, iɛammĕṛ-as taserdunt s-lmäl, iddu issudu urgäẓ-ĕllī, imun d-uġaras allig-ĕn iraḥ där temṭût-ĕlliġ-ĕns, tĕnna-yas : « mas-tkit, tfelt-ī nḅlā lmunt, bla walu ! » inna-yas : « ẓeg ukan a-ma-tkiġ ! » ar-giyeḍ iṛẓem taġĕrart-ĕllī, yäsi iffi-t g-ĕlḫuabī, iɛammĕṛ-t.

Igaur, saɛa tafruḫt-ĕllī turu imik n-urba, tsĕmma-yas lḫāūsēīn ; tnĕker, tĕnna-yas yus n-ugĕllid : « iqqand a-ḍidi-tmunt ad-koġ tamazirt-no ! » inna-yas : « waḫḫa ! » inker mkĕlliġ issudu, ssudun, munn d-uġaras allig-ĕn traḥ tamazirt ur-st-yäd-issin babäs, ntät tɛaqel-as i-tgĕmmī ; täf-ĕn babäs ttĕmgart-ĕlliġ, tĕnna-yas : « inĕġbiun n-ṛĕbbī. ura-nens ar ṣbaḥ ! » isaul-d babäs, inna-yas : « marḫba ! » isaul yus n-

ugĕllid, inna-yas : « ĕfkaġ-asen imik seg-lɛaŭwin-ĕnneġ ! » tĕnna-yas : « ġarig nĕkšem ! » kšĕmen issu-asen urgäẓ-ĕlliġ ; tgaur tfruḫt-ĕllī, ar-där-imĕnsī, ntät tssen iẓ-d-babäs aiga, tssen is tamṭůt n-babäs atga, ar-där-imĕnsī tsers-asen-d imĕnsī ar-štan ; tnĕker tfruḫt tĕrbu-t, tenker tgu-as isĕnnan g-tadaut-ĕnnes, terbu ailliġ n-ufruḫ f-isĕnnan, täsi yät g-temmiṭ g-ufus-ĕnnes ar-isġuyu urva-lliġ, tĕnnas temṭůt n-babäs : « ĕšš imĕnsī-nĕm a-tamṭůt ! » tĕnna-yas : « aḷḷah ! a-lalla tĕlla yät-lḥädit das-t-ĕtiniġ i-ufruḫ-äd aifĕssa ! » tnĕker tbĕdda d-ugadir, tsaul-d tfruḫt-ĕlliġ, tĕnna-yas : « fest a-lḥāūsĕin-no ! mak-yaġen ? » tĕnna-yas : « saɛat-ĕlliġ-ĕnnaġ, inker baba yiŭwi imma, taru-yas nkin, tĕmmĕt-ī imma, itahel baba, tnĕker tĕnna-yas i-baba : « ẓlu-t-n neġ as-tġerst ! » yäsī inker baba, yaŭvi iḥaššem ad-yi-ineġ, näf-ĕn yän umĕksa inna-yas : « ay-amĕksa ĕfk-ī yän uḥuk ukan ! » iġers-as, iks-aẓ-d iketlan i-tfruḫt-ĕllī, tĕnna-yas i-yus : « iwa fess ! a-lḥāūsĕin-inu ! » nkĕreġ muneġ ttmlalin, ssuduġ, dduġ s-asagum n-yus n-ugĕllid ar-ssaġ, irär fĕllī yus n-ugĕllid lḫaṭeṛ, ndẓī aẓkans iddu s-där yän udäy, inna-yas : « mad-skraġ ? » llant itsen tĕmlalin ar-didätsent-tmunuġ, ssuduġ ar-d-aẓĕkans ibĕdl-ī ṛĕbbī, geġ tatĕbirt iwa fest a-lḥāūsĕin-no ! » tnĕker tĕmṭůt n-babäs iwaẓeb tĕnna-yas : « saqel yak ur-id-tafruḫt-ĕlli ayäd ! » inkur babäs, iwaẓb-as inna-yas : « i-ṛbbī is-id-illī atgit ? » tĕnna-yas : « tqoddemt sidī ṛĕbbī ġarig illik adgiġ ! » tnĕker tĕnna-yas i-yus n-ugĕllid : « šerreẓ nra ansudu ! inker yus n-ugĕllid išerreẓ, yäsī inna-yas : « mṣifiḍ d-äyt-därem ! » täsī tnĕker tsnī babas, tasī tamġart-ĕlli as-innan neġ-t-n, iwaẓeb yus n-ugĕllid, inna-yas : « ma-kem-gis-isfreḥen g-tĕmṭůt-äd ? » tĕnna-yas : « isferäḥ gis ad-as-kersеġ ifassen g-ugĕẓdim n-wagmar, ar-iss-tḥarrakaġ ġarig tĕmmut. » tnĕker, tkers-as ifassen g-ugeẓdim ar-iss-ttḥarrak ailliġ tĕmmut. tĕddu thĕdu-as i-babäs tarudant tĕnna-yas : « teḥkamt gis a-baba ġariġ tĕmmutt ! » (Imeghran.)

Conté par le même, en 1916, à Tanant.

XCVII

Histoire de Loundja du Rocher.

Idda yän urgäẓ, ila snat tmġarin, nnant-as : « kerẓ-aġ iḥaun ! » iddu ukan ar-in-išta ; ar-tkkerẓ tagrůṭṭ iḥaun, kfĕnt-as iḥaun, nnant-as : « kerẓ iḥaun ! » ar-in-išta ; isĕmla-yas tayuga n-tagrůṭṭ, innas i-tmġart-ĕns : « nĕk at-ikĕrẓen iḥaun ! »

Iddu, ailliġ mqqorn iḥaun, ukan ddunt-iss tmġarin atĕksen iḥaun, ar-as-ittini tagrůṭṭ : « ffġämt al-iḥaun-nů ! » tĕnna-yas : « hat a-la argäẓ-ĕnneḥ atn-ikĕrẓen ! » Aska daġ ašken-d iss, tĕnna-yas daġ tagrůṭṭ : « ffġämt a-la iḥaun-nu ! « Allig ur-rint, tašk-issent tagrůṭṭ, tĕš-int, tĕldi-d afruḫ sg-yät, tiš-t afruḫ ; tnga tayyäḍ tĕldi-d sgis tafruḫt, täsi-t, taŭwi-t s-tgĕmmi-nsen, ar-as-täkka laḥaläl, tagrůṭṭ ar-tšta laḥaram, ar-as-tsĕmma lunẓa.

Tĕddu yät-tussert, tẓra tafruḫt ; ddun iferḫan n-ugĕllid ar-kiten takurt tẓri tussart-a sg-ĕlugĕddam-ĕnsen, yut iwis n-ugĕllid s-takurt tĕnnas : « gaur-a-yŭwis n-ugĕllid, hat

ur-d-kiyin a-irgelnf-ülunža n-uğulid ! » innas : « bĕlah ubĕlah a-yi-tsemlät lunža n-uğulid nağ bbiğ iḫf-ĕnem ! » Tĕddu taussart, tseml-as tigĕmmi dag-tĕlla, tĕnnas : « han ağulid dag-tĕlla ! » iğli iss s-ağulid dag-tĕlla, ar-iqra : « a-lunža ! » innas : « ĕkf-iyi ad-suğ ! » tĕnnas : « ur-illi mag-ak-in-tggağ aman ! » innas : « g-i-tn-id g-udläl-nĕm ! » tg-as-d aman g-udlal-ns, yamz-t, tĕnnas : « ĕṛzem-i, hat tml atašk tagrûṭṭ ak-tišt ! » täll-t-in ; tašk-d tagrûṭṭ tkḍû aḍû n-bnädem, tĕnnas : « a-lunža n-uğulid, illa bnädem di ! » ar-talla lunža, tĕnnas : « manig ufiğ aḍû n-bnädem ! » tĕnnas : « aiwa fiss a-illi ! » tĕnnas : « ad-riğ adidam-tqžameğ ! » Tgaur ar-gyiḍ allig tgen, tkum lḥänna, tĕg-t i-irukuten, tĕg-t i-ikššûḍen, tĕg-t i-kulši irukuten, ur-ibqa ğir tağorit n-ufärdu, tgaur ur-as-tga lḥänna, inkr urgäz, išerrež agmar, iger-t lloṛṛa-ns, tnker tğorit n-uferdu ar-tkät tagrûṭṭ, allig ṭuki tagrûṭṭ, tĕnnas : « lunža n-uğulid tĕdda ! » tnker tagrûṭṭ ar-tazzäl tĕnnas : « a-lunža ! ig-ĕn tufam igadren ar-tnnağen, aur-in-tsnfukkum ! ig-ĕn tufam takurin ar-tmmağent ur-int-tsnfukkum ! » yäf-ĕn Yusf igadren ar-tnnağen tĕnnas lunža : « aur-in-tsnfukkut ! » innas : « qĕddemeğ sĕrek ṛĕbbi ! ažž-yi adğerseğ i-tuṣkäit-ĕnneḫ ! » iğers-as i-tuṣkäit isĕls-as ilem i-tfruḫt afada aur-t-issan yän ; iselqi yusf. Ṣbaḥ, yašk-d igider s-imi n-tgĕmmi n-babäs n-yusf da-iselqi, yäf-d lunža tgen ğir g-ubĕdduž, inna-yaṣ : « man tamĕššut tšit a-lunža ! a-lunža ! » tĕnnas : « šiğ tamĕššut n-iyḍan a-yusf a-lĕğdar ! a-yusf a-leğdar ! » innas : « man taguni tgent a-lunža ? » tĕnnas : « gneğ g-taguni n-iyḍan a-yusf a-leğdar ! a-yusf a-leğdar ! » innas : « a-la i-baba aiğers yän uzger amušš g-ufella n-tuqart-än ! » tĕnnas : « uḷḷa ur-as-ttiniğ ! » tsĕlla-yas tuayya, tĕnnas : « sidi a-sidi tuṣkäit da-tsawal d-sid yusf ! » tĕnnas tuayya i-sidis : « ig-ur-i-tumint, tĕḍûft ar där ṣbaḥ ! » Ha inker sidis, ar-iggaur, ar-isflid, allig dağ yuška, innas yusf : « man tamĕššut tšit a-lunža ! » tĕnnas : « šiğ tamĕššut n-iyḍan a-yusf a-leğdar ! » Ar-as-isflid babäs, isĕlla-yas, iddu iğers i-uzger amušš afĕlla n-tuqart, ašken-d igadĕren ar-štan tifiyi, yašk-d wäda t-ilqin ar-išta ula nta allig išbɛa, ukan ur-iği ayell, isufeğ fĕllätsen lɛammaṛt, kulši ayelln ur-ibqa ğir wada t-iššan, innas : « sers a-igider ma-tusit ! » innas : « hat-id serseğ s-unnešt n-waqqa n-ibaun ! » Išqribeš fĕllas, ukan iger-t-id s-lḥawaiž-nes, imun didas babäs ar-tigĕmmi-nsen, igaur didas ḫiraḷḷah, innas : « anĕsker tamĕğra ! » Babäs iga agĕllid innas : « sker-t ! » innas : « riğ atahleğ tuṣkäit ! » innas : « nki giğ agĕllid das-inin yŭwis n-ugĕllid itahel tuṣkäit ! » innas : « wafqi gis ! » innas : « han kiy, han iḫf-ĕnnek ! » Iddu, iğer-d aok iqbiln, innas : « aškät-ĕn s-tmĕğra ! » ašken-ĕn s-tmğra, ar-tlɛaben mĕdden tzri tmğra, innas ugĕllid : « mamĕka skareğ ad-izaṛeğ tamğart n-yŭwi ! » innas uday : « a-sidi sker is tmuɛaḍeṛt ! » Ar-ikit g-ĕlbhäym ; ukan innas uday : « a-sidi yusf ! sufeğ-t-id, tamğart-ĕnnek anizaṛ is tra sgis tsker kra ! » Isufeğ-t-id, tkišš gis tĕnnas : « aur-tkit lebhaym ! » nta ğir ira-t-izaṛ ; aidag t-izṛa, ikf-as i-yŭwis mnâṣa g-tgeldit-ĕnnes. (Infedouaq.)

Conté par Fatma Edemnatia des Infedouaq.

Variante dans le parler des Ntifa.

Innak : tëlla tɛäyyält tëdda ttɛäyyälin s-ikššůḍen s-lġabt, taf yän izḍī, tgat-t g-wammas n-tẓëddemt, asint tɛäyyälin ikššůḍen, ssudunt g-uġaras ; imik tahel tɛäyyält, artsnoqas g-ikššůḍen, nnant-as : « ma-kem-yaġen, tëṛẓëmt allig a-tsnoqast ikššůḍen ? » nnant-as : « uḷḷah ur-a-sërem-ntëqqâl ! » imik igura-yaẓ-d izḍī g-ufus-ëns iga-yas agrůḍ, innas : « ma-yufen, akm-tähleġ naġ da-km-ëššeġ ? » imun didas där immas, tënna-yas : « yufa-yī wagrůḍ, inna-yī a-km-iššeġ naġ da-kem-tähleġ ! » tënnas : « aktähleġ ! » tënna-yas immas : « ad-meḥleġ udi ukan tsraḥt ! » innas : « ass g-d-uškiġ imla yili lɛažaẓ n-ššot d-iggig d-unẓaṛ ! » yuška-d wagrůḍ, israḥ-t, yiüwi-t s-tigemmi-ns.

Imik yašk-ëd yüwi-s n-ɛammis, inna-yas : « manẓa ḥaina ? » tënnas : « tëdda ! itähel-t wagrůḍ, a-yüwi ! » inna-yas : « ẓdâmt-i kra n-terkoko s-tala, slyämt-i kra n-terkoko s-tala ! » ẓdent s-tala, smunnt s-tala, sifflen-t s-tala. ṣṣbaḥ inī f-wagmar, innas : « aḷḷah ihenni-kunt ! » iddu allig ën-yufa yän deṛṛi inna-yas : « ur-tssint, a-deṛṛi yät-tmëṭṭůt das-tinin ḥaina, manig t-itähel wagrůḍ ? » inna-yas : « hatt-id ! » yaẓen-t sers, innas : « sadmer yüwis n-ɛammim ! » tënna-yas : « ul däri yüwis n-ɛammi, man ira d-yëkk ? » innas : « lawah ! hat yuška-d ! » tënna-yas : « laläl ! » yaġul dëṛṛi, innas uɛiyyäl : « ma tëskar ? » innas : « ar-tḥëlḥal g-taḍůṭṭ ! » innas : « ha-yafullus ! » innas : « nɛam ! » inna-yas : « i-ṛëbbī, sir ẓ-där tmëṭṭůt, kšm-as s-taḍůṭṭ, trult-as sers ẓ-däri ! » irwel-d ufullus där urgäẓ, tabaɛ-t-id tmëṭṭůt al där yus n-ɛammis, tënnas : « uḷḷah is n-ɛammi mas tuškit, manisg tawiġ tmël atëtšat nkin ula kiyi ! »

Ikšem s-tgëmmī, tig-t g-tsräft, tig agmar-ns g-tsräft ula ntan, tëg fëllas tazläft g-imi n-tsräft, tënna-yas : « tadüggʷat g-ak-grig aẓṛů, tffeġt ! » tadüggʷat yašk-ed wagrůḍ, ar-itšemšam riḥat lqesri f lbesri, riḥat lɛarbi. tënna-yas : ḥasen ɛawanī mnin iẓinī lɛarbi ! » tadüggʷat igen, tënna-yas Ḥaina : « ma igan taguni-nek a-ɛammi agrůḍ ? » inna-yas : « loqt ma da-ishuṛṛů uġyul g-udis-inu, ar-isbiɛai uḥuli g-udis-inu, ar-iskuɛu ufullus g-udis-inu, ar-talla taɛäyyalt g-uḍis-inu ar-isġuyu deṛṛi g-udis-inu, tannaġ a-iggan taguni-nu ! »

Ammās n-gyiëḍ, tkum nnëfqt, tḥuwwoṭ-t, tṛůš-iss aḥanu, tsenker yüwis n-ɛammis, tënna-yas : « nī f-ulġum ɛašari, tsudutaġ anërwel ! » tasi tyummist n-tasmiwin, tasi tyummist n-lamuäs n-uẓagur, tasi tyummist n-isëgnan, tyummist n-tisënt ; ddun, rweln, inkr wagrůḍ yüki, itabaɛ-in, tgr-as takurt n-tasmiwin, yukel fellasent, žërhan iḍaren-ns, tgr-asent tisent, imik isikl-in, tënnas : « a-yüwis n-ɛammi, ma-nskar, agrůḍ ɩsikl-aġ ! » imik tëlla tuṣkäyt yaẓu-t, isels-as ilem i-tɛäyyält, iger-t g-uḥanu. imik isikel wagrůḍ, ntan iššа-t, ntan d-wagmar-ëns d-uẓnadi-ns. tëddu tɛäyyält tga tuṣkäyt, tëdda där aytdärs, tënnas : « manẓa yüsf ? » tënnas : « išša-t wagrůḍ ! » iddu ibbas n-urgäẓ, imik ar-t-isqsa, tënnas : « yüwi-k, išša-ṭ wagrůḍ ! »

Iddu yūsf igga ahaqqäy, tadūggʷat yašk-ĕd iġli s-yät-taẓitunt ar-ittini : « ašn hwa ɛašak a-ḥaina ? » tĕnna-yas : « ɛašaya nuḥala u-rgadi fug ĕlĕbedduẓ, a-yūsf lġeddar ! » iddu ibba n-uɛäyyäl ḍär yän ušiban, innas : « ma tqist yän uhăqqay da-d-iṭaška s-imī n-tgĕmmī iġli s-taẓitunt, da-ittini : « a-ḥaina, ašen hua ɛašak i-ḥaina ! » inna-yas : « sir sker lĕftät d-ṭaẓin, tĕft-as-in i-tuṣkäyt a-in-tišš ! » tadūggʷat yašk-ĕd uhaqqay ar-ittini : « a-ḥaina ašn hua ɛašak a-ḥaina ! » tĕnna-yas : « ɛašaya ttrid u-rgadi bi-lbĕnät a-yūsf lġeddar ! » askans iddu ibbas där urgäẓ-annaġ da-isqsa, inna-yas : « sir, aūwi yän uẓger abeḥḥan g-ur-tĕlli lyamärt tumĕllilt wala taẓuggᵘaġt s-yat-lġabt, tġerst-as, menn add-ašken kullu ma iggan ihăqqain, loqt-ma ššan aẓger, hat menn ad-ailln, wann igᵘran hat ntan a-iššan yuk, tinit-as : ḥåṭ uldi ! g-ak-innā ma iggan yok, amĕẓẓūḍ, tinit-as : sers yūwi ! g-ak-innā reẓdäl, tinit-as : laläl ! g-ak-innā derġal, tinit-as : laläl, sers yuwī mĕkda iga s-uẓnadi-ns d-wagmar-ns. » isers-t, yaūwi-t-id s-tgĕmmi-ns, isker tameġra i-tuṣkäyt, ar-as-tinin : « a-wîli ira-itähel tuṣkäyt ! » skern-asen tameġra, ass lẓĕmaɛ ikšem s-aḥanu, if-as loqftan d-ĕlfaraẓiya d-lemḍĕmmet d-ššerbil, d-leqtib, tĕks ilem n-tuṣkäyt, tĕṛẓĕm i-ššɛar, tga yät-lĕbent, tuggʷa s-tgĕmmi kullu ṭămaɛ bnadem ššḥa n-ẓẓin.

Dicté par Mohammed Belârbi, 1916 (Tachgagalt, Ntifa).

XCVIII

La négresse et les deux pelotes de fil.

Inna-yäk llan sin iferḥan d-ultmätsen ttwayya ; qqiman ar-loqt n-tuga ddun ifĕrḥan aūwin lebhäym-ĕnsen s-lɛaẓib, fĕln ultmätsen ttwayya g-tgĕmmī. qqiman ar yän wäss tĕnga-yin tġufi n-ultmätsĕn, aẓĕnn-aẓ-d tasĕrdunt maf n-tnäy ad-därsen-tĕddu, ässen arbɛa n-tgᵘlalin g-ddau-ḥlas n-tsĕrdunt ; tnĕker ultmätsen täsi ma-d-itqaddan lɛawin, ntät ttwayya-ns, tnī f-tsĕrdunt, ṭfar-t twayya tsug iss. Loqt ma-tĕṛmī twayya sg-twada, tini-yäs i-lalläs : « aẓẓu adniġ imik ! » tġer lallas : « a-gᵘma ! » tini-yas yät g-tgᵘlalin-llī illan g-ddau-ḥlas, tini-yas : « naɛam ! » tini-yas : « han tawayya tĕnna-yi aẓẓu adniġ nkī ! » tini-yas tgᵘlält : « ssudu a-la neġ an-dduġ ad-ĕṛẓeġ tadaut n-ibbäm ! » tssudu twayya daġ ar-asrag tĕṛmī, tini-yas daġ i-lallas : « aẓẓu adniġ nkin ! » tġer daġ lalläs i-gᵘmäs, tsauld daġ yät g-tgᵘlälin-lliġ tini-yas : « naɛam ! » tini-yas : « han tawayya tĕnna-yī : « aẓẓu adniġ imik ! » tini-yas daġ : « ssudu a-la neġ anĕdduġ ad-ĕṛẓeġ tadaut n-ibbäm ! »

Tssudu mkannaġ aillig n-lkĕmen yän uġbalu, tĕnna-yäs lallas i-twayya : « ĕkf-iyī adsuġ ! » tĕnna-yas twayya : « ig trit atsut taẓẓut issĕn ; maḥ allig am-ĕnniġ nkin aẓẓu adniġ imik, ur-trit, ula nki dġik ur-ĕnniġ ad-am-ĕkfeġ atsut ! » taẓẓu lalläs atsu ; wamma tawayya llant därs snät takurin n-id, yät tbĕḥḥin, yät tmĕllul, tsu-yint g-uġbalu twut lallas s-takurt tabĕḥḥant taġul tbĕḥḥin, twut iḥf-ĕnnes s-takurt tumlilt

tağul tmĕllul, tnī f-tsĕrdunt ttfar-t lalläs, tağul tga tawayya ; bbin kullu iḍaṛen-nes, ar-tazzäln s-idämmen ašku ur-ğin-fellas-tki tmara, aillig n-lĕkĕment där äytmas ; wamma äytmas ur-tsul-tssin freḥen, iğaln is-d-ntät ayannağ.

Qiman yän wäss nağ sin aillig as-ẓẓin iḍaṛn imik, g-tsunfa, nnan-as : « nker atĕkst ilĕğman ! » da tudu, tawī ilĕğman ar-lĕḥla ; mkanna tauğen iḍeṛ fĕllas lbåḍel, ar-talla ar-ttini : « aogg-srī a-imma ! äytma ar-sgeldin tawayya, ar-sĕksan ultmätsen ! » mkannas sĕllan iluğman azzeln s-mnid-as inin : « guɛu ! » ḍeṛn f-ifadden-nsen mnid-as ar-allan ula nutnī ; maiggät äss mkannağ ad-asn-itẓĕṛṛun nutni didas. Ar yän wäss iger yän g-äytmas tallin-nes s-iluğman ar-in-isaqul, ḍɛafen, ran ad-ĕmmĕtn, inna-yäs : « ma-yağen ibbäm ! dam-tiniğ awi iloğman s-udğar lĕflanī, kĕmmin ura-yint-tawit s-widam-ĕnniğ ur-yäd da-štan amya sgma da-yin-tĕkssat ! » tĕnna-yas : « a-sidi dinn s-i-tĕnnit aŭwi-tn da-yin-taŭwiğ sers ! » inna-yas : « uḷḷah a-ibbäm ! ig ur-in-tiŭwit s-udğar lĕflanī ğir ig bbiğ tadaut-ĕnem ! »

Tĕddu, tawi-tn ar-adğar as-inna iṭfar-t nta sg-luṣaɛ ayiẓaṛ is-ayin-taŭwī s-udğar das-inna ; allig n-ĕlkĕmen ar-tauğen tqima ntät ar-dağ-ttini : « aogg-srī a-imma ! äyṭma ar-sgĕldin tawayya ar-sĕkssan ultmätsen ! » aidag as-sĕllan iluğman azzeln s-mnid-as nnan : « guɛu ! » ḍeṛn f-ifaddĕn-nsen mnid-as, ar-allan ula nutnī. gᵘmas ar-isaqul, loqt-annağ yašk-ĕd därs gᵘmäs, aillig-t-id ilkĕm, inna-yas : « ma-tĕnnit ? » tĕnna-yas : « a-gᵘma ! ultmätun adgiğ ! » inna-yäs : « mam-iẓṛan ? » inna-yas : « nkĕr ! » sugĕn iluğman rären-t-id, inna-yas : « ig-tĕnnit ultmäk atga, han tisura därs inas : änĕf ssendŭq, ĕkf-iyī lmĕẓdul-ino a-sers ḥaṛṛĕfeğ ; ig ur-as-ittyänaf ssendŭq, tissant is iṣaḥa wawal däk-ĕnniğ ! » ddun aillig ĕlkĕmen tigĕmmī, iğer i-ultmas, inna-yas : « änĕf ssendŭq a-ultma, ĕkf-iyī lmĕẓdul-ino ar-sers-ḥaṛṛĕfeğ ! » tĕddu ar-tĕnnağ d-ssendŭq aillig tuhel, ur-iri ad-as-ittyanaf, iks-as tasarut ikf-t i-tada ikssan iluğman, tger tasarut g-ssĕndŭq, ittyanäf.

Loqt-annağ yamen-t g-wawal das-tĕnna ; inna-yas i-tumlilt : « uḷḷa a-ibbäm ! ig ur-tskirt mĕkda tskert i-ultma aillig tağul tbĕḥḥin ğir ig-bbiğ tasa-nĕm ! » tĕnna-yas : « auwī-yi-d yän uḥallab n-waman. » isers-t mnid-as ; tĕldī snät takurin ĕlliğ n-id, tabĕḥḥant, tumlilt, tsu-yint g-waman, twut s-tbĕḥḥant iḥf-ĕnnes tağul tĕg tawayya, twut s-takurt tumlilt lallas tağul tĕg tumlilt. loqt-annağ sĕllĕmen f-ultmätsen ar-didas-allan f-tmära da-fĕllas-ẓrin. aŭwin sin iluğman qqĕnn-in, yän ĕkfn-as tomẓin ar-išta ma ila wass d-ma ila iḍ ; wayyåḍ ur-as-kfin ḥatta yät-taqqait, ikla s-låẓ ma ila wass d-ma ila yiḍ ; aillig iffu wäss amẓen tawayya, ässn-as yän uḍaṛ d-umĕğĕṛḍ n-wada iššan timẓin ; ässn-as wayyåḍ d-wada ur-iššin amya ; sersen timẓin mnid wada ur-iššin-yät ; sersen aman mnid wada insan ar-išta timẓin ; wada iššan timẓin ğir izṛ aman ar-issen-ildi afada in-ilkĕm aisu ; wada ur-iššin-yät, ğir izṛa timẓin ar-issent-ildi ašku inga-t-låẓ ; wannağ ildi s-waman, wannağ ildi s-timẓin, bḍŭn tawayya s-mnåṣa. (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par Faddel ben Hadda, Ntifa.

XCIX

Zriġqda, la vaillante.

Idda yän urgäz, ilint därs sbɛa n-tfĕrḫin, tamĕzzit gitsent isĕmn-as zriġqda ; ira iddu s-lḥĕžž, innas : « ur-aunt-fileġ ḥatta lwallin-nunt » ifl-asent ikššûḍen n-usuggᵘas, ifl-asent aman n-usuggᵘas, ifl-asent lɛawolt n-usuggᵘas, iddu, idda s-lḥežž ; yašk-ĕd yän urgäz d-irgäzen lžĕmaɛat aok, aŭwin-d ikĕtlan n-tmġart, sĕlsn-in i-urgäz, iddu urgäz s-tfĕrḫin, innas : « ĕrzĕmänt-in a-istma ! » tĕnnas tmĕzzit : « ur-d-as-nĕṛzem ! » tĕnnas tmoqṛant : « uḷḷah riġ ig-asen-nĕṛzem ! » ĕṛzĕment-as, innas : « ad-aun-skĕreġ imĕnsi ! ». Ar-asent-iskar sĕksu, ig-asent gis ssikran, šant tferḫin, ḍĕṛent ; tafruḫt tamĕzzit ur-tšši-yät ; ḍṛent tferḫin, tĕḍeṛ ula ntät tamĕzzait ; inĕkr urgäz-lli gan tamġart, ar-isätti lḥawaiž, inĕker ira-iffuġ, ira-sen-ini : aškäd ! tĕddu, iffuġ-d, täsi tiflut n-uuzzäl, tutt iss aḍaṛ-nĕs, tbbi-yas aḍaṛ-nes, innas : « ḫyār, gim a-zriġqda ! »

Tasi awerz-ĕns, tg-as tisent, tagul-t ; yašk-ĕd babäs, yašk-ed urgäz-elli, innas : « ĕfk-iyi illik ! » innas babäs n-tfruḫt : « uhu ! » tĕnnas : ĕfk-iyas a-baba ! » Ifk-as-t, iddu isker tamĕġra, taggᵘun-iss, tĕnnas : « tḫla tĕnnit a-lɛaṛ n-baba Ḥamu ! » tĕnnas : « murdanna km-ira akm-iger g-tsräft ! » tĕnnas : « manza tasräft ? » tĕnnas : « hatid ddau tissi ! » tĕnnas : « aškt ad-am-sĕlseġ ikètlan-a ! » tĕddu därs, tĕnnas : « annaggᵘoġ s-lɛāb ! » tsĕls-as ikètlan, täsi wins, truel tĕddu s-tgĕmmi n-babäs ; yäsi urgäz tafruḫt, hatin iger g-tsräft, tĕnnas : « a-lɛaṛ a-baba Ḥamu ! » tĕnnas : « hat nkin aya ! »

Iddu daġ s-tgĕmmi n-babäs, inna-yas : « ĕfk-iyi illik ! » innas : « uhu ! » tĕnnas : « ĕfk-iyas a-baba, ĕfk-iyas ! » ifk-as-t, yaŭwi-t daġ, innas : « gulleġ asar-swiġ idämmen n-tasa-nĕm ! » tɛamṛ-as taḥsäyt s-tament, tĕddu, tĕrwel ; ar-gyiḍ yašk-ĕd, isukf tuzzält-ens, iwut taḥsäyt, ilaḥs tuzzält, innas : « ziden nit idämmen-nĕm murdanna tn-gigi-tskert ! » ar-isaqul tament tĕdayaɛ g-ddau-gĕrtil, innas : « ha snät ! » iddu.

Tĕddu ntät, tufa tizemt ar-ttaru, tĕnnas : « ĕg-i afus-ĕnem ar-d-aruġ, fkiġ-am yän ! » tɛaŭn-as allig turu amzwuru-ns, tĕg-t-in g-ušĕlliq-ĕns, allig turu tĕnnas : « ĕfk-iyi yän ! » tĕnnas : « sir tmuɛaḍĕṛt ! » täf-ĕn tilĕft, tĕnnas : « ĕg-ĕn afus ar-d-aruġ ! » tĕg afus-ĕns allig turu, täsi-yas yän, tĕnnas : « ĕfk-iyi yan ! » tĕnnas : « sir, a-lall, tmuɛaḍĕṛt ! » täf-ĕn tagrärt ; tĕdda där ugĕllid s-talɛarṣt n-ugĕllid, aŭwin-t-id isemgan n-ugĕllid, yaŭwi-t ugĕllid, tĕnnas : « ĕṛzem-iyi ay-agĕllid, ur-tġit i-ššṛûḍ-no ! » innas : « ġiġ-asĕn, iġi-yasen ṛĕbbi ! » innas : « ma-iggan ššṛûḍ-ĕnem ? » tĕnnas : « azger i-wäss a-štan luhuš-a ! » Iddu urgäz-lli, ig udäy, yäsi taḥanut, innas : « ha taḥanut a-lalla ! » ur-iḥaḍir ugĕllid, yĕns g-ĕṛrua n-ugĕllid, ar-gyoḍ inĕker s-tmġart ira-t-ineġ, innas « uma iḍâḍ ? » tĕnnas : « sul d-iḍâḍ iḥaḍṛ-asent ṛĕbbi ! » tĕnnas :

« i-ṛĕbbi, riġ ar-sawaleġ sin iwaliun ! » innas : « giġ-ám ar-tsawält ɛašra ! » tĕnnas : « a-utizemt ! a-utuššent ! a-utagrärt ! a-utileft ! » iššen-t. (Infedouaq.)

Conté en 1915, par Fatma Eddemnatia, des Infedouaq.

C

Muqeršan.

(Le fils de la Cardeuse.)

Tĕdda yät-tmġart d-yän urgäẓ, därsen yän ufruḫ, 'immĕt babäs, tbqa immäs ar-tḫdam immäs ar-tɛadal taḍůṭṭ, ar-as-tinin muqeršan. Alliġ tsmun miyät ryäl, yakur-as-t-in iwis, iddu ssûqq, imnaggur yän urgäẓ, yusi yän ugḍiḍ innas : « mšta ttamen n-ugḍiḍ-aġ ? » innas : « miyät ryäl ! » innäs : « aḷḷah irbaḥ ! » ifk-as miyät ryäl, yamẓ seg-därs agḍiḍ, ar-iss-itlɛab, irul-as, ikĕšm-as s-yän uḫᵘliẓ, ar-italḫo, ar-yalla allig yufa yät-talḫatemt ar-t-isfůḍ mkäd, tĕnnas : « ma ira sidi ? » inna : « ira agḍiḍ-ĕnnes ! » yašk-d ugḍiḍ ; ar-daġ-isfůḍ talḫatemt, tĕnnas : « ma ira sidi ? » innas : « ira sĕksu ! » irs-as-d ; yawi immäs agḍiḍ, tĕnnas : « manẓa miyät ryäl ? » innas : « sġiġ iss d agḍiḍ ! » ar-talla immäs, ar-talla, inna-yas i-immäs : « sir-d där ugĕllid, inas ayifk illis ! » tĕnnas : « a-wili ! yŭwisn-muqeršan ! » tĕnnas : « aqrin-nek ar-ittaŭwi illis n-ugĕllid ! » innas : « sir ukän ! »

Tĕddu därs, tĕnnas : « a-sidi ! a-sidi ! innäk yŭwi ĕfk-i illik ! » innäs : « ig ira illi, inäs ad-iṣbaḥ abĕdduẓ-än iga lmĕnẓah ! » Iddu daġ, tĕnnas immäs : « ayaġ a-trit, ha yŭwis n-muqeršan ig-iṣbaḥ iga ubĕdduẓ lmenẓah ! » innas : « sir, inas i-ugĕllid ma daġ tĕnnit ? » iddu, inna-yas : « ig trit illi ad-iyi-tskert miya n-tẓläft iɛammĕṛen sĕksu ! » iddu, inna-yas : « waḫḫa ! » isĕkr-as miya n-tẓläft, innas : « ɛammeṛ, ɛammeṛ a-talḫatemt-no ! » innas : « a-itša sĕksu aur-iḍeṛ ḥatta yan wåqqa ! » itša sĕksu, ifk-as illis, ifk-as talḫatemt dag tella laḥkimt i-tmġart ; yašk-ĕd udäy, innas : « ha taḥanut a-lalla, ha taḥanut ! » isers taḥanut, iẓṛa udäy talḫatemt g-ufus-ĕnnĕs, issan is tga taḥkimt, innas : « aḷḷah a-lalla mur-i-tĕfkit talḫatemt-äd, täsit aok taḥanut-a ! » tĕnnas : « ukän ! » tĕks-as talḫatemt, tĕfk-as, ifk-as taḥanut-aġ tada yusi.

Iddu udäy, ilĕkem tamaẓirt-ĕnnes, iẓger iddu där lqayd n-iṛůmin, innas : « ad-ĕd-tasäy tigĕmmi n-udġar lĕflani ! » innas : « aur-in-ibqa ġir argäẓ d-immäs ! » tasa-yas tgĕmmi, ar-daġ-yalla, iddu ar-yalla, innas i-widi-ns d-moṣṣ : « ɛafa ay-aydi-no d-moṣṣ-no atĕddum atiẓaṛem talḫatemt ! » ẓgern s-lbeṛṛ-ånn, aṛ-ṣsaran, aṛ-ṣsaran allig n-iḫald moṣṣ f-tgĕmmi ; iddu moṣṣ s-iġĕrdain ar-in-išta, ar-as-tĕḍḍålaben ššraɛ n-ṛĕbbi, nnan-as : « kulši ma-trit ad-ak-t-id-nawi ! » innas : « sir iẓaṛ talḫatemt ! » kan ddau snådĕq, ur-t-ufin kan kulši tgĕmmi ur-t-ufin, allig iddu uġerda ig tasgunt-ĕnnes g-ẓẓit,

ismurur-t g-ifelfel, iẓṛa talḫatemt tĕlla g-imi n-udäy, yadeš-t allig igen, išĕkšm-as tasgunt-ĕnnes s-tinẓar-nes, tutt tinẓi, iger-d s-talḫatemt, yäsi-t ugerda, yaŭwi-t-id i-mošš, innas widi : « ɛafak a-mošš-no ! » yäsi-t-id mošš, allig ran ad-ẓgĕren innas widi i-mošš : « ara-t-id aur-agḍeṛ (ak-tĕḍeṛ) » ifk-äs-t-mošš i-widi ; iẓṛa widi isĕlman, ira-iš aslem, tĕḍṛ-as talḫatemt, ilqi-t uslem, iẓṛa wida igᵘmĕren, iɛaql mošš aslem da-t-ilqin, iṭabaɛ, iṭabaɛ allig t-umẓen wida igᵘmĕren isĕlman, umẓĕn-t, iḍĕlb-asen innas : « i-ṛĕbbi fkät-i taslemt-a ! » fkĕn-as-t ; inna-yäs i-widi : « ma-trit, is-tifiyi, nġ ilawin ? » innas widi : « tifiyi ad-riġ ! yäsi mošš ilawin, ar-išta widi tifiyi, iks-as talḫatemt sg-ilawin yäsi talḫatemt, ĕddun s-tgemmi-nsen, ilĕkĕmen innas urgäẓ : « amendra aidi-no, is-tufit kra ? » innas : « ur-nufi-yät ! » inna-yas : « amendra a-mošš-no is-tufit kra ? » innas : « yih ! » innas : « ɛafak a-mošš-no ! » ifk-as talḫatemt, innas : « ɛammeṛ, ɛammeṛ a-talḫatemt-no ! ad-irs ṭaẓin d-uġrum ! » irs-as-d ar-išta nta d-widi, ar-išta nta d-mošš allig šbaɛan innas : « ɛammeṛ, ɛammeṛ a-talḫatemt-no ! ad-ĕd-täsäy tigĕmmi d-ma gis ! » tasa-yas-d, isḥmu lɛafit, iger-n gis aṛŭmi ttṛŭmit, isṭabaɛ-as udäy, ilma iga-in fḫals isker ẓẓerda i-ṭloba. (Infedouaq.)

Conté par Fadma Eddemnatia, des Infedouaq.

CI

Les princes désobéissants.

Taḥažit n-ugĕllid d-warrau-ns sbaɛ iitšen — iġra i-warrau-ns aillig därs d-munn inna-yäsen : « ay-arrau-inu, riġ akun-ŭṣṣaġ yät-luṣdyt ur-a-tsidir uṛ-a-tnĕqqa, äss g-i-kĕmmĕln uššän-inu, g-ĕmmuteġ, amĕẓẓian gitun aur-sar-tgĕm d-ugĕllid, amoqṛan gitun atĕggam d-ugĕllid, ig-immut tgĕm wada t-in-iwalan sg-umoqṛan s-umoqṛan ar-amĕẓ-ẓian. riġ akun-ŭṣṣaġ f-yän wawäl yädnin ! » nnan-as : « ma igga baba ? » inna-yäsen : « tagant lĕflaniya, aur-sar-sers-iddu ḥatta yän gitun ! »

Qiman yän mĕnnau ussan, immĕt babätsen, nṣeṛn gmätsen amoqṛan ig agĕllid. iqim ar-ittäḥkam ar-yän wass ikti-d luṣayt das-inna babäs, inna : « matta ugĕlliḍ giġ ig ur-d-kiġ tagant-äd inna baba, ẓun ur-giġ ugĕllid ! » inna : « uḷḷah ar-t-id-keġ ad-iẓaṛeġ ma-gis-illan. » ils ikĕtlan-ns n-lḥarb, yäsi ssif-ĕnnes, isti yän wayis iḥlan bähra, igr-as tarikt, yäss ma-ittassa, isalwo ma-isalwao, ini iffeġ-d lbab, ur-ssinn aytmas manis idda aillig-ĕn ibɛad seg-tmdint imik, tĕffeġ-d yät-tmlält g-mnid-as, därs isk n-ĕnnoqoṛt d-isk n-ddhäb, inna : « uḷḷah ar-d-amẓeġ tamĕlalt-äd. » terwel mnid-as, iḥarrĕk fĕllas ayis aillig tbĕdda iknu at-yamẓ terwel ; mkannaġ atsker aillig tkĕmmel arbaɛ n-tikkal. ntät tikkelt tamẓwarut da tuẓẓel aillig tbĕdda tawada n-ɛašra n-ᵘussan, taẓẓĕla tis snät ɛašra n-ᵘussan ; lḥasil arbaɛ n-tazliwin da-tuẓẓel, ku taẓẓĕla gis tawada n-ɛašra n-ᵘussan. aidag ĕn-tkemmel arbɛain n-wäss, tẓlu-yas ur-yäd-issin mani tka la tĕgli wala tuggᵘĕẓ, inna nta : la ḥaula wala quwwata illa biḷḷah lɛali u-lɛaḍim !

matta lεaẓb-ad iy-iẓṛan ! tamĕlält-äd ur-yäd-ssineġ la tuila wala tuggᵘĕẓ ! » izayd s mnid ar-iss-ittinag ur-yuki d-iḫf-ĕnnes aillig-ĕn irĕggeb f-yät-tmdint tmqqor, izayd ilkem lbab, ikšem-d lbab, yäf-ĕn tamdint tmqqor da ur-ġin-izṛi. iqim ar-ittεaẓab, iddu där yän lbab ĕlfondĕq, iqqen därs ayis-ĕnnes, iffoġ ar-isara g-tmdint aillig ĕn-iffoġ g-imi n-tgĕmmi n-ugĕllid. agĕllid tĕlla därs illis, ar-gis-tḫṭåben mĕdden, wan n-mi nna : atqbelt ššṛůḍ-inu, yini-yas : qbelġ-in, mkän-as inna : ha ma-tskart, yäf-ĕn ššṛůḍ das-inna ur-asn-iġi. mkan as-inna i-ugĕllid : « a-sidi ššṛůḍ ad-yi-tĕnnit ur-asen-ġiġ » yini-yasen i-imeḫẓnin : « äsiwät seg-mnidi bbiyät-as iḫf ! » kullu ma-iḫṭeben där ugĕllid ur-iġi i-ššṛůḍ-ĕnnes, ibbi-yas iḫf-ĕnnes. εaudn-as äyt-tmaẓirt lbådel dasn-iskar ugĕllid-ĕnsen, iddu aiḫṭob ula nta, ur-iġi i-ššṛůḍ das inna, ibbi-yas iḫf ula nta, yagul-t g-imi lbab, wann ikšĕmen yiẓaṛ-t wann iffġen yiẓaṛ-t.

Aytmas aidag-ĕn ikka mĕnnau yirĕn, ur-sul-t-ẓṛin, sĕnkern walli t-in-iṭfarn g-lεameṛ, nṣeṛn-t ig-agĕllid. iqim ula nta ar-ittaḥkam. aillig ikka ma ikka inna ula ntan : « uḷḷah ! ha tagant da-saġ-inna baba aur-t-it-tlĕkemm, ig ur-t-id-kiġ ẓun ur-giġ agĕllid. inker, yäsi ikĕtlan n-lḥarb, iḥaṛṛef ssif-ĕnnes, ini f-wayis-ĕnnes, iffoġ d-lbab, iddu ibεad-ĕn s-imik, ha tamĕlält-ĕlli tffoġ-d g-mnid-as isk n-ĕnnŏqoṛt, isk n-ddhäb, iggall ula nta ġir ig t-umẓeġ. tskr-as mkĕlli tsker i-gmas amẓwaru, iddu ula nta aillig ĕn-iffoġ g-imi n-tmdint, yäf-ĕn iḫf n-gmas ittyagal g-ĕlbab, inna : « uḷḷah ar-d-iẓaṛeġ ula nki ma ibbin iḫf n-gma ar-d-bbiġ winnes, neġ fellas ẓuydeġ winu ! » iẓṛo-yas mĕkda iẓṛan i-gmas amẓwaru, bbin ula nta iḫf-ĕnnes, aguln-t g-ĕlbab. lḥaṣil kullu mkannaġ asn-iẓṛan, aillig kullu tyabbain iḫfaun-nsen sbaε iitsen, ašku ur-umiẓen luṣayt n-babätsen. (Ntifa.)

Conté en 1916, à Tanant, par Faddel b. Hadda, Ntifa.

CII

Ḥamu bu izġarr.

(*Histoire de Hamou, l'homme aux bœufs.*)

Yut-tmĕṭṭůṭ ur-ġurs-šä ṯarwa, ṯĕkker ṯsuṯur i-ṛĕbbi ar-ttini : « a-ṛĕbbi ! šf-iyi yun lεayl itettan ṯafunäsṯ ṣbaḥ ttĕduggᵘat ! » išf-as ṛĕbbi lεayl-ĕnna ar-itetta ṯafunäsṯ sbaḥ ttĕduggᵘat. ṯĕddu-ḏ yut-ṯfqirṯ ṯĕnna-yas i-ibbas : « a-flån ! ṯġiḏ taẓer, imil lεayl-äḏ iẓelṭ-ĕš ! » inna-yas : « mism-as-tggaḫ ? » ṯĕnna-yas : « mešta y-ṯäkkaḏ aḏ-ġifš-ṯẓεaḫ ? » inna-yas : « meš ġifi ṯẓεaḏ aḏ-am-ĕšfeḫ ṯafunäsṯ ! » ṯĕkker ṯfqirṯ-ĕnna, ṯĕnna-yas i-Ḥamu : « ya Ḥamu bu-izġarr ibbä-nš iġa taẓer mr-id-is ḏaš-isĕnsa ṯimĕnsa ṣbaḥ ddugg ᵘat ḏġi asi iḫf-ĕnneš ġifs ! » ikker iddu ; ar-itĕddu alliġ n-yiweḏ yut-tenḏimṯ yäf-ĕn imĕddukal ugĕlliḏ sĕttin, ku yun s-ṯserḏunṯ-ĕnnes ddan ġer εari aḏ-ẓḏĕmen. iqqim ass-ĕnna al-asekka ṣbaḥ, iddu iεarĕḏ i-sĕttin-ĕnna n-ṯserḏunṯ ira ġas netta aḏ-

iddu aḏ-iẓḏem alliḡ yumeẓ iserḏan-ĕnna iddu ġer ɛari alliḡ n-yiwĕḍ ibḏu ar-iẓĕddem ġas s-ufus-ĕnnes ur-yiwi la šaqůr la agud imil, alliḡ iẓḏĕm yäss. ikker iddu-ḏ iẓem iĉĉ-as yut-tserḏunṯ ; iddu-ḏ Ḥamu ar-iggar ḫf-iserḏan yaf-ĕḏ yut tḫĕṣṣa-yas ; iberṛem yannäy iẓem, inna-yas : « a-ayḏi šeg ay-ččan ṯaserḏunṯ ! » iddu-ḏ ġurs iwĕt-t s-uwĕddiẓ iduweḫ-ṯ yawi-ṯ-iḏ iger ġifs laḥmel, iḡ-as ssrimṯ iniy ġifs iddu ar-indeh alliḡ n-yiwĕḍ agĕlliḏ. kerr imĕddukal ugĕllid ar-tḫasabĕn, nnan-as : « a-sidi tḫĕṣṣa yut-tserḏunṯ ! » inna-yas ugĕllid i-Ḥamu : « mani ṯaserḏunṯ ? » inna-yas : « ufiḫ-ḏ ayḏi-yäḏ iĉĉa-ṯ ! laḥmel n-ṯserḏunṯ hašṯ usiḫ-ṯ-iḏ ġifs ! » innasen i-mĕdden ugĕlliḏ : « auyyäd iẓem-ĕnna ġräṯ-as ssenselṯ.

Iddu Ḥamu ar-issara i-ṯendimt ar-itetta g-ṯḫuna ; unna-s isiwel i-ahl-Fās iṣunnĕḍ iḫf-ĕnnes y-lḫäiṯ. ddun-ḏ ahl-Fās ar-allan ḫf-ugĕllid nnan-as : « a-sidi iḫla-yaḫ Ḥamu ! la-d-itĕddu ġer ṯḫuna-nneḫ ar-itetta annas-iɛaẓĕben, unnas-isiwel ḏiḡnaḥ la-ṯ-inĕqqa ! ḏġi mś-aḫ-inna ḡäṯ-i ḏ-agĕlliḏ a-t-neḡ ! » inna-yäsen ugĕlliḏ : « mismas ṯggaḫ ? i-ḏġi ašmäṯ ɛelmäṯ i-ṯqbilṯ ad-as-ṯɛarĕḍ s-lndafiɛ a-ṯ-ineḡ, haṯin ḏġi a-ṯ-in-aẓneḫ ġurun ! »

Iġr-as i-Ḥamu, inna-yas : « a-Ḥamu ! is-ur-ṯĕddud aṯsnaḡḏ ? » inna-yas : « maniḡ ? » innas : « ṯfir n-Fās ! » innas : « waḫḫa ! awi-yi-ḏ lĕndfaɛ ḏ-ssif-inu ḏ-iyyis-inu aḏ-ĕdduḫ agud neḵ aḏ-snaq ! » iddu mĕskin aḏ-inaġ alliḡ n-yiwĕḍ ɛareḏn-as iqbill ran a-t-ĕnġin. yäsi iyyis ẓeḡ-ḏaṛṛ inĕggura ar-issen-iẓĕleẓduy, ar-istuttuy rbɛa ḏ ḫamsa alliḡ ihen-iḫla, yäsi-ḏ iyyis illa immut, iddu-ḏ ġer s-agĕllid inna-yas i-ugĕllid : « aḫḫi-d ! ma-yi-ṯešfiḏ ! » ddun-ḏ ahl-Fās s-ĕṭṭĕbel ḏ-lġaiṭa ġer s-agĕlliḏ alliḡ ḏ-awḏen inna-yasen : « matta uya ? » nnan-as : « a-sidi is-nfraḥ alliḡ immuṯ Ḥamu ! » inna-yasen : « ha-wen-ṯ-in maniḡ i-isers ddabt-inu ? » yäẓen ugĕlliḏ ġer Ḥamu, inna-yas : « a-Ḥamu ! a-mĕmmi ! ur-š-rin ahl-Fās, äsi iḫf-ĕnneš ġifsen ! » inna-yas : « meš-ṯriḏ aḏ-ĕdduḫ g-winu, ini-yasen aḏ-iḏ-awin rbaɛin lweṣla uġrum ḏ-rbaɛin n-dẓläfṯ, ku ṯaẓlafṯ s-uḫuli-nnes ɛad meš dad-ĕdduḫ ! ṯešfd-iyi yun uẓĕrwåḍ laḥḏiḏ. » ikker ugĕlliḏ iɛelm-asen i-ahl Fäs ; awin ḏ-rbaɛin-ĕnna luṣelt ḏ-rbaɛin n-dẓläft ; išf-as aẓĕṛwåḍ iddu ḡ-wins yäf-ĕn iqĕṭṭaɛen ḏaṯ-as, llan kešḏen yun uryäẓ inna-yas : « a-sidi maniġer ? haṯin ḏaḵ-kešḏen ! » igulla-yas Ḥamu, innas : « a-bab-ĕnneš ! meš ur-ṯẓayḏ ḏati aḏ-ihen-ṯsnɛaḏ ha netta ni-nĕqqaḫ-š ! » inna-yas : « aiwa kraḫ ! » alliḡ n-awḏen inna-yasen Ḥamu : « qaḥ itĕrrasen ḡan ṯikunbaš ar-tĕqḏaɛen aḇriḏ, immaṯ-sen ! » kerr iqĕṭṭaɛen ar-ttinin : « a-ɛari-neḫ s-memmĭs n-ɛammi-ṯ-neḫ idda-ḏ ! ṛĕbbi aḫ-ṯ-iḏ-iŭwin ! » inna-yasen Ḥamu : « eiwa ẓayḏäṯ ḏati ! » ar-tĕddun alliḡ n-uṯan yut-ten-dimṯ iḫla-ṯ lġul äfen ṯiḫuna llanṯ ṛeẓmenṯ kulši illa ḏiksent ar-tggan mụlliṯ ḫf-isnwị. la-itġima yun ḏiksen la-isnwa. ddun winna yädnin ar-ssaraṇ.

Iddu-ḏ lġul ġer unna da-isnwan innas : « is-illa may-tettaḫ ? neġd aḵ-ččeḫ ! » inna-yas : « illa may-ṯettaḏ ! » iɛemṛ-as taẓläft s-ufĕttal. alliḡ iĉĉa iddu ḡ-wins. ikker uryaẓ-ĕnna ar-issaläy diḫ afĕttal, alliḡ n-awḏen unna da-ssaranin, nnan-as : « id dġi ɛad aida ṯsaläyḏ ! » ar-ṯsnaġen ; ar-tggan mulli alliḡ ṯiweḏ mulli Ḥamu. isnwu

ẓiḵ iddu-ḏ ġurs lġul inna-yas : « is-illa may-tĕttaḥ, neġḏ aḵ-ċeḥ ? » inna-yas Ḥamu : « ḥs al-tmnεad šeġ bεada ẓeg-uċċi ! » iẓayd ġurs lġul iwĕt-t Ḥamu s-wĕddiẓ ġer s-iḥf. iddu lġul ak-mani isers aḏaṛ isers tanqqiṭ idämmen alliġ n-yiwĕḏ yun wanu llan ḏigs ṯiuṯmin-ĕnnes, iḏeṛ ġursent, bḏunṯ ar-as-teqqĕḏent aṯres-ĕnna.

Alliġ ḏ-awḏen imsaraṯen-ĕnna ġer Ḥamu, inna-yasen : « nĕkkintina la-ttiniḥ muneḥ-ḏ ḏ-irĕgẓen imil muneḥ-ḏ ġas ṯuṯmin ! » eiwa ẓayḏäṯ aṯhenẓrem a-iyḏån ! la ġurun ḏ-itĕddu yun ayḏi aguḏ yun ḏiyun iġin attiġeyer ! asiyäṯ lfran-ĕnna, siġät-t, ṯẓäyḏem ḏaṯi ! » ar-ṯĕddun ar-uteffur lẓorṯ idämmen alliġ n-awḏen anu-nna, afen-ṯ-iḏ lla las teqqĕḏent tuṯmin aṯres. inna-yasen Ḥamu : « sḏrät-i ġurs ! » iḏeṛ ineġ lġul išfa-sen yut-tġrůṯ ẓy lġul ar-ssaläyn alliġ ur-ṯqim ġas yut-tmĕṭṭůṯ ; ṯĕnna-yas ṯmĕṭṭůṯ-ĕnna i-Ḥamu : « haṯin ur-tirin aḵ-silin ; ḏġi kaḏeḥ meš gurš ḏ-idda yun ubĕṛṛiḏ amẓ-as ġ-ḏaṛ umlil aḵ-iger ġer dduniṯ ; mš-as ṯumẓḏ ġ-ḏaṛ abĕršan aḵ-iger ġer ṯerṯ ĕlḥali ; ḥar-aš. » silin ṯamĕṭṭůṯ-ĕnna, inna-yäsen : « eiwa siliyäṯ-i ! » nnan-as : « waḻḻah a-bab-ĕnnes ur-š-nsili ! » inna-yasen : « eiwa waḥḥa ! » ddun ġ-winsen, iqqim Ḥamu ġ-wanu alliġ ġurs ḏ-iffeġ ubĕṛṛiḏ-ĕnna, yamẓ-as ġ-ḏaṛ umlil, iger-ṯ ġer dduniṯ.

Ddun winna isġuyin i-äyt-tĕnḏimṯ nnan-asen : « awriwäṯ ġer ṯĕnḏimṯ-nnun, haṯin lġul immuṯ ! » snεaṯĕn-asen ṯaġrůṭṭ. ġin yun ḏiḵsen ḏ-agĕllid i-ġin yun ḏ-ĕlḥelifṯ. ar-iteddu Ḥamu alliġ ṯn-id-yawĕḏ, iwet-tĕn, inġi-hĕn. ibḏu ar-išecċa ṯiůṯmin ġas ilämmen iġi nĕtta agĕlliḏ ḥf-äyt-tnḏimṯ. qqneḥ ša n-duša, lšaḏ qersent-iyi ! (A. Ayyach.)

Relevé en 1926, par Si M. Lakhdar, Ayt Ayyach.

CIII

L'Enfant et le Juif.

Uġ ĕn-taẓer iru uġ urba, urba ḏ-aqṛaεi. Iqim alliġ imqqoṛ, guṯen ḏigs ṯaḥṛamiyaṯ ; ikkr uġ waṣṣ ibbäs yŭwi-ṯ all-iḥĕddem ġ-uġ-ufeṛṛan. Iqim swaḵin uġ wass aqṛaεi yuṯ iġ i-isṯurs-iṯ ; ikker bab-ufeṛṛan iẓaε-iṯ. Iqim swaḵin agḏ-ibbäs ; uġ wass, ibbäs immut ; ṯqim mais uqṛaε-in ; ḵu yäss maniġ iffůġ urba-yn as-d-itaŭwi iġuyan. Uġ wäss ušt n-ĕmṯůṯ ṯusa-ḏ ġer-mais uqṛaε-yn, qimen all-sawalen, ṯennas mais uqṛaε-yn : « ġiri uġ urba ifḏaḥ-iyi ! » ṯekker ṯuussarṯ ḏnin ṯĕnnas : « illa ḏaha uġ ĕlḥåkīm aisqra irban, alliġ aṯn-isqra aṯn-ineqq ! »

Ṯekker ṯuussarṯ ṯiŭwi arba ġires ; iqim urba-yn all-itqra ġer-laḥäkīm alliġ ṯebḏaε ṯmeṭṭůṯ ĕlḥäkīm at-tsḥar. Iqim agis uḥäkīm all uġ wäss ṯeqqer-as ṯemṯůt ĕlḥåkīm ṯennas : « ḏaḵ-ůṣṣaḥ ušt-lůṣṣäyt ! » innaṣ urba : « ini ! » ṯennaṣ : « laḥäkīm-äd alliġ a-isqra midden aṯn-ineqq ! wassa da iḏ-iddu aḵ-isqsa inas : « šaur-ssineḥ ! » isqsa-ṯ elḥaḵim, imil šaur-ṯ-iwaẓeb, isaůḏ-iṯ iẓaε-iṯ ẓiġs.

Idda urba la iḥfeḏ aĭnnas isqra lḥakim yagul ġer-mais, aska idda aḏ-iḵru ušt ĕn-ḥanuṯ kaḥama adiġs-iẓenẓ. Iqim swaḵin urḥa all-izĕnuẓa all uġ wass innas i-mais :

« ddu ġer-ugĕlliḏ sĕllulu-yi ḥef-illis ! » ṯĕnnas mais : « ya-mĕmmi is-ṯġiṯ aḥyûḏ ! aḵtaul illis ugĕlliḏ ! » innas mĕmmis : « ddu uḵăn ! »

Ṯĕkker mais ṯĕdda ṯiġa rräy-nnes ; alliġ ṯiûḏ ġer-ugĕlliḏ ṯnnas : « riḫ ayi-ṯušṯ illiḵ i-mĕmmi ! » Ikker ugĕlliḏ innas : « ur-am-ikiḫ illi miεad all-isnεat mĕmmiḵ lεaǯāyb u-lġarāyb. » Ṯaġul-ḏ mais ġirs ṯĕnnas : « a-mĕmmi, wassa inaḵ ugĕlliḏ aurṯaulet illis miεad all-ṯsnεaṯet ĕlεaǯāyĕb u-lġarāyĕb ! » iqbel mĕmmis ayn.

Ikker urba, iqfel ṯaḥanut-ĕnnes i innas i-mais : « wassa ha nḵin dad-aġuleḫ d-asĕrḏun, ṯaŭwiṯ-iyi ġer-ssûq ṯẓĕnẓeṯ-iyi ! » innas : « addäy m-ušen mya n-meṯqâl ẓĕnẓ-iyi wariġ-am aṯẓenẓeṯ alġam waḫḫa-m-ušan ălf n-mĕtqâl ! »

Ṯekker mais ṯẓuġĕr-iṯ ġer-ssûq, itqqen-iṯ ; bḏεan midden aṯ-sawŭmen, ṯamṭûṯ astinin : « mĕšḥal am-ušan ? » Qiman agis swaḵin haḵin laḥăkīm yuṣa-ḏ yaḵẓ aqṛaεi isid-yaġul ḏ-asĕrḏun ; isiwl-as ġ-umeẓẓuġ innas : « ḵi aya ! walakin ha nḵin aḏ-aḵamẓeḫ ! » Ikker yuša ḫems mya n-mĕtqâl i-ṯmṭûṯ-ya ṯẓenẓ-as, yaŭwi-ṯ, yuš-iṯ i-imĕdduḵal-ĕnnes al-ġifs-ṯmĕkalen ṯiẓra ; walakin yûṣṣa-ṯ, innasen : « aur-as-ṯekkseṯ alġam. » Qimen al-ġifs-ṯemkalen ṯiẓra.

Uġ wass, mšawaren araw n-tẓar aḏ-ĕffġen aḏ-saran. Ikker mĕmmis laḥăkīm ini ḫfušĕrḏun-en idda agisen alliġ yûḏen uġ igẓer kkĕren waraw n-tẓar, ssun iserḏan, alliġ iks mĕmmis laḥăkim alġam userḏun yaġul userḏun ḏ-aslĕm, ibḏa g-igẓer ; yaġul mĕmmis all-itaẓla ġer-ibbas, innas : « aserḏun aḫĕmmi niḫ ībḏa g-igẓer yaġul ḏ-aslem ! » Ikker idda-ḏ all-itaẓla ġirs, ibḏa ġ-waman, yaġul ḏ-ifiġer ; iqim ifiġer-ĕn al-itsara ġ-waman alliġ yufa aslem ibḏεa all-iṯ-iṣrăṭ ; aqṛaεi yaġul ḏ-ĕlkura lḥaḏiḏ i-laḥăkīm yaġul ḏĕlemṭĕrqa, ibḏεa all-ṯ-ikăṯ yaġul uqraεi iḫallo ṯaḥamman, yaġul ṭṭir ĕlḥoṛṛ, itabaε ṭṭir ĕlḥoṛṛ ṯaḥamman myεad alẓeṯ ugĕlliḏ g-ĕlmšwar ; yaġul uqṛaεi ṯaṛṛommanṯ i-udäy yaġul ḏ-afullus, ibḏεa all-itenqâb ṯiεaqqain ĕṛṛomman alliġ tqim išš, ikker ufullus idda-ḏ aṯ-inqeb imil iṯĕllaε agis lmus igers-as ; ṯaġul ṯaεaqqaiṯ ḏ-arba, ikker urba ibaʻyya ġer-ugĕlliḏ innas : « ha lεaǯāyĕb u-lġarāyĕb ! » yuš-as illis i-uqṛaεi-n, yul-itt.

Conté par Thami ben Driss, 1922, A. Ouribel, Zemmour.

CVI

Si le roi m'épousait...

Taḥaẓit n-yän ugĕllid nta d-luẓir-ns. — Iqima ugĕllid ar yän yiḍ, inna i-luẓir-ns : « nkĕr ansara g-wammäs n-tmdint aniẓaṛ laḥkamt-ĕnnaġ yäk ur-gis-illi lbâḏeḷ ! » arsaran ; lwoqt-annaġ dag-a-saran ibbi uḏâṛ, ur-yäd-isul ḥatta yän g-waẓĕniqen, genn aok mĕdden, aillig lĕkĕmen yän waẓĕniq ar-saquln yän wasidd sg-imi n-yät-tflut, innayas ugĕllid i-luẓir : « ẓaydaġ aniẓaṛ mad sul isaġen asidd lwoqt-äd ! » ẓayden ar-imi n-tflut bĕddan, ku yän isers amĕẓẓûġ-ĕnnes f-tflut, ar-sfliden i-ma illan g-uḥanuannaġ. tsaul-d yät g-tfĕrḫin i-istĕmätsent tĕnna-yasent : « mar i-ufan a-yi-itabel

ugĕllid ad-as-skĕreġ taẓĕläft n-sĕksu a-sgis-tĕšš kullu laḥkamt-ĕnnes ! » tsaul tis snat, tĕnna : « mar i-ufan a-yi-itahel ugĕllid a-yi-d-yaŭwi ṭṭerf llkĕttän, sĕlseġ sgis kullu maf yaḥkam ! » tsaul tmeẓẓyant gitsĕnt, tĕnna : « mar i-ufan a-yi-itahel ugĕllid ad-as-aruġ tafruḫt ttfruḫt ku d-yän gitsen tili talyaqûṭṭ g-ingr-walln-ĕns ! » isĕlla-yasĕnt ugĕllid d-luẓir mad-ĕnnant, ddun ar-sbaḥ yaẓĕn imḫāẓĕnin s-tgĕmmi-annaġ g-llant tfĕrḫin.

Iili därsent babätsent išib, ur-sul-iġi-yät. ašken-d imḫāẓĕnin sduqqĕrn g-tflut, tauġg-d yät gitsent, tĕnna-yäsen : « ma-isdoqqqrĕn tiflut ? » nnan-as : « imḫāẓĕnin n-ugĕllid ! » taġul där babäs, tĕnna-yas : « a-baba, nker, han imḫaẓĕnin n-ugĕllid seqsan gik ! » ar-yalla babätsent, ikṣûḍ igellin sg-ugĕllid ur-ġin-gis-iseqsa ugĕllid ar-assannaġ, ar-ittini g-lḫaṭer-ĕns : « ma-yi-ira ugĕllid mad-as-skareġ ? » inna-yas i-istis : « yäk ur-tsawilemt ḥatta d-yän, ur-tẓẓimt ḥatta d-yän ? » nnant-as : « a-baba, ẓayd aur-tikṣâṭ, ur-nsawil d-yän, ur-nẓẓi d-yän, ur-ġin aġ-ĕn-tgli tflut s-bĕṛṛa ! » iffeġ ušiban där-imḫāẓĕnin, imun didäsen s-där-ugĕllid ar-itĕrgigi. aillig t-in-sĕlkĕmen s-mnid-ugĕllid, inna-yas ugĕllid : « a-ḫali amġar is-därĕk kra n-istik ? » inna-yas : « a-sidi llant däri ! » inna-yas : « mĕšta därk illan ? » inna-yas : « kṛâṭṭ a-däri-illan ! » inna-yas : « riġ därĕk där ṛĕbbi atĕgt aḍuggual-inu ad-int-taheleġ litihal lḥalal ! » inna-yas ušiban : « marḥba sĕrĕk ay-agĕllid ! » inna-yas : « ur-ufiġ ḥatta imĕksaun ad-int-taheln aillig trit ad-int-ttahelt kiyin, ad-ak-int-ĕfkeġ ! » inkr ugĕllid, isker tamĕġra, isroḥ-int s-kṛaṭṭ itsent.

Iqim ar-yän wäss, igen d-yät gitsent g-uḥanu-ns, inna-yas : « ma-tennit äss-annaġ lĕflani g-waiyur lĕflani ? » tĕnna-yas : « a-sidi, ml-ufiġ a-yi-itahel ugĕllid ad-as-ĕkfeġ taẓĕläft n-usĕksu asgis-tešš kullu laḥkamt-ĕnnes ! » inna-yas : « hat riġ atskert taẓläft-äd n-sĕksu ad-ġerġ i-laḥkamt-inu asgis-aok-ššen ! » inna-yas : « riġ akem-ẓĕṛṛebeġ is-d-ṣṣâḥt atinit neġ a-fĕlli-tskirkist ! » tĕnna-yas : « ṣbaḥ tawit-id mnäṣa lḫenšt n-uggern. » genn, ar-ṣbaḥ yaẓn-aẓ-d ugĕllid mnâṣa lḫenšt n-uggern, tĕnna-yas i-twayya : « ddu aŭwi-d lḫenst n-tisent ! » tĕddu twayya taŭwi-yas-d lḫenšt n-tisent, ar-tsatti sin uraun n-tisent tg-asen urau n-uggern, ar-tsĕksau, mkannaġ ar-tskar aillig tkĕmmel mnâṣa lḫenšt n-uggern d-lḫenšt n-tisent, tfuwur-t, tsnu-t, taẓen s-agĕllid, tĕnna-yas : « in-as a-ibĕrräḥ s-laḥkamt-ĕnnes atmun ! » ibĕrräḥ ugĕllid s-laḥkamt-ĕnnĕs ad-munn. aillig aok d-munn, išĕkšem-in s-iḥuna ttmĕṣräy, aillig tɛammĕṛ tigĕmmi n-ugĕllid aillig ur-yäd-ufin maniga itqima ḥatta yän, yäsi-d taẓläft, sersn-asen-t g-wammas n-tgĕmmi, isĕnker-d imoqqran aiẓwarn, isgaur-in tama n-tẓläft adšen. ẓayḍen adšen, wann yusin yät-tummiṭ yaŭwi-t s-imi-ns at-in-igger, yäf-t-in tḥaṛṛa s-tisent. ku yän inker ur-yäd-sgis-šin ; ismeḥ ibĕdda där-iḫfaun-nsen, inna-yasen : « iššat a-id-sidi ! » ku-yän inna-yas : « aigg ṛĕbbi lbaṛaka, nedġiun ! » ašku ksûḍen mĕdden sg-ugĕllid, ḥatta yän ur-iġi ayɛaib tiram n-ugĕllid. tẓayd taṛṛĕbiɛat yâḍnin atiš, mḍin ula nutni sgis, nkĕren inin : « aigg ṛĕbbi lbaṛaka ! » aillig kullu sgis temdi laḥkamt n-ugĕllid, tqim tẓläft mkannaġ tɛammĕṛ s-sĕksu, mṣâfâḍen d-ugellid, ddun ku-yän yaġul iskin-ns,

ḥatta yän ur-iġi as-ibĕdder sĕksu mas-iẓṛan. yašk-ed ugĕllid s-iḫf-ĕnnes yäf taẓläft tsul ɛammĕṛ inna ugĕllid : « lɛaẓeb aya ! lbaṛaka imoqqorn ayäd däri illan g-tgĕmmi ! » igr ugĕllid afus s-tẓläft aimḍi sĕksu, yäf-t-in tisent kullu aiga, yaġul där-tmġart-ĕnnes da-t-iskren inna-yas : « taẓläft-äd n-sĕksu as-yi-tennit tra asgis-aok-tiš laḥkamt-inu » tĕnna-yas : « yah, maḥ ! ur-sgis-šin, kullu mḍin sgis ! » inna-yas : « awal-nĕm iṣaḥa, ur-tskirkist ! »

Yaġul, iqim ar yän yiḍ yåḍnin, igen ttalliġ as-innan ad-selseġ kullu laḥkamt n-ugĕllid s-yän ṭṭĕrf lkĕttän, inna-yas ugĕllid : « riġ akĕm-ẓeṛṛebeġ f-wawal-ĕlliġ tĕnnit atsĕlst kullu laḥkamt-inu s-yän-ṭṭĕrf lkettan ! » tĕnna-yas : « ṣbaḥ tazent-id ṭṭerf lkĕttan, tbĕrreḥt g-laḥkamt-ĕnnek atmun ! » ṣbaḥ yaẓn-as-d ṭṭĕrf lĕkttan, ibĕrräḥ g laḥkamt-ĕnnes ad-munn. ntät tusi-d tuẓẓlin, tbḍu g-ṭṭĕrf lkĕttan ar-t-tĕgga tiftilin. aillig aok d-munn laḥkamt n-ugĕllid, tqima ntät g-tmeṣṛit n-ĕnnig-ĕlbab dasg ran ad-kšĕmen iqbiln. aillig tkĕmmel ṭṭĕrf lkĕttan tgga-t aok tiftilin, yät ur-tugir yät, tĕnna-yas i-ugĕllid : « in-asen ad-kšĕmen yän s-yän ! » wann ilkĕmen imi lbab iri aikšem, tĕṛẓem-d fĕllas seg-taškyut tiftilt, aillig aok kĕmmeln ku d yän gitsen yameẓ tiftilt g-ufus-ĕnnes, aillig ur-yäd-iqim ḥatta yän ur-yumiẓ, mṣåfåḍen d-ugĕllid, ku yän iddu iskin-ns, ḥatta yän ur-iġi ayini i-ugĕllid : tskirĕkst fĕllaġ, ku yän ikṣůḍ f-iḫf-ĕnnes aur-ityabbäy. aidag ddan mĕdden aok iskin-nsen, ikšem lnẓir där-ugĕllid, inna-yas : « matta lefdiḥat-äd tskert ? » yaġul ugĕllid s-tmġart-ĕnnes, inna-yas : « ayäd tskert aiggan ikĕtlan n-mĕdden ? » tĕnna-yas : « nki ur-yi-tĕtfart, ku yän yaüwi lḥaqq-ĕnnes sg-ĕṭṭĕrf lkĕttan. ig-illa ma ur-yumiẓen lḥaqq-ĕnnes, tbbit iḫf-inu ! » yäf-n awal-ns iṣaḥa ur-fĕllas-tskireks ! »

Tqim tᵘwala g-tmĕẓẓyant ura-taru wala ḥatta mya, ar yän wäss tḥaššem sg-wawal da-tĕnna aur-as-inni ugĕllid : « manẓa awal da-tĕnnit ula kĕmmin ! » tqim ar yän yiḍ, täsi lfatḥa ar-tĕḍålab rĕbbi d-muläy ɛabd ĕlqader aur-t-isḥaššem ṛĕbbi d-ugĕllid. tqim yän mĕnnau wüssan, yaogg-d udis-ĕnnes is-attaru. aillig as-d-iwint lĕḫbāṛ istĕmas is-tusi adis, saulent ingrätsent, nnant : « asg-turu ultmät-naġ aida tĕnna, tmel ar-tɛaẓẓa där-ugĕllid, ntät aimeln agiġ-itḥkam ! nukĕnimti nmel anĕg ẓun tiwiwin ! » nnant : « mamĕka nra ad-as-nsker ? » aẓennt s-yät-tšibant ; aillig därsent tuška, nnant-as : « dĕbbeṛ fellaġ, mamĕka nskar ? nukĕnimti ku nĕlla g-tgĕmmi n-babät-naġ ku d yät gitnaġ ma-tĕnna ansker i-ugĕllid ; dġik ultĕmät-näg tamĕẓẓyant tĕḍůlb i-ṛbbi ataru afruḫ ttfruḫt, ku d-yän gitsen atili talyaqůṭ inger-walln-ns, dġik nĕkṣůḍ ad-in-taru gen mkĕlli tĕḍůlb i-ṛbbi. » tĕnna-yasent tšibant : « ma-iga wayyūr-äd ? » nnant-as : ayyur-äd wis ssta n-yīrn ; dġik nra därem a-ḫaltit-naġ flana atiẓaṛt mamĕka tskart ! » tsaul tšibant, tĕnna-yasent : « ġir thannayämt sg-wawal-annaġ, ayyur lflani dag tra taru hayyi mleġ ad-aškeġ ! » kfent-as ḫireḷḷah lmäl d-ikĕtlan d-maiggät taġausa, tĕddu iskin-ns. tqim tšibant ar-ayyūr das-tĕnna tra gis taru, tĕddu tšibant där-unĕẓẓār, tĕnna-yas : « skr-i yät-tsendůqt ttsarut-ĕnnes ! » iskr-as unĕẓẓār tassendůqt ttasarut-ĕnnes taüwi-t-id tsenfi-t-id g-ušĕlliq-ĕnnes. aillig tĕlkem där-tmġarin n-ugĕllid, tqim ar-yiḍ

dag tra taru ultĕmat-sent, inġa-t uzĕbar, tiri ataru aŭwin-d tašibant tĕg lqabla-ns; tašibant tiwi-d didas sin ikzinn mĕzzinin, tqabel. aillig ṭuru teldi sgis afruḫ ttfruḫt, ku d yän gitsen tĕlla talyaqûṭ g-inger-twallin-nsen, tĕldi-in-d sg-immätsen, tĕg-ten g-tsendûqt da-tiwi didas, tĕldi-d ikzin ttĕkzint, tsers-in ddau tmġart da-yurun, nnant-as istĕmas : « a-ḫalti flana ma turu ultmät-naġ ? » tĕnna-yasent : « ur-zrig ma-turu ultmätun ? turu ikzinn ! » aŭwin leḫbāṛ i-ugĕllid, nnan-as : « tamġart-ĕnnek turu ikzin ttĕkzint ! » inna-yasen ugĕllid : « asiwät-t, sufġät-t s-uḥanu dag ĕllan yiḍân d-uṣkayn, a-didätsen-tšta ! » asint-t istĕmas ttšibant aŭwint-t s-aḥanu n-yiḍân, sersent-t-in gis ar-tšta d-yiḍân, ar-tgan d-yiḍân. tĕddu tšibant taŭwi ifĕrḫan ar-lĕbḥār, tgger tassendûqt g-wammâs lĕbḥār. tassendûqt ar-t-tkkät lmuẓt-äd s-täd aillig-in isufĕġ lĕbḥār g-yät-tmazirt ibεaden. illa yän urgäz nta ttmġart-ĕnnes, zdġen tama lĕbḥār, ḥatta yän ur-illi ġir nutni, ar-yän wass yäggug bab n-tgĕmmi s-ṭṭĕrf lĕbḥār agis-iεum iger tiṭṭ s-wammâs lĕbḥār ar-isaqul yät-taġausa ibĕḫḫin ar-t-id-taŭwin waman, inna : « ulḷah ur-a-tuduġ ar-d-izaṛeġ matta uyäd d-iwin waman ibĕḫḫin ! » iqima ar-itqqel aillig t-id-tgra lmuẓt. yäsi tassendûqt, yäf-t-in tzzäy, inna : « ĕṛṛbäḥ-aya ! » yaŭwi-t ar-tigĕmmi-ns, iġer i-tmġart-ĕnnes, inna-yas : « ašk-d hat yiwi-yaġ-d ṛbbi ṛṛĕzq-ĕnnaġ ar-ifassen-nnaġ ! » tili tsarut g-imi n-tsendûqt, yaᵘgg iss-ĕn, yäf-n gis afruḫ ttfruḫt, ffġen-d sgitsen izenzar zund wi n-tafukt. fraḥen issen nta ttmġart-ĕnnes. äfn-in ku d yän iga talilâṭṭ-ĕnnes g-imi-ns ar-gis-issummum, ntät a-sg-in-isεaiš sidi ṛĕbbi da-in-iḥelqen. ldin-in seg-tassendûqt, ar-asen-swan laḥâlīb, ar-in-tεalazen aillig moqqoṛn s-imik ar-tazzalen f-idârĕn-nsen, išĕkšem-in s-lzamaε ar-âqran, ur-kĕmmilen asĕggᵘas g-lzamaε aillig fĕllasen ikĕmmel ṛĕbbi g ġran lqoṛān lεaḍim kullut ! (Ntifa.)

Conté en 1916, à Tanant, par H. Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Imeghran.

La fille aux écussons d'or

Nnän-äk, nnän-äk, ur-aġ-itgga ṛbbī d-äyt-ĕnnän-äk, sbεa n-tüṭmin alliġ inkern ur-ifint ma-tent-itaheln, giurent alliġ tsaul-d yät, tĕnna-yas : « nniġ a-ṛbbī mr-i-yüwī ugĕllid mleġ atskareġ aġrum sg-yän ird ! » tsaul-d yät, tĕnna-yas : « nniġ a-ṛbbī mr-i-yüwī ugĕllid, mlġ adskareġ aḫosi g-än inzad ! » tsaul-d tayyâḍ tĕnnas : « mleġ adzgeġ tafunäst senduġ gis ḫams ṛṭâl n-uwudī ! » tnĕker tayyâḍ, tĕnna-yas : « nniġ a-ṛbbī mr-yi-yüwī ugĕllid, mleġ adskareġ sbεa n-tmĕlsa i-tikkelt ! » tnĕker tĕnna-yas tayyâḍ : « mr-yi-yüwī ugĕllid mleġ atĕtaruġ ayt-tezġurin n-üwuroġ ! » inker ugĕllid-ĕlli ar-tent-itzmam ; inker yazĕn-d issent arĕqqaṣ ar-dâr-tûṭmin-ĕllī, ini-yasent : « ini-yakunt ugĕllid is tramt attahelemt ? » nĕkĕrent tûṭmin-ĕllī tĕnna-yas yät : « ad-ī-isker talḫatemt n-sbεä mεaden ! » tĕnna-yas yät : « ad-ī-isker sa iḥuna tĕrgel yät-tsarut ! » tĕnna-yäs yät : « ad-ī-isker lmĕnzeh n-uwureġ ! » ssudun, yaġul urgäz-ĕllī s-dâr ugĕllid, inna-

yas : « tĕnna-yäk yät ad-ī-tskert sa iḥuna tĕrgel yät-tsarut ; tĕnna-yak yät ad-ī-tskert talḫatemt n-sbɛa mɛaden ; tĕnna-yàk yät ad-i-tskert lmĕnẓeh n-uwureġ ! » inker ugĕllid-ĕllī, inna-yas : « kulši ġiġ-as s-lẓehed n-ṛbbī ! » inĕker ibĕrreḥ s-tmĕġra, išĕkšem-d ḫamsa g-tůtmin-ĕllī, issudu isker tamĕġra ; ẓ̌mɛan mĕdden maiggät yän d-mĕkda as-innan.

Inker iẓṛi tamĕġra, inker ikšem där talliġ ıfk-aẓ-d ird, inna-yäk adskareġ aġrum, tentqed tmṭůt-ĕlliġ, tĕnna-yas : « aiwa sir ġarig da-ituskar uġrum g-yän ird ar-ak-t-gis-skareġ ! » inĕker, iddu där tayyåḍ, inna-yas : « aġ ha-yän inẓad sker-ī gis aḫoṣī ! » tĕntqed tĕnna-yas : « sir ġarig da-t-gis-skarent tůṭmin ar-ak-t-gis-skareġ ! » intqĕd, inna-yas : « waḫḫa ! yäk tffġemt lɛahd da-tĕnnam ! » yasī, iddu där talliġ as-innan : mleġ ad-sĕnduġ ḫams ṛṭål i-tfunäst, inna-yas : « aġ ha-tafunäst tsĕndu ḫamsa laṛṭål n-uwudi ! » tĕnna-yas : « sir ġarig da-t-gis-sendaunt tůṭmin ar-ak-t-gis-skareġ ! » inĕker, iddu där talliġ as-innan mer-yi-yŭwī ugĕllid, mleġ ad-as-ttaruġ äyt-teẓġirin n-uwuroġ, ibĕdda-n ġifs inna-yas : « nĕker, aru-yī ayt-teẓġirin n-ŭwuroġ ! » tentqĕd tĕmṭůt-ĕlliġ, tĕnna-yas : « ig gigī tumeẓt ay-agᵉllid wada mĕẓẓin, amẓeġ gik wada imoqqoṛen ! » inker inna-yas : « kĕmmin ka ibĕddan g-lɛahd-ĕnnem ! » tnĕker tĕnna-yas : « bišerṭin a-yi-tskert kṛaṭ tsĕmḫin, d-ḫamsa n-tmĕllalin d-sin itbirĕn, d-yän widi, d-yät-tšišaut, d-wanu g-imī n-tgĕmmī. » inker ugĕllid-ĕlliġ, inna-yas : « waḫḫa ! » issudu yaġul s-adġar-ĕnnes yaẓn-äẓ-d sin itbirĕn, yaẓn-aẓ-d ḫamsa n-tsemḫin, yaẓn-äẓ-d ḫamsa n-tmĕllalin, yaẓn-äẓ-d yän widi d-yät-tfullust, ihiya-yas anu g-imī n-tgĕmmī. yäsī yaġul urgäẓ-ĕllī, iddu s-där-ugĕllid yaẓn-äẓ-d kullu arbɛa n-id-lĕksut i-tmṭůt-ĕlliġ, issudu urgäẓ-ĕlliġ d-uġaras allig d-iraḥ tamġart-ĕlliġ inna-yas : « aġ ha mad-am-d-yuẓen ugĕllid ! » tamẓ tĕmṭůt-ĕlliġ, tĕnna-yas : « ur-id-lĕksut ad-riġ, riġ aqĕmmu-ns ! » yaġul urgäẓ-ĕlliġ d-uġaras, ilkem-ĕn där-ugĕllid, inna-yas : « tĕnna-yak ur-id-lĕksut a-tra ! tra imẓri n-uqemmu-nek ! » yaġul-d urgäẓ-ĕlliġ inna-yas i-tmṭůt-ĕlliġ : « suẓ̌äd kulši ! » tnĕker tmtůt-ĕlliġ, tġers iḥelin, tġers išišaun, tsker ššua, ar-taduggᵘat saɛa yagĕllid yašk-ĕd s-därs, tsali-t s-yal-lmĕnẓeh ; allig ššan g suan, inna-yas : « nra anĕmẓ̌mɛa ! » täsi, tĕnna-yas tmṭůt-ĕlliġ : « waḫḫa ! » nkern mẓ̌mɛan ; tnĕker tmṭůt-ĕlliġ ar-ttaru, aillig turu, taru tafruḫt ẓunt talyaqůṭ.

Tnĕker ar-d-gis-itĕḍålab yän urgäẓ, šṛeḍn-as, nnan-as : « ad-as-tskert talḫatemt n-sidi u-sidi, tavit-as taṛṛêmmänt sg-urti n-ugĕllid, tbnut-as tigĕmmī waḥd-ĕnnes ! » inna-yas : « kulšị ġiġ-as s-lẓehed n-ṛbbī ! » inĕker, yawi-aẓ-d talḫatemt n-sidi u-sidī ; iddu ar-urtī n-ugĕllid, innihin taṛṛêmmänt g-ukiuḍ n-taṛṛêmmänt, yali sirs, ig-yuli urgäẓ-ĕlli, taẓ̌ẓu taṛṛêmmänt, ig-d-yaẓ̌ẓu urgäẓ-ĕlliġ, talī taṛṛêmmant, allig yuḥel yaġul inna-yas : « umma taṛṛêmmänt ur-st-ifiġ ! » nĕkern, šṛĕḍn-äs, nnan-as : « ad-as-tskert yän utĕbir d-yän ikẓin d-moṣ̌ṣ, d-uġerda ! » inker iskr-as moṣ̌ṣ d-utbir, d-uġerda ; ibnu-as tigĕmmī g-ida ur-itraḥ yän ; iskr-as tamĕġra n-sbɛa-iyam ɛala sbɛa-iyam, israḥ-t, inna-yas ugellid : « iuwa ! a-illī ḥaẓẓĕm s-argäẓ-ĕnnem ! » tnĕker, tgaur allig saɛa immäs tašk-ed därs, tĕnna-yas : « a-illī a-km-uṣṣoġ aur-tsaġot där-iɛaṭṭaren ! »

Tnĕker taġul allig saᶓa yän uᶓaṭṭar yiẓeṛ talḫatemt n-sidi u-sidi ; yaġul uᶓaṭṭar-lliġ inna mas-t-ĕtavī talḫatemt-ad ! » yašk-ed där yän lkafer n-uwudäy inna-yas : « a-udäy-inu mad-skareġ i-yät-tmṭůt tili därs talḫatemt n-sidi u-sidi ? » inker udäy-lliġ, inna-yas : « sir, sker tiẓdĕkin n-uwuroġ, hat tmel atĕnt-tiri ! » yäsi, iddu, isker sbᶓa n-tẓdĕkin n-ŭwuroġ, yaŭwi-tent s-imī n-tgĕmmī-lliġ, inna-yas : « a-lalla ha taᶓaṭṭart ! » tĕnna-yas : « mas-tuvit ? » intqed uᶓaṭṭar, inna-yas : « kulšī wiḫ-t-id a-tamṭůt ! » tnĕker taẓẓu-d, iml-as lkafer n-iᶓaṭṭaren tiẓdĕkin n-ŭwuroġ, tĕnna-yas : « mešta ay-aᶓaṭṭar ? » inna-yas : « ġᵘlant ! » tĕnna-yas : « mešta ? » inna-yas : « ĕfk-ī ġir talḫa-temt-and ! » tnĕker, tĕnna-yas : « ukän ! » tkest-ĕt, tĕfk-as-t, ifk-as tiẓdit.

Inĕker lkafer n-iᶓaṭṭaren, yug-t g-uḍåḍ-ĕnnes, inker ibĕṛṛĕm-t g-uḍåḍ-ĕnnes, saᶓa lᶓafart inna-yas : « ma ira sidi u-sidi ? » intqed lkafer n-iᶓaṭṭaren, inna-yas : « ira tigĕmmi-yäd ttemṭůt-äd an-ters g-wammäs lĕbḥār ! » asint lᶓafart-ĕlli, ṡerṡent g-wam-mäs lĕbḥār, tfel-d tmṭůt-ĕllī ailliġ n-utĕbir d-ailliġ n-moṣṣ, d-williġ n-uġerda, d-williġ n-ikẓin, tfel-ten ar-allan. saᶓa argäẓ-ĕlliġ-ĕnnes yašk-ĕd, inna-yas : « mani-tka lalla-tun ? » inker urgäẓ-ĕlliġ ar-yalla ; saᶓa yätĕbir inna-yas : « fess ! usiġ-ak is yak-rĕbbī tarrašeġ g-ignuan ! » isaul-d uġerda, innas : « dinn g-ĕn-tĕlla neqqeboġ g-ddau-akäl ġarig stĕt-ldiġ ! » inna-yas moṣṣ : « kšĕmeġ nkin akureġ-aẓ-d talḫatemt ! » innas widi i-moṣṣ : « mleġ ak-mitreġ. » yäsī, allig kullu fĕllasen iṡĕṛṭ, inĕker utĕbir, yarreš g-ignuan, issudu allig ĕn-iqiḍ tamṭůt-ĕllī g-lĕbḥār, yaġul-d, inna-yas : « iuwa adidak tĕlla ! » ssudun argäẓ-ĕlliġ d-uġerda d-moṣṣ, d-widi ar-tama lĕbḥār ; inker uġerda ar-inĕqqob ailliġ-ĕn isufeġ ĕnnoqeb, ikšem moṣṣ nta d-widi d-uġerda, yaẓẓu-d utĕbir-ĕllī, tsaul tmṭůt-ĕllig tĕnna-yas : « aḷḷah a-ṛbbī ! ailliġ leḥuš-no ! » ar-talla, iggaur urgäẓ-ĕlliġ-ĕnnes, allig tgen temṭůt, iks-as talḫatemt, ar-d-itaẓẓal, ifk-as i-sidis, inĕker, yug-t urgäẓ-ĕlliġ g-uḍåḍ-ĕnnes, ismlalli-t, ṣaᶓa lᶓafart-ĕllī, nnan-as : « ma ira sidi u-sidi ? » innas : « ira sidi-t-un tigĕmmi-yäd an-ters g-udġar-ĕlliġ tka ! » Asin-t lᶓafart-ĕlliġ, rären-tĕṭ s-adġar-ĕnnes. inĕker urgäẓ-ĕlliġ, yameẓ aᶓaṭṭar-lliġ, inuġ-ta, iḥarrĕg-ta, isuẓẓer iged-ĕnnes. Tummiẓt n-taḍůḍ i-ddhar-ino ! tabuᶓadift i-imi-no ! takurest i-lẓĕ-miᶓat ! (Imeghran.)

Conté, en 1916, par M. B. Saïd, Ifelladen, Imeghran.

CVII

Les poires magiques.

Illa yän urgäẓ, ur-därs-illi-yät, iddu där-gmas, innas : « ĕkf-iyi masa-tᶓayyadeġ i-warrau-inu ! » inna-yas : « ur-ġiġ adak-ĕkfeġ amya ! » inna : uḷḷah ġir ig ddiġ s-lĕbḥar agis-gdeġ a-yi-yawi. Iddu ar-tama lĕbḥar, igen afĕlla n-yät-n-tfirī ; ili yän ugĕllid g-yät-tĕgẓirt, tili därs tmaẓirt imqqoṛn, walainni ur-därs ma gis ikkerẓen, issin imĕdduḳᵘal-ĕnnes g-yät-ssfint inna-yasen : « ig-tufam kra n-urgäẓ, taŭwim-t-id ! »

Yän wäss saqeln s-tainnit lberr, annäyn bnädem igen tama lĕbḥar, ar-d-snmalan ssfint ur-ḍidasen-yuki, ddun allig d-yukᵘi yäf iḫf-ĕnnes g-ssfint, aŭwin-t aillig d-in-sĕlkemen i-ugĕllid, inna-yas : « is-ġin-tgit afĕllaḥ ! » innas : « tauri-nu ayaġ ! » Ikf-as yän ukššŭḍ n-tfiras, inna-yas : « ẓẓu-t, ig-imġi, isker tifiras, kfeġ-ak kullu ma trit, ig ur-iskir amya, bbiġ iḫf-ĕnneh ! » Iẓẓu-t, ar-t-isswa tadugg ᵘaṭ ula ṣbaḥ, ur-ikki yän mnau yirn aillig isker snät tfiras ur-ġin-iẓri ẓund nutĕnti, inna-yas ugĕllid : « ma trit, lmäl naġ snät tfiras-äd ? » inna-yas : « riġ lmäl, a-sidi ! » Ikf-as aida ira, asin-t-id daġ g-ssfint ar-adġar-lliġ sg-t-usin, sersen -t gis, iddu s-tgĕmmi-ns, yaġul itĕṛṛḥa ugär n-ĕgmas, tašk-ĕd tmġart n-gmas därsen, tĕnna-yasen : « mani srun-d-ikka lmäl ? » tĕnna-yas : « ha ma-isker urgäẓ-inu ! » Tĕddu-d, tĕnna-t i-urgäẓ-ĕnnes, isker ula nta mĕkda isker gma walainni ku as-inna ugĕllid, ma-trit, is-d-ĕlmäl naġ tifiras, inna-yas : « a-sidi, lmäl illa däri bahra, riġ tifiras-äd. » Asin-t-id g-ssfint, inna : uḷḷah ar-d-emḍiġ sg-tfiras-äd. Imḍi sgis, yäf-ĕn tatfi-nsent ur-ġin-t-iẓri ; ku tikkelt imḍi sgis aillig int-išša snät itsent, ffġen sin waskaun g-iḫf, aillig d-yuška s-tgĕmmi, tĕnna-yas tmġart-ennes : « ma-ttiŭwit ? » iks ĕrreẓt sg-ufella n-iḫf-ĕnnes, isĕmla-yas askaun, inna-yas : « ha mad yūwiġ ! » (Ntifa.)

Conté en 1914, par H. Djilali, Ntifa.

CVIII

Lqist n sin ikuẓiln

(*Les deux orphelins et l'anneau magique.*)

Ellan sin ikuẓiln, lɛil tlĕrbat ; ḏa ur-ufin maniġ qimin ; ḏäy ddun ġer yuk ifri, qqimen ĕddaw-as ; ṯĕnnas ṯĕrbat i-lɛil : « awa g-ufan yukṯ n-teġremṯ a-ḏiġs-nqim ! » Iffeġ-ḏ ġursen ikɛab, ṯella ṯalḥaṯemṯ g-berḏûḏ-ĕnnes. Addäy yurn i-ṯelḥaṯemṯ iqqen allen-nes, yäf-d ṯazelläfṯ ufĕttal s-uksum ; ṯĕnnas ṯerbat i-lɛail : « awra aḏ-as-t-nakᵘer a-ġma ! » Akurn-as-tt ; ṯĕnnas ṯerbat i-lɛail : « sĕmlel-it ġ-uḏâḏ-ĕnnek bar aḏ-aḫ-iġ ṛĕbbi yukṯ n-eġremṯ ! » Iqqen allen-nes, isemlel-it, irẓem allen, ha ṛĕbbi ibnu-yasen ṯiġremṯ, ilin ḏiġs ɛašra n-ġeṯṯen, ilin ḏigs sbɛa lluḥuš ṯikɛäbṯ, um-leḫbaš uġur illa ḫas yuk ufus, iẓem, yili diḫ ubulḫir, dᵘġẓal.

La-ttġima ṯerbat ġ-ġrem, itmun lɛil ḏ-luḥuš ḵssen ṯiġiṯṯen ; yuk wass ṯennas : « aġiṯen a-ġma aḏ-ġuri-qimen assa ! » Iddu netta, yiwi ṯalḥaṯémṯ-ĕnna, yiwi ṯiġeṯṯen aḏḵssent, yaġ luḥuš ġer ulṯmas, iffeġ ikssa-ṯent ẓeġ sya s-Aqellal ; ffġen ġers iqṭâɛan irin aṯ-nġin, innasen : « aḏ-ur-yi-nĕqeṯ, aḏ-ẓâlleḫ ! » nnan-as : « weḷḷah ur-ḵ-ntadġa nenġ-ĕk fi mĕṛṛa ! » innasen : « qedmeḫ-aun ṛĕbbi aḏ-ur-yi-neqeṯ aḏ-ẓâlleḫ ! » innasen yuk : « uḷḷâh ur-ṯ-nenqa all-iẓâll ! » La-iqar lɛil mi iḥuder aḏ-iẓâll : « um-lĕḫbaš ! » ar-yuerrem i-ṯelḥaṯemṯ-ĕnna.

Alliġ iẓûll ddan aṯ-nġin ; innasen : « qdemḫ-aun ṛĕbbi aḏ-ur-i-nqiṯ all-aḫ-tawḏ

ṭemẓaguyṭ-ĕnna! » *nnan-as* : « *haḫ nqim al-ṭawḏ!* » *Tamẓaguyṭ-ĕnna lluḥuš-ĕnnes ĕddan ġer-lɛil ; addäy yurn ṭalḫaṭemṭ, ha ffġen-d luḥuš ẓeġ-ṭemẓaguyṭ uġeḏrur, innasen lɛil* : « *asyät-ten a-luḥuš!* » *nġin luḥuš iqĕṭṭaɛen, netta ur-immut, yaġul-d ġer ultmas, ġer-igrem netta ḏ-luḥuš-ĕnna* (Béni Mtir).

Relevé par M. Abès, en 1914, dans le parler des Béni-Mtir.

CIX

Le bûcheron et les objets magiques.

Innak : illa yän urgäẓ, ur-illi bla ṛĕbbī, iga meẓloḍ. Ma-igan tauri-ns? ku ṣbaḥ iḥalles aġyul, iger fĕllas aśwarī, yasi tagĕlẓimt, iddu s-tagant a-sgis-itaŭwī ikššŭḏen ar-in-izzenẓa ar-sgis-isaġ mas-itɛaiš nta ttmġart-ĕns. Maiggät äss mkannaġ.

Ar yän wäss iddu s-tagant, ilkem-ĕn yän uẓĕmmur, tiiti tamẓwarut, tis snat, tis kṛåṭṭ, iffġ-iss-d yän ismeḫ, iger s-tgĕlẓimt, imdŭ iss, isudm-as afus-ĕns, inna-yas : « *waḷḷah, amr aur-iẓuwar sslamĕnk wino, ġir ig-swiġ idämmen-nĕk g-yät-tgumimt gaġ tifiyi-nk g-yän imī!* » *inna-yas* : « *ma-trit?* » *inna-yas* : « *a-sidi nki amĕẓloḍ adĕgiġ, ayäd aigan tauri-nu ġir ikššŭḏen as-ɛaišeġ!* » *inna-yas* : « *äsi aẓerg-annaġ, mkan t-in-tsĕlkemt s-tgĕmmink, tinit-as* : « *ẓda ay-aẓerg! hat iml-ak-iẓda ma-tštät!* » *yäsi-t f-uġyul-nes, iddu aillig t-in-iselkem s-tgĕmmi-ns, tĕnna-yas tmġart-ĕns* : « *makyaġen aillig ur-tuïwit amya n-ikššŭḏen? assäd trit ad-aġ-tsenst bla imĕnsi!* » *inna-yas* : « *sers aẓerg sg-ufella n-uġyul!* » *tĕnna-yas* : « *mad riġ ad-ẓdaġ s-uẓerg!* » *inna-yas* : « *nniġ-am, sugeẓ-t, tfssät!* » *tsugeẓ-t tšĕkšem-t s-aḥanu-ns, inna-yas* : « *lŏqt ma trit ad-aġ-tsker ma nšta, tinit-as* : *ẓda ay-aẓerg!* » *tĕnna-yas* : « *ẓda ay-aẓerg!* » *ar-iẓaḍ uẓerg, ar-d-itffoġ uggern ar-asraġ tusi ayän tra tini-yas* : « *fess!* » *ifssa.*

Mkannaġ ad-skern maiggät äss aillig aġuln tĕṛṛaḥen, ur-sul ad-iẓdem urgäẓ-ĕns. Tẓeṛ-tn yät-tšibant, tqim ar yän wäss tĕddu-d därsen s-tgĕmmi, täf-ĕd argäẓ ur-illi, tfraḥ iss lall n-tgĕmmi, tĕkf-as, tĕšš tsu tsaul tšibant tĕnna-yas : « *man-aun-iga ṛbbī aillig taġulem tĕṛṛaḥem?* » *tĕnna-yas lall n-tgĕmmi* : « *ur-illi ma-fĕllam-sĕntaleġ a-ḫalti flana! aẓerg-äd ad-yi-yŭwi urgäẓ-inu ; loqt ma as-nniġ ẓda ar-aġ-iẓaḍ aggurn!* » *tĕnna-yas tšibant* : « *läḥurma-nĕm a-ultĕma! ĕkf-iyi-t at-aŭwiġ a-yi-iẓaḍ ġir imik, rarġ-am-t-id!* » *Tĕkf-as, taŭwi-t ar-tigĕmmi-ns, tẓdu-yasen g-tsräft ; tqim lall n-tgĕmmi imik n-tasaɛat, tĕddu s-där-tšibant ataŭwi aẓerg-ĕnnes, tĕkf-aẓ-d tšibant aẓerg yåḏnin, taŭwi-t-id ar-tigĕmmi-ns, tĕnnayas* : « *ẓda ay-aẓreg!* » *Aẓerg ur-yäd adimussu ; tqim ar-tḫemmam aillig sḥa yargäẓ-ĕns ikšem-d, inna-yas* : « *sker a-lall manĕšta!* » *tĕnna-yas* : « *ur-illi mad-ak-skareġ, aẓerg iẓḫel, ur-yäd-iri aiẓda!* »

Inker daġ, iḥalles aġyul-nes, iger fĕllas aśwari, yäsi tagĕlẓimt, iddu s-uẓĕmmurĕllig ; ġir ilkĕm-t-id yut tiiti, tis snat, tis kṛåṭṭ, iffġ-iss d-ismeḫ ĕllig imdŭ iss, isudm

afus-ĕnnes, inna-yas : « uḷḷa, amr aur-izuwar sslam-ĕnnek wino ar-d-suġ idämmen-
nek g-yät-tgumiṃt, greġ tifiyi-nek g-yän imī ! » inna-yas : « äsi tazläft-annaġ, mkänd
trit atĕšt tĕdel-t tinit-as : « sker sĕksu a-tazläft ! » yäsi-t-id f-uġyul-nes, yaġul-d aillig
as-t-id-isĕlkem i-tmġart-ĕnnes, inna-yas : « ḷoqt-ĕmma trit aneṡṡ, tĕdel-t, tinit-as :
sker sĕksu a-tazläft ! » Ar-skaren mkannaġ aillig didasen tukᵘi daġ tšibant, tadĕġ
argäz-ĕns aillig iffoġ, tĕkšem-d därs, tmsallam didas, tĕnna-yas : « mad-aun-d-iga
ṛĕbbi aillig taġulem tĕṛṛaḥem ? » tĕnna-yas lall n-tgĕmmi : « yŭwi-d urgäz-ino tazläft-
äd, loqt-ma nra nĕšš ndel-t, nini-yas : sker sĕksu a-tazläft ! näf-t-in tεammeṛ s-sĕksu ! »
tĕnna-yas : « läḥurma-nnĕm a-ultĕma, ĕkf-iyi-t ġir imik ! » tĕkf-as taŭwi-t, tger-t-in
g-tsräft där-uzerg ; tqim lall n-tgĕmmi, imik tĕddu därs a-sg-därs-taŭwi tazläft, tĕkf-
az-d tazläft yåḍnin. Sḥa yargäz-ĕns ikšem-d, inna-yas : « nra nĕšš ! » tĕkšem tmġart,
tĕdel tazläft, tĕnna-yas : « sker sĕksu a-tazläft ! » taogg-iss, täf-t-in ur-gis-amya, tĕnna-
yas i-urgäz-ĕns : « tazläft tẓḥel ur-yät-tri atsker sĕksu ! »

Inker daġ loqt-annaġ, iḥalles aġyul, yäsi tagĕlzimt-ĕnnes, iddu s-tagant, ilĕkem-ĕn
azĕmmur-lli, yut tiiti, tis snat, tis kṛaṭṭ, iffġ-iz-d- ismeḫ-ĕlliġ, imḥů iss, isudm-as afus-
ĕns, inna-yas ismeḫ : « uḷḷah amr aur-izuwar sslam-ĕnnek wino ġir ig giġ idämmen-
nek g-yät-tgumimt, gereġ tifiyi-nek g-yän imi ! » inna-yas : « ur-tssint is-d-aguṛṛam
ad-giġ, ġir ku tikkelt taškĕd där didi tkätt ! » inna-yas : « aŭwi muṣṣ-annaġ ! » inna-
yas : « a-sidi ma-t-riġ ur-däri-illi ma-išta ! » inna-yas : « loqt ma trit iqariḍen,
tinit-as : « bĕdda muṣṣ f-tĕḍaṛin-nĕk timggura ! » yaŭwi-t-id där-tigĕmmi-ns, aidag
az-tẓṛa tmġart-ĕns tĕnna-yas : « ur-aġ-iḫṣṣa ġir muṣṣ ! ak-ur-nufi ma-nšta nuknī
uεašak muṣṣ ! » inna-yas : « šekšem-t ukän s-aḥanu ! » tšĕkšem-t, tinas : « bĕdda muṣṣ
f-tĕḍaṛin timggura ! » Ibĕdda muṣṣ f-tĕḍaṛin timggura ar-d-isḍaṛ uwuṛĕġ seg-tĕḍa-
ṛin timzwura aillig didass tukᵘi tšibant, tĕddu-d daġ därsen, täf-d argäz ur-illi,
tĕnna-yas daġ : « mad-aun-d-iga ṛĕbbi aillig taġulem tĕṛṛaḥem ? » tĕnna- yas : « ur-
illi ma-fĕllam-sĕntaleġ, muṣṣ-äd ad-yŭwi urgäz-ino, das-ntini : « bĕdda f-tĕḍaṛin-
nĕk timggura ! ibĕdda ar-d-aġ-isḍaṛ uwuṛeġ seg-tĕḍaṛin-nes timzwura. » tĕnna-yas :
« läḥurma-nĕm a-ultĕma ! ĕkf-iyi-t at-aŭwiġ ayi-isḍeṛ ġir imik, rarġ-am-t-id. »
tĕkf-as, taŭwi-t, tger-t-in g-tsräft där-uzerg d-tzläft, taŭwi-yäz-d muṣṣ yåḍnin, taġul
iskin-nes ; aidag as-tenna tmġart i-muṣṣ : bĕdda f-tĕḍaṛin-nek timggura ! ar-gis
isaqul, ur-issin mad-as-tini. Sḥa yargäz-ĕns ikšem, tĕnna-yas : « muṣš iẓḥel ur-yäd-iri
a-ibĕdda ! » iḥalles aġyul-nes, iger fĕllas ašwari, yäsi tagĕlzimt-ĕnnes, iddu s-uzĕmmur-
lliġ, ilkĕm-t-in, yut daġ tiiti, tis snat, tis kṛaṭṭ iffġ-iss-d ismeḫ, imḍů iss, isudm afus-
ĕnnes, inna-yas : « uḷḷa, amr-aur-d-izuwar sslam-ĕnnek d-wino ġir ig-swiġ idämmen-
nek g-yät-tgumimt geġ tifiyi-nek g-yän imi ! » ikf-äz-d sbεa lεagagid, inna-yas : « mäd-
riġ a-sidi lεagagid ur-ssineġ ad-gᵘmĕreġ ! » inna-yas : « wann f-in-tšḥoršt, hat meln
ad-ak-sĕmlan ma-igan tauri-nsĕn ! » Ig rbεa g-yät-lεain n-ušwari, ig kṛaḍ g-yät-lεain,
yaġul-d ; ar-ammäs n-uġaras, inna : « uḷḷah ! ar-ḍ-izaṛeġ lεagagid-ad ma-igan tauri-
nsen ! » Išḥorz-in f-uġyul, nnĕḍn i-uġyul ar-t-käten aillig ḍṛůġ-t ngan, inna-yasen :

« yuda-kun ! » ku yän yaġul s-udġar-nes, isĕlkem-tn-in i-tgĕmmi, išḥorš-in f-tmġart-ĕns ar-t-käten ar-tsġuyu ar-as-ittini urgäẓ-ĕns : « mani tĕkfit aẓreg ttẓläft d-muṣṣ ? » tĕnna-yas : « ur-in-kfiġ ḥta yän ġir i-ḫalti flanta ! » yawi lεagagid annaġ aillig in-ilkem imi n-tgĕmmi n-tšibant da-nĕnna, iġr-as-d aillig därs tffoġ, inna-yas : « ĕkf-iyi aẓreg ttẓläft d-muṣṣ dam-tĕkfa tmġart-ino ! » tĕnna-yas : « aḷḷah a-yŭwi, tĕkfa-yi aẓreg, rurġ-aẓ-d tĕkfa-yi taẓläft, rarġ-as, loqt-annaġ tĕkfa-yi muṣṣ, rärġ-as-d. » inna-yas : « nεal štiṭan ! » tĕnna-yas : « abadan yän wawal aillan hat ĕnniġ-ak ! » Aillig t-iẓṛa ur-tri atḥašem išḥorš fĕllas lεagagid, nnĕḍn-as ar-t-kätn aillig ḍṛŭġ-t nġan, ar-tsġuyu ar-as-ttini : « läḥurma-nk a-yŭwi, hatn g-tsräft ! »

Iddu s-tsräft ntan didas aillig as-in-tĕldi tĕkf-as-in, yaġul iskin-nes, yaġul itĕṛṛaḥ, aẓreg ar-izäḍ aggurn ; taẓläft ar-tskar sĕksu ; muṣṣ ar-isḍaṛ uwuṛeġ sĕg-tĕḍaṛin timẓ-wura, yaġul iεafu fĕllas ṛĕbbi, ur-yäd-iḥṣṣa ḥtta umya (Ntifa.)

Conté, en 1916, à Tanant, par H. Djilali, Ntifa.

CX

Youssef, l'amant de la reine.

Nnank-a, nnan-ak ur-aġ-t-itgga ṛbbī d-ayt-ĕnnan-ak ula nĕlla g-ayt-ĕnnan-ak, yän urgäẓ ailli nkĕren, inna-yas : « riġ ad-goġ amddakul n-tmṭŭt n-ugĕllid. » Da sirs ittaẓen, ur-yifi mamĕkdas iskar ; tasī tmṭŭt n-ugelliḍ, taẓen-d tabrät, tĕnna-yas : « god tamṭŭt ! » yäsi urgäẓ-ĕlliġ, iks tämart, ils lĕksut n-tŭṭmin, issudu, imi-nnā ilkem, inna-yas : « ĕṛẓmät ay-aḍuwwab ! » imi-nnā iẓrī, inna-yas : « ĕrgĕlät ay-aḍuwwab ! » allig n-iraḥ tamṭŭt-ĕlliġ n-ugellid, tšekšem-t s-yät-lqobt, tasī inna-yas i-yus n-ugĕllid : « tuškad däri imma ! » täsi ar-as-tĕtaẓen lmunt, iġal ugellid is-d-immas ; yäsi ar-därs ikĕlla urgäẓ-llī ar-st-itqqŭ ma ila wass, iġal ugĕllid iẓ-d-immas. Inĕker taduggᵘat tĕddu där-ugĕllid, allig ira iddu, tĕnna-yas : « ha imma tra tĕddu ! » yaẓen-t s-maig-gät lḥir.

Allig issudu, iffeġ, tĕddu tmṭŭt-lliġ n-yus n-ugĕllid ar-ttaru, taru yän ufruḥ, ibĕrräḥ s-ssibaε, iddu ẓmεan mĕdden, yäf yän uẓdig, inna-yas : « wann giun issenn ma-irwas uẓdig-äd ad-as-slemeġ, fkġ-aẓ-d mnåṣa g-tgeldit ! » Inĕker kra, inna-yas : timĕlsa-nek, a-sidī Moḥammed ! » inna-yas kra : « tarikt-ĕnk a-sidī Moḥammed ! » allig iraḥ Yusf, inna-yas : « ma-irwas uẓdig-äd ? » intqed Yusf, inna-yas : « ẓriġ yät lĕbent g-därĕk a-sidī Moḥammed wan uẓdig-äd ! » intqed sidī Moḥammed inna-yas : « utät aḥramī is-tara d ok lḥiẓab ! » yäsī, inna-yas Yusf : « a-ṛbbī aur-i-tngom ġar tama n-uqqermūd ! » nkern asin-d ar-tama n-uqqermūd n-yus n-ugĕllid, amẓen-t irin at-nġon, taggᵘd tmṭŭt-llī n-yus n-ugĕllid, tĕnna-yas : « is-k-ufan a-Yusf sĕrref tukī n-ṛbbi, umma lmut, tĕllä f-äyt-ĕddunit, vät-lmut a-illan ! » sḍeṛn-t, ġersn-as, tanäy-t

tmṭût-llī ġersn-as, tasi ur-tĕrdẓī ad-as-ġersen, tĕḍeṛ sg-ĕsserẓem-lliġ ṭar-d f-urgäẓ, tĕmmet, tĕnna-yas : « uṣṣiġ-kun mĕḍlät-ī nkin d-umddakul-no g-ya-leqboṛ ! »

tummiẓt n-taḍuḍ i-ddhar-no !
tabuεadift i-imi-no !
takurest i-lẓĕmiεat ! (Imeghran.)

Par M. B. Saïd, Ifelladen, Imeghran.

CXI

Histoire de la Crotte.

Innak, illa yän urgäẓ ttmġart-nĕs, immĕt ifel-t-id ar-taru, tqim ar-yän wäss täsi timẓin ar-int-tqqâs alleg tufa yän uġuġäy, tĕnna : « ya-ṛĕbbi ad-yi-tĕkft yän ufruḫ mqar illa annešt n-uġuġay-äd ! » ar-ttqâs ; yät-tsāεat, twut tinẓi, tger-d afruḫ seg-tinẓar-nĕs annešt n-uġuġäy da-tufa, inna-yas : « imma ! » tĕnna-yas : « läläl, ur-giġ immäk ! » inna-yas : « imma tgit, swa trit, swa ur-trit ! ». tĕnna-yas : « ddu där ẓĕdda-k ad-ak-tsker taqšäbt-nek ! » Iddu ar-isduqqûr g-tgĕmmi n-ẓeddäs, ar-yaqra : « a-ẓĕdda ! » tĕnna-yas : « ur-ta-däri-illi yŭwis n-illi ma-yi-itinin ẓĕdda ! » inna-yas : « iŭwis n-illim adġiġ, swa trit, swa ur-trit ! » Tĕffeġ-d attiẓaṛ ar-tsaqul mkäd wala mkäd, ur-tẓṛi amya, isaul inna-yas : « ẓedda ! » tsaqel där iḍaṛen-nĕs, täf-t-in där twolẓit-nĕs, aidag t-tẓṛa iga mkannaġ, tĕkšem, tqqen fĕllas tiflut, ikšem seg-ddau-tflut ; tsufeḫ-t-id, tmsel-d illi sg-inn-ikšem, iġḷi ttflut aillig ikšem sg-yät-tsĕttiḫt n-lεatĕbat n-ufĕlla ; tskr-as taqšabt, tg-as gis imik n-tiyni d-imik n-ĕlḥänna, tĕnna-yas : « ẓaÿd där-immäk ! » yaġul där-immas : « tĕnna-yas immas : « ẓayd atĕkst ulli ! » Isufġ ulli ar-iṭheṛṛas ulli aillig iẓṛa yän iẓimer da gisen kullu iqûwwan, imḍû ikšem s-amĕẓẓug-nes, sḥa uššen yuška-d s-ulli, yašk-ĕd s-izimer da mi ikšem g-umĕẓẓug-nes, yamĕẓ-t uššen ira-t-yĕšš, imḍû-d sg-umĕẓẓug n-uššen, isġuy g-umĕẓẓug n-uššen, uššen iġal is d-ameksa, irwel aillig iṛmi s-taẓẓĕla, ibedda isunfu ; aidag ibĕdda isunfu, isġuy daġ g-umĕẓẓug-nes, ar-ittaẓẓal uššen aillig ikšem s-yän ssûqq, wuten-t-id imsuwwoqen, nġan-t ; yaġul nta s-ulli-nes, imḍû ikšem s-amĕẓẓug n-iẓimer da-ikšem tikkelt tamĕẓ-warut. Ṣḥa yän ukabar ikka-d aġaras aillig d-lkĕmen tama n-ulli ar-aqran : « ay-amĕksa ! a-bab n-ulli ! » allig ur-ẓṛīn ḥatta yän, ẓaÿden s-ŭulli, amẓen da mi ikšem g-umĕẓẓug-nes, ġersn-as, imḍû sg-umĕẓẓug n-iẓimer ar-fellasen-isġuyu, rweln itfar-in s-tġuyut aillig in-iẓla, ku yän mani ikka ; yaġul nta, isug akabar aillig t-id-isĕlkem i-immas, inna-yas : « ha-ṛṛĕẓq daġ ikfa ṛĕbbi ! kĕmmin assannaġ dag i-tgrit seg-tinẓar-nĕm, nniġ-am a-imma ! tinit-i : « ur-tgit yŭwi ! » tĕnna-yas : « läläl ! yŭwi atgit, hamdġ i-ṛĕbbi, škerġ-as-t da-yi-k-ikfan ! » Fleḫ-t-in g-ĕššerr, aġuleġ-d g-lähna. (Ntifa.)

Par H. Djilali, 1913. Ntifa.

CXII

Histoire de Chdat Bnouat.

Illa yän das-tinin šĕddat bnuεat ; iga amĕẓẓůḍ, da-ikssa i-mĕdden ulli. nĕkeren ṭolba, tĕlla gis lḥaẓa f-ĕlkenẓ iiyamläken iiyänaf f-ufus-ĕnnes. ddun ar-iss-tinagen, äfen-t ikssa ulli, nnan-as : « ha yallah anĕddu anänef lkenẓ-äd ! täsi-d kiyin lĕflus, nuknī tĕkft-aġ-d lmokḥalt n-taẓolt ! » nta ikšĕm yäsi-t igru-t g-ikĕtlan-nes, innas : « ur-ufiġ yät ! » kšĕmen nutni, inagen-iss, ur-t-ufin, ffġen s-iskin-nsen, nta idda s-ᵘulli-ns, ittu-t. yän wäss ar-igĕnnu g-ikĕtlan-nes, yäf-t iġr-as i-tiidit-ĕnnes ig-as taẓolt g-tiṭṭ. ar-tḥbaš g-wakäl, ar-tẓbed lĕflus, ikṣůḍ atĕfdaḥ iġers-as. yaġul ig taẓult i-wallen-nes, idhr-as kullu aida illan g-ĕddunit ; iẓayd ar-isatti g-lĕflus ar-ibĕnnu g-leqsebt ġir s-lfoḍa d-ĕddeheb tnaεš n-usĕggᵘas ag-t-ikĕmmel, ikšĕm-iss, iẓmaε didas mailik ĕlmut, innas : « ur-tĕnnit atĕkšemt ! » innas : « i-ṛĕbbi, adġ-i ad-kšĕmaġ a-gis-gaureġ sbaε-iyam, ĕfoġġ sgis ! » iddu dids malik ĕlmut ; ass-annaġ g ikĕmmel sbaε-iyam, inna-yas : « ddiġ-d ad-aŭwiġ lεamer-ĕnk ! » irwel, itabaε-t dinn s-idda allig ur-iri a-didas-ingara, yäf yän wagmar immutĕn, ikšem g-udis-ĕnnes, ineġ-t, innas : « dinnaġ ak-riġ ! »

Yili yän ugĕllid muläy Sliman, iḥkam kullu f-igdåḍ d-kullu ma-iḥleq ṛĕbbi, ibĕrräḥ ad-ẓmεan, innas : « is-d-aok-iẓmεam ? » nnan-as : « la, isul-n yän nser igen f-babas ! » nnan-as : « aẓnät-iss ad-iddu ! » iddu-d, innas : « maḥ allig n-tgaurt ? » inna-yas : « illa däri baba išib bĕẓẓäf ur-därs alln, ur-därs ifraun, ġir da-tuduġ awiġ-as-d ma-išta ṣbaḥ, taduggᵘat geneġ fĕllas dleġ-t ! » yaẓn-iss muläy Sliman ; allig t-id-yŭwin isikk fĕllas afus, yaġul aisaqul s-wallen-ns, nĕkren-as-d ifraun leẓdid mas itailal. inna-yas : « is-tssent leqṣebt n-šeddat n-bnuεat ? » innas : « sseneġt » kullu igdåḍ-ann ḥatta yän ur-t-issin ġir nta, inna-yas : « dġik atĕddut attiẓarṭ is-tsult tεaqelt-as ! » aiwa, iddu allig isers f-yät-ssẓert, iεaql-as, yaġul s-där-ugĕllid muläy Sliman, innas : « ssneġ-t » iddu iss ugĕllid s-lḥarĕkt-ĕnnes, allig t-ilkem inna-yas i-lεăẓăẓ : « utät g-udġar-ad ! » ar-käten lεăẓăẓ sbaε, ḥatta yän ur-t-id-iẓbid menġir skli iẓbĕt-it. ira ad-iss-ikšem ġir yᵘgga s-lbab allig t-iẓra yaġul s-ĕnnif-as, innas : « ẓmaε a-yakäl g-wida gig illan, ur-tĕdum i-šĕddat n-bnuεat wεašak a-vi-tĕdum nkin ! » ha iẓmaε wakäl. (Inteqqeto.)

Conté en 1916, à Tanant, par M. ben Buhu, des Inteqqeto.

CXIII

Le fils du bûcheron et son cheval magique.

Inna-yak : illa yän urgäz, ur-därs-yät, iga amëzlûḍ, da-izddem ġir ikššûden, ar-in-izzenza ar-iss-itkiyal timzin ma ištta nta ttmġart-ënnes : ayaġ aiga lmɛaišt-ënnes. yän wäss iddu s-lġabt ad-izdem, nta baḥra yut s-tgëlzimt g-yät-ssëẓeṛt iffoġ-d yät-lɛafrīt ini-yas : « maḥ da-tzddemt g-lġabt-no? » inna-yas : « auddi, ayäd aiga lmɛaišt-no. » innas : « därk kra n-ifërḥan ? » inna-yas : « ur-däri-yät ġir nek ttmġart-no, sin itnaġ. » inna-yas : « ad-ak-foġ kra n-usäfär at-tëšš tmġart-ënnek, tml attaru ifërḥan ! » inna-yas : « belḥaqq amzwaru da-turu tmġart-ënnek a-yi-tëft at-aüwiġ s-däri. » innas : « qbelġ-ak awal-annaġ. » ikf-as asäfär-ëlliġ, yauwi-t i-tmġart-ënnes, tišš-t, tffeġ ar-tërbbu, taru arba, iḥater urba, taru wis sin, iḥalles aġyul, ig-as ašuari, yäsi tagëlzimt, issudu s-lġabt, iraḥ-ën lġabt yut s-tgëlzimt yät-ssëẓeṛt ha lɛafrīt iffġ-iz-d, inna-yas : « ma-tzdemt g-lġabt-ad ? » inna-yas : « hat nkin ayäd ami tfit asäfar-ëllī. » inna-yas : « amëndra därk kra n-ufruḥ naġ ihi. » inna-yas : « däri sin ! » inna-yas : « awi-d arba da-didak skëreġ ad-yi-i-tëkft. » iddu, yawi-yaz-d yus, ikf-t i-lɛafrit. yaüwi-t lɛafrit s-tgëmmi-ns. därs arbɛa n-tsëdnan a-itaheln lɛafrit. tisëdnan-ëllī ur-da-tarunt aillig ufant ayaġ n-urba yuwi-t-id lɛafrit, nnant-as : « ḥabī-nnaġ, iwiġ-aġ-d ṛëbbi arba-yäd mami ntinī yuwitneġ ! » nëkerent tmġarin-ëlli, rbant i-ufruḥ ašakūk, ku inzaḍ da sgis tagulent talyaquṭṭ. iqim urba-lliġ aillig iḥater ar-asent-ittini i-tmġarin-ëlli imma kullutent, ini-yas i-lɛafrit baba.

Yän wäss iddu lɛafrit, isäfer, iddu tawada n-useggᵘas, inna-yas i-urba-lliġ : « a-yüwi ! kullu tigëmmi tsarat men ġir aḥanu-ad, aur-sar-iss-tëkšemt ! » iqim urba-lliġ, idda lɛafrit s-tuada n-useggᵘas, inna-yas urba : « aḷḷah riġ ig-d-kiġ, aḥanu-äd s-in-inna baba aur-iiss-tëkšemt ! » iddu s-aḥanu, yanëf-t, ikšëm s-uḥanu, yaf-ën gis agmar. agmar izṛa arba ishinhin, iḥlu miya n-tmdint, isreg miya n-tmṭūt, isëlla-yas lɛafrit seg-tuada n-useggᵘas ar-d-ittazzal ishuf inna-yas : « tɛaddat fëlli, maḥ a-yi-tɛaddäbt mka ; dġik a-yüwī, asi ayän trit g-tgëmmi-nu, aḷḷah ihennik dinneg id-iwalan tġlit sgis ur-sul-tënnit a-däri-tqimt. » inna-yas : « ur-riġ ḥta mya, ġir agmar-äd. » inna-yas : « trit agmar ? » inna-yas : « agmar ka d-riġ ! » iddu lɛafrit inëql-as sgis yät-tzalit n-ëššɛar seg-taddilt-ënnes, ikf-as-t i-urba-lliġ. issudu urba idläḥ g-ëddunit ar-ya-llëḥla isaġ takät, ikkës yän inzâḍ sg-ëššɛar-ëlli n-wagmar as-ikfa lɛafrit, iger-t g- takät ar-d-itšṭaḥ wagmar g-mnid-as, isebsi takät, yašk-ëd wagmar s-lguddäm-ënnes, issudu urba-lli idläḥ aillig ën-iraḥ yät-tmdint wan merräkš, imun ẓẓnaqt izeṛ-t ya-llmɛallem aḥëddaḍ, iger-as : « ay-arba ! » inna-yas : « näɛam ! » inna-yas : « ašk-ëd ar-däri ! » iddu urba-lli, aillig t-in-iraḥ inna-yas : « a-däri-tgaurt atëgt lmtɛallem-no atṣwäṭṭ ëlkir, skereġ-ak tiġräḍ-ënnek ! » iggaur därs urba ar-därs-itḥdam dar-uḥëddad.

Yän wäss ur-iḥdim urba, iddu ddau lmënzeh n-illis n-ugëllid, iqim gis ; yëkks ërrezt-

ënnes ar-itḥokko iḫf, taogg-d illis n-ugëllid sg-ësserẓem. agëllid därs sbɛa n-tferḫin, tamëẓẓant ar-yᵘggan sg-ësserẓem, taġ aigan tis sbɛa. tiẓaṛ arba ku yëkks ërreẓt, tiẓaṛ iḫf-ënnes ar-ilëduäy s-talyaqûḍin, tëkks ëlḫatem tgr-as-t-id sg-ësserẓem, yäsi-t ig-t g-uḍâḍ-ënnes. yawi-d ṛëbbi agëllid i-istis ḫaterent aok raḥent f-ëẓẓuaẓ, raḥent attaḥelent. ibërreh ugëllid, inna-yas agëllid ira-ikf istis, wann iran aitahel seg där ugëllid, yašk-ëd. ddunt lqbail, nin f-iissan-nsen, isufoġ-d ugëllid istis sbɛa iitsent, beddant, ẓent adur, ikf-asent ku yät s-taṭṭëfaḥt g-ufus-ënnes. inna-yas : « tann iɛašqen yän urgäẓ tgr-as taṭṭëfaḥt, hat waġ aigan argäẓ-ënnes. » ar-ẓërrin mëdden sg-mnid istis n-ugëllid, tann iɛašqen yän tgr-as-t taṭṭëfaḥt yäsi-t iger-t g-waqrab-ënnes. tbqa tamëẓẓant ur-tgri taṭ-tëfaḥt ar-teqqel s-urba-lliġ tannäy mi tgra lḫatem sg-ësserẓem, inna-yas ugëllid : « man-isuln ur-d-yuški ? » nnan-as : « isul lmtɛallem n-uḥëddad. » inna-yas : « auyattid ! » ddun iss imeḫẓenin, awin-t-id, nta iẓri seg-lguddâm n-tferḫin, tgr-as tmëẓẓant taṭṭëfaḥt, yäsi-t, iger-t g-waqrab-ënnes. iḍdu yaġul s-anoḍ dar-uḥëddad. nëkërent tferḫin istis n-ugëllid ar-tɛaiyarent ultmätsent tamëẓẓant, nnant-as : « maḫ atgert taṭṭefaḥt i-urba-yaġ ur-ilsin ḫatta ikëtlan, tflit id-bab n-iisan da-iḫateren ! » tëddu-d s-urba, agëllid iẓhel ur-iri ku das-tgra taṭṭëfaḫt i-urba-yaġ, ur-irḍi ugëllid.

Ik lḥal aida ikka, iḍṛ ugëllid yaḫ-t kra, nnan-as : « mas-itëẓẓi ugëllid ? » nnan-as : « ur-illi mas-itëẓẓi ugëllid men ġir aman n-inger sbɛa n-iġuliḍen, ma-iran ad-as-in-d-yaŭwi ? » nnan-as : « iḍolan n-ugëllid da-iran ad-in-d-yawi ! » iġr-asen ugëllid i-iḍulan sëtta itsen, inna-yasen : « ad-yi-taŭwim aman n-inger sbɛa n-iġuliḍen ! » nin f-iisan-nsen, asin lɛauwin-nsen, ssudun kken imi n-unoḍ n-uḥëddad afen arba-lliġ itaheln tamëẓẓant afin-t-id ar-iṣwâḍ lkir, nnan-as : « aḷḷah inɛal buk ! nëker ɛaud a-didaġ-tmunt ad-naŭwi aman i-ugëllid mas-itëẓẓi. » inna-yäsen : « nki ur-riġ ad-ëdduġ, stiyät yän ur-gigi-ihar ! » ddun amẓen aġaras ad-awin aman, yadġ-in allig ëddan s-ɛašr-iyam iffaġ bërra n-tmḍint, išɛal gis takät, igr afus s-waqrab-ënnes, iẓbed sgis ššɛar-lli n-wagmar, yäsi sgis yän inẓâḍ, iger-t g-takät ar-d-itštaḥ wagmar g-lguddam-ënnes s-tarikt d-ssif-ënnes, ini fellas urba, ig t-ingoẓ s-ufus afasi ikk igënuan, ig t ingoẓ s-uẓêlmaḍ ikk akäl. iẓwur-in s-uġaras, ik-ëd lguddam-ënsen, inna-yas : « ssalam ɛalikum ! » nnan-as : « ɛalik ssalam ! » inna-yasen : « a-ḫûyä, mas-tëddam ? » nnan-as : « nëdda naŭwī aman n-inger sbɛa n-iġuliden. » inna-yasen : « mešta yi-täkkam ad-aun-in-d-awiġ ? » inna-yasen : « trit ëddrahem ? » inna-yasen : « ihi, riġ ġir taṭṭë-faḥin das-kun-ɛallement istis. » ẓbedn-in sg-waqrab, kfn-as-int, ig-int g-yän ẓẓif, igr-int g-waqrab-ënnes, inna-yas : « gaurät gdid ar-d-aun-d-awiġ aman ! » iddu s-yät-tiyni, iẓdeġ gis yän ṭṭir, iseġ yan iẓimer yawi-d iẓimer ar-ddau-tiyini-lliġ, igers-as gis, yaẓu-t, ibbi-t, ku iġes igr-as s-yät-tainnit. ṭṭir ur-da-inkker sg-unuḍḍem ġir iḫf n-usëggᵘas s-iḫf n-usëggᵘas. iraḥ iḫf n-usëggᵘas, inëker ṭṭir daġ sg-unuddem, yaẓẓu s-wakäl, yäf tifiyi g-wakäl ar-ištta aillig išbɛa, inna-yas : « ha-ma gigi isker lḫir-äd a-gis-skreġ ɛašra ! » inna-yas urba-lliġ : « nkin ! » inna-yas ṭṭir : « ašk-ed, ma-trit iqöḍa-yak ṛëbbi ! » inna-yas : « riġ aman n-inger sbɛa n-iġuliden ! » yasi ṭṭir ya-lkas, ikf-t

i-urba-yaġ, inna-yas : « ni f-tadaut-no ! » yasi-t f-tadaut-ĕnnes, yamẓ lkas g-ufus-ĕnnes, inna-yas : « ɛaudaġ s-waman ad-ak-in-d-awig ! » yaill-iss ṭṭir, iġli s-igĕnuan aillig d-ikka nnig iġuliḍen dag ĕllan waman ; iġuliḍen da-tyanafen da tỹaqqann, yaẓẓĕẓ ṭṭir-ĕlliġ isret s-inger-iġuliḍen, iɛammĕṛ urba lkas seg-tġbalut, yawi-t-id ṭṭir isers arba g-wakäl, inna-yas : « ḷḷah ihĕnnik ha yaman ĕkfiġ-ak-in. » yaŭwi aman lliġ, israḥ-in i-iḍolan n-ugĕllid sĕtta itsen, if-asen aman, nin f-iisan, ssudun iskin-nsen ; ig-asen aillig ddan s-ɛasr-iyam, iššal takät iẓbed ššɛar-lliġ yäsi sgis yan inẓâḍ iger-t g-takät ar-d-itštaḥ wagmar lguddam-ĕnnes inĩ fellas, inguẓ-t s-ufasi ik igĕnuan, iẓwur-in s-tmdint dag illa ugĕllid, iraḥ-ĕn iggᵘĕẓ f-wagmar, iẓdu-as yašk sg-lguddam-ĕnnes, iddu s-där-uḥĕddad, iraḥ-ĕn iks ikĕtlan da iḥlan, ils daġ ikĕtlan da irkan s-tirgiin, iẓayd ar-iṣwâḍ. ha iḍolan n-ugĕllid raḥen, ẓrin fĕllas, nnan-as : « aḷḷah inɛal babäk ! tiŭwit tarbat da iḥlan tqimt ar-tṣwâṭṭ i-umẓil. » inna-yas : « sirat iskin-nun, nki yän ur-gigi-ihar ! »

Sraḥen aman i-ugĕllid, idhen issen, isu-yin, ur-iẓẓi. nnan-as : « mas-itĕẓẓi ugĕllid ? » nnan-as : « laḥalib n-tiẓemt, yili g-ilem n-tiẓemt igūd iẓem ilem n-tiẓemt. » inna-yas : « mad-it-tawin laḥälib n-tiẓemt ? » nnan-as : « iḍolan n-ugĕllid ! » iġer-asen ugĕllid i-iḍolan-nsen sĕtta itsen, inna-yasen : « a-iḍolan-no, riġ ad-yi-tawim laḥälib n-tiẓemt, yili g-ilem n-tiẓemt, yasi-t-id iẓem g-tadaut-ĕnnes ! » ssudun, nin f-iisan-nsen, asin lɛaŭwin-nsen, grun arba där-uḥĕddad, nann-as : « nker, aruaḥ ! a-didaġ-tmunt ad-nawi laḥälib n-tiẓemt i-ugĕllid at-isu aiẓẓi ! » inna-yasen : « sirät iskin-nun, nkin yän ur-gigi-ihar ! » amẓen aġaras, ssudun. ig-as ; aillig ddan s-ɛašri-yam iffoġ ɛala bĕṛṛa n-tmdint, iššal takät, iẓbed ššɛar sg-waqrab-ĕnnes n-wagmar, yäsi sgis yän inẓâḍ, iger-t g-takät ar-d-itštaḥ wagmar lguddam-ĕnnes s-tarikt-ĕnnes, s-ssif-ĕnnes, iks ikĕtlan n-uḥĕddad ils wida iḥlan, ini f-wagmar, inguẓ s-ufasi, ik igĕnuan, iẓwur-in s-uġaras, ik-ĕd lguddam-nsen, inna-yasen : « a-ḫūya mas-tĕddam ? » nnan-as : « nra nawi laḥalib n-tiẓemt yili g-ilem n-tiẓemt, yasi-t-id iẓem f-tadaut-ĕnnes. » inna-yas : « mĕšta yi-täkkam ar-d-aun-t-id-awiġ ? » nnan-as : « ayan trit ad-ak-t-nĕkf ! » inna-yasen : « fät-i tiḥabbat n-imeẓgan ad-yint-ĕbbiġ, aŭwiġ-aun laḥalib ! » nnan-as : « aġ a-sidi, bbi-yint ! » iẓbĕd lmus, ibbi-yint i-sĕtta itsen, ig-int g-ẓẓif, igr-int g-waqrab, nnan-as : « gaurät gdid ar-d-aun-awiġ laḥalib n-tiẓemt. » iddu iraḥ-ĕn yät-lġabt ar-gis-itawi iḫf, yäf yät-tiẓemt tga tadergalt, ur-da-tsaqul-yät, taru därs sbɛa n-iferḫan, iddu iraḥ-ĕn tiẓemt, yamẓ-as g-iff-ĕnnes ar-as-sgis-issummum. tĕnna-yas : « ma-trit ? iqŏda-yak ṛĕbbi. » inna-yas : « riġ kra laḥälib sgim ! » iẓbĕd lmus, iġers i-yän yus n-tiẓemt, yaẓu-t, izzeg laḥalib g-ilem n-yus n-tiẓemt, iddu s-yän iẓem, yamĕẓ-t, yäss-as imĩ, igr-as aidaġ n-ilem g illa laḥalib f-tadaut-ĕnnes, isug-t-id sg-ĕnnij aillig t-id-israḥ i-iḍolan n-ugĕlliḍ, inna-yasen : « a-ḫuya ! aġät ha laḥalib ! » ikf-asen-t, sugen ḥatta nutni iẓem da-yusin laḥalib, ig-as. allig ĕddan s-ɛašr-iyām, ingoẓ agmar s-ufasi, ik igĕnuan, iẓwur-in s-tmdint. iraḥ tamdint yaẓẓu f-wagmar, iẓdu-as, yašk wagmar sg-lguddam-ĕnnes, iks ikĕtlan da iḥlan ilsa, ils wi-n-uḥĕddad, iẓayd ar-iṣwâḍ lkir. ha iḍolan

n-ugĕllid, raḥen-d, nnan-as : « allah inɛal buk ! tiuwit tada iḥlan, tqimt ar-tṣwåṭṭ i-umzil ; nukni hayaġ n-yiwi-d laḥalib ! » inna-yas : « sirät iskin-nun, nki yän ur-gigi-ihar ! »

Sraḥen laḥalib i-ugĕllid, fn-as-t isu sgis, ur-iẓẓi ugĕllid, nnan-as : « agĕllid ur-iẓẓi, man-iran at-isĕẓẓi ? » nnan-as : « agĕllid ur-inni a-iẓẓi ġir ig išša ṭṭĕffaḥ n-ẓahra bent ẓhor sakĕna f-lûṣṭ n-sbɛa lĕbḥûr ! » ẓrin f-uurba där-uḥĕddad, nnan-as : « aruaḥ ! » inna-yasen : « roḥät, nki yän ur-gigi-iḥar. » ddun tuada n-ɛašr-iyām, iffeġ s-bĕṛṛa urba da illan där-uḥĕddad, iẓbĕd luqiḍ sg-waqrab-ĕnnes, išɛal takät, iẓbĕd ššɛar, yäsi yän inẓiḍ iger-t g-takät ar-d-itšṭaḥ wagmar g-mnid-as s-ssif-ĕnnes ṭtarikt-ĕnnes, ini fĕllas, inġuẓ-t s-afasi, ikk igĕnuan, iẓwar iḍolan n-ugĕllid s-uġaras, yask-ĕd mnidatsen, inna-yasen : « a-ḫuya mas-tsudam ? » nnan-as : « nraḥ ad-naŭwi ṭṭĕffaḥ n-ẓahra bent ẓhor ! » inna-yas : « mešta yi-täkkam ad-aun-id-awiġ ? » nnan-as : « trit iqariḍen ad-ak-t-nĕkf ; trit iissan hatn-id ad-ak-in-nĕkf ! » inna-yas : « fät-i ġir tilalaḍin ad-yint-bbiġ, awiġ-aun-tid ! » nnan-as : « aġ ! » iẓbĕd lmus, ibbi-yint i-sĕtta ilsen, ig-int g-ẓẓif, igr-int g-waqrab inna-yasen : « gaurät gdid ar-d-aġuleġ ! » iddu s-där yän umĕksa ikssan ulli, inna-yas : « ẓẓenẓ-i yän iẓimer ! » iẓẓenẓ-as-t, yaŭwi-t ddau yät tiynī, igers-as gis, ibbi-t, iger kra mka, kra mka, yaẓẓu-d ṭṭir-ĕllī iẓdġen g-tiyni, išš tifiyi allig išbɛa, inna-yas : « ma-gigi-iskeren lḫir-äd a-gis-skereġ ɛašra ! » iddu urba, inna-yas : « nkin ! » inna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « riġ ṭṭĕffaḥ n-ẓahra bent ẓhor ! » inna-yas : « ni f-tadaut-no ! » ini f-tadaut-ĕnnes, yaill iss ṭṭir-ĕllī s-ignuan, ihaẓĕẓ sers, iddu aillig t-išeksem s-taläɛarst n-ẓohra bent ẓhor, yaf-t-in tsua ššɛar tĕdel s-wayyåḍ da-tgan asĕggᵘas, tnĕker asĕggᵘas, yäf-en snat taššumäɛīn där-iḫf-ĕnnes d snät där-iḍaṛen-ns ; iddu aillig iks ṭṭĕffaḥ yara-yas tabrät ig gis iḍolan n-ugĕllid ad-am-iksen ṭṭĕffaḥ, yäsi snät taššumäɛīn n-där-iḫf, ig-as-int g-där-iḍaṛen-ns, yäsi ti-n-där-iḍärĕn ig-tĕnt g-där-iḫf, yäsi-t ṭṭir-ĕlli f-tadaut-ĕnnes, yaill-iss, isers-t-id g-lberr g-tmaẓirt da sg-t-yusi, yaŭwi-d ṭṭĕffaḥ, ikf i-iḍolan n-ugĕllid, ssudun, amẓen aġaras. ig-asen allig ĕddan ɛašr-iyām, isaġ takät, iḍeṛ gis yän inẓaḍ, ibĕddad wagmar mnid-as s-ssif-ĕnnes ṭtarikt-ĕnnes, ini-fellas, inġuẓ-t s-ufasi ikk igĕnuan, iẓwur-in s-tmdint, īraḥ-ĕn, iggᵘĕẓ, yašk wagmar sg-ĕlguddām-ĕnnes, iks ikĕtlan ḍa iḥlan, igru-yin, yasi wi n-lĕḫdemt, ils-in iẓayd ar-iṣwåḍ g-där-uḥĕddad. ha iḍūlan n-ugĕllid i-sĕtta ẓrin, nnan-as : « tsult ar-tṣwåṭṭ gdid, ḷḷah inɛal babäk ! » inna-yas : « sirät iskin-nun, nkin yän ur-gigi-ihar. » sraḥen-as ṭṭĕffaḥ i-ugĕllid, kfen-as, išš-t, iẓẓī.

Askans ikĕmmel usĕggᵘas, takᵘi ẓohra bent ẓhor sg-unuddem, täf tabrät där-iḫf-ĕnnes, täsi-t, tsġer-t, täf-ĕn iḍolan n-ugĕllid ad-äs-ikksen ṭṭĕffaḥ ; täf taššumäɛīn n-där-iḫf t-ti n-där-iḍaṛn tyabeddalĕnt, tbĕrreḥ s-lḥarĕkt ; tmun-d lḥarĕkt, tsudu-d aillig n-traḥ tamdint n-ugĕllid, tĕnnĕḍ-as sbɛa ddŭwär, ibiyin lefẓer, iġli wuddan ṣṣumäɛät ayudden lĕfẓer, iger tiṭ ar-isaqul sbɛa laddŭwär ad-innĕd i-tmdint, ar-isġuyu ; inna-yas ugĕllid : « auyattid mat-yagen ? » aŭwin-tid imehẓenin där-ugĕllid, inna-yas : « ar-tsġuyut ? » inna-yas : « a-siḍi yät-lḥarĕkt tĕnnĕḍ-aġ sbɛa n-tikkal. » tara ẓahra bent ẓhor tabrät,

tazen-t-id i-ugĕllid, tg-az-d gis iḍolan-nek kkĕsn-i ṭṭĕffaḥ ad-yi-tĕkft iḍolan s-sĕtta naġ ad-ḫluġ tamdint-äḍ aur-gis-fliġ ḥatta yän ᵘuṭṭub. yaġul ugĕllid iffoġ iddu därs yäf-t-in tqim f-lkursi n-ĕddhäb, isers nta lkursi n-ĕnnoqoṛt, iqim fĕllas. tĕnna-yas : « ay-agĕllid, iḍolan-nek ksn-i ṭṭĕffaḥ, dġik mad-ak-yufen ad-yi-tĕkft iḍolan naġ ad-ak-ḫluġ tamdint-ĕnnek ! » arba-lli yuwi-d leḫbaṛ is-tuška zahra bent zhor, iddu ils ikĕtlan-ns da iḥlan, iks wi-lleḫdemt, iffoġ-d ar-bĕṛṛa isaġ takät, izbed ššɛar-lli n-wagmar, yäsi sgis yän inzaḍ, iger-t g-takät, ibĕddad wagmar mnid-as s-tarikt-ĕnnes d-ssif-ĕnnes, ini fellas, isŭdu iddu där-ugĕllid d-zahra bent zhor, iraḥ-ĕn agĕllid nta ur-issin is-d-aḍŭggᵘal ayaġ. yazzu f-wagmar iggaur tama-nsen inna-yas : « a-zahra bent zhor ! » tĕnna-yas : « näɛäm ! » inna-yas : « mas-tiŭwit laḥrĕkt-äd ? » tĕnna-yas : « yuwiḥ-t s-ugĕllid a-yi-ikf iḍolan naġ as-ḫᵘliġ tamdint-ĕnnes. » inna-yas : « ur-d-iḍolan n-ugĕllid ad-am-iksen ṭṭeffaḥ ! » inna-yas : « nkin ad-am-t-iksen, dġik ur-tĕnnit ayi-tsiuṭṭ s-lḥarĕkt-äd yi-tiŭwit. ig tĕnnit tgit zahra bent zhor, nĕker nki didam anĕnnaġ ! » tnĕker tni f-wagmar-ĕnnes, ini f-wins ar-nnaġen afĕlla n-iissan, isret fĕllas yäsi-t seg lĕmḍemmet, ihuzz-t s-igĕnuan iṣelb-iss g-wakäl, tĕnnas : « kiyin aigan argaz-no ku yi-tĕrnit ! » tĕnnas : « sir a-lḥarĕkt, aġulaḍ iskin-nun ! » tĕddu lḥarkt taġul, itahel zahra bent zhor. iddu urba-lliġ s-ugĕllid, inna-yas : « manza iḍolan-nek ay-agĕllid ? » inna-yas : « hatn-id ! » innas : « azen-issen ! » aillig d-uškan gauren d-ugĕllid, imdŭ-d urba, inna-yasen : is-d-kunni ad-yŭwin aman n-inger sbɛa n-iġuliḍen ? » nnan-as : « nukni ! » inna-yas : « umma laḥalib n-tizemt is-d-kunni at-id-yuwin ? » nnan-as : « nukni ! » inna-yas : « umma ṭṭĕffaḥ n-zahra bent zhor ? » nnan-as : « nukni ! » imdŭ-d urba inna-yas : « ay-agĕllid, ig-d-nutni ad-yuwin aman n-inger sbɛa n-iġuliḍen, ini-yasen ad-ĕldin taṭĕffāḥīn das-int-ɛalĕment istik ! » nnan-as : « ur-däreġ-ĕllint ! » inna-yas : « umma laḥälib n-tizemt, ini-yasen manza tarrĕbībin-äd n-imezgan ? » nnan-as : « ur-däreġ-ĕllint ! » inna-yas : « umma tilalaḍin-nun ? — ur-därnaġ-ĕllint ! » izbed zziuf sg-waqrab-ĕnnes, yanf-int mnid ugĕllid, yäf-ĕn ugĕllid taṭĕffāḥīn, tilalaḍin, ttarrĕbībin n-imezgan-nsen. isaul urba, inna-yas : « ay-agĕllid nĕk ad-yuwin ṭṭĕffaḥ, aŭwiġ-d aman, aŭwiġ-d laḥalib : ku taġausa asen-d-yuwiġ kfn-i gis yät-taġausa. » inna-yas ugĕllid : « kunni ur-tgim iḍolan-no ; iġĕddarn atgam ! » inna-yas urba : « nkin ay-agĕllid aitaheln illik tamĕzzant, aillan där-uḥĕddad ar-ṣwåḍeġ ! » ibĕrreḥ ugĕllid, inna-yas : « wadd aigan aḍŭggᵘal-no laḥälal, hayyi kfiġ-as mnåṣa n-tgĕldit. » skern tamĕgra sbɛa-iyām usbɛa-iyam, usbɛa-iyām.

Dicté à Tanant, le 20 août 1916, par Feddali ben Hadda, Ntifa.

Variante du nº CXIII.

Nnan-ak, nnan-ak aur-aġ-ig ṛĕbbi d-ayt-ĕnnan-ak ; inna-yak illa yän izem g-yät lġabt g-ifri-ns; da-isara ar-išĕtta iġŭyal d-bnädem, ar-taduggᵘat issudu-d yäf taṛṛĕm-mant g-uġaras, ibbi-t, ildi-d sgis arba, taduggᵘat s-taduggᵘat yaŭwi-yas-d izimer

ur-d-iwī aikk aseggᵘäs. aillig yazom ikf-as tisura n-tgĕmmi-ns, innas : « kullu tĕkt iḫuna n-tgĕmmi ! » innas : « aḫanu aur-tĕtĕkkat ! » ig-as. aillig idda yizem, iddu yänf aḫanu, yäf-ĕn gis agmar iga ldĕhem ini-t, yut-t snät tikkal, innas : « ẓga aur-i-tutt ! » innas : « ig-i-tutt ur-tĕnnit atissant mani tkit ! » yūt tis kṛaṭ tikkal ishinhen wagmar, yaill ikk igĕnna wän iġiur, isĕlla-yas izem, inna-yas ar-as-yaqra-i-yus ini-yas : « ig-tezdit i-wagmar tĕṭṭaft g-ellẓām ! » aillig yarūs g-tĕmdint, izdu i-wagmar iṭṭaf g-ĕllẓām iddu där kra n-iḫĕddādĕn inna-yas : « ad-aun-tɛauwaneġ tawuri ad-qimeġ ad-ɛaišeġ. » iqim därsen mkän taġ taġufi n-ayt-därs, ismuss llẓām, iddu ntan ttmĕlsa d-wagmar-nes, iddu ar-igummĕr g-lĕḫla, taduggᵘat mkän d-yaġul ig timĕlsa g-ṣṣmād-ĕnnes, ikks-as llẓām i-wagmar yašk-ĕd wagmar sg-mnid-as, iddu där-iḫĕddādĕn, aillig t-tẓra illis n-ugĕllid, tmäter-t aillig d-yaġul, tĕnnas i-babas : « a-i-tĕft i-uḫĕddad ad-y-ilī ! » inna-yas : « agĕllid nek ad-giġ, ur-ĕnniġ a-kem-feġ i-uḫĕddad. » tĕnnas : « ur-illi ġir a-yi-tĕft i-uḫĕddad ! » llant därs sbɛa n-tferḫin där-ugĕllid ; if-asent sbɛa n-taltšinin, innas : « qim f-ĕlmenzeh ! » ibĕrreḥ ugĕllid g-tĕmdint, innas : « kullu ma-izdġen g-tĕmdint a-iserret g-ddau lmenzeh ! » innas i-istis : « tann iran yän twūt-t s-taltšint, yili-t » ar-tserratn mĕddn, ur-d-iddi uḫĕddad, kullu sĕtta n-tferḫin n-ugĕllid, wutent iregzen-ĕnsent s-taltšinin, tannaġ tĕṭṭof g-taltšint ur-d-iddi uḫĕddad, yazn iss ugĕllid, inna-yas : « addud ! » inna-yas : « ġir aḫĕddad ur-ĕnniġ ad-ĕdduġ ! » yazn iss imĕḫz-nin, aŭwin-t-id, twut-i illis n-ugĕllid s-taltšint, if-as-t i-uḫĕddad, yili-t ; ilin winnaġ tīnsen ar-gis-ṭṣṣânt istmas, nnant-as : « tlit aḫĕddad ! »

Iqim aillig yaġ kra ugĕllid ; yazen s-iḍolan-nes ; aillig d-ĕddan, inna-yas : « ayi-tawim ṭṭĕfaḥ ! » ddun iḍolan s-aḫĕddad nnan-as : « mun didaġ ! » inna-yas : « ur-ĕnniġ ad-ĕdduġ imentit ugĕllid ur-as-ĕnniġ ad-i-if illis ! » ig-asen-aillig ĕddan ismuss llẓām aillig d-iraḥ wagmar, ikks tažĕllabit n-uḫĕddad, ini agmar itabĕɛa-in, yäf-in g-uġaras, inna-yasen : « manis tĕddam a-meddn-ad ? » ur-t-ssinn ; nnan-as : « a-sidī, nĕdda nawī i-ugĕllid ṭṭĕfaḥ ! » innas : « mešta i-täkkam ad-aun-t-id-awiġ ? » nnan-as : kullu ma-trit ad-ak-nĕf ! » inna-yas : « fät-i ġir talilâḍ at-ĕbbig ! » ibbi-yasen tilala-ḍin, igr-int g-waqrab-ĕnnes innas : « qimät did ar-d-aġuleġ. » issudu-d aillig n-yufa yät-lhišt mnid-as ; ikks-as azagur, innas : « mai-tkkit ? » innas : « ur-ġin-d-iraḥ yän di-traḥt ! » inna-yas : « ma-trit ? inna-yas : « riġ ṭṭĕfaḥ i-udūggᵘal-inu i-ugĕllid ! » tĕnna-yas : « ɛaḍḍomt aḷḷāh amer-iddi-izwar lḫir-ĕnnek winu, ur-tissant mani tĕkkit iz-d-igĕnna wala iz-d-akäl ! » inna-yas : « zayd ĕkks ṭṭĕfaḥ ! » ar-itkkes ṭṭĕfaḥ. aillig iɛammeṛ ṣṣmāḍ n-wagmar-ns, issudu-d aillig d-iraḥ iḍolan n-ugĕllid mi-ibbi tililaḍin, if-asen ṭṭĕfaḥ. kkĕn-d yän uġaras, ikk-d yän, izwar-in s-tmazirt, iraḥ-d ikkes timelsa ig-int g-ṣṣmāḍ, ikks llẓām i-wagmar, izdu i-wagmar, yašk-d wagmar s-mnid-as, yĕls tažĕllabit-ĕnnes iddu där-iḫĕddaden. raḥen-d winnaġ där-ugĕllid, aŭwin-as ṭṭĕfaḥ, ifreḥ ugĕllid ku das-d-yŭwin iḍolan ṭṭĕfaḥ, lall n-umžûḍ, illis n-ugĕllid ar-talla ten-nas : « ur-tĕddit, ur-tmunt d-idûlan n-ugĕllid ad-aŭwin ṭṭĕfaḥ ! » iqim sin wussan, inna-yasen ugĕllid : « yaġ-i kra, addum ay-iḍolan-ino ad-id-awim laḥābib n-tizemt

g-ilem n-tizemt ! » *azenn s-uḥĕddad a-didasen-imun d-iḍolan n-ugĕllid, inna-yasen :* « *ur-ĕnniġ ad-ĕdduġ ġir imentit ugĕllid ur-as-ĕnniġ ad-y-if illis !* » *ddun ġir win-naġ ig-asen uḥĕddad. aillig ĕddan ismuss llẓam, iraḥ-t-id wagmar ttmĕlsa, ini agmar-ĕnnes, yels timĕlsa-ns, ikk-ĕn yän uġaras, kken yän, aillig-in izwar s-aġaras, iẓmɛa didasen, innas :* « *manis-tĕddam a-mĕddn-äd ?* » *nnan-as :* « *yaġ kra agĕllid, inna-yaġ ad-i-tawim laḥălib n-tizemt g-ilem n-tizemt.* » *nnan-as :* « *ur-nssin mag-t-ntafa.* » *innas :* « *mešta yi-täkkam ad-aun-tid-aŭwiġ ?* » *nnan-as :* « *kullu ma-trit n-ṭṭmaɛ ad-ak-t-nĕf !* » *inna-yasen :* « *fät-i ġir iḫf n-imĕẓgan ad-in-ĕbbiġ !* » *ibbi yasn-in iḫf n-imĕẓgan, ig-in g-waqrab-ĕnnes, issudu ar-ya-lĕḫla, iġers i-wagmar-ĕnnes, ar-ẓmɛan ĕṭṭiur d-luḥuš d-izmaun ar-šttan aillig šbɛan, nnan-as :* « *ma-daġ-iskern ẓẓerda-yäd ; kullu ma-ira iqŏḍa-yas ṛĕbbĭ !* » *inna-yasen :* « *riġ laḥălib n-tizemt g-ilem n-tizemt !* » *ġersn-as yät-tizemt, ẓẓĕgen yät-tizemt yåḍnin g-ilem n-tizemt, ĕfn-as. inna-yäsen :* « *ig-tšam tifiyĭ n-wagmar, tbarakem sg-iḥsan !* » *iddu aillig ihya iḥsan n-wagmar, iwut-t s-aḍåṛ, inna-yas :* « *ṛṛi !* » *inĕker, ini agmar-ĕnnes, iddu, yaŭwi-yasen laḥălib n-tizemt, if-asen-t i-iḍolan n-ugĕllid, aŭwin-t-id i-ugĕllid, fn-as-t, ifräḥ ugĕllid, inna-yas :* « *yŭwin-id iḍolan-ino laḥălib n-tizemt !* » *if-asen sbɛa-iyam n-nzhät ar-tnnzahen g-lɛarṣt n-ugĕllid, nnán-as i-ugĕllid :* « *ur-nĕnni aneġer i-uḥĕddad ur-didaġ-imun !* » *inna-yas ugĕllid :* « *ig-ur-didaun-imun aur-as-tġrem !* » *ig-asen ; aillig illa ugĕllid där-iḍolan-ns, ismuss uḥĕddad llẓam-ĕnnes, raḥent-id tmelsa-ns d-wagmar-ns, ils timelsa, iddu därsen, iraḥ-in, inna-yasen :* « *ssalamu ɛalikum !* » *nnan-as :* « *ɛalikum ssalam !* » *ur-ṭ-ssin, inna-yas uḥĕddad i-ugĕllid :* « *hat ur-d-iḍolan-nek ad-ak-d-yŭwin laḥalib ṭṭĕfaḥ !* » *ildi imĕẓgan-ĕnsen, d-iduḍan, isnɛat-asen innas :* « *hat nkin aigan aḥĕddad ad-yŭwin lḥalib ṭṭĕfah !* » *if-as ugĕllid sbɛa-iyam n-nzaht ġir waḥdit, if-as mnåṣa n-tgeldit, iṭṭäy winnaġ.*

Dicté par Mohammed ben Boumelek, du village d'Adar (Ntifa), le 19 août 1916.

CXIV

La lampe mystérieuse.

Yän urgäẓ llan därs kṛaḍ warrau-ns, tili därsen tġyult. qiman ar yän wäss, inna-yasen babätsen : « *akun-ůṣṣaġ ay-arrau-inu, lmut ttudert aya ! ass-g-ĕmmuteġ aur-sar-tsĕḥsim asidd seg-mnit-tġyult !* » *immut babätsen ; yiḍ amzwaru, saġen asidd g-mnit-tġyult. isaul yän gitsen inna :* « *uḷḷah ! ar-d-gabĕleġ taġyult-ad f-aġ-yŭṣṣa baba ad-izaṛeġ ma illan !* » *inna i-aytmas :* « *gnät kunni, nki riġ ad-gabĕleġ taġyult yıḍ-ad !* » *aidag in-yiwi iṭṣ, iqima yät-tasăɛat, iffġ iss-d yät-lhišt, llan därs sbaɛ n-iḫfaun, inna-yas :* « *kiyin airan aigabel taġyult-äd ?* » *inna-yas :* « *ma-iran at-igabel ġir nkin? innä-yas :* « *ur-tġit at-tgabelt !* » *inna-yas :* « *maḥ alliġ ur-ġiġ ?* » *inna-yas :* « *hayyi uškiġ-d ak-šeġ !* » *inna-yas :* « *ur-tġit a-yi-tĕšt !* » *inĕkr-iss-d a-t-yĕšš,*

ildi-d sskin-nes, yut-t, ibbi-yas sĕtta n-iḫfaun, inna-yas : « ɛaud-i tiiti yâḍnin ! » inna-yas : « ura-tɛauwäd ġir tallunt ! » ašku ig-as-iɛaud i-tiiti yâḍnin, ig-as-ibbi iḫf wis sbaɛ da-d-itaġul idder, ura-itmĕttät, ig-t-yudġa mkannaġ da-itmĕttät. ibbi-yas sĕtta n-walsiun-nes, iḫḍu-tĕn g-därs. ar-ṣṣbaḥ ur-asen-inni i-aytmas : ha ma-iẓṛan.

Qiman ar yiḍ yâḍnin g-ran ad-genn, isaul-d yän gitsen, inna-yasen i-aytmas : « nki riġ ad-gabĕleġ taġyult-ad iḍ-ad ! » igabel-t ula nta ma illa yiḍ. aidag genn aytmas, iffġ-ĕd sers ula nta ẓund wada d-iffġen s-gmas, ibbi-yas sĕtta n-iḫfaun ibbi setta n-walsiun, iḫḍu-ten, ḥatta nta ur-asen-inni i-aytmas mad-as-iẓṛan. ar yiḍ yâḍnin, tlĕkem tᵘwala amĕẓẓian gitsen, inna-yasen ula nta : « gnät ! » igabel-t yät-tasâɛat yawi-t iṭṣ. aidag-d-yuki sg-iṭṣ yaf-d asidd iḫsi, ar-isaqul mkäd d-mkäd, ur-yufi mas-isaġ asidd. iqim yät-tsâɛat ar-isaqul g-yän wasidd ibɛad. inĕker iddu s-där-wasidd-annaġ n-iẓṛa a-sgis-d-yawi mas-isaġa asidd i-tġyult, yaf-ĕn miya ġir yän n-imakeren, umẓen miya n-tĕsskurt ġir yät, yäf-tn-in ar-int-snwan ; ikšem ingrätsen ur-t-ẓrin. aidaġ nŭwant tskᵘrin, ldin-int, ku d-yät sersen-t waḥdit. isaul-ḏ yän gitsen, inna-yasen : « asiyät ! » ku d-yan gitsen yasi yät. iqim yän ur-yusi-yät, inna-yasen : « hat ur-usiġ-yät nkin ! » nnan-as : « rarät-tent-id kulluken ! » ku yän isers tada yusi, ḥasĕbn-int afn-int miya ġir yät ; inna-yasen dag : « asiwät ! » walliġ d-yuškan ikšem ingrätsen mkan isĕlla asiwät da-isatti tins nta aiẓwarn, aidag usin, iqim dag yän, inna-yaẓen-d : « hat ur-usiġ-yät ! » ḥasĕben irgäẓen äfen miya. nnan-as : « a-uddi, nqeddem serĕk ṛĕbbi, ma tgit ? is-d-ĕlẓenn neġ lins ! » innayas : « lins ad-giġ, ur-giġ lẓenn ! » nnan-as : « iš tasskurt-ĕnnek, tnĕkert ak-ihenna ṛĕbbi ! » inna-yasen : « maḥ, mani tram kunni ? » nnan-as : « nukni nra-nĕddu s-tgĕmmi n-ugĕllid a-sgis-d-nakur ! » inna-yasen : « ula nki a-didaun-muneġ ! »

Imun didasen, ddun aillig-ĕn ĕlkemen tama n-tgĕmmi n-ugĕllid, inna-yasen : « nki airan aiġli aiẓwar ! » iġli ar-afĕlla n-ukfäf, inna-yasen : « ĕẓẓlät-id yän gitun ! » ẓẓeln-as-t-in. aillig t-yumẓ, ibbi-yas iḫf, iṛẓm-as-ĕn s-wammäs n-tgĕmmi, inna-yasen : « arawäd wayyâḍ ! » kfen-as-t-in, ibbi iḫf-ĕnnes ula nta, iṛẓem-as-ĕn s-wammäs n-tgĕmmi. mkannaġ asen-isker aillig kullu ibbi iḫfaun-nsen. iggᵘeẓ-nta s-tgĕmmi n-ugĕllid. iddu s-ĕlmudden, isuggeẓ -t s-wanu. iddu s-ugĕllid s-uḥanu dag igen, das-ittini : « ay-agĕllid, uškan-d imakren ak-akurĕn ! » agĕllid iġal nta is-d-ĕlmudden adidas-isauln ; awal-änn as-inna i-ugĕllid, agĕllid ar-ittini : « yäh ! yäh ! yäh ! » aillig iqĕrreb aiṣbaḥ lḥal, iffoġ sg-där-ugĕllid, iddu s-ĕlẓamaɛ. aillig isella i-lmudden ar-ittwuddan g-wammäs n-wanu, inna ugĕllid : « matta uyäd ? » nnan-as : « a-sidi lmudden ar-ittwuddan g-wammäs n-wanu ! » inna-yasen : « dduwät, auyätt-id ! » ddun, ldin-t-id sg-wanu, awin-t-id s-mnid-ugĕllid, inna-yas : « mak-iẓṛan aillig attwuddant g-wammäs n-wanu ? » inna-yas : « a-sidi ur-ssineġ ma-yi-isuggeẓen s-wanu ! » inna-yas ugĕllid : « yak kiyin a-yi-itɛawaden gyiḍ ku gneġ ? » inna-yas : a-sidi lâlâl, ur-därĕk d-uškiġ, ur-ak-ɛaudeġ amya ! » luoqt-annaġ, isĕnker ugĕllid abĕr-räḥ, inna-yas : « wada isuggĕẓen lmudden s-wanu, yašk-ĕn däri ar-itɛawad ad-as-

ėkfeġ mnåša g-tgeldit-inu, kfġ-as illi !» yašk-d wannaġ ikšėmen s-ugėllid, isuggėzen lmudden s-wanu, inna-yas : «a-sidi, nkin a-isuggėzen lmudden s-wanu! nkin ak-itaꜥwaden ku tgent!» inna-yas : «awal-ad-ėnnek ur-iṣaḥi!» inna-yas : «a-sidi ig ur-iṣaḥi, smun didi imėḥeznin-nėk ad-izarn mad-skėreġ!» inna-yasen : «munät didas!» munn didas, izwar-asen ar-d-illiġ g d-igra willi mi-ibbi iḥfaun-nsen, äfen imėḥzenin miya ġir yän ami tyabbain iḥfaun-nsen, rären-t ar-mnid-ugėllid, nnan : «a-sidi, miya ġir yän ami-ibbi iḥfaun-nsen uškan-d ak-akurėn.» ikf-as illis, isėkr-as tamėġra iqim därs, ig yän seg-tarwa-ns. fleḥ-t-in g-udrär, aġuleġ-d s-azaġar (Ntifa.)

Par H. Djilali, en 1914.

CXV

Lqist n-si-aumaten.

(Histoire des deux frères.)

Nzġur ṛėbbi ur-nzġur lḥadiyat. llant tašnuin urunt si-lwašun yun am yun, tėkker yut diksent tėmmet, tėnna yådnin tqima ar-ten-tsėgma ; alliġ mėqqoṛṛ sġin isän d-waṣkäyen, ilin ġursen ṭṭiyur, ddun ar-ġemerr al-tėduggᵘatt awin-d yutlan tteskrin. innaš ku-yäss imšis a-da-tggan, ar-asen-tsmun immätsen nꜥmet al yun wäss tėddu-d yut-tefqqirt tėnna-yas : « a-flanta is-ur-tessind mėmmim zi mėmmis n-tešna ? » tėnna-yas : « a-uddi ur-ssineḥ-ša, arau-inu aggan qqaḥ ; ṛėbbi ad-i-ten-yaġġ ! » tėnna-yas : « ꜥazzel mėmmin d-memmis n-tešna a-taḥyůṭṭ a-šem-itenfaꜥen asėkka ! » tėnna-yas : « aiwa mismay teggaḥ ? » tėnna-yas : « ėġ iḥf-ėnnem ami da temtad, tsirest yun uqėšri lḥenna tama-nnėm, han mėmmin ġas ad-iggᵘez iddu-d ġurem, id-mėmmis n-tešna, hatin a-n-iqqim al-iqqen isän iddu-d ġurem ꜥad, addäy d-iddu mėmmin tꜥellemt s-lḥenna ! » tqima al-tėduggatt tġa iḥf-ėnnes la temtät alliġ d-ruḥen warau-ns ; iggᵘez mėmmis inna-yas : « mašem-yaġen a-imma-nu ? » tėnna-yas : « a-mėmmi yaġ-i ša zi-lꜥaṣer ! » tasi adåd lḥenna tꜥellem-t ; alliġ t-tꜥellem iddu-d ꜥad mėmmis n-tešna innas : « mašem-yaġen a-imma-nu ? » tėnna-yas : « lạwah, la-bäs a-mėmmi ġas is-ġneḥ ! » qqimen al-asėkka tġ-as i-mėmmis aġrum yirden ttėgläy ; tġ-as i-mėmmis n-tešna aġrum n-temzin, ddun ar-ġemmerr ; alliġ mežmaꜥen ġ-wansa-nna ġ da-ttettan imėšliwen tama yut-tazärt d-yut-teġbalut sersen učči-nsen, däy bdun ar-ttmraꜥan, isiwel mėmmis n-tmeṭṭůt-ėnna idderr innas : « a-uma maš-yaġen alliġ aš-tġa aġrum n-temzin tġi nek aġrum yirden ? » inna-yas : « a-gma šeġ imma-nš ayn, ur-id am nėk enna t-indel ! » innas : « a-gma kraḥ a-tt-ėnnaġ ! » innas : « ur-aš-neqqaḥ imma-nš atqimd am nek tġid aġužil ! » innas : « kraḥ a-tt-nnzꜥa ! » innas : « ur-aš-tzꜥaḥ imma-nš atqimd am nek ! » innas : « aiwa mismas ntgga ? » innas : « dġi llah ihennik mun d-lmän, tamatärt ingri ik taġbaluṭ ttazärt a-tent-iġan, ass-ėnna id-teddud täfed tazärt tella

ṯẕegẕau ṯäfeḏ tağbalut tĕlla ṯruggel haṯin ddreẖ ! meš ṯufiḏ taẕärt tĕqqor, ṯafṯ tağbaluṯ tĕqqor haṯin ḏis mmuṯeẖ ! » ḇḏûn, kkerr ku yun iddu ğ-wins.

Ar-ittĕddu mĕmmis n-ṯešna alliğ iẕri ẖf-yun umĕksa innas umĕksa : « awa yamnäy meš-ğifi-ṯusiḏ uššen ad-aš-šfeẖ išru imäl ! » iẕri ḏiẖ ẖef bu-lbhaym ḏiẖ innas : « a wa-yamnäy meš-ğifi-ṯusiḏ ṯaḏäsṯ aḏ-aš-šfeẖ išru imäl ! » iẕri ḏiẖ bu-izğarr innayas ; « meš-ğifi-ṯusiḏ a-yamnäy ṯikuš aḏ-aš-äkkaẖ išru imäl ! » aywa iddu alliğ inğa aynna qqaẖ. iddu ar-iğemmer alliğ n-yufa illis n-ugĕllid llan šerfen sirsen ṯaẕläft tƹemmeṟ s-ufettäl ḏ-uẖuli äfĕlla-ns hma ḏ-iddu lğul aḏ-yečč aynna qqaẖ tafa a-ṯenṯyağ aḏ-ağĕmen. ṯĕkker illis ugĕllid ṯĕnna-yas : « a-sidi mani-ğer ? » innas : « maẖ ? » ṯĕnnas : « haṯin yun lğul ḏği aḏ-iddu aḵ-ičč ! » alliğ isla aynna iggᵘeẕ inğa-ṯ lâẕ ibḏu ar-ittetta. iqqima iyyis-ĕnnes ar-ittawğ netta ḏ-wuṣkäyn-nes ḏ-ĕṯṯiyur. ikker yeṟẕm-as ašarif i-illis ugĕllid innas : « ağ-am ! ṟẕu-yi iẖiššu ! addäy ḏ-iddu lğul sfafa-yi. » ṯĕnnas : « waẖḇa ! » ar-as-ṯureẕẕu ; ikker wan igen ; ur-ṯuši ṯerbat ḏ-lğul alliğ ḏ-idda ḏäy ur-ṯği aṯsker arğäẕ ar-ṯalla itutti-yas amĕṯṯâ afĕlla uẖenšuš iskenṯ-t, däy ibaylela, ikker innas : « qli nniẖ i-bab-ĕnnem addäy ḏ-iddu, sker-iyi ! waḻḻah mur-idd-is urggwiḏeẖ i-ṟĕbbi unna ḏis ittili, ittili ḏiyem ! » isiwel lğul innas : « hayi ğurs ! awra anĕmƹekkam ! » innas : « ur-da-tmƹkkamen ğas iğyal ! » ḏäy issef lğul ssif-ĕnnes ğurs, isker sbƹa iẖfawen ; issef mĕmmis n-ṯešna aguḏ netta ssif-ĕnnes isker ẖf-iẖf-ĕnnes sbƹa n-ṯšašiyin ar-tmwaṯen. lğul la-ikkäṯ isifru ṯašašiṯ, arğäẕ la-ikkät isifru iẖf ar-tmwaten alliğ as-isifru urğäẕ sĕtta iẖfawen, iqqima yun innas lğul : « bbi iẖf-ĕnna yäḏnin ! » innas : « ad-ibbi ṟĕbbi afus-inu meš-ṯ-ĕbbiẖ ! » šbi ur-iḏ-is-ṯ-ibbi aḏ-as-ẖelfen sbƹa iẖfawen yäḏniṉ ; ittutti immuṯ. ikker mĕmmis n-ṯešna, ifaṣĕl-ṯ išf-as tağṟûṯṯ i-illis ugĕlliḏ, išf-as ssif, išf-as ṯalẖaṯemṯ, išf-as ṯaburĕksṯ.

Nihni annäyen-ṯ medden, ddun ğer s-agĕlliḏ nnan-as : « ha illiš ṯedda-d ṯĕrwel ! » ṯĕddu qqah ddunit terwel ar-asen-ttini nettäṯ : « ƹaydät ! han lğul immuṯ ! » ar-asenṯsnƹat tağṟûṯṯ. innasen ugĕlliḏ i-imehẕenin : « ẕĕmƹat taqbilt qqaẖ ad-ur-n-ṯağğät aguḏ yun ! » ikker alliğ mẕemƹen, innasen ugĕlliḏ : « unnag nğan lğul haṯin aḏ-as-äkkaẖ illi ḏ-mnåsfa n-ṯqbilṯ aḏ-ğifs-iẖšem, i-ḏği ha ssif, ha ṯalẖaṯemṯ, ha ṯabureksṯ ! unna issfen ssif s-ĕḏilt, ṯas-ḏ ğifs ṯalẖaṯemṯ ttburekst, netta aggan aḏûggᵘal-inu ! » artmẕawaẖen medden ssif aguḏ yun ur-da-itiğin aṯ-issef s-ĕḏilt, šfin-asen ṯalẖaṯemṯ aguḏ yun ur-ğifs-ṯussi, šfin-asen ṯabureksṯ aguḏ yun ur-as-ṯqeddi, innasen ugĕllid i-imehẕenin : « raƹiwat bar is n-iqqima ša ! » nnan-as : « a-sidi ğas yun ŭrğäẕ an-iqiman i-ƹäri ! » innasen : « ašmät auyyät-t-id ! » ddun alliğ t-id-iwin ; issef ssif s-ĕḏilt, isny ṯalẖaṯemṯ, iqqen ṯabureksṯ innasen ugĕlliḏ : « sğurtät, haṯin arğäẕ-in šfiğ-as illi ! šfiğas mnåsfa i-ṯqbilt aḏ-ğifs-iẖšem. »

Ikker ugĕllid iğ-as ṯamĕğra yawĕl illis, innas ugĕlliḏ : « a-mĕmmi ẖaraš atĕddud ğer lğabt-in haṯin ṯĕlla diğs yuṯ-lğula, unna ğurs ḏ-iqarben la t-tssa ! » iqqim urğäẕ-ĕnna al-ṣbaẖ inna : « waḻḻah ṯĕdduẖ ğurs ! » iddu ar-iğemmer alliğ inğa yun uwuṯul, ibḏu ar-ṯ-išennef, ṯĕddu-ḏ ğurs lğula ṯennas : « a-mĕmmi šf-iyi ša n-lƹafiṯ ! » innas :

« zayḏ ! » ṯënnas : « a-sidi gweḏeḫ zḡ-iyyis-ënneš ḏ-wuṣkäyen-neš ḏ-ëṭṭiyur-neš aḏ-i-ččin ! » innas : « laläl ur-ṯuggiḏ ḡas zayḏ ! » ṯënnas : « meš ur-gweḏeḫ aḡaš yun inzḏ zḡ iḫf-inu, šref-ṯen ! » yamz inzḏ-ënna, išref-ṯen ; alliḡ-ṯen-išref ṯënnas : « is-ṯen-ṯešrefṯ ? » innaṣ : « šerfeḫ-ṯen, zayḏ ! » ṯzayḏ, ṯssu-ṯen qqaḫ-ënsen.

Maniš a-ḡmas išti-d inna : « uḻḻah ttëdduḫ ḡer-ṯamaṯarṯ. » alliḡ-n-yiweḏ yäf-ën taḡbalut tqqor nettat wala tazart, inna d-iḫf-ënnes : « ša agg-žṛan i-gma ! » aywa iddu imun ḏ-ubriḏ allig n-yufa imëksawen bḏuṉ as-qqarr ar-as-ttinin : « a-wa flan awra asi ḡifnaḫ išërwan-neš, unna iḵ nmyugga nḏåḏånt ! » inna ḏ-iḫf-ënnes : « abriḏ-a a-zy-ikka gma ! » iddu allig-n-yufa ayṯ-lebhäym ḡrin-as, nnan-as : « a-wa flan awra asi ḡifnaḫ išru-nna iḵ nmyugga nḏåḏånt ! » inna ingras ḏ-iḫf-ënnes : « abriḏ-a a-zy-ikka gma ! » iddu allig n-yufa ḏiḫ ayṯ-izḡarr ḡrin-as, nnan-as : « a-wa flan awra asi ḡifnaḫ išru-nna iḵ nmyugga nḏaḏant ! » iddu ar-itsal alliḡ išem tandimt, allig n-yiwëḏ innas ugëllid : « a-wa flan a-uddi ggwëḏeḫ bar-is ṯëddiḏ ḡer lḡabṯ-in ! » innas : « mš-i-ṯsnɛaṯ ša ssineḫ ! maniḡ ṯëlla ? » innas : « haṯin huṯ ! » inna : « ḏin aimeṯ gma ! » innas ugëlliḏ : « aššem ḡer s-arau-nš haṯin ḥeyerr zy may-ṯëddiḏ ! » innas : « waḫḫa ! » iššem i-ṯaddarṯ n-gmas ; ṯëddu-ḏ ḡurs ṯmëṭṭûṯ n-gmas tḡal d-arḡäz-ënnes, ṯënnas : « may-ṯɛaniḏ tiriuliwin ? » innas : « labäs ! » ṯawi-yas-ḏ imënsi, ičč alliḡ ṯqerreb luoqṯ n-ṯguni, ikker ittwetta ibḏu ar-itzaḻḻa ar-ttini ṯmëṭṭûṯ n-gmas : « a-ḫay may-ṯ-yaḡen alliḡ ur-iri aḏ-iḡen iḏ-a ! » ar-itzåḻḻ alliḡ ṯḡen nettäṯ isenneḏ ša n-šwi ḫf-ugerṯil alliḡ ṯuli-d ṯiṯriṯ imëksawen, ikker iddu ḡer-lḡabṯ.

Allig n-yiwëḏ ibḏu ar-itëḏur allig n-yufa almëssi, inna : « aiwa han almëssi n-gma. » ikker ar-iḡemmer alliḡ inḡa yun wuṯul, ibḏu ar-ṯ-išennef, isiḡ lɛafiṯ, ur-iss-yuši ḏiḫ alliḡ-ṯedda ḡurs lḡula, ṯënnas : « a-sidi šf-iyi ša-n-lɛafiṯ ! » innas : « zayḏ ! » ṯënnas : « ggwëḏeḫ zeḡ-iyyis-ënneš, ḏ-wuṣkäyen-nš ṯ-ṯiyur-nš aḏ-i-ččin ! » innas : « a-ḫalu ur-ṯuggid ḡas zayḏ ! » ṯënnas : « meš ur-gguideḫ aḡ-aš inzëḏ, šëref-ṯen ! » innas : « awi-ṯ-id ! » ṯešf-as-ṯ, iddu ḡer-iyyis iḫuder ḡifs, innas : « šeḡ iḫf sdiḡḏiḡ-ṯ ! » iddu ḡer s-uṣkäyen, innasen : « ḵunni iḏaṛṛ ! » izri ḡifsen iddu ḡer-ṭṭiyur, innasen : « ḵunni allen ? » iggall-asen : « a-bab ënnun ! a-unna iwëḏen aḏ-iss-ṯfasaleḫ bab-ënnes ! » innas i-lḡula : « aiwa zayḏ ! » nettäṯ ṯzayd däy ku yun iniqqez ḫf-unnas-inna, ṯëttutiy ; ikker urḡäz-ënna ifli-yas aḏis, inzeḡ-ḏ iyyis ḏ-gmas ṭ-ṭiyur ḏ-wuṣkäyen llan sekkerr. ar iṯḫëmmam mism-asen-itgga, iqqim alliḡ yannäy ṯiḡerḏëmušin ar-ṯmwäṯenṯ, ṯweṯ yuṯ tsëkker yuṯ, ṯëddu ṯasi-yas-ḏ yun uḥäšlaf, ṯsëkḏû-yas-t tfafa ṯëkker. ikker urḡäz-ënna iḥešša-ḏ lḫerwiɛ-nna qqaḫ, isëkḏû-t i-gmas d-iyyis-ënnes d-wuṣkäyen ṭ-ṭiyur, fafan qqaḫ-ënsen, ibḏu ar-issen-itemsellam, däy kkerr ddun aɛyḏen ḡer s-agëlliḏ, qisn-as aynna ḡifsen izran, innasen ugëlliḏ : « merḫba-nnun a-yarau-inu, qqimät ḡuri, nekkinḏ haṯin ḏḡi ussireḫ, yun ḏiyun aḏ-iḡ agëlliḏ, i-yun aḏ-iḡ. lëḫlifṯ. » (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

CXVI

Aventures de deux orphelins.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ nta ttmġart-ĕnnes, yaru didas tafruḫt, tasi daġ adis — Qiman ar-yän wäss tẓẓi didas, tamẓ illis sg-ufus, tĕddu ar-tḥarĕẓ, tĕddu d-uġaras ma ila wass ar-tadugg^{u}at tĕḍeṛ fellas tafukt, taġul s-ĕddau yät-ssĕẓeṛt a-gis-tens ntät d-illis, täfen-n ĕddawas yän ^{u}wutul, inna-yas ^{u}wutul : « aur-tgent gdid ašku ar-iss-d-ĕtaškan luḥuš ar-gis-gann ! » inna-yas : « ġli s-afella n-ĕsseẓeṛt, hat tfläy sg-ufĕlla tga ẓund fiḥina ! » tĕġli iss ntät d-illis, gennt gis. yät-tsāεat; ha luḥuš uškan-d s-ĕddau-ssĕẓeṛt a-gis-genn. tgen ar-ammas n-yeḍ, tak^{u}i-d illis, tĕnna-yas : « a-imma riġ ad-skereġ ibĕẓḍan ! » tĕnna-yas : « asi tisilt tafasit, hat ur-tĕbbi ! » tĕnker tfruḫt, tasi tisilt n-uẓĕlmaḍ da-ibbin, tĕg gis ibĕẓḍan, ḍeṛn-ĕn f-luḥuš, kḍûn ibĕẓḍan, inna yän gitsen : « wi n-bnädem aya ! » nnan-as : « ma-yaqloin aiẓaṛ ma illan ĕnnig-aġ ? » inna-yasen ^{u}wutul : « nki airan aiġli ! » iġli, yaġul-d inna-yasen : « ur-ġis-illi umya ! » nnan-as : « ur-nĕnni ak-nāmen ! » tĕnna-yasen tfiġra : « nki airan aiġli ! » tĕġli tfiġra, täf-ĕn tamġart turu, tĕnna-yas : « ĕkf-iyi aḍâḍ n-uḍâṛ-ĕnem amoqran at-ssummeġ ! » tĕkf-as ar-tssummum, taru loqt-annaġ afruḫ, ar-gis-tssummum tfiġra aillig as-iġli ssemm s-ull-ns, tĕmmet, tĕḍeṛ-n f-luḥuš, inkr ^{u}wutul, ibbi-yas yän iff, iseġli-t i-tfruḫt, inna-yas : « ĕkf-as-t igma-m ma issummum ! » wamma immatsen ššen-t luḥuš.

Tqim tfruḫt dinnaġ aillig iffu wäss, ddun luḥuš, kšĕmen tagant, taẓu-d tfruḫt, tasi gmas tĕddu, ur-tssin mani tra ; ar-tadugg^{u}at tqim tama n-yät-tġulitt ar-tqaẓ s-iḍûḍan g-wakäl, aillig tufa snät tbĕddad, yät n-ird, yät n-tmẓin, tešš ti-n-ird, tĕkf i-gmas ti-n-tmẓin. aidag ḍerent tillas, tĕnna i-tġulitt : « ġli, ġli a-taġulitt n-baba ṛĕbbi ar-d-n-tenmalat igĕnuan ! » teġli tġulitt mkĕlli as-tĕnna, nsen afĕlla-ns aillig iffu wass, tĕnna-yas : « gguẓ ! gguẓ a-taġulitt n-baba ṛĕbbi ! » tugg^{u}ez tġulitt, tẓayd daġ ar-tqaẓ aillig tufa snät tbĕddad, yät n-tmẓin, d-yät n-irden, tĕšš ti-n-tmẓin, tĕkf-as i-gmas ti-n-irden ; askans ar-tqaẓ daġ aillig tufa yät-tgĕmmi, bab-ĕnnes, ism-ĕnnes εali amušš, täf-t-in tkssa ulli, tĕkšem s-uḥanu n-walim ntät d-gmas, tĕnfi gis ar-tadugg^{u}at yaŭwi-d εali amušš ulli, išĕkšem-int s-tgĕmmi-ns, inna : « ĕẓẓgämt ! ĕẓẓgämt a-ulli ! » tyaẓẓagent ulli, inna : « ruy ! ruy a-taruäyt ! » truy truäyt ; inna : « ndu ! ndu a-tigiwit ! » tĕndu tgiwit ; inna : « udi, riḫ-t i-ṣṭeṛ-ino ; tammemt, riḫ-t i-ṣṭeṛ-ino ; kĕṛḍ ! kĕṛḍ a-tigiwit ! » tkĕṛḍ tgiwit yĕšš s-irkan n-tgiwit taruäyt. aidag. ira-igen, inna : « aḥanu-nu, riḫ-t i-ṣṭĕṛ-inu ; tissi riḫ-t i-ṣṭĕṛ-inu, manig ĕganeġ a-iḫj-ino ? amdud n-uġyul ! » iddu s-umdud igen gis.

Loqt-annaġ tĕnker tfruḫt, tsno taruäyt tĕldi-d udi, tĕšš iss taruäyt ntät d-gmas, tasi yät-tumm^{u}it, tsĕrs-as-t där-taddilt-ĕnnes. aidag yuk^{u}i ṣbaḥ, igriul llora-ns, yäf-ĕn gis tumm^{u}iṭ n-truäyt, išš-t, iddu isufġ ulli-ns, ad-int-iks ; ar-tadugg^{u}at, irär-in-d inna

daġ mĕkda inna iḍ amzwaru. igen daġ g-umdud, tĕnker tfruḫt, tsno imĕnsins, ntät d-gmas, tsers-as yät-tummᵘiṭ g-där-taddilt, tsers-as yät där-ukĕnfur-nes. ṣbaḥ dag yukᵘi yäf-d tummiṭ där-ukĕnfur-nes, inna-yas : « mkäd da-isker babäm, da-yi-tadġat ar-d-gĕneġ, tĕnkert ar-truggᵘit ! taddilt-ĕnnes ami inna awal-ad, iffuġ s-imi n-tgĕmmi, inna : « ġez ! ġez ay-aḥfur ! » ityaġaz uḥfur ; isufġ ulli s-tagant, akššûḍ-änn imnaggar iqqōr, inna-yas : « amĕnaggar-ĕnnaġ aḥfur n-imi n-tgĕmmi ! » taduggᵘat ig-d-yagul, yäf-d aḥfur iεammeṛ s-ikššûḍen, isaġ takät gitsen afada a-sers-iskûmḍ taḍdilt-ĕnnes ; aidag taġ takät bähra, iddu s-tama-ns ar-as-itĕzzel iḫf n-taddilt-ĕnnes mkan tskûmḍ yini : ha ! iḫiṛ, yini : waḫḫa ! ar-iskar mkannaġ aillig t-tzṛa tfruḫt, tffoġ-d tsudu-d imik s-imik afada ur-t-izaṛ, aillig t-in-tĕlkem tĕttun-t-in g-wammas n-lεafit ar-ittini : « aman ! aman a-baba ṛĕbbi ! » täsi ntat agdur n-ĕzzit, tĕffi-t-in fĕllas ataġ lεafit bähra ; gmas yusi-d agdur n-waman, tĕks-as ultmas tĕṛz-t ; aillig iga iġed tqim tfruḫt ntät d-gmas g-tgĕmmi, ar-ikssa gmas ulli.

Yän wass tûṣṣa gmas, tĕnna-yas : « ig-tufit tummiṭ n-truäyt g-waraġ n-imi n-tgĕmmi tsul tĕrġa, tissant is-ĕlliġ g-tgĕmmi ; ig-t-tufit tkĕrem tissant is-ur-ĕlliġ. » tqim ar yän wass, tffoġ seg-tgĕmmi, tĕddu ar-tĕlli g-tagant aillig tufa yän uġbalu tsref gis adlal-nes, iḍeṛ gis yän inzid sg-udlal-nes. wamma aġbalu da-sgis-issua ugĕllid yisannes. yän wäss ssun sgis yisan, innĕḍ yän inzid f-ils n-yän gitsen, ur-sul-iġi aiš tomzin ula yalim, innasen ugĕllid : « ma yaġen ayis-äd aillig iḍεaf ? » nnan-as : « ur nssin ! » ar-as-tĕnnĕḍen, anĕfn-as imi-ns, afn-ĕn inzid innḍ-as i-ils-ĕnnes, ksn-as-t, afen-t-in llan gis sin iġalln, inna-yasen ugĕllid : « wann yi-d-yûwin lall n-inzid-ad ad-as-ĕkfeġ ayan ira ! » isaul-d yän udäy inna-yas : « a-sidi, nki a-imeln ak-t-id-awiġ ! »

Iddu udäy, yasi yän ssendûq, iseġ taεaṭṭart seg maiggät taġausa, yasi-t f-uġyul-nes, iddu ar-isara aillig ilkĕm tigĕmmi dag tĕlla tfruḫt, yäf-t-in ar-ttaggᵘa sg-ufĕlla n-fiḥina, inna-yas : « i-ṛĕbbi, a-lalla, ĕkf-ⁱyi ad-suġ ! » tĕnna-yas : « ma-tusit a-udäy ? » inna-yas : « maiggät taġausa tĕlla däri ! » tsufġ-as-d aman, isers f-uġyul, isu, yanf-as ssendûq atizaṛ ma-därs-illan, taᵘgg g-usendûq, ittun-t-in udäy g-wammas n-ssendûq, irgel fellas, yûṣṣa aġyul-nes inna-yas : « ig-ak-ĕnniġ : ššä ! atᵘggᵘezt lällak, ar-ttṛeb-baεt, ig-ak-ĕnniġ : ṛṛä ! tbĕddat. » ar-itazzäl uġyul, itfar-t udäy, ar-as-ittini : « ššä ! tuggᵘezt lallak ! » ntät tiġal is d s-ennet, aillig t-in-isĕlkem i-ugĕllid, inna-yas i-uġyul : « ṛṛä ! » ibedd uġyul ; išĕksem-t ugĕllid, itahel-t, yaru didas afruḫ ttfruḫt.

Gmas yiŭwi-d ulli, taduggᵘat iggr i-tummiṭ da-nĕnna, yäf-t-in tkĕrem, inna i-iza-märn-ns : « wann yunfen imi n-tgĕmmi, ĕkfġ-as ma-išta ! » ar-käten izamärn tiflut ḥatta yän ur-iġi a-t-yänef aillig ĕṛmin, isaul-d yän ulqqaġ isul imĕzzi, iḍaεafen iran a-immet, inna-yas : « mešta yi-täkkat a-t-anfeġ ? » inna-yas : « zayd a-midεaiš, ur-aok-t-unfen wida ilan askaun uεaššak kiyin da-iraṇ a-immet ! » inna-yas : « ĕnniġ-ak mešta yi-täkkat ? » innas : « ig t-tunĕft ĕṛzemġ-ak g-uḥanu n-tmzin ! » iḫiṛ midεaiš s-ĕllora, yazzel yut tiflut, ikšem, isĕksem ulli. inker loqt-annaġ, izenz kullu ma därs

illan, isker sgis timešṭṭ n-uwūṛeġ, t-tġorit n-uwūṛeġ, igers i-yän ulqqaġ, iks-as talkeršt-ĕnnes ig-t f-iḫf-ĕnnes ẓund amĕẓẓūḍ, iddu ar-isara aillig ĕn-ilkem tamdint dag tĕlla ultmas, yäf-ĕn tiferḫin ar-srufent g-imi n-tgĕmmi, inna-yasent : « i-ṛĕbbi, kfämt-i yät tmešṭṭ ad-kĕṛḍeġ tamĕẓẓūṭ-ino, tšša-yi ! » nnant-as tferḫin kullu : « läla, ur-nĕnni ak-ĕnekf yät. » tili gisent illis n-ultmas, thenna gis tasa-ns, tĕkf-as tins, ira-sers-ikĕṛḍ iḫf-ĕnnes, tĕṛẓ nnant-as tferḫin : « yäk nĕnna-yäm aur-as-tĕkft-yät. » ildi-d ti-n-uwū-ṛeġ, ikf-as-t, iddu, yäf-ĕn iferḫan ar-käten taqûṛašt s-tġoriyin, inna-yasen : « i-ṛĕbbi, ĕkfät-i yät-tġorit ad-uteġ yät-tiiti ! » ur-rin. ili gitsen iwis n-ultĕmas, ikf-as tins, yut iss yät-tiiti, iṛeẓ-t, nnan-as iferḫan : « yäk, nĕnna-yak aur-as-tĕkft-yät ! » ikf-as taġo-rit n-uwūṛeġ, ašku ula nta iwis n-ultmas aiga.

Iddu ar-isara aillig ĕn-ilkem aġbalu, iqim tama-ns ; yät-tasāɛat ha yät-tuayya tuška-d atagom, inna-yas : « tawayya n-mi atgit ? » tĕnna-yas : « tawayya n-ugĕl-lid ! » inna-yas : « ma-ism ĕl-lallam ? » tĕnna-yas : « flana ! » inna-yas : « manisg t-id-itahel ugĕllid ? » tɛaud-as mad-as-iẓṛan, inna ultĕma-yäd. iks ĕlḫatem n-ultĕmas, igr-as-t i-tuayya g-ugdur, inna-yas : « mkan isul ġir lẓhed n-yan uboqal n-waman g-ugdur, ig-am-tĕnna lallam ffi-d aman, tinit-as : « nker ffi-tn-id kĕmmin ! » tsker tuayya mkĕlliġ as-inna, tffi-d ultĕmas aman da-isuln g-ugdur, taf gitsen talḫatemt, tssen is tins atga, tĕnnas i-tuayya : « mami kfan lḫatm-äd ? » tɛaud-as tuayya ma iẓṛan, tĕnna-yas i-tuayya : « asi tasĕllit-annaġ n-taḍûḍ, tĕddu-d s-aġbalu, tsirtt gis, tfessertt ar-tẓwû, tgĕt-id ddau taḍûḍ ! » tĕddu tuayya, tsker mamĕkda tĕnna lallas, täûwi-yas-d gmas g-tasĕllit n-taḍûḍ, tšufeġ-t-id ultĕmas, tmsellām didas aillig tĕnna lẓhĕd n-mag d-ikšem ugĕllid, ṭrär-t s-tasĕllit n-taḍûḍ, yili därs iwis, isul imĕẓẓi ur-ta-bähra-issin aisaul ; aidag-d-yuška ugĕllid, iqim ar-as-ittini iwis : « baba ! kali ddau taḍûḍ ! » innas ugĕllid : « ma-ittini ? » tĕnna-yas : « ura-ittini amya ! » inna-yas : « uḷḷah, ig-ur-i-tsemlat ma-y-ittini ġir ig-ĕbbiġ iḫf-ĕnnem ! » tĕnna-yas : « ĕkf-i lamän ! » ikf-as lamän, tsufeġ-d gmas, tĕnna-yas : « gma-yäd ! » ifraḥ-iss ugĕllid, inna : « yuškä-d däri uḍûggᵘal-inu ! » wamma gĕllid llan därs waskaun, ur-ġin-ikkis aẓagur ašku iḥaššem sg-waskaun da därs illan, inna aḍûggᵘal-inu ad-as-kfeġ ayi-ikkes aẓagur ur-inni a-t-yini ḥatta yän. ikf-as iluġman ar-in-ikssa, isker talɛauwatt, ma ittini g-talɛawwatt ? ar-gis-iṣûḍu ar-ittini : agĕllid isker taskawin. isĕlla-yas ugĕl-lid, iks-as talɛawwatt, iger-t g-wanu, isker tayyåḍ, iks-as-t, iger-t g-wanu, tis kṛaṭ, iks-as-t, iger-t g-wanu, ibbi-yas iḫf-ĕnnes, mġin kṛaḍ iġanimen g-wanu, ig-in yut uṣĕmmiḍ f-yät-tainnit ar-ttinin : « agĕllid isker taskawin. » inna ugĕllid : « wann ibbin iġanimen-äd, kfeġ-as ayan ira ! » yašk-ĕd udäy da d-yüwin tafruḫt da-nĕnna, inna-yas : « nki aiġin ad-in-ibbi ! » iddu udäy ar-itnaġ allig iṛmi ad-in-ibbi ur-asn-iġi, ibbi-yas ugĕllid iḫf-ĕnnes, iqqim wawal mkannaġ (Ntifa.)

Par H. Djilali, en 1914, Ntifa.

CXVII

Le barbier amoureux.

Taḥaẓit n-uḥĕẓẓām ira itahel illis n-ɛämmis. Tili därs ẓĕddas ur-tri ad-as-t-tĕkf. Wann därs d-yuškan, ikks-as idämmen, ig iẓbĕd iqariḍen as-in-ikf, yini-yas : « ur-riġ iqariḍen, riġ tiddukla n-irgaẓen ! » mkannaġ ar-iskar maiggät äss, ar yän wäss yaškd därs yän uɛäṛab inna-yas : « kkes-yi idämmen ! » ikks-as idämmen, ildi-d uɛäṛab iqariḍen as-ifru, inna-yas : « ura-tamẓeġ iqariḍen, riġ tiddukla n-irgäẓen ! » iddu uɛäṛab, yaġul s-tmaẓirt-ĕnnes, ikk-ĕn ayyur naġ sin, ar yän wäss yaġul-d där-uḥĕẓẓām, inna-yas : « kkes-yi idämmen ! » ikks-as idämmen, ildi-d iqariḍen as-ifru, inna-yas : « ura-tamẓeġ iqariḍen, riġ tiddukla n-irgäẓen ! » inna-yas uɛäṛab : « mad-ak-iẓran aillig ur-a-ttamĕẓt seg-mĕdden iqariḍen ? » inna-yas : « tĕlla yät-tfruḫt illis n-ɛammi, riġ at-tāhĕleġ, ur-tri ẓĕddas a-yi-tĕkf. »

Iddu uɛäṛab där-umẓīl, īnna-yas : « skĕr-yi iġûmdan d-yät-taẓĕṛwåṭṭ n-wuẓẓal ! » iɛadl-as-in umẓīl, yaŭwi-ten, yaġul där-uḥĕẓẓām, inĕs därs ar-ammäs n-yiḍ isĕmla-yas tigĕmmi dag tĕlla illis n-ɛämmis. yäsi uɛäṛab iġûmdan ttaẓĕṛwaṭṭ-ĕnnes, iġli, iggᵘeẓ s-wammäs n-tgĕmmi ar-iss-ittinag aillig t-in-yufa tgen ntät ttfruḫt. yamĕẓ-t s-iġûmdan seg-tinẓar, tanĕf tiwallin-ns, tĕnna-yas : « ma-tgit ? » inna-yas : « nkin ɛaẓrain ad-giġ ! ma-kĕm-yaġen aillig ur-trit-as-tĕkft tafruḫt i-iwis n-ɛämmis at-itahel ? » tĕnna-yas : « ur-ĕnniġ ad-as-t-ĕkfeġ ! » ines ma illa yiḍ gis itɛaddab aillig iqĕrreb aišbaḥ lḥal iddu ifel-t. ikel ma illa wass där-uḥĕẓẓām ; ar gyiḍ iġli s-tgĕmmi, iggᵘeẓ-ĕn s-wammas n-tgĕmmi, iddu ikšem fellas, g-uḥanu dag tgen, ilĕkem-t-in, yamĕẓ-t s-iġûmdan seg-tinẓar tänĕf tiwallin-ns, tĕnna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « nniġ-am, ĕkf-as tafruḫt i-iwis n-ɛämmis at-itahel ! » tĕkṣûḍ aines a-gis-itɛaddab ẓund yiḍ amẓwaru, tĕnna-yas : « a-sidi as-t-ĕkfeġ ! » iddu ifel-t, yaġul där-uḥĕẓẓām, inna-yas : « askka taẓent iss iḫĕṭṭâben ! » ku iṣbaḥ lḥal yaẓn iss iḫĕṭṭâben, tĕnna-yasen : « ur-ĕnniġ ad-as-t-ĕkfeġ ! » aġuln-d iḫĕṭṭâben ar-där-uḥĕẓẓām, nnan-as : « ur-tri ad-ak-t-tĕkf ! » genn ar gyiḍ iddu daġ sers uɛäṛab ar-t-itɛaddab ẓund aḍan imẓwura, tĕnna-yas : « ẓayd iskin-nĕk ar-askka inšaɛllah hat melġ ad-as-t-ĕkfeġ ! » yaġul uɛäṛab ar-ṣbaḥ yaẓn iss iḫĕṭṭâben, tĕkf-asen-t, ġern lfatḥa, isker tamĕġra, itahel-t. ass annaġ g ira iddu uɛäṛab yûṣṣa aḥĕẓẓām, inna-yas : « aur-sar-tsenst anĕgbi n-ṛĕbbi ! » imṣâfâḍ didas, iddu iskin-ns.

Iqim ar yän wäss, iẓri yän urgäẓ seg-tama n-tgĕmmi yiẓaṛ tamġart n-uḥĕẓẓām tɛaẓeb-t yiri-t lḫāṭĕr-ĕnnes, iddu s-aḥĕẓẓām iḍâlb-as anĕgbi n-ṛĕbbi, inna-yas uḥĕẓẓām : nki ura-sensaġ anĕgbi n-ṛĕbbi ! » inna-yas : « a-sidi ġir a-därk-seġ imĕnsi g-uġĕddemi, dduġ s-ĕlẓāmaɛ a-gis-ganeġ ! » inna-yas : « ig-trit ġir imĕnsi, maṛḥba serĕk ! » iḍḍu urgäẓ-aġ yauwi-d ṣṣikrān didas ; išĕksem-t uḥĕẓẓām s-uġĕddemi, iqqima didas aillig inwa imensi, yaŭwi-d därs tiremt, bdun ar-šštan. anĕgbi idfɛa lqendil, isĕḥsi-t s-ɛänwa

Qiman därs asĕggᵘäs naġ sin. yän wäss iɛammeṛ-d akabaṛ n-tmẓin, d-irden, d-wudi,

inĕkr uḥĕẓẓām ad-yauwi asafu masa isaġa lqendīl, ig-as unĕgbi ṣṣikrān g-mnid-as g-sĕksu, aidag d-yaġul uḥĕẓẓām, isaġ lqendīl ar-šttan yĕšš uḥĕẓẓām yän kṛaṭ tummiyin, iḍeṛ g-tama n-tẓläft. inkr unĕgbi, isni tamġart n-uḥĕẓẓām f-wayis-ĕnnes irul-iss. aḥĕẓẓām ar-itgnuguy ar-ammäs ĕn-tgĕmmi, iḍeṛ fĕllas ĕnnda, ineḫ-t usĕmmiḍ yakᵘi-d, yäf-ĕd tamġart-ĕnnes ur-tĕlli, yiwi-t unĕgbi.

Iqima bla tamġart ar yän wäss, yašk-d därs uεäṛab da-iggan amĕddakul-ns, inna-yas : « manẓa tamġart-ĕnnek ? » inna-yas : « yiwi-t yän unĕgbi, insa däri ! » inna-yas : « yak ůṣṣaġ, nniġ-ak aur-sar-tsenst anĕgbi ! » inĕkr uεäṛab iddu s-tĕmdint, iseġ-d taεaṭṭart, iseġ-d snät tšišäy n-wudäyn, ig yät i-iḫf-ĕnnes, ig yät i-uḥĕẓẓām. aḥĕẓẓām ism-ĕnnes itri, tamġart ism-ĕnnes tayyurt. asin taεaṭṭart-ĕnsen ar-tkkan f-tmiẓar ar-ttinin : « ha-tayyurt ! ha-itri ! » ar yän wäss lkĕmen tamdint dag tĕlla tmġart-ĕnnes, ar-saran g-imaun n-tgĕmmao ar-ttinin : « ha-tayyurt ! ha-itri ! » aillig asen-tsĕlla, tffeġ därsen a-seg-därsen-tseġ taεaṭṭart, tissan-in issann-t ula nutni ; ḍålĕbn-as i-bäb ĕn-tgĕmmi inĕgbiun n-ṛĕbbi, inna-yasen : « ura-sensaġ inĕgbiun ! » nnan-as : « a-sidi ur-tyukṣåṭṭ, nukni udayn ka nga ! » nnan-as : « angen ġir g-uġĕddemi ! » išĕksem-in s-uġĕddemi, genn ar-lĕfẓer, inker bäb ĕn-tgĕmmi, iffeġ s-ĕlẓāmaε a-iẓåḷḷ, sufġen nutni tamġart, aŭwin-t, rweln iss. yaġul-d urgäẓ-ĕnnes s-tgĕmmi, yäf-t-id ur-tĕlli, iwin-t. ini f-wayis-ĕnnes, iṭfar-in aillig in-iqerreb, tgĕlleb tmġart s-ĕllora-ns ar-t-tsaqul ikka d-aġaras, tĕnna-yasen : « hät-id iṭfar-aġd ! » iqim uεäṛab, inna-yasen : « ẓaydät d-uġaras, aur-sĕri-teqqlem ar-d-kun-in-lĕkemeġ ! » iqim uεäṛab g-uġaras, iẓbĕd lmus n-uẓagur, išerreḍ iḫf-ĕnnes d-uqĕmmu-ns, d-ifassen-ns, aillig a-ittaẓẓal kullu s-idämmen. ilĕkem-t-id bäb n-wayis da-in-iṭfurn, yäf-t-id ar-yalla inna-yas : « ur-ẓrin kra n-mĕdden sgdid, tĕlla didätsen yät-tmġart ? » inna-yas : « aḷḷah ! a-sidi, nutni ayi-iskern mkäd ! sni-yi didak ar-d-in-nĕlkem a-sgisĕn-ḫĕlfeġ ayäd i-iskĕren ! » yamẓ-t-id sg-ufus, isni-t-id llora-ns ; iẓbĕd uεäṛab lmus n-uẓagur, igers-as afĕlla n-wayis-ĕnnes, isḍeṛ-t s-wakäl, iqim nta f-wayis, iẓayd ilkem amĕddakul-ns, imun didas ar-tigĕmmi. iqim didas εašra n-wussan neġ uggᵘar, imṣåfåḍ didas, inna-yas : « εaql-i mad-ak-iẓṛan, asĕkka daġ ig-d-yuška kra inna-yak : sens-i, tament gis ar-d-ak-t-yauwi daġ ẓund wäd. »

Iddu uεäṛab där-warrau-ns. ikk-ĕn asĕggᵘäs, yän wäss inna : uḷḷah ar-d-ĕdduġ ad-arĕmeġ aḥĕẓẓām da-f giġ udäy, da-f ġiġ εaẓrain is-iġi a-išbeṛ ula nta ẓund nki ! » yašk-ĕd därs, inĕs därs, ṣbaḥ inna-yas : « ay-amĕddakul-inu, yaġ-i kra, nnan-i mĕdden ur-igi asäfär-ĕnnek ġir tasa n-iwis n-uḥĕẓẓām. » ikf-t iwis, yaŭwi-t uεäṛab ar-tigĕmmi-ns, išĕksem-t s-ĕlẓāmaε ar-yaqra. ikk-ĕn asĕggᵘäs, yaġul där-uḥĕẓẓām, inna-yas : « ay-amĕddakul-inu, yaġ-i kra, nnan-i mĕdden ur-igi asäfär-ĕnnek ġir tasa n-illis n-uḥĕẓẓām ! » ikf-as-t yaŭwi-t, isĕlkem-t i-tgĕmmi-ns, išĕksem-t ula ntät ar-taqra d-gmas. ikk-ĕn asĕggᵘäs, yaġul där-umĕddakul-ns, yäf-t-id yuru afruḫ yåḍnin, inna-yas : « ay-amĕddakul-inu, yaġ-i kra, nnan-i medden ur-igi asäfär-ĕnnek, ġir tasa n-iwis n-uḥĕẓẓām ! » ikf-as-t, yawi-t, išĕksem ula nta s-ĕlẓāmaε ar-yaqra. yän gitsen ur-issin yän, la yamẓwaru wala yamĕgaru, aḥĕẓẓām yiġal nta is-išša uεäṛab tasa n-warrau-ns.

isni-tn-id, ku yän ufruḫ s-wayis-ĕnnes, tafruḫt s-tserdunt-ĕnnes d-ma tn-iqaddan ikĕtlan, iṇi ula nta f-wayis-ĕnnes, suggen-d akabaṛ aillig d-bĕddan g-imi n-tgĕmmi n-uḥĕẓẓām, iffeġ-d uḥĕẓẓām imsĕllām d-uɛäṛab, inna-yas : « umma mĕddn-ad mani ran ? » inna-yas uɛäṛab : « arrau-nĕk ayäd da yi-tĕkfit ad-šeġ tasa-nsen, nki ġir ak-ẓerrebeġ ad-iẓaṛeġ is-trit a-yi-tḫelft lḫir da-gik-skĕreġ ! dgik aytmäten anĕga ur-d-imĕddukal ! » mkannaġ ad-skaren irgäẓen iggan tarwa laḥälal. flĕḫ-t-in g-ĕššerr, aġuleġ-d g-ĕlhenna ! (Ntifa.)

Par H. Djilali, 1914. Ntifa.

CXVIII

Les femmes du berger.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ nta d-illis d-umĕksa-ns. Illis tfulki ẓunt tamuẓunt n-ĕnnöqoṛt ; aillig tmoqqor ar-d-ĕtaškan iḫoṭṭâben ar-gis-tḫṭâben, ḥatta yän ur-rin ad-as-t-ĕkfen ašku babäs ira-t-ikf i-umĕksa-ns, ula ntat tra mĕksa. qqiman, ar yän wäss isker-asen babäs tamĕġra kulši seg därs, iqim, sul ar-ikssa, ur-ġin-didas-igin. ar yän wäss tĕnna-yas : « maḫ allig ura-didi-tgant ? is-ur-k-ɛaẓibeġ ? » inna-yas : « tɛaẓebt-i ġir ggulliġ ur-didam-ganeġ ġir ig-däri-llant tmanya n-tmġarin. »

Iqim ar-ikssa ; ar yän wäss tašk-ĕd därsen yät-tmġart tašibant ; aidag tẓṛa afulki n-tfruḫt tĕnna-yasen : « mami tĕkfam ? » nnan-as : « amĕksa-nnaġ ami t-nĕkfa ! » tnes därsen afaḍa atiẓaṛ amĕksa mamĕka iga, is ifulki ula nta ẓunt tafruḫt. ar-gyẹḍ g d-yiwi ulli tẓeṛ-t ur-t-iɛaẓib, iga meẓẓûḍ, iḫ^u^šen uqĕmmu-ns ur-isuwi tamuẓunt. tsaul i-tfruḫt, tĕnna-yas : « ur-taḥšimt attahelt amĕẓẓûḍ-ad iḫ^u^šenn, tfelt ṭâlĕb g-ĕlẓāmaɛ da-iġran sĕttin lḥizeb, yissan ma-inna ṛĕbbi ! » tĕnna-yas tfruḫt : « umma ig ur-iy-iri ? » tĕnna-yas : « mešta yi-täkkat akem-yiri ? » tĕnna-yas : « am-ĕkfeġ tiẓĕrẓäy-inu. » tĕnna-yas : « ara-tn-id. » tĕkf-as-int, tĕddu tffoġ s-ĕlẓāmaɛ där-ṭâlĕb, tġer-as, tĕnna-yas : « maḫ allig ur-tĕtahilt illis n-flan ? yäk nutni ak-yusin tarĕtbit, ur-trit atsĕḫsert ḥatta mya seg-därĕk, kulši sg-där babäs ! » inna-yas : « umma ig ur-i-tri ? » tĕnna-yas : « mešta trit a-yi-tfelt ak-tiri ? » inna-yas : « ad-am-ĕkfeġ ɛašra n-warryal ! » tĕnna-yas : « ara-tn-id ! » ikf-as-in, tĕnna-yas : « tadugg^u^at mkan tẓůḷḷit lemġerb ak-id-äfeġ g-lmiyāḍi a-didas-d-muneġ ar-didak-tsaul s-imi-nnes ! » tffoġ, tĕddu tšibant, taġul s-där-tfruḫt. tĕnna-yas : « hayyi saulġ-am d-ĕṭṭaḷĕb » tĕnna-yas : « mam-inna ? » tĕnna-yas : « ifraḥ sĕrem, inna-yam ašk-ĕd a-didam-sauleġ ! » tĕffoġ-d ntät ĕttšibant taŭwi-t-id aillig t-it-tsĕlkem i-ṭâḷeb, tĕddu tšibant iskin-nes, tfel-ten ar-sawaln ingrätsen g-lmiyāḍi. nta amĕksa išĕksem-d ulli, inġa-t ušĕmmiḍ, inna ad-ĕdduġ s-lẓāmaɛ a-gis-reġġ. yašk-ĕd s-lẓāmaɛ, ikšem, ya^u^gg s-lmiyāḍi, isĕlla i-wawal n-tmġart, ibĕdda g-imi ar-sersen-iɛaḥssa, tsaul tfruht tĕnna-yas i-ṭâḷeb : « ddu s-annĕrär, tgent gis ar-d-ĕk-in-ĕlkĕmeġ ! » aidag ran ad-ngäran, ikšem umĕksa s-uḫerbiš där-takät, aidag izṛa ṭâḷeb yuškan s-aḫerbiš ar-itergigi, inna-yas ṭâḷĕb : « mak-yaġen aillig atergigit ? » inna-yas

inġa-yi uṣĕmmiḍ, ikla fĕlli unẓaṛ ; dġik i-ṛĕbbi ĕkf-iyi ahĕddun-nek hat ẓlan-i kṛaḍ iẓamaren g-udġar lflani, riġ at-id-ĕkkeġ aur-in-äfeġ dinnaġ ! » iks ahĕddun-nes, ikf-as-t, ils-t, iddu s-unrär das-tĕnna tmġart-ĕnnes, igen gis.

Tafruḫt, ku taġul s-tgĕmmi n-babäs, tasi tarikt, tger-t g-wayis n-babäs, tasi ssif tagul-t g-ĕlqârbus amẓwaru, tɛammeṛ tanamâṭṭ s-lmäl, täsi-t f-tsĕrdunt, tni afĕlla-ns, tgut agmar sg-ulgamu aillig ĕn-tĕlkem annĕrär da-tsker d-ĕṭṭaḷĕb, täf-t-in igen, ntät tġal is d-ĕṭṭaḷĕb ayannaġ aŝku tssen ahĕddun-nes tĕnna-yas : « nker ! » inker nta, innĕḍ ĕrreẓt i-uqĕmmu-ns ar-d-isaoggᵘa ġir tiwallin-ns afada ur-t-issan igr aḍâṛ g-ĕrrĕkāb, ini f-uwayis, iẓwar mnid-as, ntät tĕṭfar-t ar-didas-tsawal, ur-iri ar-isaul aŝku ikṣûḍ at-issan awal-ĕnnes, tĕnna-yas : « aur-tyukṣâṭṭ a-sidi ṭaḷĕb, hat iwiġ-d lmäl maġ itqad-dan nkin ula kiyin ar-d-nĕmmet ! » nta ur-as-iwaẑib ; aillig iqĕrreb aiffu lḥal, tĕnna : mamĕka skareġ i-ṭâḷb-ad a-didi-isaul. tĕldi-d aġrum ttfiyi ttgläy, tĕnna-yas : « a-tfĕḍert ! » nta iks ĕrreẓt das-idĕl aqĕmmu-ns, igĕlleb-d gis, aidag tẓra tmun-as laḥa-ŝamt ttauda, inna-yas : « i-ṛĕbbi is ur-taḥŝimt, tiġalt is d-nki ami yi-tskert lfĕḍiḥt, umma kĕmmin ur-tfĕdiḥt ġir babäm, tskert-as masa t-taɛiyaṛn iqbiln. »

Zayden d-uġaras aillig in-imnaggar yän urgäẓ inna-yasen : « mani-tram ! han aġaras-äd ur-aun-iḥli, illa gis umnäy kullu ma-iẓrin sgdid iqḍaɛ fĕllas ! » inna-yas umĕẓẓûḍ : « uḷḷa ! ur-tkaġ ġir aġaras-äd ayän isker ṛĕbbi ka illan ! » zayden d-uġaras aillig ĕn-ĕrggeben f-umnäy dasen-inna urgäẓ da mnaggarn. aidag t-in ĕlkĕmen äfen-t-in ismeḫ aiga, isaul-d ismeḫ, inna-yasen : « ẓriyât ma-tusim, neġ bbiġ iḫfaun-nun ! » iḥarrek fĕllas umĕẓẓûḍ, ildi-d ssif-ĕnnes, smnaqqarn ssūyuf g-igĕnuan ; yät-tasäɛat ig lḥal lûqt n-ĕlaṣer, inna-yas ismeḫ : « ig tgit argäẓ, tnest gdid ar-ṣbaḥ, umma nki idda fĕlli lḥal, riġ ad-ĕdduġ s-tgĕmmi-nu ! » isers umĕẓẓûḍ dinnaġ aines. iddu ismeḫ iskin-nes. iqim umĕẓẓûḍ aillig iŝŝa imĕnsi, nta ttmġart-ĕnnes, yäsi ssif-ĕnnes, inker, inna-yas : « qim gdid ar-d-aġuleġ ! » tĕnna-yas : « trit atĕddut tfelt-i gdid ! » inna-yas : « uḷḷa ur-km-ĕfaleġ ! » iṭfar lätert n-ŭwayis n-ismeḫ aillig t-in-yufa g-yän udġar ibĕdda gis, ityagäl-as usgers n-tomẓin ar-itɛalaf, igĕlleb mkäd d-mkäd ur-iẓri ḥatta yän aillig iẓṛi imik n-waggu ar-d-itffuġ sg-mnid wayis iẓayd s-udġar da sga-d-itffuġ, ar-ĕn-isaqul s-wabûḍ n-wanu argäẓ, yᵘggeẓ iss, yäf-t-in igen ar-itĕẓẓef yäf-t-in tawayya aiga, iɛallem-as iff-ĕnnes isker gis aiyur, iffuġ-d, ifel-t, yaġul där-tmġart-ĕnnes, igen ar-ṣbaḥ, ṣḥa yargäẓ da didas innaġen iḍĕgam yaġul sers ĕnnaġen daġ. isaul-d umĕẓẓûḍ inna-yas : « ma-tĕtnaġat ? iẓar bɛada matta lyamart illàn g-iff-ĕnnek ? » tĕẓẓef if-ĕnnes täf-ĕn gis lɛalämt zund aiyur, tĕnna-yas : « dġik tawayya-nnĕk ad-giġ ! ur-ġin-illi ma iyi-issenn is-ttamġart ad-giġ ġir kiyin ! »

Asin f-tserdunt tanamâṭṭ ĕllmäl, tni twayya f-wayis-ĕnnes, ini nta f-wins, isni tamġart-ĕnnes f-tserdunt da-yusin lmäl, munn d-uġaras, ḍdun aillig-ĕn ĕlkemen yät tmdint illa gis ugĕllid, ar-ittinag manig itᵘggᵘeẓ aillig ur-yufi yät, nnan-as id-bäb n-tmaẓirt : « ur-tĕlli ġir yät-tgĕmmi tḫwa ira t-izzenẓ bäb-ĕnnes, walaynni ttyaskan, ḥatta yän ur-iġi agis-iẓdeġ. » inna-yasen : « ġir sĕmlayät i-bäb-ĕnnes ! » sĕmlan-as, iseḫ-t

seg därs ikšem iss, ar-giyeḍ iffeġ issen d-ya-llεafrit där ĕllan sbεa n-iḫfaun yiri ad-in-yešš ildi-d umĕẓẓûḍ ssif-ĕnnes, yut-t s-yät-tiiti ibbi-yas sĕtta n-iḫfaun, inna-yas : « εaud, bbi-yi wis sbεa ! » inna-yas : « lālāl ! » ašku ig as-ibbi wis sbεa da-t-ĕtffġen sbεa yåḍnin ; aillig ur-as-ibbi wis sbεa immĕt, igguz s-uḥanu da-sg-iffoġ, yäf-ĕn gis ḫamsa n-tmġarin, yäf-ĕn gis lεatt bla laḥsāb d-ĕddeg d-ĕlmäl d-kullu tiġausiwin da illan g-ĕddunit, isufġ-in-d ur-n-ifli ḥatta mya g-wanu, irdem-t.

Iqima, ar yän wäss ili lbaṛůd ingr-iṛůmin d-imunslĕmen, yäsi ssif-ĕnnes, iḥarref iss, ini f-wayis-ĕnnes, iddu ula nta s-lbaṛůd, walainni ssĕžāεat da gis illan ur-tĕlli ḥatta g-yän g-tmazirt-annaġ. ar-taddugg^{u}at g-ĕngaran aġuln iṛůmin iskin-nsen, aġuln-d imunslĕmen ula nutni, ddun ar-as-tεawaden i-ugĕllid, nnan-as : « izzad däreġ yän ssažīεa, ayäd iskar i-iṛůmin lεažb aok, ur-issin ak lbaṛůd is-illa ! » iṛůmin ula nutni ddan s-där-ugĕllid-ĕnsen, nnan-as : « yän ssažīεa izzad där-imunslĕmen ur-ġin-nzṛi wan ĕssĕžāεat-ĕnnes da-gis-nsufuġ zun ur-a-gis-nsufuġ ! » inna-yasen : mamĕka nra das-nsker ? » inna-yasen : « awiyät didaun tmänya n-tmgåḍ ifulkin, ttmänya n-tagmarin inzeln afada ayis-ĕnnes ig izṛa tagmarin inzeln ur-sul-inni airi ayaġul ; ula nta ig izṛa timgåḍ ifulkin ur-sul-inni airi ayaġul ; mkän sersent d-yuška tamzem-t ! »

Mkannaġ ad-skĕren, askanns mmaġen, aidag iḥarrek umĕẓẓůḍ s-imi lbäb, ayis ik^{u}ḍå aḍů n-tagmarin, nta izṛa timgåḍ ifulkin ur-d-igĕllib algamu i-^{u}wayis aillig t-id-ĕlkemen, amzen-t, kra ar-ittini ad-as-nbbi iḍåṛen-nes, kra ar-ittini anebbi iḫf-ĕnnes, kra inna-yasen : « at-nawi där-ugĕllid, ntan aissenn ma ira-s-isker ! » awin-t där ugĕllid, inna-yasen ugĕllid : « ĕkfät-as miya n-ifĕrḫan d-yisan-nsen ad-asn-iεallem lḥarb. » timġarin-nes qimant, ar-yän wass teġli-d yät gitsent ṣbaḥ s-fiḥina, lmudden ĕlžāmaε iġli s-taṣṣumāεat ayudden, iger tiṭṭ-ĕnnes ar-isaqul tamġart ajĕlla n-fiḥina tga zunt tamuzunt n-ĕnnoqoṛt iṛa-yini : « ḷḷah ukbār ! » inna : « ḷḷah umma inna hada ! » inna-yasen ugĕllid : « auyädd lmudden ma-ittini ! » awin-t-id ar-mnid-ugĕllid, inna-yas : « ma-tĕnnit g-taṣṣumāεat ku teġlit atuuddent ? » inna-yas : « a-sidi zriġ yän ufulki g-udġar lflani kullu ma d-ĕkkiġ g-ĕddunit-inu ur-ġin-zṛiġ wan tannaġ ! » inna-yas ugĕllid : « auyät-t s-ĕlḥabs ! » ar-aska g-ĕġliġ nkin s-taṣṣumāεat ad-uuddĕneġ g-udġar-ĕnnes, ig ur-zṛiġ ayäd inna bbiġ iḫf-ĕnnes ! »

Qiman ar-aska ṣbaḥ iddu ugĕllid, iġli s-taṣṣumāεat ayudden, igger tiṭṭ-ĕnnes ula nta ar-isaqul aillig as-inna lmudden, inna : iṣaḥa wawal ĕllmudden. igg^{u}ez, iddu s-tgĕmmi-ns, inna-yasen : « ĕṛzemäṭ i-lmudden, yaġul s-lžāmaε ! » iqima ugĕllid ar yän wass yazen s-tmġarin n-ssažīεa da umzen iṛůmin, inna-yasent : « aškämd däri s-tgĕmmi-no a-giunt-tahallaġ, ur-inni kunt-iḫĕṣṣa ḥatta umya ! » tsaul-d twayya, twažb-asen, tĕnna-yasen : « init-as i-ugĕllid aġ-yadĕġ yän εašra n-ussan ar-d-nĕks lḥaqq n-ṛĕbbi ! » ddun, aġuln nnan-as i-ugĕllid aida sen-tĕnna twayya. yadġ-int aillig kĕmmelent εašr-iyam das-ĕnnant ; tawayya ntät sgma sen-tĕnna mkannaġ tasi-d iznaditen da därsent illan kullu g-tgĕmmi, tĕdhen-in s-ĕzzīt, tṣfoḍ-in, tužad ku-yaznadi

tɛammeṛ-t, tsers g-taškyut, tĕnna-yasent : « kunnimti, ig d-aġuln imdukkal n-ugĕllid, ku yät twut yän ! »

Agĕllid, aidag tkĕmmel ɛaṣr-iyam da didatsent isker, yaẓĕn issen-d iɛaskrin ma int-in-itawin. aidag d-ĕlkemen tama n-tgĕmmi ku d yät gitsent tsufoġ g-yän, ḍeṛn kullu g-dinnaġ, inẓem yän gitsen, yaġul där-ugĕllid, inna-yas : « tɛammeṛ tgĕmmi s-trāmit, kullu wid as-nĕdda mmuten ur-inẓim ġir nki ! » inna-yas ugĕllid : « adġat-tent ar-asrag ur-ufint mad šettant ! » ĕssaẓĭɛa ar-itɛallam ifĕrḫan das-ikfa ugĕllid n-iṛûmin ; aillig tɛallemen tĕnna-yas illis n-ugĕllid : « riġ ula nki a-baba ayi-iɛallem ! » tni f-wayis, tḫarref ssif-ĕnnes, tffoġ-d ar-tmaḥrab d-ĕssaẓĭɛa. ass amẓwaru d-wis sin, wis kṛaḍ ussan tĕḍmɛa gis tra tasi s-ufĕlla n-tarikt-ĕnnes, thuẓẓ-t. tikkelt tamẓwarut ur-sgis-tiüwi amya, tis snat ur-sgis-tiüwi amya, tis kṛaṭ yasi-t nta sg-ufĕlla n-tarikt-ĕnnes, iger-t ĕllora-ns, irul iss, yaġul s-tgĕmmi-ns. aidag d-ilkem tama n-tgĕmmi-ns yäf-t-id tĕẓẓa kullu s-laruwaḥ n-bnädem da ngant tmġarin-ns, anfent-as tigĕmmi, ikšem, isers-d tamġart tis tmänya daf iggulla i-temẓwarut.

Par H. Djilali, 1914, Ntifa.

CXIX

Il voulait épouser une jeune fille bien élevée.

Taḥaẓit n-urgäẓ itaheln illis ĕlaḥălāl. — yän urgäẓ ira itahel illis ĕlaḥălāl ur-t-yufi g-där äyt-därs. ini f-wayis-ĕnnes iddu ar yät-tmaẓirt, yäf-ĕn gis yät-tmdint, yäf-ĕn id-bäb-ĕnnes ar-tlɛaben takurt g-imi ĕl-lbab, yäf gis yän urgäẓ ašiban da-t-sattin g-taẓgaut, sufġen-t-id ula nta aifĕrreẓ g-takurt, ilĕkem-t-id urgäẓ-ad bäb n-wayis, innas-yas : « ssĕlāmu ɛălīkum ! » inna-yas : « ɛalīkum ssalam ! » iggᵘeẓ sg-ufĕlla n-wayis-ĕnnes iqim g-tama n-ušiban da igiur g-taẓgaut. mkan wuten takurt, isaul-d ušibanʲyini : « han baba yut takurt ! » inna urgäẓ lɛaẓĕb-aya argäẓ da-t-sattin g-taẓgaut, yili därs babäs ar-ikät takurt. inna-yas : « a-ḫali ašiban, illa babäk g-wid itlɛaben takurt ? » isĕmla-yas-t : « hat ntan ayannaġ ! » inna-yas : « mak-iẓṛan, kiy tšibt, babäk sul iṣaḥḥa ? » innas-yas : « nki tšīb-i tmġart, ur-didas-kĕmmileġ asĕggᵘäs aillig šibeġ ur-yäd-ġiġ ad-nĕkreġ ! » inna-yas : « umma babäk ? » inna-yas : « itahel illis ĕlaḥălal. »

Aidag ngaran seg-takurt, iẓayd iḍălĕb anĕgbi n-ṛĕbbī i-babäs n-wada išiben, inna-yas : « maṛḥbā sĕrek ! » yawi didas s-tgĕmmi, išĕksem-t s-uḥanu dag iggan nta ttĕmġart-ĕnnes ; yᵉg lwoqt-annaġ ĕṛṛamḍan, igen nta d-bäb ĕn-tgĕmmi ar-lwoqt n-ṣṣḥûṛ, tamġart tsenwa ṣṣḥûṛ, taüwi-d ṣṣḥûṛ ar-där-iḫfaun-nsen, tsers-t, tsmĕnqeṛ taṣṣĕḍĕlt afada ad-akᵘin sg-iṭs. aidag ukin imiẓd urgäẓ-ĕnnes s-ifassen-nes, inġel ṣṣḥûṛ, ɛanwa. tĕddu tmġart, tsker ṣṣḥûṛ yăḍnin, ur-tĕnni ḥatta yän wawäl yăḍnin, tsĕnkr-in, imiẓd inġel-t daġ, aillig inġel sta n-tikkal. tikkelt tis sbaɛ, aidag ira t-inġel, yamẓ-as

unĕgbi afus, inna-yas : « nɛal ššiṭan, tamġart-ad tmĕrret bĕẓẓäf ! » inna-yas : « uḷḷah ! amr ur-d-kiyin as-g-ḫšĕmeġ, ha kullu ma-tsnwa ar-t-ĕnġĕleġ ar-d-iṣbaḥ lḥal wala tmelt atsfĕld ḥatta yän wawäl asgis d-iffeġ ! » aillig iṣbaḥ lḥal inna-yas : « ḍålbġ-ak anĕgbi n-ṛĕbbi ayi-tĕkft illi-k a-t-tahleġ ! » inna-yas : « illi ur-tḥli, ur-tfulki, tga tadergalt, tga tamĕẓẓûṭṭ, ur-serk-tliq ! » inna-yas : « ĕkf-iyi-t ayan tga qbleġ-t ! »

Ikf-äs, isĕls-t babäs, ikf-as tawayya d-ismeḫ, isni-t f-tsĕrdunt, ini urgäẓ-ĕnnes f-wayis-ĕnnes, isug ismeḫ tasĕrdunt, munn d-uġaras a-t-yawi s-tmaẓirt-ĕnnes ar-ammäs n-wäss g fĕllasen tḥma tafukt atmen s-ddau ssẓur ad-smalun ar-d-izuzwu wass. isuggeẓ tamġart g-yän umalu, yuggeẓ nta g-umalu yåḍnin, tawayya d-ismeḫ g-umalu yåḍnin ; genn yiwi-tn iṭs, inkr urgäẓ inna : « uḷḷah ad-izaṛeġ tamġart-äd is-iṣaḥḥa wawäl da-yi inna babäs ! » inker, ar-isatti aḍåṛ, ar-isrus aḍåṛ, aillig t-in-ilkem, ntät tgen, iẓẓef-as aqĕmmu-ns, yäf-ĕn yät-lĕmdĕẓa g-idmären ti-n-ĕlẓuhĕṛ, mĕkda iga lẓuheṛ a-iga aqĕmmu-ns zun tafukt iks-as lĕmdĕẓa s-umgĕṛḍ-ĕnnes, ntät tgen, yaġul-d s-amalu dag iqqima tis tzüwuri, yizaṛ yän ugḍiḍ lĕmdĕẓa g-ufus-ĕnnes yuggeẓ-d, izbu-yas-t sg-ufus-ĕnnes, iṭfar-t ar-ittaẓẓäl ašku agḍiḍ ur-iġli s-igĕnuan, imssasa d-wakäl, ar-ittaẓẓäl, nta tiṭṭ-ĕnnes g-ugḍiḍ, ur-izri anu aillig gis ĕn-iḍeṛ.

Tamġart aidag tuki sg-iṭs, täf-ĕn urgäẓ-ĕnnes ur-illi ġir ayis g-udġar, tsĕnker tawayya d-ismeḫ, tĕnna-yas : « manẓa sidik ? » tĕnna-yas : « ar-ssineġ ! » tĕnna-yas : nker asers-ninag ! » ismeġ izṛa lalläs zun tafukt ira-t i-iḫf-ĕnnes, ar-ttinagen sidis n-ismeḫ. aidag tzṛa ismeḫ ira-t, äfen yän wanu, tĕnna-yas : « aᵘgg-ĕn s-wanu ! » ismeḫ yᵘgga-n s-wanu, ntät tĕdfɛa-t, iḍeṛ g-wanu. taġul-d ntät, tni f-wayis n-urgäẓ-ĕnnes, tsni tawayya f-tsĕrdunt, tmun d-uġaras, ur-ssinnt manis ddant aillig ĕn-ĕffeġent g-yät tmdint. tzenẓa ayis ttsĕrdunt, ttuayya, tsaġ timĕlsa n-irgäzen, tĕddu s-ĕlẓåmaɛ ar-gis-taqra zund ṭolba.

Yili ugĕllid g-tmdint-annaġ ; yän wäss ira mas-ittaran tabrät, nnan-as : « han yän ṭṭålĕb g-ĕlẓåmaɛ ifulki lḥeṭ-ĕnnes. » yäẓn iss, iġli dars s-lmĕšwār ad-as-yara tabrät. iġli ṭṭalĕb s-dar-ugĕllid, isudm iḫf-ĕnnes, innas-yas : « qim ! » ikf-as lkiġḍ ttadduat, yara-yas tabrät, yizaṛ-t ugĕllid, ɛaẓĕben tirra-ns, inna-yas : « qim aur-sul-tĕddut s-ĕlẓåmaɛ, kiy aiggan ṭṭålĕb-inu, ak-ĕkfiġ illi, tqimt däri ! » ikf-as illis, iskr-as tamĕġra, ikšem ṭṭålĕb där-illis n-ugĕllid, iqqim didas ar-giyiḍ, inna-yas : « wann nki, wann kĕmmin, ig trit atṣbeṛt ar-d-yaŭwi ṛĕbbi maġ-itaheln nki ula kĕmmin ! » inna-yas : « ig tṣbeṛt kĕmmin yän usĕggᵘäs, ġiġ nkin ad-ṣbṛeġ ɛašra n-isĕggᵘäsen ! »

Ddun kra n-mĕdden ad-agomn-aman sg-wanu-lli g iḍṛ urgäẓ-ĕnnes, ggern ṣṣḍĕl ad-ẓbĕdn aman, yamẓ urgäẓ g-usġun, ldin-t-id aillig t-id-ẓbĕden, kṣûḍen sgis, nnan-as : « ma-tgit, is-d-ĕlẓen naġ bn-ädem ? » inna-yas : « nki bn-ädem ittinin la iḷḷaha illa ḷḷah, moḥammĕd ṛaṣûḷ ĕḷḷah ! » iddu, ur-issin manis-itudu aillig-ĕn iffoġ g-tmdint-ĕlli g tĕlla tmgart-ĕnnes, ar-itḫdam g-lmûqĕf ar yän wäss yašk-ĕd yän uṛûmi iḫĕṣṣa-t yän uḫĕddam, yaŭwi argäẓ-annaġ, inna-yas : « ġli s-afĕlla n-fiḫina, han yän lɛašš n-yän ugḍiḍ ḫlu-t-id ! » iġli aiḫlu lɛašš, yäf-ĕn gis lĕmdĕẓa ĕl-lẓuhĕṛ das iddan, yoggᵘeẓ-d. gyiḍ

iḫĕṣṣa-t masa išta imĕnsi, ibbi yät-talẓuheṛt sg-ĕlmdĕẓa, yawi-t i-yän udäy, inna-yas : « amẓ talẓuheṛt-äd, tĕkft-iyi roboꜥ ryal, ar-ṣṣbaḥ awiġ-aġ-d roboꜥ ryal, tĕkft-i talẓoheṛt-inu ! » yamẓ-t seg därs udäy, ikf-as roboꜥ ryal, ṣbaḥ yawi-yas-d roboꜥ ryal, inna-yas : « ĕkf-id talẓoheṛt-inu ! » inna-yas udäy : « ẓayd fḫalk iqrin-nĕk ura-därsen-ittili lẓuheṛ ! » iddu iṣerḍ-as s-där-ugĕllid, iffeġ-d ṭṭālĕb ad-in-ifaṣṣel, yiẓaṛ argäẓ, yakeẓ-t, inna-yas : « qqim adäri-tnest ! » inĕs därs, inna-yas : « ur-ġin-ak-iẓṛi ḥatta umya ? » iꜥaud-as mas-iẓṛan, tĕnna-yas : « nki aigan tamġart-ĕnnek ! ṣṣbaḥ yaẓen ṭṭālĕb s-udäy, aillig d-yuška inna : « ig ur-tiwit talẓuheṛt-n-urgäẓ-äd, melġ ad-ĕbbiġ iḫf-ĕnnek ! » ar-ittaẓẓäl udäy, yawi-d talẓuheṛt i-bäb-ĕnnes. luoqt-annaġ inna-yas ṭṭālĕb i-ugĕllid : « nki tamġart ad-giġ, ha-yargäẓ-inu ! ig trit ad-as-tĕkft illi-k, maṛḥba sers ; ig ur-trit ddiġ ad-muneġ d-urgäẓ-inu, dinn s-ira iddu, muneġ didas. » inna-yas ugĕllid : « ĕkfiġ-as illi, la kĕmmin wala ntät atgemt timġarin-ns, ĕkf-ġas mnåṣa g-laḥakamt-inu ! » iskr-asen tamĕġra sbaꜥ-iyam fi-sbaꜥ-iyam, fi-sbaꜥ-iyam. (Ntifa.)

Conté, en 1916, à Tanant, par Faddali ben Hadda, Ntifa.

CXX

Enceinte d'un serpent.

Yän urgäẓ ailli nkern ila snät tmġarin ; tnĕker taru-yas yät-tafruḫt, temmĕt-as immäs, tbqa d-lalläs, tĕnna-yas : « a-lalla, inġa-i fad ! » tnĕker lalläs, tug-as tagläyt n-tfiġra g-ugdur, tffr-as irukuten, tnĕker tĕnna-yas : « ẓayd, su g-imī n-ugdur ! » tnĕker tfruḫt-ĕllī, tsu g-imī n-ugdur, tnĕker tsu tagläyt n-tfiġra, tnĕker tĕnna-yas i-babäs : « umma illik da-ttaru ; ig tĕnnit lala ulala, tĕgt-t g-tafukt, ar-itmussu ifiġer g-udis-ĕnnes. » inĕker babäs inna-yas : « ṣṣaḥt a-tĕnna tmġart-no ! » ṣbaḥ innas : « adduġ ssûqq. » inĕker iddu ssûqq, yaġul-d inna-yas : « argäẓ n-illī ufiḫ-t, ṣbaḥ a-dids-muneġ ! » ssudun, munn tbrīda allig n-ĕfan taḥanut n-warrau n-ugĕllid ; ggauren, nsen gis ar-gĭyiḍ afun-ĕn agḍer, afuṇ-in iꜥammĕṛ s-aman, tnĕker tafruḫt-ĕllī, tsri laḥăẓām-ĕnnes, tkers-t g-ugdur s-aḍåṛ-ns, tgen ntät d-babäs ; ar-gyiḍ yirī a-st-yešš tsmass aḍäṛ, inġel uqlil, inna-yas : « išša-kem baq ĕbaq lgulla a-illī ur-ta-kem-ššiġ ! » inĕker babäs n-tfruḫt, irwel.

Tarwa n-ugĕllid ksĕmen, akššûḍ daf-tbbin warrau n-ugĕllid tifiyi iftaḥ-as ṛĕbbī, tĕksem tfruḫt-ĕllī s-akššûḍ-a. nĕkern warrau n-ugĕllid, ṣiyiden, amẓen-d tautult, aškun-d s-taḥanut-ĕnsen, ggaurn ġersen i-tutult, ggaurĕn, ar-gyiḍ genn ; tnĕker tfruḫt-ĕllī, tffeġ-d, tug-asen taẓûlt kulluten, tsmĕr-asen. nĕkĕren-d warrau n-ugĕllid ṣbaḥ, afun-n kulši inwa, ar-tmnadĕn ingrätsen, inna-yas : « mad aġ-igan taẓûlt ? » ggaurn, nnan-as : « nra-nꜥass ! » inĕker inna-yas uḥater : « riġ ad-ꜥasseġ iḍ-ad ! » inkr iꜥass yaġul igen, tasi-d tfruḫt-ĕlli tffġ-ĕd, tug-asen diġ taẓûlt, inĕkeṛ umĕskan gisen, inna-yas :

« riġ ad-ɛaseġ iḍ-ad ! » inèkr igu aɛassäs, inèker ikṣûḍ aur-igen ibbī talilâṭṭ-ènnes, igᵘ-as tisent, allig ur-igin ar-ammäs n-yiḍ tffeġ tfruḫt, tug-asen taẓûlt, alleg tèlkem ameskan yamẓ-t, inna-yas : « is-tamunslemt aīgit ? » tènna-yas : « ur-sirk-ègiġ ġir ṛèbbī, ig ur-a-tèṛẓim a-yus n-ugèllid, ur-tġit i-ššṛûḍ-ino ! » inna-yas : « kulši ġiġ-as ! » tènna-yas : « is-tġit i-say-iḥuna tèrgel yät-tsarut, èṛḍèḷ n-taẓûḷt i-tiṭṭ ḷd-èṛḍèḷ lḥanna i-yät-tsga n-iḫf ! » inna-yas : « kulši ġiġ-as s-lẓehed n-ṛèbbī ! » tnèker tfruḫt-èllī, taġul s-adġar-ns ar-ṣbaḥ inker-d, inna-yas i-äytmas : « nkèrät anssudu ! » irin ad-ssudun, inna-yas : « nkin riġ ad-asiġ akššûḍ-äd ! » siuln äytmas, nnan-as : « ɛaudaġ bèẓẓäf ikššûḍen ! » inna-yas : « nkin mleġ at-tasiġ ! »

Ssudun warrau n-ugèllid sbɛa d-ntät tmanya, ssudun d-uġaras allig èn-èlkèmen tigèmmi-nsen, inèker babätsen inna-yas : « nra anẓrī tamègra, ku yän din t-iɛaẓèben iḍâlèb gis. » siuln iferḫan nnaṇ-as ku yän : « där flan ! » inna-yas umèskan : « nkin riġ ailiġ akššûḍ-aġ ! » ar-gis-ṭṣṣân. ẓrin tamègra sbɛa-iyam, lèddu immas n-yus n-ugèllid, taüwi-yasen lfèḍûr, tèṛẓem yät-tflut taf-èn tamṭût-èlliġ, tèṛẓem i-umèllī dag tga lfèḍûr, tazzel s-där ugèllid, tènna-yas : « ḥatta ud yän ur-itahil ġeṛ Moḥand ! » inker ugèllid, yaẓen yät-tsmeḫt, traḥ-d tèṛẓem tiflut iɛamu-t ššäɛa, taüwi-d tazẓla, tènna-yas : « a-sidi lɛafu ! » innas : « ig tskert ma-fèllam-itɛafu ? » inker yäẓen tamṭût-ènnes, tèṛẓem aḥanu, tèfa-tèt ar-tmèššûḍ azẓar-ènnes, tènna-yas : « ara-d ad-am-èmšèḍeġ ! » tènna-yas : « ur-ī-tsmyar imma ad-ī-mšèḍent tɛayyalin ! »

Ibèddel-t ṛèbbī tèg tatèbirt, tèfk ignuan, tssudu alleg n-tufa yät-tgèmmī, tèkšem iss, tilī yät-turtit g-imi-ns, tgaur ar-taduggᵘaṭ saɛa yän uḫo da ilan tigèmmī-lliġ, inèkr innas : « mani-d-ikkä ṛṛèbäḥ-äd n-ṛèbbī ? » inna-yas : « ur-sirem-qeddimeġ ġeṛ ṛèbbī, mas-tkit ? » tènna-yas : « ur-sèrī-tqeddimt ġeṛ ṛèbbī aġir liġ yus n-ugèllid ; tnèker tmġart-ino täf-in ar-mššèḍeġ azẓar-ino, tṣifṭ-ī, tnɛal-ī, tut-ī s-ammèdir, fkeġ-d i-ddunit alleg raḥaġ tigèmmi-yäd, kšmeġ-d iss ! » isaul-d uḫu-llī, inna-yas : « fkiġ-am s-lamän n-ṛèbbī ur-km-iṭṭar walu, yüwi-id ṛèbbī tamṭût-no ! » inèker oḫo-llī, iẓri-yas tamègra.

Inèker yus n-ugèllid, ikšem-d s-aḥanu ur-st-n-ifī, yäf-èn talḫatemt g-iggī-lkursi, yasi-t iḍeṛ ar-yalla, inna-yas : « manis tètuḥader ? » iddu kullu ma isèqsa ar-yän uḫater g-wudäyn isèqṣa-t inna-yas : « a-udäy trul-ī tmṭût ! » inna-yas : « ẓayd, nī f-wagmar-ènnek ar-yät-talät, hat azwu d-unẓaṛ ira ak-igis-yamẓ, han sbɛa laṭiär ran ad-aẓẓen, tlèkemt-èn, tġerst i-uyis-ènnek, han yän ṭṭir iml ad-ak-imel manig tèlla ! » inker, igers i-uyis-ènnes, iggaur g-iḫf-än alleg ššan laṭiär ailln laṭiär, aḫater gisen inna-yas : « uḷḷah amer-ssineġ mad i-iskern lḫir-äd, skerġ-as wada yuggern wäd ! » inèker-d urgäẓ-èlliġ inna-yas : « nkin ! » inna-yas : « mat-trit ? » innas : « iqᵘḍa-yak ṛèbbi. » iwažeb urgäẓ-èlliġ, inna-yas : « tamṭût tèlla-y-n g-där-uḫo, iriġ a-tèt-fukkuġ ! » inna-yas ṭṭir-èlliġ : « asi sbɛa n-tšiwihin d-sbɛa n-tẓɛäba, tɛammèṛt-tènt s-idämmen, asiġ-ak ! yusi-yak ṛèbbī sèlkameġ-k-in i-tmṭût-ènnek ! » iwažeb ṭṭir, innas i-urgäẓ-èlliġ : « kšem-d s-ddau ifraun-nun ! » inna-yas ṭṭir-èlliġ : « luqt n-imèklī tèfkt-i taẓɛabut n-idämmen ttšuhit n-tfiyī ! » yäsi lḫeloq-èllī, ssudun allig t-iḫèṣṣan yän wäss,

ibbi-yas tašuhit n-igil-ns, yäsī, ifk-as-t i-ṭṭir-ëlliġ, inna-yas mkëlliġ st-išša, yäf-t-n tmareġ, inna-yas : « ma-yaġen tifiyi-äd allig tmareġ ? » inna-yas : « iqqand a-yi-tënnit ! » innas lähloq-ëlliġ : « tëḍṛ-ī g-wakäl ! » iwaẓeb ṭṭir-ëlliġ inna-yas : « iqqand a-yi-tënnit mani tka neġ ur-tssint la d-igënuan la d-wakäl atkit ! » inna-yas : « igil-no a-sg-t-bbiġ ! » innas ṭṭir-ëllī : « beḷḷah u-beḷḷah, amrit is-d-izwar lḫir-ënnek vino, ur-tssint la d-igënuan la d-ikälln atkit ! » issudu ṭṭir-ëlliġ, tḫëṣṣa-tn tawada n-ṣbaḥ s-imëkli itenfs ṭṭir-ëlliġ mkëlliġ n-iraḥ imī n-tgëmmi-lliġ g-tëlla talliġ, afun-ën tismeḫt n-tmṭût-ëlliġ, yäsi leḫloq-ëlliġ inna-yas : « ëfk-ī a-tafruḫt adsuġ ! » tënna-yas : « beḷḷah u-beḷḷah ur-ak-äkkaġ g-taṭaṣt lalla tabrya ! »

Tnëker tëkšem tfrûḫt-ëlliġ, tënna-yas i-lalläs : « mer-tẓṛit a-lalla yän umëẓẓûḍ inna-yī : « ëfk-ī adsuġ g-taṭaṣt-ënnem ! » tnëker lalläs-ëlliġ, tënna-yas : « ẓayd ëfk-as a-isu ! » taġul-d tfruḫt-ëlliġ s-tazẓla, tëfk-as i-urgäẓ-ëllī iswa, igᵘas talḫatemt g-taṭaṣt, inna-yas : « ur-kem-itkes ġir afus da-kem-ilan ! » tnëker tsmeḫt-ëlliġ mkëlliġ asen-ifkan urgäẓ-ëllī taṭaṣt tsleġ talḫatemt-ëllī, tnëker tsmeḫt-ëlliġ ar-talla tëmnat taṭaṣt täf-ën gis talḫatemt-ëlliġ l-lalläs, tnëker ar-talla, da-tsirit taṭaṣt-ëlliġ ur-trī talḫatemt-ëllī ad-as-tukas, tšëkšem-t i-lalläs, tnëker traḥ-ën lalläs, tëfk-as taṭåṣt, tnëker lalläs ar-talla, tënna-yas : « ḥi ! ha talḫatemt-no ! » tnëker tënna-yas : « sir šëkšem-t-id argäẓ-ëlliġ ! » tënnas tsmeḫt : « ma-kem-id-šëkšameġ ? » tënna-yas : « sir, mger lfeṣṣaṭ, tässt-t g-usġun, tget-t gis argäẓ ! »

Tnëker tsmeḫt-ëlliġ, tmger lfëṣṣaṭ, täss-d argäẓ, tšëkšem-t-id mkëlliġ d-ikšem ar-allan ar-tmoqqasen lëḫbāṛ, inna-yas : « ma kem-d-israḥen i-tmizär-åd ? » tënna-yas : « ak-ûṣṣoġ aḫu ad-i-ilan ig tẓṛit aur-tḫsert ! » tnëker tmṭûṭ-ëlliġ tasi tadû-t g-ugërtil, tsbëdda-t d-ugadir ar-taduggᵘat saεa yaḫo mëkdaġ-t-yannäy urgäẓ-ëllī iḍeṛ-t, tnëker tënna-yas i-tsmeḫt-ënnes : « huẓẓ-ën agërtil ! » tnëker tsmeḫt, thuẓẓ-ën agërtil, iwaẓeb uho, inna-yas : « lliġ d-kra n-waḍo ! » tnëker tmṭût-ëllī ar-talla, tënna-yas : « man baba ! man ḫalī ! » inëker uḫo-llī, inna-yas : « aur-talläṭ ! » inëker igen, allig genn twaẓeb tmṭût-ëllī, tënna-yas : « ur-ġin-i-tqist ënnit-ënnek ! » tënna-yas : « ma-itggan ṭṭs-ënnek ? » inna-yas : « ig da-gigi-sḫûṛran iġuyal, diġ da gigi ttaġan yiḍan ! » twaẓeb tmṭût-ëllī tënna-yas : « umma ssif-and ? » iwaẓeb-d uḫo, inna-yas : « wand ig isirs yaut yän aur-iεaud ! » tënna-yas : « umma lamuäs-and ? » inna-yas : « ig-trwelt tgri-tent kra g-uġaras. » twaẓeb tmṭût-ëllī, tënna-yas : « umma taimmust-and åḍnin ? » inna-yas : « tand tëlla gis tisent, ig ibbi lamuäs g-iḍåṛn tgert-i tisent ur-yäd-riġ ad-ssuduġ ! »

Ar-ṣbaḥ, issudu iṣiyeḍ, saεa yargäẓ-ëlli iffeġ-d, tënnas tmṭût : « kulši umẓeḥ-t ! » inker ar-taduggᵘat saεa yaḫo yašk-ëd, iḥuel igen, yäsī innas : « ur-gim-umineġ ! » yäsi aẓẓar-ënnes, ikers-t g-ufus, igen, allig genn inker urgäẓ-ëllī yasi ssif, yut-ta, innas : « εaud a-b-elkäfër ! » innas urgäẓ-ëlliġ : « ġar tallunt a-itεawaden ! » inker yäsi aẓẓar, ibbi-t, yäsi imun ttmġart-ënnes, ssudun taġ taġ taġ ! ar yän wasif, iẓger-t urgäẓ ttmġart-ënnes, saεa yaḫo-lliġ innas : « mlät-ī mad-ënnan ! » twaẓeb tmṭût-ëllī, tënna-

yas : « inī ẓdwaġ iḫf-no, ur-ẓdwaġ ṛĕbbi ! » iẓger uḫo-lliġ ar-ammäs n-wasif, yaŭwi-t wasif, issudu urgäẓ-ĕllī allig n-iraḥ tigĕmmi-ns iεaud-as babäs tamĕġra, taġul tmṭŭt-ĕlliġ. (Imeghran.)

Par M. B. Sâïd, Ifelladen, Imeghran.

CXXI

La colombe et le fils du roi.

Idda yän urgäẓ, därs yät-tfruḫt, tĕmmĕt-as immäs, tεaẓẓa där-babäs, yĕg-t g-ĕlẓamaε, nnan-as imḥḍårĕn : « ig tεaẓẓat där-babäm, iskr-am taqšabt n-duwunt ! » Ar-ṭalla f-babäs, inna-yas : « ma-km-yaġen ? » tĕnnas : « nnan-i imḥḍårĕn, ig tεaẓẓa där-babäm, isĕkr-am taqšabt n-duwunt ! » innas : « aida d-irḫan ! » Isĕkr-as taqšabt n-duwunt, seġen imḥḍårn lεafit, ar-as-mĕṭṭŭn, da-tmĕṭṭŭ ṭäd, tḥarg-as tĕduwunt ar-t-štan, ur-as-filn ġir imik, nnan-as daġ imḥḍårn : « ig-tεaẓẓa där-babäm, yaŭwi-d eṛṛĕmmän n-ugĕllid iṭṣån ! »

Ar daġ talla f-babäs, imun didas, innas : « ggaur g-wasif-a ! » innas : « ig din ingi wasif-a s-lmĕṛẓan, tisant is-ĕmmutġ ! » innas : « ig ur-gis-lmĕṛẓan, tisant is ur-ĕmmuteġ ! » Iḫald f-ĕṛṛĕmmän, ar-t-itkes, aillig t-aok-ikes, ibqa-yas yät-taṛṛĕmmänt ig iġli tagguẓ, ig yagguẓ tġli ; alleg irmi igr-as yän uẓṛŭ, tĕṛṛẓ tbḍŭ taṛṛĕmmant allig as-tbḍå ar-igar aqqa s-aqqa, ibqa-yas yän waqqa, yäsi ṛṛomman isġuyu waqqa, inna-yas : « wakwak ṛṛomman n-ugĕllid iṭṣån ! » Idda, ar-d-tazzaln imeḫznin n-ugĕllid, iḍṛ-asen g-wasif, ar-fellas-tazzaln s-iïsan, nġen-t. Inĕker iloḍ wasif, ḍeṛn gis idämmen n-urgäẓ nġan-t, aŭwin waman idämmen, iloḍ wasif, ksĕn-as ṛṛommän, tẓṛa tfruḫt asif iloḍ, tĕnnas : baba immŭt ! Ar-talla, tĕddu där ṭåleb, tĕnna-yas : « ara-yi tidäkälin-no ! » tĕnnas : « ad-geġ tatbirt ! » yara-yas-in tidäkälin-ns, inna-yas : « lḥas-int ! » tlaḥs-int, tga tbirt, taill tḫald f-babäs, täf-t-in ar-fĕllas-bĕnnun, tĕnnas : « ur-tẓṛim baba a-ibĕnnäyn ? » nnan-as : « ha babäm ar-fĕllas-nbĕnnu a-tatĕbirt ! » tĕnnas : « hdem, hdem ay-agadir ibnan f-baba ! » Rärn loḫbaṛ f-ugĕllid, nnan-as : « ya-sidi, ya-sidi ! » nnan-as : « yät-tĕtbirt ṣbah tḫlu agadir ! » inna-yas udäy : « nki ra-t-yamẓ ! » Ṣbaḥ daġ tašk-ĕd, tĕnnas : « ur-tẓṛim baba a-ibĕnnäyn ? » nnan-as : « ar-fellas-nbĕnnu a-tatĕbirt ! » gṇ-iss afus, taill.

Aska daġ tašk-ĕd, gĕn-as koḍṛän, ur-t-umẓen, gen-as ššεar d-ẓẓeft, aẓẓeln iss lĕkĕmen, amẓen-t tĕnnas : « ĕṛẓem-i a-yŭwis n-ugĕllid, ur-tgit i-ššṛoḍ-no ! » innas : « ġiġ-asĕn, iġi-yasen ṛĕbbi ! » innas : « ma-igan ššṛoḍ-nĕm ? » tĕnnas : « sbaε n-iḥuna irgeln s-yät-tsärut ! » Yaŭwi-t, ifk-as sbaε n-iḥuna irgeln s-yät-tsärut, išĕkšem-t, ur-t-iẓṛi yän, innas i-immäs : « däri yän ungĕbi ! » Ar-as-itaŭwi tiräm-ĕnnes, ar-štan sg-yät-tĕmnatt ; tamġart-a ur-tẓṛi ugĕllid ula tamġart-ĕnnes. Yän wäss ar-štan ŏk sg yät-tĕmnatt, yŭwis n-ugĕllid da-itgga täsärut g-lĕmdŭd n-wagmar. Iddu ufullus ar-

iskurkuẓ allig n-yufa täsärut, inna-yas : « lalla ufiġ kra iḥlan ! » tĕnna-yas : « ma-tufit aγ-afullus ? » innas : « ar-d-i-tĕfkt tiġräd-no ! » tĕnna-yas : « ad-ak-fkeġ saɛ n-umĕẓgur ! » tĕnna-yas : « ad-ak-ĕfkeġ saɛ n-temẓin ! » tĕnnas : « ad-ak-ĕfkeġ wi n-irden ! » innas : « uhu ! » tĕnnas : « ma-iggan tiġräd-ĕnk ? » innas : « riġ taguli n-ddau-ẓreg ! » Tĕfk-as, ifk-as täsärut, tĕddu s-iḥuna ar-in-tĕṛẓom alleg t-in-tufa tamġart n-iwis, tut-t s-äfus, tĕnna-yas : « tfuḥ ! a-illis n-ubĕṛṛa n-tĕrga ! » tut-t, ar-talla, ar-talla g-uḥanu-äd ar-talla g-wa, ar-talla g-wa allig-ĕn tɛammĕṛ, yašk-ed yŭwis n-ugĕllid s-tgumert, inna-yas : « ššṛoḍ-ĕlli i-tennit ur-yäd-ẓgin ! » tĕnnas : tut-i, tĕrgem-i, tĕnna-yi : « a-illis n-ubĕṛṛa n-tĕrga ! » tayᵉll.

Innas i-immas : « sker kra n-uskkif ! » innas : « aur-tĕkst ar-d-aškeġ ! » innas : « däri kra n-inĕgbiun ! » yašk-ed, innas : « ĕks-d askkif ! » tkes-it ar-tsmiḍi, inna-yas : « knu gis ! » tkᵘna gis, yaddr-as iḥf allig d-mḍûnt wallĕn-ns, iššĕreẓ agmar-ns, itabaɛ tatĕbirt ar där igadĕrĕn, innas : « ur-fĕllak-tẓri yät-tĕtbirt ? innas : « assanḍ ka tluleġ ! » Iddu där wayyå, innas : « a-ɛämmi igider, ur-fĕllak-tẓri yat-tĕdĕbirt ? » innas : « ɛaqleġ nit išbaɛ niya d-bĕnnant » innas : « gan gis iḍärn-no wan iferda, umma tadĕbirt assanḍ ka tẓri ! » innas : « mi hfan ifraun, igĕlmas uḫonẓur ! » innas : mešta ra-yi-tĕfkt ak-as-sĕlkemeġ ? » inna-yas : « yän trit ! » inna-yas : « sbɛa n-tqŏdaḍ n-idämmen, sbɛa n-tqŏdaḍ n-tfiyi ! innas : « sugg wagmar-ĕnnek ! » innas : « mamĕka tnḥar ay-ayis n-baba id-yŭwin ar-timiẓär bɛadnin ! » innas : « nḥar-i ukan a-muli tẓrit ! » innas : « tqḍût tauri dak-id-iban ! » Inḥar-t, ibbi-yas sbɛa n-tqodåḍ n-idämmen, ibbi-yas sbɛa n-tfiyi, yäsi-t ad-as-yäkka taqĕdit n-tfiyi, ifk-as ti n-idämmen, ar yän wäss tĕḍṛ-as tqŏdit n-tfiyi, ibbi-t sg-ĕlĕkf n-ufus, iddu ifk-as daġ ti n-idämmen, ifk-as ti n-tfiyi, yäf-t-in tmareġ, innas : « ma-irġen tifiyi-a ? » innas : « ur-d-ma fĕllak sĕntaleġ » innas : « tĕḍṛ-i, bbiḥ-t sg-ufus-ĕns ! » innas : « bĕlah ila illa hua ! amur d-anna iẓwarn lḫir-nĕk wîno ur-ak-ĕṛẓemeġ sgdid, ur-tlĕkemt igĕnwan ula käl ar ig-tĕmmut. » innas : « ku tẓlit tinit-i ! » innas : « maḥ g-ur-i-tnnit ? »

Islĕkem-t-în igîder där tĕbirt, yäf-t-in ttahel, tuuru därs afruḥ, ar-tnṣaṛaḍen, inna-yas waġ : « iga iwi ayan ! » waġ yåḍnin innas : « iga iwi ! » innas ššṛɛa : « yän ad-as-isker taqšabt, yän iskr-as iherkas ! » inna-yas : « ha iŭwi herkas-ĕnk ! » innas : « ha taqšabt-ĕnk ! » iddu där babas, wada där llan iherkas, innas : « awi tamġart-ĕnk ! » Ig tamġart g-ddau-ifeṛ, ig argäẓ g-ddau-ifeṛ, yaŭwi-tn-id, tagguẓ tĕbirt, tĕnna-yas : « ġi ! » Inĕker wagmar, ašken-d, lĕkemen-d igider, nnaġen, ilqi-t igider, tĕddu tmġart, tny f-wagmar-ĕns, traḥ-ĕn tigĕmmi, täf-ĕn tad iɛaman, tsikk-as afus-ĕns f-walln-ns tagul-d ar-tsaqul ; iddu ṣbaḥ ar-d-itaška s-där tigĕmmi-nsen, innas : « a-tatĕbîrt, inas ala i-baba, inas ayawi yän uẓger amošš s-tuqert-än. » Yaŭwi-t tĕnna-t i-babas, tĕnnas : « inna-yak yŭwi-k : aŭwi yazger amošš s-tuqert-än ! » yaŭwi-t, iġers-as gis, yuẓad fĕllas, igiur allig a-štan igadĕren, allig aok ššan, inĕkr urgäẓ babäs n-ufruḥ, ayelln aok igadĕren, ibqa ġir walli t-yusin, innas : « sers a-igider ma tusit ! » innas : « a-t-id-serseġ s-unĕšt n-waqqa n-umĕẓgur ! » innas : « sers a-igîder ma-tusit ! »

a-t-ịd-serseġ s-unešt n-waqqa n-ubau ! » innas : « qrabš-t ! » Iger-t-id, imun didas, ilkem tigĕmmi-nsen, iskr-as tameġra, ilma iddu babäs. (Infedouaq.)

Conté en 1914, par Aomar Hamadi, 13 ans, des Infedouaq.

CXXII

Plus belle que le soleil.

Taḥaẓit n-yän urgäẓ ttĕmġart-nes. Tqim ar yän wäss ar-ttaru ; tqim ar yän wäss daġ tsers-d tišišt n-tiyni n-buskri, ttšišt n-bufqos, ttšišit lẓiḥel, tall tiwallin-nes s-tafukt, tĕnna-yas : « i-ṛbbi a-tafukt ! ma yufen nkin naġ kĕmmin, naġ tiyni-yäd ? » tĕnna-yas tafukt : « ufeġ-kem, ufeġ tiyni-yäd, tannaġ illan g-udis-nem tuf-aġ kullu ! » Tĕnna-yas i-urgäẓ-ens : « ad-asiġ atneġġ ! » inna-yas : « lala i-ṛebbi ig ur-ttudġit ar-tkĕmmel yirn-nes ! » tadeġ-t aillig tkĕmmel yirn-nes, taru-t-id, tuf mkĕlliġ as-tĕnna tafukt, tĕnna-yas i-urgäẓ-ĕns : « atneġġ ! » inna-yas : « i-ṛebbi ig ur-ttudġit ar-asrag a-tmururud ! » tadeġ-t aillig a-tmururud, tĕnna-yas : « riġ ad-as-ġerseġ ! » inna-yas : « i-ṛbbi, ig ur-ttudġit ar-das-tskert taqšabt-nes ! » tadeġ-ṭ aillig as-tsker taqšabt-nes, tĕnna-yas : « riġ atneġġ ! » inna-yas : « i-ṛbbi ig ur-tudġit ad-as-tsker taliẓart-nes ! » tadeġ-t aillig as-tesker taliẓart-nes tĕnna-yas : « riġ atneġġ ! » inna-yas : « i-ṛbbi ig ur-tudġit ar-das-tskert taεabant-nes ! » tadeġ-t aillig as-tsker taεabant-nes, tĕnna-yas : « riġ atneġġ ! » inna-yas : « uḷḷah ! ur-sul-t-ĕtadġaġ atẓri taεabant-ĕns ! »

Aidag t-iẓra urgäẓ tra-tnaġ, tbbi g-tasa-ns, inna-yas i-tmġart-nes : « asi asġun-nem, tmun didas, taŭwi-t s-tagänt, tinit-as : « ha ist-ḫaltim ddant ad-ẓdĕment ikššŭ-ḍen ! » Tmun didas ar-ammäs n-tagänt, tĕnna-yas : « ġli ttalät-äd ar-taqrat : a-ḫalti ! » Tafruḫt tigal is iṣaḥa wawäl das-tĕnna immäs, tġli ttalät ar-taqra : a-ḫalti ! tsaul talät, tini ula ntät : a-ḫalti ! tafruḫt tigal is d-ḫaltis as-yaqran, ntät ġir talät a-ittinin, tġli ttalät, immas taġul s-tgĕmmi-ns, ntät tġli ttalät aillig-ĕn tufa yän iẓem mnidas, yaŭwi-t iẓem s-ifri-ns ira-t-yĕšš ; aidag t-iẓṛa tfulki tuf tafukt ur-isul-iri at-yĕšš, inna atthaleġ !

Tqim didas g-ifri-ns ar-itudu ar-d-ittawi tifiyi u-ulli, ttfiyi n-iġuyal ; tifiyi n-ulli das-t-yäkka i-tfruḫt ar-tšta, ntan da-išta ti-n-iġuyal ; ar yän wäšš inna-yas : « nkin aska hat riġ adduġ s-yän udġar ibεaden. Aska iddu, tnker ntät, tfleġ sg-ifri-annaġ, tĕdlaḥ g-wammas n-tagant, ur-tssin mani tra ar yän wass taf-ĕd sbεa n-äytmaten g yän iger n-tmẓin ar-meggern, tätem f-tainit aur-t-iẓaṛen, tĕddu s-där iġerm daġ ẓdġen, täf-d gmätsen amezzian gitsen tĕlla gis tawala n-tiremt, išĕkšem-d, tsker tiremt-annaġ da gis illan. Aidag tnwa, yäsi-t, yaŭwi-t i-äytmas, isers-asen-t, nnĕḍn-as ad-ĕššen ; wann t-imḍin, yini-yas : « tiṛemt-äd ur-d-kiyin at-iskĕren ! » inna-yasen : « ma-iran atisker ? ur-t-iskir ġir nki ! » nnan-as : « tiṛemt-äd ti-n-tmġart atga ! » inna-yasen : « kfät-iyi lamän ad-aun-iniġ ma-iẓran ! » kfn-as lamän, isemla-yasen-t ;

aidag t-ẓṛan tga ẓunt tafukt, ku yän gitsen inna nkin airan at-yaŭwi. Aidag in-tẓṛa ran afĕllas mmaġen, tĕnna-yasen : « ġir ṣbṛät melġ ad-aun-skreġ ku yän s-tmġart-nes ! »

Tili därsen yät-tĕlġumt, illa därs yän uḍår ; tqim ar yän wäss tiẓaṛ talġumt ar-taru ; tqim ar yän yiḍ, tni fĕllas, tĕnna-yas : « a-talġumt-inu aur-in-tserst ar-tigĕmmi n-ugĕllid ; » tĕddu tlġumt aillig t-in-tsĕlkem i-tgĕmmi n-ugĕllid.

Agĕllid llant därs stta n-tfĕrḫin ; tĕṛẓem i-tlġumt atauġ tama n-tgĕmmi n-ugĕllid ar-gyiḍ taġul-d tgen ; agĕllid inna-yas i-tfruḫt : « tmunu d-isti ar-didätsent-tĕtlεabt ar-asent-tsĕmlat mad-skarent ! » Tafruḫt tûṣṣa talġumt-ns, tĕnna-yas : « ass g turut, tinit-i ! » assannaġ g-turu tĕlġumt tašk-ĕd där-tfruḫt, tĕnna-yas : « hat uruġ talġumt vådnin ! » tĕnna-yas : « slemd-as taẓẓla ass g tẓṛit tġi ataẓẓel ẓund kĕmmin, tašk-ĕd, tinit-it ! » Tqim tlġumt ar-tsĕlmad illis taẓẓla ; aïllig a-taẓẓäl ẓund ntät, tĕddu där tfruḫt, tĕnna-yas : « han illi ataẓẓäl ẓund nkin ! » Tqim tfruḫt ar yän wäss tĕnna-yasent i-illis n-ugĕllid : « aškäm-d anlεab amsirar f-tlġumt-inu ntät d-illis ! » tsni kṛaṭ f-tlġumt tamĕẓẓiant, tni ntät d-kṛaṭ yådnin f-tlġumt tamoqrant, tĕnna-yas : « a-talġumt-inu aur-in-tserst ar-tigĕmmi n-id-bäb-nem ! » Taẓẓel tlġumt, istis n-ugĕllid iġalent is ġir atlεabent amsirar ; talġumt tĕdda tuεaĕd tigĕmmi n-id-bab-nes ; aillig int-ĕn-tsĕlkem tsers-int, tẓwar-asent tfruḫt-ĕllıġ, itahel umĕẓẓian, tšĕkšem-int s-iġerm, ku yän gitsen yawi yät, taheln-int ; qiman g-tgĕmmi-nsen (Ntifa).

Conté en 1913 à Rabat, par H. Djilali, Ntifa.

CXXIV

Les jnoun.

Haẑiġ-äk-t-inn allig tĕlla yät-tmĕṭṭût, tenker tĕmmĕt tfĕl yät-tεayält ; inkr urgäẓ itahel yuru didas taεayält, tnĕkr immas tĕnnas : « a-fĕlli-tĕtäit tarrĕbibt ! » innas nta i-tmĕṭṭût-ĕns : « manis nra atnawi ? » tĕnnas : « sir, aŭwi-t s-yät-tgĕmmi n-yän wagrůḍ tĕlla ġ-yät-lġabt ġir g-ĕlḫela ! » iddu yawi-t s-tgĕmmi-annaġ, iqqen fĕllas tiflut, yaġul. tašk-ĕd yät-talẑennt ar-fĕllas-tĕdokko, tanf-as, tĕnnas : « a-benti, maṛḫba sĕrem ! » tašk-ĕd tayyå ar-fellas-tĕdokko, tĕnna-yas : « a-benti, ig tgit sg-ayt-ĕddunit-äd maṛḫba sĕrem ! » tenna-yas : « laläl, ur-giġ ġir sg-ayt-ĕddunit-äd yådnin ! » tĕnnas : « a-ḥanna ĕkšem, maṛḫba sĕrem ! » taεyält-annaġ iffʷa-t-id lḫal tsmĕra yän ṭṭaẓin n-islĕman, tnĕker tsers-t-id sg-ĕnnig n-takät, tĕnna-yas : « a-ḥanna, nĕkramt atĕšemt ayda iktäb ṛebbi ! » allig nĕkrent ššant, ukan tĕnna-yas talẑennt-annaġ dad-ikšĕmen ntät da-iẓwarn, tĕnnas : « fatḥa i-tεayält-äd ! » tĕnnas : « mad-as-trit ? » tĕnnas : « riġ-as ig da-tsawält ku laḥḍert ad-as-tĕṭṭaṛ sg-imi-ns talyaqût ! » yašk-ĕd ibbas, iṛẓĕm-as tiflut, ar-as-tsawäl i-ibbas ku talyaqût ar-as-tĕṭṭaṛ sg-imi-ns ; ur-tuški mag as-tkĕmmäl lḥaḍert allig tεammeṛ sin uraun-nnes l-lyaqûṭ. issufeġ-t seg-tgĕmmi-ann,

yaŭwi-t s-tgĕmmi-nsen, tnĕker lahel n-ibbas tĕnna-yas : « ataŭwit illi yaḍnin ! » inĕker, yawi-t isĕlkem-t-inn s-tgĕmmi-ann, inĕker iqqen fĕllas ibbas, nĕkeren ašken-d sers lẓnūn yåḍnin a-fĕllas-kĭten tiflut, tĕnnas : « ma ingri didaun, ikf ṛĕbbi lqorḥat ! » nĕkĕren, nnan-as : « uḷḷa ġir ig tĕṛẓĕmt tiflut, afen-t-in ar-tsĕnwa g-yăn ṭṭažin n-tifiyi, allig inwa tsers-t-id, tẓayd ar-gis-tšĕtta waḥdut. nĕkĕren lẓnūn-annaġ, ksĕn-as, ddun ššen-t, aġuln s-tεayält, sufġen-t ššen ḥatta ntät. inĕker yašk-ĕd ibbas, yaf tigĕmmi tanăf iddu ar-ittinag aḥanu saḥanu ur-yufi illis, iẓäyd ar-yalla yaġul s-tgĕmmi-ns, ntan innas : « illim iššạ-t wagrůḍ ! »

Dicté par Lḥabib Mohand d'Imi Ljmâ (Ntifa).

CXXV

La jeune fille et l'ogre.

Illa urgäẓ, tĕḷḷa därs illis, iddu s-lḥiẓẓ, ifla illis ttmaṣṣiut, ifl-as lεault n-usĕggʷäs, innas : « ausar-tẓit ttmaṣṣiut ! » tnĕker tufa yät-taqqait n-tiyni, tša-t waḥd-ĕns, tṭqaε ttmaṣṣiut, tĕkšem s-waman, tmururud g-lεafit, teġli taεiyält s-ĕnnig n-tgĕmmi ar-tsaqul g-lεafit där-wagrůḍ, tẓäyd ar-talla, tĕddu där-wagrůḍ, innă-yas : « ma trit ? » tĕnnas : « riġ lεafit ! » innas : « is trit tallunt ? » tĕnnas : « riġ lεafit ! » innas : « is trit ifĕggagen ? » tĕnnas : « lεafit ! » innas : « is trit aġenẓa ? » tĕnnas : « ġir lεafit ! » innas : « trit tisuggʷit ? » tĕnnas : « lεafit ! » isḥmu imesmårĕn ar-as-itqqed, ittini : qqed εali, ẓga ḥämed !

Tsuda-d d-uġaras, tsuda s-idämmĕn, tubaε-t-id tibibĕṭ, ar-as-tmettel g-idämmĕn, tgriul tmĕṭṭut, tĕnnas : « ma tskart, a-gim-išmeṭ ẓẓĕman ! » tĕddu iskin-ns, tekšem iskin-ns ; agruḍ yuška-d, innas : « a-kem-tahleġ ! » tĕnnas : « waḫḫa ! » tfqaε ttmaṣṣiut tĕnnas : « anhari akm-išš ! » yašk-ĕd wagruḍ därs, innas : « däri inegbiun ! » tskr-as sbaε n-tẓlafin n-seksu ; ul därs amiya n-inegbiun, iššạ-in waḥd-ĕns, taduggʷat iškem därs s-uḥanu, israḥ-t inna-yas : « ma-sg-am-bḍůġ ? » tĕnnas : « adġar da-sg-bḍůn mĕdden ! » ar-išta sg-tfĕdnin. tĕnnas tmaṣṣiut : « mâ-dam-išta, a-ultma ! » tĕnnas : « tifednin, a-ultma ! » tĕnnas : « mad-am-ilkem, a-ultma ! » tĕnnas : « ilkm-i iḍårn-īno a-ūlt, a-ūltma ! — mad-am-ilkem ? a-ultma — ilkm-i tadist-ino tamĕẓẓant, a-ultma ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i timiṭ-ino ! mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i idmarĕn-inu a-ūltma ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i aqerẓůḍ-ino ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i iḫf-ino, a-wūltma, a-wūltma ! — iššạ-yi kullu a-wūltma ! » tnĕker tmaṣṣiut, trul s-tmeṣṛit gis sbaε n-tsura, tĕrgel fellaṣ, tsker sbaε n-tgusa wuten agrůḍ, ĕṛṛĕẓen iḫf-ĕns, immet wagrůḍ. imik ha ibbas yašk-ĕd seg-lḥiẓẓ, ar-yaqra : « anĕfät i-ibbatun ! » innas : « manẹs tĕdda illis ? » tĕnnas : « iššạ-t-wagrůḍ ! » (Ntifa).

Dicté par Mansour Belhasen, Tachgagalt.

Variante dans le même parler.

Innak, llan krad irgäzen, gan aytmäten nĕkern, ddun, serhaln lqošš-ĕnsen d-snät istĕmätsen, ddun ar-ammäs n-tagänt g-ur-izdig hatta yän, sersen f-lebhaym-ĕnsen, bnun tigĕmmi, skern-as sbaꜥ n-tfĕluin n-wuzzäl, qıman, tĕrrahen, labäs därsen, ur tnihĕșșa hatta-mya. ar yän wass mdakarn addun s-ĕlhizz s-krad itsen, smunn lꜥault n-usegg^uas seg-maiggät tagausa mad-ĕfaln i-istĕmätsen ar-d-aguln sg-ĕlhizz ; ĕddun, qimant tferhin g-tgĕmmi. tili därsent tekzint ttmaššiut. qimant ar yän wass tnĕker yät gitsent, täsi tasmamt ar-tsmam ammäs n-tgĕmmi, täf yät-taqqait n-tiyni. tamaššiut tĕlla afĕlla n-fihina, tbdü taqqait n-tiyni, tĕkf mnăsa i-tkzint, tamaššiut ar-gis-tsaqul sg-ufĕlla n-fihina, ar-taqra i-tmaššiut aillig ur-t-tufi, tĕšš mnåsa n-taqqait n-tiyni. tamaššiut tĕnna : ulla kur-yi-tfli ar-d-uggĕzag, gir ig as-sĕhsig takät ! tögg^uez tmaššiut, tĕddu ar-takät, tgen g-wammäs-ĕnnes ar-tmurud aillig as-tsĕhsi. tqim tfruht ar-tadugg^uat tĕddu s-takät tiri masa-tskar imĕnsi-nsent, taf-t-in tĕhsi, tĕgli s-ufĕlla n-fihina ar-tsaqul mkäd d-mkäd, tizar-n imik ĕl-lꜥafit g-wammas n-tagant, tĕnna : ulla ar-d-ĕddug a-sgis-d-aüwig imik ĕl-lꜥafit.

Togg^uez, tffog ; tayyåd ur-as-tiüwi lehbār, tĕddu tĕtfar asidd aillig t-in-tlĕkem, täf-ĕn izem a-isagen takät, tĕnna-yas : « a-ꜥämmi zem, ĕkf-iyi imik n-takät ! » izem inna-g-ĕlhater-ns : tad d-yuškan s-takät, tĕlla d-bnädem yådnin ! iꜥammĕr-as yän uzg^ui s-iged, ig-as yät-tirgit sg-ufĕlla, inna-yas : « dinn tĕkkit skar gis tigudiyin n-iged ! » tagul ar-tskar tigudiyin mkĕllig as-inna. tašk-ĕd tsmayunt ar-as-tsehsar tigudiyin datskar. tĕnna-yas : « mah allig atsĕhsart tigudiyin-inu ? » tĕnna-yas : « ur-am-illi lhir g-tgudiyin-äd tskart ! » tĕnna-yas : « gir adğ-int ! » ur-tri ad-in-tadğ ašku tssĕn ma-iran ad-as-izru, allig ur-tri ataill, täsi tfruht yän uzru, twut-t, tĕrrez-t, tzayd tmun d-ugaras ar-tsgudäy aillig-ĕn tlĕkem tigĕmmi-nsen, tĕkšem, tĕrgel tifĕluin mkĕllig, tskr imĕnsi-nsent, ššent, gennt. ar-sbah ira izem imun d-ugaras da-tka, ašku ittyäꜥällam s-tgudiyin n-iged das-inna. aillig ilkem imi n-tgĕmmi ar-itĕmmag ttflut atirez, mkannag ar-iskar giyed wala azäl aillig t-irza, yäf-ĕn tayyåd mnid-as aillig irza sĕtta, tsul-as gir yät, tĕgli tfruht s-ufĕlla n-fihina ar-talla, ašku tzra izem tsul-as gir yät-tflut, ar-talla.

Sha yän ugaiwar ikka-d igĕnuan ar-ĕnnig ihf-ĕnnes ar-gis-isaqul ar-talla, innayas ugaiwar : « ma-km-yagen a-udem ur-isthällan amĕtta ? » tĕnna-yas : « izem irasrag-ikšem ag-išš, tsul-as gir yät-tflut, hat ar-gis-irza ! » inna-yas ugaiwar : « mah ur-därunt-llin irgäzen g-tgĕmmi-yäd ? » tĕnna-yas : « llan därag äytmätnag ddan s-ĕlhizz ! » inna-yas : « ĕkf-iyi talhatemt-annag illan g-udåd-ĕnnem ! » tĕkf-as-t, yaill aillig ur-sul at-tzĕrra, iddu aillig-ĕn ilkem lhizz, yaf-ĕn aytmätsen ar-ttadern lhenna g-yät-tmĕdlit, irzem i-talhatemt g-wammäs n-tmĕdlit yäsi-t yän gitsen, issan-t is ti-n-ultĕmas atga, inna-yasen : « nkrät, tigĕmmi-nnag ꜥanig is-th^ula, hat talhatemt n-ultma ! »

Nĕkern luqt-annaġ, ur-sul-ẓhăyan, munn d-uġaras, ar-sudun giyeḍ wala yaẓăl, ar yăn g-ussan n-ṛĕbbi, lĕkemen tigĕmmi-nsen, afen tifĕluin kullu ĕṛẓant ar-tiflut tamĕgarut ăfen-n iẓem g-imi-ns. aidag tn-iẓṛa iẓem, ikṣŭḍ sgitsen, issen is d-id-bab n-tgĕmmı adgan, inna-yasen : « ɛala sslămt-kun, ku tuškam sg-ĕlḥiẓẓ ! » inna-yasen : « uškiġ ĕnnit a-srun-d-aoggoġ ad-iẓaṛeġ is-tuškam ! » nnan-as « maṛḥba sĕrek ! » ur-rin ad-as-inin ma iṛẓan tifĕluin-ăd, aŝku kṣŭden airwel. sduqqĕrn f-itsĕmătsen, nnan-asent : « anĕfamt tiflut ! » taogg-ĕd yăt gitsent sg-fiḥina, tssen is d-aytmatsen ; anĕfent-asen tiflut, kšĕmen nnan-as i-iẓem : « kšem ula kiyin, maṛḥba sĕrek, ad-ak-nsker imik ĕl-lɛauin mattawa i-warrau-nk ! » nkern, saġen lɛafit ar-saḥmaun afaṛno, inna-yasen iẓem : « ma-tram afaṛno-annaġ tsaḥmaum ? » nnan-as : « mag ak-ensenwa aġrum da-tra-taŭwit ! » aillig iḥma ufaṛno ig ikka ugḍiḍ nnig-as, iḍeṛ-d gis, nnan-as : « a-ɛămmi ẓem, aogg d-ufaṛno-ad is-iḥma ! » yaogg gis iẓem, tunn-t-in gis, iẓlĕf, ig iġd ! (Ntifa).

IV

LÉGENDES HAGIOGRAPHIQUES

CXXVI

La confiance en Dieu.

Taḥazit n-yän urgäẓ iga mëẓlûd. Aillig iṛmi sg-ëddunit iggall inna : uḷḷah ġir igëddiġ ar-d-mnaggareġ sidi ṛëbbi ! iddu, ikk lëḫla, iẓäyd ar yän wäss iffeġ-ën g-yän udrär, yäf-ën gis yän urgäẓ ar-itɛäbad ṛëbbi, ikf-as ṛëbbi ar-as-ittuggᵘeẓ tafant n-uġrum n-tmẓin ttẓiart n-wäḍil tabëḫḫant ar-ass-annaġ g-t-in-ilkem urgäẓ-annaġ iḍâlb-as anëgbi n-ṛëbbi, inna-yas : « marḥba srëk ! » inës därs, yäẓn-asen-d ṛëbbi tafant n-uġrum n-irden ttẓiart n-wâḍil umlil ma-yäkka i-unëgbi. inker lɛabid, ibëddl-as tafant n-uġrum n-irden s-ti-n-tmẓin, ibëddl-as taẓiart n-waḍil umlil s-tbëḫḫant, ins därs ; ar ṣṣbaḥ imṣâfâḍ didas, inna-yas lɛabid : « mani-trit ? » inna-yas : « där ṛëbbi ! » inna-yäs : « tmuɛaḍeṛt ! manig trit atäft ṛëbbi, maḫ is illa g-wakäl ? » inna-yas : « nkin ggulliġ ġir ig-ëddiġ ar-t-iẓaṛeġ ! » inna-yas : « i-ṛbbī, inas i-sidi ṛëbbi, inna-yak lɛabid n-udrär lflani mamëka tga tigëmmi-nu g-ëlẓent ? mkan taġult sg-därs tgrut-i-d a-yi-tinit mak-inna. »

Iddu ar-yät-tmaẓirt yâḍnin, yäf-n yät-tgëmmi g-mnid-as, iẓdeġ bäb-ënnes ġir waḥdit, tëffḫ-iss-d tmġart, tënna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « anëgbi n-ṛëbbi ! » tënna-yas : « ẓäyd iskin-nëk aur-k-id-yäf urgäẓ-inu ak-ineġ a-serk-ikëmmel miya n-ërrqobt ! » inna-yas : « ur-däri manis-a-tuduġ, gyiḍ aya ; ig-ira-yi-ineġ ġir inġi-ti, tuf-i lmut tuddert ! » tšekšem-t s-yän uḥanu, tërgel-t fëllas afada aur-t-yiẓaṛ urgäẓ-ënnes. tqim aillig d-yuška, tënna-yas : « ay-argäẓ-inu, iẓri yän urgäẓ sgdid, iḍâlb-i anëgbi n-ṛëbbi, nniġ-as ur-a-däreġ-insa yän, ašku kṣûḍġ attneġt ! » inna-yas : « ur-tskirt lfäyt mel ġir tumiẓt ur-milġ atneġġ, ku iḍûlëb anëgbi n-ṛëbbi ! » tënna-yas : « hatid g-uḥanu, dġik dag ur-tmilt at-tneġt at-id-sufeġġ ! » inna-yas : « sufeġ-t-id ! » tëddu tsufeġ-t-id sg-uḥanu iqim didätsen, inna-yas : « maṛḥāba srëk ay-anëgbi n-ṛëbbi, ur-illi maiɛaẓẓan anešt n-unëgbi n-ṛëbbi ! » inës därs ithalla gis s-uyän mi ġi ; ar-ṣṣbaḥ imṣâfâḍ didas, inna-yas : « inas i-sidi ṛëbbi, inna-yak uqëṭṭäɛ lflani mamëka iga udġar-inu g-ẓahnnāma ? »

Iddu, yumẓ aġaras ar yän wass iffeġ-ën f-yän urgäẓ ur-ilsi amya, ikšem g-igidi ar-lḥaẓẓam, inna-yas : « mani-trit ? » inna-yas : « ddiġ ar-d-mnaggareġ d-sidi ṛëbbi ! » inna-yas : « inas i-sidi ṛëbbi mad-ak-skereġ aillig kšëmeġ g-igidi, ntan a-iggan ikètlän-inu ! »

Iddu aidag t-iẓra sidi ṛëbbi iṣaḥa wawäl is-ira itudu maiggät äss, yaẓn iss-d sidna Jëbräyn ɛalih ṣṣalat ussalem, inna-yas : « uggᵘeẓ s-där-urgäẓ-annaġ, inas mani-trit ? » iggᵘeẓ sidna Jëbräyn immaggar-t-id sg-mnid, inna-yas : « salamu ɛalikum ay-argäẓäd ! » inna-yas : « uɛalikum ssalam ! » inna-yas sidna Jëbräyn : « mani-trit ? » inna-yas : « a-sidi riġ adduġ ad-mnaggareġ d-sidi ṛëbbi ! » inna-yas : « kiyin tmuɛaḍeṛt, maḫ is-illa ma-itmnaggarn d-ṛëbbi ! » inna-yas : « nkin ggulliġ ġir ig didas mnag-

gareġ naġ ĕmmuteġ ! » *izri, yaġul sidna Jĕbräyn s-där-ṛĕbbi, inna-yas kullu ma das inna ; inna-yas ṛĕbbi i-sidna Jĕbräyn :* « *ddu där-urgäz-aġ, tinit-as a-yaġul iskin-nes, mkän ilkem tigĕmmi-ns, ibbi azĕggur, isusaɛ zzribt, han ṛĕbbi iqḍa-yäk kullu ma-trit !* » *iggʷez sidna Jĕbräyn imnagar argäz daġ inna-yas saydna Jĕbräyn :* « *inna-yak sidi ṛĕbbi aġul iskin-nĕk, mkän tĕlkemt tamazirt-ĕnnek, tĕbbit azĕggur, tskert zzribt, tsusɛat kullu ma-trit, hat iqḍa-yäk ṛĕbbi !* » *inna-yas :* « *maḫ kiyin da-yi-ittinin iwaliun-äd, ma-tgit kiyi ?* » *inna-yas :* « *nkin sidna Jĕbräyn, yuzn-i serk sidi ṛĕbbi ntan a-yi-innan awäl-äd dak-iniġ !* » *inna-yas :* « *uṣṣan-i kra n-mĕdden !* » *inna-yas :* « *mak-ĕnnan ?* » *inna-yas :* « *amzwaru gitsen ar-ittɛabad g-iḫf n-udrär lflani ; wis sin ar-itqḍaɛ aġaras inġa miya n-ĕṛṛoḥ ġir yän ; wis kṛaḍ imta-t igidi ar-lḥazzam !* » *inna-yas :* « *qqel sri gdid ar-dd-aġuleġ.* » *igab sg-mnid-as irär lĕḫbaṛ f-sidi ṛĕbbi, inna-yas ṛĕbbi :* « *inas lɛabid tigĕmmi-ns g-žahnnāma, tinit-as wada iqḍɛan aġaras, tigĕmmi da ira yaŭwi lɛabid g-ĕlžent, tinnĕs atga ; tinit-as i-wada imṭa igidi inna-yak sidi ṛĕbbi ig-ur-tḥamitt ṛĕbbi, igidi-aġ ak-ilĕkĕmen lḥazzam melġ ad-ak-t-kseġ ar-tqimat ġir ḥazzodi, ḥamd ṛĕbbi s-wayannaġ ak-ikfa !* »

Yaġul-d urgäz-ĕlliġ d-uġaras aillig d-ilkem walli ikšĕmen g-igidi, inna-yas : « *tzrit sidi ṛĕbbi ?* » *inna-yas :* « *zriḫ-t !* » *inna-yas :* « *mak-inna f-wawäl dak-ĕnniġ ?* » *inna yas :* « *inna-yak ig ur-tḥamitt ṛĕbbi, kseġ-ak igidi-aġ ak-ilĕkemen lḥäzzam ar-tqimat ḥazzodi !* » *izri, ifel-t mkĕlli. ilĕkem där-uqĕṭṭāɛ, ins därs, inna-yas :* « *mak-inna sidi ṛĕbbi f-wawäl dak-ĕnniġ?* » *inna-yas :* « *inna-yak tub i-ṛĕbbi, aur-sul-tneġt yän, han tigĕmmi-nk g-lžent !* » *izri-t. ilĕkem lɛabid g-iḫf n-udrär, inna-yas :* « *mak-inna sidi ṛĕbbi f-wawäl dak-ĕnniġ ?* » *inna-yak :* « *nker seg-dinnaġ, tigĕmmi-nk g-žahnnāma, tugr aok ti-n-mĕdden !* » *izri-t. aillig ĕn-ilkem tamazirt-ĕnnes, yäsi imger ttsferṭṭ, iddu ar-itbbi azĕggur ar-iskar zzribt ar-ttinin mĕdden flan imuɛaḍeṛ ! ass-annaġ inna adduġ ad-izaṛeġ sidi ṛĕbbi, iddu izlo-n aillig iṛmi yaġul-d ar-itbbi azĕggur ar-iskar zzribt, ma ira agis-ig ? ma-därs-illan ?* » *igen, ṣṣbaḥ yäf-d zzribt tɛammer s-iluġman d-izgarn d-ulli d-maiggät lḫir. ikĕmmel-as ṛĕbbi ma inuwa g-ĕlḫaṭer-ĕnnes !* (Ntifa.)

Dicté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

CXXVII

Le pèlerin infortuné.

Skern tawala f-tiräm ; yän gitsen itahel, kṛaḍ da ur-itahiln. Smunn iqariḍen ; wan itaheln ur därs ḥatta yän uqariḍ. Qiman ar yän wass, mdakarn ad-ĕddun s-lḥizz, isaul yän gitsen, inna-yasen : « *umma amĕddakul-ĕnnaġ ?* » *nnan :* « *ku yän gitnaġ iredḷ-as i-mami-iġi.* » *ġern-as, nnan-as :* « *nra anĕddu s-lḥizz.* » *Inna-yasen :* « *ur däri iqariḍen masa-tuduġ.* » *Nnan-as :* « *ak-ĕnṛḍel,* » *Ku yän iṛedḷ-as ḫams miya n-umĕtqål. Inĕker nta, iseġ s-ḫams miya n-umĕtqål ikĕtlan, iseġ s-ḫams miya n-umĕtqål tisila, iseġ s-ḫams miya n-umĕtqål ilĕġman ; yäsi f-ilĕġman aida isġa.*

Munn d-ukabaṛ ar-asn-issnwa, ar-asn-issirid i-imĕddukal-nes das-iṛĕḍĕln iqariḍen. Qiman ar yän wäss mdakarn s-kṛaḍ-idsen, nnan : « ad-as-nini ĕkf-aġ iqariḍen-ĕnnaġ dak-nĕṛḍĕḷ ! » Nnan-as : « ĕkf-aġ iqariḍen-ĕnnaġ dak-nĕṛḍĕḷ ! » Inna-yasen : « iqariḍen da-iyi-tĕṛḍĕlem yak tẓram-i, sġĭġ-issen ikĕtlan ttsila ! » Nnan : « sġ-issen ayän trit, nukni nra iqariḍen-ĕnnaġ ! » Ar-didas-ttẓẓin, ṣṛĕḍn-as där-umġar n-ukabar ; qiman g-mnid-umġar, ku yän isaul awäl-nes ; inna-yasen umġar : « ataŭwim ayan isġa s-iqariḍen-ĕnnun, yän ayaŭwi ikĕtlan, yän ayawi tisila, yän ayaŭwi ilĕġman ! » nnan-as : « nqbel ! » Nĕkren, ku yän yaŭwi, nta ur-därs-isul-umya. »

Llant därs yän arbɛa n-tallimunin ; ddun d-uġaras ; nta iẓṛa yät-tĕmdint f-tama n-uġaras, yatm-iss aiḍâlĕb mä-išta. Tamdint ti-n-ugĕllid atga, iyili gis ugĕllid n-irůmin, tili därs yät-tfruḫt sgma tlul ur-ġin-tsawil. Ibĕrräḥ ugĕllid, inna-yasen : « wan isauln d-illi ar-didas-tsawal, ġnuġ-t ig t-iġna ṛĕbbi ! » Argäẓ da-ikšem aiḍâlĕb, nnan-as : « tĕlla yät-tfruḫt där-ugĕllid, wan sers isawaln, ar-tsaul ula ntät, ira-t-iġnu ugĕllid » Inna-yasen : « awiyät-id därs ! » Aŭwin-t ar-mnid-as, inna-yas : « ma-trit ay-amaẓiġ ? » inna-yas : « aḍĕbib ad-giġ ! » inna-yas ugĕllid : « ak-šĕkšemeġ där-illi, ig-as-tsault, tsaul didäk, ak-ġnuġ, neġ ak-ĕkfeġ mnâṣa g-laḥâkamt-inu ! » Isĕġli-ts-där-illis s-tmeṣrit, ur-yäd-yufi mad-as-ittini, iẓbĕd tallimunin da-därs-illän ar-int-isgĕnuguy ġ-mnid-as ; yät-tikkelt isgĕnugi-t ar-där-idaṛen-nes, iaẓẓl-iss a-t-id-yäsi, tsaul ntät, tsers fĕllas afus, tĕnna-yas : « tinu ayäd ! » Sĕllan-as wina iqiman g-tama n-tflut, iṛẓem tiflut, kšĕmen äyt-därs, äfen-t-id ar-tsawal, aŭwin lĕḫbāṛ i-ugĕllid, nnan-as : « illīk tsaul ! » inna-yasen : « ġrät i-umaẓiġ ! » ġern-as, iɛammṛ-as ugĕllid arbɛa n-tsĕrdan l-lmäl, iɛammṛ-as arbɛa n-ilĕġman s-ikĕtlan ; imṣâfâḍ didas, inna-yas : « ass g-ttaġult seg-ĕlḥiẓẓ, tgrut-id ak-ĕkfeġ lmäl iɛatan ! »

Iddu aillig n-ilkem akabaṛ, insa g-uġaras, isers ɉ-lĕbhäym-ĕnnes sg-ĕṭṭêrf n-ukabaṛ, inkr yän g-imĕddukal-ĕlli as-iṛḍĕln iqariḍen ar-issara g-ŭwammäs n-ukabaṛ aillig-t-yufa mnid-as nta d-lĕbhaym t-tḫyamt-ĕnnes, inna : « flan aya ! « Iška gis is-d-nta, neġ ur-d-nta. laġul där-imĕddukal-nes, inna-yasen : ẓriġ flan g-ĕṭṭêrf n-ukabaṛ isers gis ! » nnan-as : « kiyīn da-tskirkist ! flan, nfla-t-in g-tĕmdint n-iṛůmin. » inna-yasen : nĕkrät anĕddu ar-t-tiẓaṛem s-walln-ĕnnun ! » Munn didas aillig asen-t-isĕmla, äfen-t-in nta aiga ; ddun, kšĕmen därs, ssudĕmn iḫf-ĕnnes, nnan-as : « ntub i-ṛĕbbi, nsker didak ĕlfalta ! »

Munn ar-lḥiẓẓ, ḥuẓẓun-d, aġuln-d, ikf-asen tasĕrdunt i-yän gitsen, ku d-yän ikf-as tasĕrdunt d-ulġum ; yaŭwi nta tasĕrḍunt d-ulġum ẓund nutni. Munn d-uġaras ar yän wäss mdakarn fĕllas s-kṛaḍ-idsen at-nġen. Isaul yän gitsen, inna-yasen : « isker ġir lḫir ur-nri at-nĕneġ ! » nnan-as : « fssa, naġ k-ĕnnġa kiyi aiẓwurn ! » Ifssa ; qiman ar yän yiḍ genn, nkern-iss addern-as ad-as-ġersen, nnan-as : « šahed ! » inna-yasen : « riġ därun där ṛĕbbi akun-ůṣṣaġ, ig-ĕn-tĕlkemm tamaẓirt, ig-ĕn-tafa tmġart-inu ur-ta-turu, ig-turu afruḫ tsĕmmam-as sidi moḥammed lamän ur-illi ! » ġersn-as igĕltin ! ddun ar-tamaẓirt.

Qiman ar yän wäss taru tmġart n-uměddakul-nsen, ddun därs, aŭwin-as tazrurt, sĕmman-as ism daf-tn-yûṣṣa babäs. Iqim ufruḫ ar yän wäss g imoqqoṛ ar-itlꜥab d-iférḫan das-aqran : a-sidi moḥammed lamän ur-illi ; ïlkem leḫbāṛ-ëns agĕllīd, inna-yasen : « aŭwiyät-tid ad-izareġ matta ism-äd därs illan ! » Aŭwin-tid ar där-ugĕllīd, inna-yas : « mak-isëmmam ism-äd ? » Afruḫ issen ma-t-isĕmmam, inna-yas : « a-sidi, baba llan därs kṛaḍ iměddukal, imun didasen s-lḥizz, aġuln-d ar-aġaras, immět gis baba, yûṣṣa-ten baba, inna-yasen : ig-ilul ufruḫ där-tmġart-inü, tsëmmam-as moḥammed lamän ur-illi ! » yäzen ugĕllid s-iměddukal n-babäs aillig-d-uškan, ịnna-yasen : « ad-yi-tsĕmlam maměka izṛan i-babäs n-ufruḫ-äd aillig as-tsĕmmam sidi moḥammed lamän ur-illi, neġ bbiġ iḫfaun-ënnun ! » Isaul-d walli asn-innan aur-as-tġersem isker ġir lḥir, inna-yas i-ugĕllid : « nukni as-iġersen, ku nra das-nġers, yûṣṣa-yaġ ig-ilul ufruḫ där-tmġart-inu, tsĕmmam-as sidi moḥammed lamän ur-illi ; dġik a-sidi, lamän ak-t-nra ! » yamz ugĕllid, ibby i-sin gitsen iḫfaun-nsen ; iṛzem i-wada fĕllasen iqĕṛṛan, ikf-as i-sidi moḥammed lamän ur-illi, lmäl masa-itꜥaiš nta d-immas ar-d-imměť (Ntifa.)

Par le même.

CXXVIII

L'enfant prophète.

Iněkr yän urgäz lleg ira ṛëbbī aiḫelq rasûḷḷah mas-tꜥabaden imunslëmen, yäsi issudu ili yät-temġart taru-as yän ufruḫ, ur-iri aiṣumm f-tmen-iyam, iggaur tskr-as ĕnnzhat n-tmġarin, tĕnna aiṣemm yŭwi ndzī azknans. saꜥa timġarin žmꜥant kullu ma-st-n-yŭvī taqĕmmut, ur-irī aiṣumm ; alleg saꜥa yän lĕḫloq nta ttĕmġart-ënnes d-yus ssudun d-uġaras alleg d-raḫen tama lmuḍāꜥ-llī, twažëb tĕmṭût-ëllī, tënna-yas : « ummā han yät-tmĕġra hayi ddiġ s-därs, is ur-aġ-äkkan ma-nšta ! » sgen alġum-ënsen, iggaur urgäz-ëllī iṭṭâf afruḫ-ëlliġ allig ꜥaꜥa tamġart-ëllī tsudu-d, traḫ-ëd medden-ëlliġ, tënna-yas : « ssalamu ꜥalikum ! a-ṛbbī is ur-illi mas-nṭhataq ? » twažeb tmṭût-ëlliġ, tënna-yas : « ašk-ëd i-ṛëbbī a-tamṭût is ur-km-itëṭṭeḍ ! » traḫ-ën ailli n-ufruḫ ar-st-itëṭṭeḍ, nkern äyt-tmazirt-lliġ, nnan-as : « ggaur a-taddriušt, kullu ma-km-iḫĕṣṣan ad-am-t-nsker ! » yäsī, taġul-d s-där urgäz-ëlliġ-ënnes, tĕnna-yas : « umma nkin, ha ayt-tmazirt nnan-ī : ad-aġ-tṣuḍeṭ yän ufruḫ ! » innas urgäz-ëlliġ i-tmġart-ënnes : « aḷḷah a-tamġart, mag-ënġi i-ššṛoḍ n-äyt-tmazirt ? » tënna-yas : « haqaġ s-därsen ! » ssudun segtren i-ulġum-ënsen, raḫen-d ayt-tmazirt, amzen-t ailliġ n-ufruḫ, fkun-asen ayt-tmazirt tigĕmmī, zdġen gis.

Ar yän wäss isaul-d williġ n-ufruḫ n-tmëṭṭût-ëlliġ inna-yas : « a-imma, ĕfk-ī gma adidas-muneġ äneks ulli ! » tënna-yas : « aḷḷah ! a-ivī, ummā tafukt ik-tenga yus n-mëdden ? » inna-yäs : « attaviġ a-imma al-lĕḫla, bnuġ-as tanwalt ! » täsi-n, ar-ṣbaḫ tskr-asen lĕfḍûr-nsen, ddun ksun ulli-nsen allig saꜥa ṛëbbī d-saydna žbrain ažžun-d,

iddu ufruḫ-ĕlliġ add-irär ullī, amẓen walliġ, ġersn-as, asin-d tasa-ns d-ull-ns, siredn-ten aġuln rären-tn, gnun-t. issudu-d ufruḫ-ĕlliġ yäf-ĕn da ar-ittaẓẓäl s-där immas, inna-yas : « umma imma arrau n-ayt-tmazirt ġersen i-gma ! » yäsī, iggaur tĕnna-yas : « iwa ggaur ġar-d-yašk babäk tĕnkermaġ anruel ! » mkĕlliġ d-yuška babäs n-ufruḫ-ĕlli, yäsi twaẑĕb tĕmṭůt-ĕlliġ-ĕnnes, tĕnna-yas : « ummā yus n-äyt-tmazirt, hat ġersn-as ifĕrḫan ! » yäsi, inna-yas : « iwa nkrätaġ annĕruel aur-aġ-d-avin äyt-tmazirt loḫbāṛ ! » asin, ssudun, isfhem ṛĕbbī tamṭůt-ĕllī, tĕnna-yas : « ɛaudaġ a-ivī annizaṛ ida g as-ġorsen ! » tsudu imun didasen ufruḫ-ĕlliġ allig ĕn-raḥen yät-tnwalt afun-ĕn afruḫ-ĕlliġ mi ġorsen villiġ afĕn-t-in ar-ittehḍaṛ, tfraḥ tĕmṭůt-ĕlli, tĕnna-yas : « a-ḥabîno ! han yivī ur-immut ! » tasi-t-in, tĕnna-yas i-babäs : « iwa ɛaudaġ ay-argäẓ-no ad-as-ntfa i-äyt-tmazirt ! » raḥen-d äyt-tmazirt, nnan-as : « amẓät afruḫ-ĕnnun ! » amẓen-t ayt-tmazirt, yaġul-d ṣ-där-immäs-ĕlliġ t-yurun, iggaur sentain, immt-as immäs, immt-as babäs, feln-t-id iga guẓil. iḥez-d yän urgäẓ, inna-yas : « ksa-yi ! » ar-as-ikssa i-lĕḫloq, gis ṛĕbbī lbaṛaka, da-ikssa ar-as-tzayadent ullī i-lĕḫloq-ĕlliġ ; ar yän wäss išašk-as yät-taġaṭṭ, inker ar-t-ikät allig ur-iġī ainker ; yäsī tili yät-tadĕgalt, tĕnna-yas : « ašt a-yiwi ! ggaur g-därī ! » iggaur, tĕnna-yas : « tssent kiyin ma-tskart ? tsug-ī ġir tasĕrdunt s-meṛṛakš ! » iwaẑĕb ufruḫ-ĕlliġ, inna-yas : « ig ġiġ ! »

Inker, iggaur där-tĕmṭůt-ĕlliġ. nnan-as ayt-tmazirt : « hat nra ansafer ; yilī yän urgäẓ g-lĕḫla, ibnu gis tigĕmmi-ns, ar-asen-ittini i-mĕdden : « hat nkin aigan ṛaṣůḷḷah-ĕnnun ! » segteren ayt-tmazirt-ĕlli i-lgaflet, walliġ n-ufruḫ inuwor-t ṛĕbbī, ntan aigan ṛaṣůḷḷah, ssudun ar-lĕḫla, yut-t yän s-amendil, ar-yalla ufruḫ-ĕlliġ igᵘ-asen-tĕt ṛĕbbī tillas, ur-yäd-suddan mag sadaun ar-tšaḥaten f-ĕṛṛaṣůḷḷāh, ddun, nnan-as ayt-ukabaṛ : « mit giun a-iskern kra ? ha lḥal iga-yaġ giyoḍ ! » intqed urgäẓ-ĕllī, inna-yas : « hat nkin a-yutĕn afruḫ-änd ! » ddun loqt-in, sġun yan uḥeli, ġersn-as g-mnid ufruḫ-ĕlliġ, yäsī fĕllasen umĕdlu s-íddan mak sudaun, tffġ-ĕd tafukt, ssudun, arba-lliġ iḥalq-aẓ ṛĕbbī yät-tmĕdlut g-ignuan ; kullu ayt-lgaflet sudan g-tafukt men dun arba-lliġ ; yäsi imīter-ten urgäẓ-ĕlliġ as-innan : hat ṛaṣůḷḷah ad-giġ ; allig d-raḥen dal-lĕḫloq-ĕllī, siuln ayt-ukabaṛ, nnan-as : « inĕbgiun n-ṛĕbbī ! » inna-yas : « maṛḥba s-anĕbgī n-ṛĕbbī ! » ar-tn-išĕkšam yän s-yän, walu is tra tmdlut-ĕllī atffoġ nneg-urva-llī tga-yas amalu, allig kullu kšĕmen, ibqa-d urba-lliġ, isiul-d walliġ, inna-yas : « nkraġ annukšem ! » yasī mkᵉlliġ d-issada tffoġ-t-id tmĕdlut-ĕlliġ, inna-yas urgäẓ-ĕlliġ : « ḷḷa ! afruḫ-ad tĕlla didas lbaṛaka ! » isti-t g-yän uḥanu mud nta itfɛ-az-d ma išta. igaur ar-ṣbaḥ taġ tafukt, ar-segtaren ayt-tmazirt ; mkĕlliġ segtĕren ssudun ar-tn-isufoġ yän s-yän, allig traḥ tivili afruḫ-ĕlliġ, iffeġ-d, inī g-tsĕrdunt-ĕnnes, tabaɛ-t tmĕdlut g-ignuan, tug-as amalu i-ufruḫ-ĕlli, ssudun, inna-yas bäb n-tgĕmmī-llī : « iwa ! gruät-tid ig iaġult ! »

Sudun, mkĕlliġ d-aġuln, grun-t-id, yäsi iġers izgaren-ns, isužad kulši allig saɛa tn aġuln da igr-asen bäb n-tgĕmmī tanalt ; issuda ar-tn-išĕkšam yän s-yän allig traḥ tiwili n-ufruḫ-ĕlliġ išĕkšem-d tabaɛ-t-id tmĕdlut-ĕlliġ n-umĕdlu ar-imi n-tgĕmmī, tbĕdda gis, allig ššan, ffġen-d, iṭṭåf urgäẓ-ĕlliġ g-ufruḫ, inna-yas ufruḫ-ĕlliġ : « maḫ allig

kullu ššan mĕdden, ffġen ar nkin tĕṭṭåft gigī ? » *inna-yas :* « *tssent ma sgik-ṭafaġ ġır ad-i-tuḍement sbaɛ n-iġĕrman g-ĕlẓent !* » *iwaẓĕb ufruḫ-ĕlliġ inna-yas :* « *hat kiyin aigan ṛaṣûḷḷah !* » *inna-yas :* « *ayi-tĕḍement sbaɛ n-iġĕrman g-ĕlẓent, ẓduġ-ak !* » *inna-yas :* « *hayī ḍĕmneġ-tn, walainni ig i-tsufeḫt ak-iɛamu ṛĕbbī !* » *nkĕren ssudun, itfor-t urgäẓ-ĕlliġ, saɛa ar-itbĕrräḫ inna-yas :* « *la ila ḷḷah u muḥammed ṛaṣuḷ ḷḷah ! hat wat-aigan ṛaṣûḷḷah !* » *allig-ĕn iraḫ tamaẓirt-ĕnnes, ili gis ya-lɛain, yasi-d aman g-taṭâṣt ïdar g-isird aqĕmmu-ns d-ifassen-ns, tmġi-d gis yät-taluwoṛṭ.* (Imeghran.)

Dicté en 1916, à Tanant par M. b. Sâïd, Ifelladen, Imeghran.

CXXIX

Le marabout imposteur.

Innak, llan sin kṛaḍ irĕgẓen, tauri-nsen ġir tĕḍålib ; qiman ar yän wass mdakärn ingrätsen nnan : « *tĕḍålib-äd ntĕḍålab ur-aġ-ifukki !* » *isaul-d yän, inna-yasen :* « *ad-aun-iniġ yän wawäl ẏåḍnin !* » *nnan-as :* « *ini !* » *inna-yasen :* « *anseġ yän usĕrdun ng-aẓĕffan !* » *Seġn asĕrdun, seġn yän rrĕbäb, sġen sin igwäln ar-ttudun s-laswåq ar-skarn laḫloqt ar-fĕllasen-tmunun mĕdden, walainni ur-asen-äkkan-yät, ašku ur-sinn attirarn ; mkannaġ ad-skarn maiggät ass aillig ur-sul ad-ĕd-trärau ḫatta tiram-ĕnsen.*

Qiman, yän wass, nnan : « *ĕṛṛäy-äd ula nta ur-aġ-ifukki !* » *nnan :* « *matta ṛṛäy nra nsker ?* » *inna-yasen yän gitsen :* « *anĕg yän gitneġ d-iwis n-muläy ɛabd ĕlqader !* » *nnan-as :* « *ĕṛṛäy-nek iḫla !* » *nkern, sġen ikĕtlan iḫlan, yumẓ yän gitsĕn nta adgan d-iüwis n-ugeṛṛam aüwin-d yän uganim iġĕẓẓifen, asn-as g-iḫf-nes yän iftil izuggᵘaġen ẓund lɛalām, ini f-userdun, yäsi yän gitsen lɛalām, ffġen s-ddšur ar-ssaran ad-ssmunn ẓẓiyärt ĕl-lẓedd-nes, ddun aillig n-ĕlkĕmen yän ddšar, kšĕmen s-wammas-nes, ibĕrräḫ yän ar-ittini :* « *a-ma-iran aiẓûṛ sg-iwis n-muläy ɛbdĕlqader !* » *ffġen mĕdden ar-sgis-tẓûṛn, ifraḫ-issen umġar, bnun taḫẓant-nes g-wammäs n-ddšer ; ar-tadugg*ᵘ*at iġers umġar i-iḫf n-ulli, iskr-asen imĕnsi iḫlan da-skarn mĕdden i-iguṛṛamen, ššen, sun, ur-tn-iḫṣṣa-yät, asin ïd-bäb n-irukuten irukuten-nsen, ku yän yaġul s-tgĕmmi-ns manig iggan.*

Isaul-d yän gitsen, inna-yas : « *imĕnsi nšša-t, uma iqariḍen mani ran a-sĕreġ-d-ĕkken ?* » *inna-yasen iwis n-ugĕṛṛam :* « *manẓa iḫsan n-tfiyi da-nšša dġik ?* » *nnan-as :* « *hatn-id nĕggr-issen !* » *inna-yasen :* « *smunät-ten !* » *smunn-in, aüwin-as-in-d, inna-yasen :* « *ġzät yät-tḫfurt g-imi n-tḫzant !* » *ġzen-t aillig gis skern lẓhed n-tardäst g-uġubu, inna-yasen :* « *sersät iḫsan-annaġ g-wabûḍ-nes !* » *sersn-in gis, inna-yasen :* « *aüwiyäd yän usġun !* » *aüwin-t-id, isker sgis tagĕlult, yänef-t f-imi n-tḫfurt, yameẓ yän gitsen iḫf n-usġun, iqim g-wabûḍ n-tḫ*ᵘ*ẓant, itagĕb taḫfurt ; yät-tsaɛat sḫa yän uidi ik*ᵘ*ḍa aḍû n-tfiyi, itfar-d aḍû manig illa aillig d-ilkem imi n-tḫ*ᵘ*ẓant, ar-ittinag s-iḫsan ma išta aillig d-ikšem tama n-tḫfurt, isaqel g-tḫfurt, iḍeṛ f-ifadden-ns, išĕkšem*

iḫf-nes ad-ildi iḫsan, wada yumẓen iḫf n-usğun ğir yudğa-t aillig išĕkšem iḫf-ĕnnes, ildi asğun, yamĕẓ-t sg-umĕgĕṛḍ, nkern-iss, adern-as s-iḍåren-nsen aillig immut, ksn-as tagĕlult sg-umĕgĕṛḍ-nes, asin yän uferdi n-tsila n-iwis n-ugĕṛṛam !» Iddu umğar ikšem kullu s-tgĕmmao n-äyt-udğar-nes, isfutš-int ur-yufi amya, iffĕğ-d iwis n-ugĕṛṛam s-imi n-tḫᵘẓaṇt ar-ittini : « wan t-yüwi a-gis-d-isufĕğ ṛĕbbi d-ĕlẓedd-ino, kra n-tmäḍünt nĕğ ad-iffu immut !» Isul ar-itĕdɛu, iddu umĕksa s-ẓẓribt aisufĕğ iẓgarn, yäf-ĕn aidi g-wammäs n-ẓẓribt, immut gis, iẓaṛ tisilt g-imi-ns, ar-asen-yaqra, inna-yasen : « aškäd ha tisilt n-ugĕṛṛam, aidi ad-as-t-yusin, hat id-immut.» Iddu umğar, ula irĕgẓen, ula timğarin, afen-n aidi immut ttsilt g-imi-ns, nnan : lbaṛaka n-ugĕṛṛam at-inğan. Inker umğar loqt-annağ ar-ittĕrgigi s-tauda, ar-ismunu iqariḍen, ku yän yawi-yas-d ayän ĕmi-ği, aillig ismun lẓhed n-ɛašra n-warryal, yawi-yas-in-d i-iwis n-ugĕṛṛam issudem iḫf-nes ssudmen kullu iḫf-ns la timğarin wala irĕgẓen, nnan-as : « a-sidi ad-ağ-ikf ṛĕbbi lbaṛaka-nk ! dɛau didağ !» Ikf-asen lfatḫa idɛau didätsen ddɛaut lḫir, imṣåfåḍ didätsen.

Ddun, afen-n yän uğbalu g-uğaras, tkurn sgis yät-tiddit, gen-t g-ušuari, aüwin-t didätsen ḥḍün-t, ddun aillig n-ĕlkĕmen yän ddšar yåḍnin skern mĕkda skern tikkelt tämẓwarut aillig fĕllasen d-ĕmunn äyt-udğar wala yamğar-nsen, fraḥen issen, bĕddan didätsen aillig bnan taḫẓant-ĕnsen, iddu umğar ad-asen-isuẓäd imĕnsi-nsen, iğers ula nta, ithälla gitsen seg-maiggät tağausa. Qiman nutni aillig ran ad-ĕgen mĕdden ğẓen yät-tḫfurt där uḍåṛ n-tḫẓant, sersen gis taiddit da ɛammeṛn s-waman, ssun fellas tagĕrtilt ; loqt-annağ ğern i-umğar aillig d-yuška därsen nnan-as : « ḥṣṣan-ağ waman ma isa usĕrdun !» iddu umğar ar-ittinag där-wadğar-ns, ur-yufi-yät, yufa ğir yät taṣḍĕlt n-waman, yaüwi-yasen-t-id, inna-yas : « a-sidi, aman ur-ak-ufiğ-yät, ašku aggugĕn fĕllağ !» Inĕkr iwis n-ugĕṛṛam, inna-yasen i-imĕddukal-nes : « manẓa tağᵘrit-inu !» kfn-as, ibĕdda, inna-yas : « uḷḷah ! ar-daun-sufeğğ aman gdid !» yüut s-iḫf n-tğᵘrit afĕlla n-tiiddit da illan ddau-tgĕrtilt igbu-t, nbɛan-d waman, sḥaḍern-asen taṣḍĕlt ar-tamẓen aman. Amğar ar-isaqul ; aidag issen is ur-suln waman gis, yüut s-aḍåṛ-nes, inna-yas : « ağul ay-akäl f-ma gik-illan !»

Ar-yaqra umğar i-äyt-därs, ar-asen-ittini : « aẓläd atiẓaṛem lbaṛaka n-iwis n-ugĕṛṛam !» yasi yän g-imĕddukal n-ugĕṛṛam taiddit afada aur-t-iẓaṛn ; äyt-tmaẓirt ar-d-ĕttaẓẓaln irĕgẓen walä timğarin, ar-sattin alüḍ sg-udğar dag ḥḍån taiddit ar-t-aqomman iqomma-nsĕn, ẓɛama lbaṛaka n-ugĕṛṛam ; inna-yas umğar : « a-sidi riğ därĕk där-ṛĕbbi d-ĕlẓedd-nek ayi-tsufeḫt yän uğbalu nağ sin g-tmaẓirt-äd, ašku ur-däreğ llin waman wala leḥuḍeṛt wala urtän !» inna-yas : « inšaḷḷa !» Sul ar-didas-isawal aillig d-bĕddan imeḥẓnin lqayd, nnan-as i-umğar : « inna-yak lqayd aur-tgent ar-däri !» Loqt-annağ inna i-ugĕṛṛam : « aur-tĕddut a-sidi ar-d-ağuleğ ar-d-iẓaṛeğ lqayd ma-yi-ira !» Ifel-t, iddu aillig ĕn-ilkem där-lqayd, inna-yas lqayd : « maḫ allig ur-tuškit, uškan-d kullu imğaren kiy tqimat-ĕn !» inna-yas : « a-sidi illa däri yän ugĕṛṛam yut akäl ildi-d aman !» inna-yas lqayd : « qim tama-no !» yaẓen

imĕḫzenin, lĕkemen aguṛṛam, afen-t-id isul ur-ta-ifḍir, ssudĕmen iḫf-nes, nnan-as : « a-sidi inna-yak lqayd attaškät s-däri ! » Aguṛṛam ikṣûḍ seg-lqayd, ašku ur-illi g-udis-nes ġir aman, kra n-uguṛṛam ur-t-igi, inna-yasen : « asiwät lfatḥa ad-as-ikj ṛĕbbi lḫir i-lqayd, iɛaun-t isbĕddad g-laḥkamt-nes lä nta wala tarwa-ns ! » inna-yasen : « ẓaydät inät-as ar-aska hat mlġ an-aškeġ, ašku ḥaḍrn-i krä n-mĕdden yåḍnin ! » Ddun imĕḫẓnin, aġuln ar där-lqayd, nnan-as : « a-sidi hat ikfa-yak lfatḥa n-ĕlḫir, inna-yak ar aska yašk-ĕd ! » inna-yasen : « nĕkrät seg-tama-no a-yiḍan ! nniġ-aun awiyät-id taġulem-d ar-i-tinim hat ikfa-yak lfatḥa ! » Igĕlleb g-isemḫaun-nes, inna-yasen : « nyät dġik dġik, taŭwim-t-id ! » Nin isemḫaun f-yisan-nsen ; aguṛṛam, ġir imṣåfåḍ d-imeḫẓenin, inna-yasen i-imĕddukal-nes : « nĕkrätaġ anĕddu ur-ta-sreġ-d-yuẓin lqayd aġ-ifdaḥ ! » nĕkern, ḫlun taḫ^{u}ẓant-ĕnsen, asin-t f-usĕrdun-nsen, ffġen ddun ad-ĕrweln ur-sul-qqiln s-lĕfḍur.

Isemḫaun ffġen-d s-tgĕmmi l-lqayd, asin-d iisan s-teṛbiɛa aillig d-ĕlkĕmen tigĕmmi n-umġar da där ĕllan, äfen-n-id ur-suln, nnan-asen i-äyt-udġar : « manis ĕddan ? » nnan-asen : « baḥra usin ddan s-udġar lflani ! » tfarn-in aillig ĕn-ĕlkĕmen, nnan-as i-ugĕṛṛam : « inna-yak lqayd : ašk-ĕd därs ! » irin ad-asen-ĕkfen lfatḥa afada ad-aġuln ẓund imeḫẓnin, isaul-d yän g-isĕmḫaun, inna-yas : « sidi ur-iri lfatḥa-nnun, ira-kun kunni ! » Sin imĕddakul n-ugĕṛṛam aġuln-d ; aguṛṛam ur-iri, yŭut-t yän ismeḫ s-uḍåṛ n-uẓnadi g-umĕggeṛḍ, irär-t-id s-iġnan ; yän g-imĕddukal n-ugĕṛṛam isul iḥḍa ag^{u}wal da-ikkät ku ggan iẓĕffan, aidag iẓṛa awäl iḫser, ildi-d ag^{u}wäl, ig-t g-ddau tainnit-nes, iẓayd d-uġaras, iẓwar mnid-asen yak ur-didatsen-imun ar-ittini : « nki ġir aẓĕffan adgiġ ! mkan lĕkĕmeġ mnid lqayd iniġ-as a-sidi nĕkin ur-giġ aguṛṛam, aẓĕffan ka-d-giġ, hay ag^{u}wäl-inu, isul däri ! » yät-tsaɛat, yäf-ĕn yän urgäẓ s-tĕderbalt-nes iqim afĕlla n-uġaras, iġer-as, inna-yas : « ašk-ĕd ak-sqsaġ maḫ allig ur-tmunt d-imĕddukal-nek ? » iẓayd, ur-gis-t-yŭwi, iẓri aillig t-id-ilkem wis sin, iġr-as, inna-yas : « ma-kun-yaġen aillig yän iẓwar, yän iŭgra ? » inna-yas : « a-sidi nukni nĕnna aṛṛau n-mulây ɛabd-ĕlqader anga, ar-nskirkis f-mĕdden, dġik hat yŭwin-aġ isemḫaun s-där-lqayd aġ-ifdaḥ ašku kra lbaṛaka ur-däreġ-tĕlli ma nsĕmla i-lqayd ig t-in-nĕlkem ! » inna-yasen : « a-didaun-muneġ ! » inna-yas : « mani trit a-uddi, a-ddriuš ġir atešt taġ^{u}rit ẓund nukni ! » inna-yas : « ġir, sni-yi didak ayan aun-iẓṛan iẓṛu-yit ula nki ! »

Isni-t didas f-usĕrdun, ddun aillig tn-in-sĕlkĕmen i-lqayd, išĕkšĕm-in s-yän uḥanu, afen-n amġar isul iqima tama lqayd, inna-yas : « nutni ayäd a-sidi ! » yawi-asen-d lqayd tamĕššut mad šttan, ššen, sun, walainni ur-baḥra-ššin amya, ašku kṣûḍen ad-ĕššen taġ^{u}rit ; bu-tdĕrbalt nta iššan allig idġiun, isaul-d lqayd, inna-yasen : « mit gitun aiggan aguṛṛam ayi-d-ildi aman g-mnidi ! » Bu-ug^{u}wal inna-yas : « a-sidi, nki ġir aẓĕffan adgiġ, hay ag^{u}wal-inu isul däri ! » wis sin ar-as-ittini i-ugeṛṛam inas bu-tĕderbalt aiggan aguṛṛam ! Ar-saquln allig ĕṛmin, inna-yas bu-tĕderbalt i-lqayd : « ar aska nĕldi-yak aman ! » inna-yasen lqayd : « ur-nniġ ad-ĕmattiġ sgdid ġir ig ẓriġ aman s-tiṭṭ-inu neġ kun-ĕnġiġ s-tġ^{u}rit ! » Inĕker bu-tĕderbalt, yasi taġ^{u}rit-nes,

ibĕdda g-mnid-lqayd, yŭut-t s-iḫf n-tğᵘrit, nbɛan waman aillig mṭan kullu lqayd, aŭwin-as tisila ; inĕker lqayd ar-issudum g-iḫf n-bu-tĕderbalt, ithälla gitsen, ikf-asen seg-maiggät tağausa, ifl-as ağbalu ar-ittaẓẓäl g-wammas n-tgĕmmi-ns, imṣåfåḍ didätsen, ddun iskin-nsen ; allig ffğen inna-yasen i-imĕddakul-nes : « nki aiggan muläy ɛabd elqader ! » imṣåfåḍ didätsen, inna-yasen : « a-kun-yahna ṛĕbbi s-uyannağ kullu aun-ikfa lqayd, aur-sar-tiukṣåḍem ayann tram atskrem, tskrem-t ; tann fĕllaun išqqan tğrem sĕri serḫuḫ-t fĕllaun ! » ẓŭṛn sgis, ddun s-tuuri-nsen, iddu nta iskin-nes ; sg-wässannağ ayann ran ad-skern ar-t-skarn, ur-suln atiukṣåḍen ašku tĕlla didätsen ddɛaut n-muläy ɛabd ĕlqader. (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par Feddali b. Hadda, Ntifa.

CXXX

Le riche marchand et Moulay Abd-el-Qader.

Taḫaẑit n-yän täẑer itĕṛṛaḫan bähra d-muläy ɛabd ĕlqader ĕẓẓiläli. lmäl da därs illan mqar sers idel tiṭṭ ĕn-tafukt ; ilal därs yan ufruḫ iḫlan iga ẓun tamuẓunt n-ĕnoqqoṛt. aillig imqqor s-imik, ibnu-as yät-lqobĕt, yaŭwi-d yän ṭaleb, išaṛṭ i-yŭwis at-isğer. iwis iɛazẓa därs bähra, yuf därs mummu n-tiṭṭ-ĕnnes. iqima ṭalĕb ar-t-isaqra, ur-a-iffğen ur-a-kššĕmen. afruḫ inna-yas babäs : « ḫatta yän ur-illi g-ĕddunit ğir nkin, d-kiyin d-ṭalĕb. » iqima ufruḫ aillig imqqor iqĕrreb aiẓŭm. tili därs taškyut g-ĕlqobt. yän wass ira-imiẓd s-ifassen-nes, isağ taškyut, iṛeẓ-t, iger tiṭṭ-ĕnnes s-bĕṛṛa ar-isaqul mĕdden, kra da-iẓẓräy mkäd, kra da iẓẓräy mkäd, ar-isaqul g-ifĕrḫan iqrin-nes, ar-isaqul g-tferḫin. iqima ar-itḫĕmmam ar-taduggᵘat tawi-yasen-d twayya imĕnsi nta d-ṭaḷĕb, yamĕẓ tawayya ar-t-ikät. tĕddu twayya ar-talla där-sidis. inna-yas : « ma-km-yuten ? » tĕnna-yas : « a-sidi yut-i iwik ! » iddu babäs ar-ittaẓẓäl, aillig fĕllas n-ikšem, inna-yas : « mad-ak-tsker twayya aillig t-tutt ? inna-yas : « mad-ak-skereğ nkin aillig ⁱyi-tḫäbest g-wammäs lqobt, tĕnnit-i ur-illi ḫatta yän g-ĕddunit ğir nki d-kiyin d-ṭaḷeb ; dğik uma bn-ädm-ad iẓẓrayn ? » inna-yas babäs : « fssa a-iwi, aur-tfqɛat, aska sufeğğ-k-id ar-tsarat ula kiyin d-iqrin-nek ! » genn ar-ṣbaḥ, isti-yas babäs yat-tsĕrdunt iḫlan, tšerraẑit-ĕnnes, yaŭwi-yas-d ikĕtlan da lssan warrau n-tgĕmmau moqqornin, ils-in, isufeğ-t-id sg-ĕlqobĕt isni-t f-tsĕrraẑit-ĕnnes ar-issāra g-tmdint. aillig ilkĕm imi n-yät-tazĕniqt, yäf-ĕd gis yän ddriuš bu-tĕderbalt ar-ittini : « ma-yi-yäkkan kra n-ṣṣadaqa fissa biḷlah ! » tẓra-t tsĕrdunt tiukṣåḍ, tḫir s-ĕllora, iḍṛ ufruḫ sg-ufĕlla n-tsĕrdunt, imĕṛẓ sg-iḫf-ĕnnes imunẓer sg-tinẓar-ĕnnes ar-d-ittaẓẓäl babäs, inna-yas : « a-baba, tašerdunt tẓra bu-tĕderbalt-äd iqiman g-imi n-wazĕniq, tĕddu-i sĕri, tsḍṛ-id ! » iẓayd babäs s-bu-tĕdĕrbalt, yut s-uṭĕṛṛïš, yaŭwi yŭwis s-tgĕmmi-nsen, ikĕmḍ-as amṛaẓ da-gis-illan, ig-as asäfär.

Ikk ma ikka, yawi ṛĕbbi kullu ma-därs-illan : lmäl, wala ulli, wala kullu ma iεalem, ailig d-iqima, ig išša imĕnsi ur-a-ittäfa masa-ištta i-imĕkli : nta ddεaut n-muläy εabd ĕl-qadĕr a-gis-iffgen. ailig iqima iga mĕẓlûḍ ; yaŭwi bäb-ĕllamänt. lamänt-ĕnnes. iqima d-ufruḫ nta d-immas. illa ṛĕbbi, isul ṛĕbbi.

Iqima ar yän wäss, iffoġ ar-issara g-tmdint aillig ilkem ailli g tsḍeṛ tsĕrdunt yäf-ĕn gis bu-tderbalt ar-itĕḍålab, yaġul ar-där-immäs, inna-yas : « a-imma, riġ ad-am-iniġ yän wawäl ! » tĕnna-yas : « ini-yi ay-iwi, ma-trit ayi-tinit ? inna-yas : « ufiġ yän bu-tĕderbalt g-illi g-tsḍeṛ tsĕrdunt irwas walli yut baba ! » immäs tška gis is-d-nta asg-in-tlĕkem ddεaut yuḫšenn tĕnna-yas : « ay-iwi, ẓayd εarḏ-as-d ar-däreġ-ins. » inna-yas yŭwis : « ur-däreġ ma ištta ! » tĕnna-yas : « a-iwi ! awi-t-id ukän, hat ḥäḏiġ yän urau n-irden ad-as-t-in-neg i-imĕnši, ngers i-tšišaut-annaġ da-däraġ-illan, nḫᵘḏr-as sers i-imĕnsi. » nta bu-tĕderbalt, muläy εabd el-qader aiga. iddu ufruḫ, yaŭwi-t-id, skern-as-aida-därsn illan. aidag ššan imĕnsi, isaul-d bu-tĕderbalt, inna-yas : « ma-un iẓṛan ur-ak-d-ifli babäk ḥatta mya ? » inna-yas : « a-sidi, illa däreġ wida n-ĕddunit, ur-illi maġ-ilkĕmen g-äyt-tmaẓirt, ar yän wass niġ f-tsĕrdunt ar-ssaraġ g-tmdint, dinnaġ k-id-ufiġ, iqimat tsḏṛ-i gis tsĕrdunt, tĕkṣûḍ, yašk-d baba, yäf-i-d ḏĕṛeġ, mĕṛẓeġ, inna-yi : « mak-isḏren ? » nniġ-as : « tasĕrdunt tẓṛa bu-tĕderbalt-äd tsḏṛ-i. » yut-t baba s-uṭeṛṛiš, sg-wass-annaġ g-t-yut ar-ntnaqaṣ äss f-wäss aillig ur-yäd-isul ḥatta imĕnsi. » inna-yas bu-tĕderbalt : « aska nšaεaḷḷah tĕddut s-ssûqq lĕflani, tgurät gis aur-tĕffeḫt ar-asrag ur-gis-iqima ḥatta yän. » genn ar-ṣbaḫ, imṣåfåḏ didas bu-tĕderbalt iddu s-ssŭqq, iqqel gis ma ila wäss ar-taduggᵘat g ur-yäd-isul ḥatta yän g-ssůqq iffeġ-d, imun d-uġaras, yäf-d g-mnidas akabaṛ n-iluġman, kra yusi irden, kra yusi lmäl, ilkem tigĕmmi-nsen, yänef tinamåḏin, yäf-ĕn lmäl, yäf-ĕn irden. iqim iẓäyd ṛĕbbi g-ĕṛṛezq-ĕnnes uggar ĕlliġ därsn-ikkan s-lbaṛaka n-ṛĕbbi d-ti-n-εabd ĕl-qader ĕẓẓilali ! » (Ntifa.)

Conté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

CXXXI

Le brigand changé en statue de pierre.

Illa yun uqeṭṭaε buεeggaḏi ar-ittεiš ġas wenna iggan wi n-midden. iġa teṣbiḫ ar-iss-itġerra midden. iqqim ar-ittetta midden al ass-ĕnna ḡ immeṯ, iẓri-ḏ ša n-lεil, ur-ṯri mais aḏ-as-ṯnεaṯ aynna ittegga ibbas ; tella mais tiġa ṯefqqirt, la-ittekka aḏ-iḫdem ġer ša s-teġräd-ĕnnes, ar-ṯ-ittašer, ḏa iẓẓeε-ṯ-iḏ, ḏa innas i-ṯfeqqirṯ : « memm-im iḫas ufus aynna innäy ḏa yašer-ṯ ! » inna-yas : « a-yĕmma-nu nεeṯ-iyi ṣṣniεet n-ibba aynna ittegga ! » ṯennas : « a-memmi, ṯaḏ-ĕnnes illa ittaεbad ṛĕbbi ! » inna-yas : « abaden ur-id ša n-ṣṣniεet-ĕnnes aya ! » ṯenna-yas : « ar-ak-kateḫ ẓig alliy εenqaḫ, ha εaggaḏi-nnes ĕnna s-ineqqa midden is ur-ṯriṯ abriḏ ṛṛĕbbi ! » ḏay ṯešf-as ṯiḫaẓẓaẓin n-baba-ns, yasi-

ṯen, ḏa iddu ġer yuṯ n-qbileṯ ur-t-issin, iddu-d ġer yuk uḫam ameqṛan, ḏa inna-yas i-bab-uḫam-ĕnna, inna-yas : « iṣifḏ-i-ḏ ġureš mulāy ɛabd-elqader žilali, inna-yaš ad-i-ṯešfeḏ illi-š att-iliḫ ! » inna-yas : « merḥaba i-umazān n-mulay ɛabd-elqader žilani ! » ḏāy išf-as illis, yili-tt. insa iḏ-ĕnna ḏay asekka inna-yas : « riḫ aḏ-ĕdduḫ ! » inna-yas netta : « meš ṯriḏ atĕdduḏ, mun t-tmĕttut-ĕnneš ! » ḏāy yauwi-tt, izzenz-itt i-iṛûmin. ḏāy iɛayeḏ s-aġuggal-ĕnnes, ḏāy innas ibbas ḏ-mais : « mani Faḏma-nneḫ alliy ur-t-it-tiuwiḏ ? » inna-yasen : « ṯella Faḏma-nnuwen teṭerraḥ ur-as-iḫeṣṣa walu, ṯuzn-iyi-ḏ ṯenna-yi ddu mun d-imma ! » alliy ira aḏ-iɛayed, imun-d taġuggalṯ-ĕnnes, idda izenz-itt alṯo. ḏay iɛayed s-aġuggal ĕnnes, inna-yas : « many ṯamĕṭṭût-inu ḏ-illi, bar is asen iẓṛa ša ? » inna-yas netta : « ur-asen-iḫeṣṣa ḫes uḏem-ĕnneš, llant ṭerraḥent, azĕkka anmun ġ-lamin ḏ-ṭumman ! » azĕkka munn alliy iwḏen yuk wansa bḏan ḏiks iberḏan, innas uqeṭṭaɛ-nna : « anĕddu ġ-ubriḏ azĕḷmåḏ. » innas uryäz : « abriḏ azĕḷmåḏ, ṯamazirṯ iṛûmin aġer-idda ! » isrod aɛaggaḏi-nna s-ineqqa baba-ns inselmen, inna-yas : « uḷḷah ṯedduḏ daṯi neġd ha iḫf-ĕnneš aḏ-yafru ! » innas : « qeddemeḫ-aš-en mulay ɛabd-elqader žilali, meš ithyid aḏ-žåḷleḫ, aynna ṯriḏ iġ-iṯ ! » irzem-as aḏ-ižåḷḷ, netta išemmel tazallit yasi urawn-ĕnnes ġer sidi ṛebbi, inna-yas : « a-ṛebbi agader-a issuref lɛahd n-mulay ɛabd-elqader, mĕs ṯeġleb ġar ʿĕnniyeṯ ḫef-enniyeṯ, haṯin ig-aš a-lɛar a-mulāy ɛabd-elqader ! » ibḫes ṛebbi aqeṭṭaɛ-ĕlli iġa-ṯ ḏ-iselli. iɛayed urġaz s-aḫam-ĕnnes, yaf-enn illis d-tmeṭṭût-ĕnnes, ɛayeḏen-ḏ s-aḫam s-lbaṛaka n-mulāy ɛabd-elqader, inna : « a-sidi ṛebbi, wenna iddan ġ-ubriḏ ur-iggʷiḏ a-ṯ-uṯen isennann ! »

Relevé par M. Djemri, Beni Mguild.

CXXXII

Sidi ɛabd ĕl-ḥaqq.

Sidi ɛabd el-ḥaqq yuška-d s-Tiɛazit iga ġir afruḫ, ur-sinn mĕdden mani-d-ikka. ikšem dār yān urgäz itihaz fĕllas, iqim dārs, yäf-d dārs yät-tgizt ar-as-t-ikssa allig t-zṛan äyt-tmazirt ar-as-ikssa tigizt, nnan-as : « ad-aḫ-tkssät ula nukni nĕkf-ak- tiġĕ-räd-ĕnnek ! » ar-asen-ikssa tawala, wann as-ikfan kra n-iqariḍen ikf-in i-urgäz-annaġ ḟ-itihaz. mkannaġ ar-iskar ar yän wäss imžhäd yän urgäz sg-äyt-tmazirt d-urgäz-annaġ dār illa, inna-yas : « nek diḍäk anšwaš tåqbilt ! » inna-yas : « waḫḫa ! » yašk-ĕd umddakul n-sidi ɛabd-ĕl-ḥaqq s-tgĕmmi-ns, inna-yas i-tmġart-ĕnnes : « wamma nki skerġ-am-t äss-äd ! » tĕnna-yas : « ma-tskert ? » inna-yas : « mžhadeġ d-flan, nniġ-as nek didak anšwaš tåqbilt ! » tĕnna-yas : « mas-trit ad-in-tšwašt ? aqĕmmu da illan dār mĕdden ur-dārk-illi ! » inna-yas : « iwa, ur-ssineġ bɛada mamĕka skreġ ! »

Loqt-annaġ iqima sidi ɛabd-el-ḥaqq ar-isflid, walainni ḥatta yān ur-issin is ig aguṛ-ṛam ; aidag asen-isĕlla nnan wawäl-annaġ, inna-yas : « is-dārem-llan kra n-irden ? »

tënna-yas : « ur-däri ġir imik n-tegdurt ar-d-ɛammëṛeġ nniġ ig aġ-d-yuška kra lɛar ! » inna-yas : « nker asi-t-id s-tama n-uẓreg tqimät atẓḍät ! » tnëker, täsi-t-id tëddu s-tama n-uẓreg, tsers tisugg^u^it mnid-as, tffi-d irden-annaġ illan g-tegdurt, tɛammeṛ tsugg^u^it, tisäl tegdurt, tsul tëtkur ar-tẓäḍ aillig tkëmmel irden-annaġ n-tsugg^u^it, tffi daġ tagdurt aillig tëtkur tsugg^u^it ; lḥasil ar-tẓäḍ seg-tëgdurt-annaġ aillig tëtkur sin išwarin n-uggern tisäl tegdurt mkëlliġ ẓund ur-sgis-tëffi ḥatta yän waqqa, inna-yas : « nker, ġer-d i-tmġarin innasent ad-awint tisugg^u^atin-nsent, tilluna ad-siffent ! » tëddu tmġart ar-taqra i-tmġarin tann ëmi tġra tini-yas : « awi-d didäm tisugg^u^it ttallunt ! » tann as-isellan g-tmġarin tini : ma-tra täd tilluna, ma-tra tsiff. aillig kullu d-munnt tida mi-tġra äfen-d išwarin ɛammëṛen s-uggern ar-tɛaẓaben mani d-ikka lḥiṛ-äd, qimant aṛ-sififent. wamma Sidi ɛabd-el-ḥaqq ġir iqima, isaqul aillig int-iẓṛa kemmelent s-usiff inna-yas i-läll n-tgëmmī : « ini-asent kra gitsent a-isëksau, kra gitsent a-itɛaẓan afada atskert aġrum d-sëksu ! » tënna-yas : « a-sidi, umma tifiyi manig t-nttäfa ? » inna-yas : « anġers tigiẓt ! » ar-talla tmġart ku yas-inna anġers tigiẓt, ašku ur-därs-illi ġir ntät. inker Sidi ɛabd-ël-ḥaqq iġers i-tgiẓt s-afus-ënnes, yaẓû-i, ifl iḫf g-ilem, ifl idâṛen g-ilem, ifel taddilt g-ilem, ibbi tifiyi, ig mnâṣa g-tkinin, ig mnâṣa g-ṭṭuäẓen. aillig inwa kulši sëksu wala aġrum wala tifiyi, inna-yas i-umëddakul-ns « ddu ġer-d i-mëdden ! » iddu ar-yaqra i-mëdden : « adduäd a-mëdden, wann iran aišš ! » wann as-isëllan ar-itṣṣa, ar-ittini : « ma-nra-nëšš g-umẓlûḍ-äd ! uḷḷah ar-d-nëddu naûwi didaġ ḥatta iferḥan ar-d-nizaṛ ma-ira ad-aġ-išuaš ! » wann d-yuškan s-tgëmmī, yäf-ëd tiẓläfin n-sëksu d-ṭṭuäẓen d-uġrum, ar-tmunun aillig kullu d-munn äyt-tmaẓirt, ula nutnī ula arrau-nsen, skern tiġimatin, ku tiġimit sersn-as tazëläft n-sëksu d-ṭṭäẓin n-tfiyi tama-ns d-uġrum-ënnes, ššen mëdden aillig d-yagur lḥiṛ ẓund ur-sgis-ššin, nkern ku yän iddu iskin-ns, ku yän d ma-ittini g-ëlḥaṭer-ns, kra da-ittini ayäd yusi ġir s-umërwas, dġik a-iffoġ tamaẓirt airuel sg id-bäb n-umërwas. loqt-annaġ dag-ëffġen, tqima tmġart ar-talla f-tgiẓt-ënnes ; inker Sidi ɛabd-el-ḥaqq iffoġ s-urtan, yawi-d sgis yät-tummâẓt n-tuga, ikšem s-aḥanu dag illa ilem n-tgiẓt, igr-ën gis tuga, ildi-d tesbiḥ-ënnes, yüut iss s-ilem annaġ, tbëddad gis tga tafunäst ur-sul-tgi tigiẓt ; loqt-annaġ ssenn medden is ig aguṛṛam.

Ik ma ikka, iskar takät-ënnes, iqima ar yän wäss nkern yän sbɛa n-mëdden taheln kullu g yän wäss ; iḍ-annaġ g ran ad-sroḥen ddun s-udġar-äd mi ttinin dġik « tiẓi n-islan » sbɛa iidsen d-sbɛa n-irëgẓen yâḍnin ad-asen-ksen aẓagur, ku yän ar-itkes-i-yan, ġersn-asen kullu, iḍṛ iggig loqt-annaġ iḥammel usëmsil-annaġ s-waman ẓugg^u^aġen kullu s-idämmen, inna-yasen Sidi ɛabd-el-ḥaqq : « nkrät ! haṇ islan kullu tyaġrasen ! » inker, iddu s-uġbalu yut s-tġorit-ënnes, iqqar. umma dġas annaġ ar-as-tinin « taläṭ n-ẓẓëbil » kant-in ẓik urtan bëẓẓäf g-tɛaẓit, sibba-nsen dġik allig ur-yäd-gisllin urtan Sidi ɛabd ël-ḥaqq a-yuten anu s-tġorit-ënnes iqqar. askans mmëtent ula tislatin kullu g-yän wäss, mḍëḷn-int ula nutënti tama n-irëgẓen-nsent, loqt-annaġ inker Sidī ɛabd-el-ḥaqq igguẓ s-yän udġar gis ġir iġuliḍen ttagant, ilëkem-t-in, inna-yasen :

« nkrät a-luḥuš ! asī a-izem arrau-nek ad-serseġ arrau-inu ! asī a-ilef arrau-nek, ad-serseġ arrau-inu ! asī arrau-nĕk a-yasskur an-serseġ arrau-inu ! asiwät a-ifaġriun arrau-nnun, ad-serseġ arrau-ino ! » fġen kullu luḥuš seg-tagant-annaġ, tens tagant mkan-naġ ar-askans ar-issara ar-ittennĕḍ ugeṛṛam g-udġar-annaġ aiẓaṛ is-isul kra yäf-ĕn yät lkůmäyt tsul dinnaġ, inna-yas : « ma-kem-yaġen kĕmmin allig tsult tqimät gdid ? » inna-yas : « kullu luḥuš nkern siyad, kĕmmin tsult tqimat ? » tĕnna-yas : « a-sidi, nkin yuf a-yi-tskůmṭṭ wala nkreġ seg-siyad ! » innas : « maḫ ? » tĕnna-yas : « llan däri imik n-warrau-inu suln mĕẓẓin, ur-ssineġ mamĕk-asen-skareġ, u-dġik ġir adġ-iyi gdid ĕkfiġ-ak s-lɛahĕd n-ṛĕbbi das-yäkka nnĕbi i-imĕddukal-ns ur-sar-nqaġ ĕṛroḥ seg tarua-nk ! »

Iadĕġ-t izdeġ g-dinnaġ, ig ẓẓauit, ifel-d g-uḥanu dag a-itẓåḷḷa, ifel gis anu d-yät tsilt n-uḍåṛ-ĕns ttuayya ism-ĕns lälla ẓorra. dġik wann yaġ kra neġ wann yutĕn lẓun da-sers-ittudu, twut-t tuayya s-tsilt, tĕldi-yas-ḏ taṣḍĕlt n-waman, isird sgis, isu sgis, iẓẓi s-lbaṛaka n-ṛĕbbi t-ti n-Sidi ɛabd-ĕl-ḥaqq (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par le chikh de la zaouïa, Si Abdallah.

CXXXIII

Les marabouts de Tanaghmelt.

Amĕẓgaru-nsen idda seg-Figig ; allig ilkem adġar-atḫ Walĕmẓi, ibnu gis ẓẓawit ; iddu-d ig-ilkĕm Assamer, inna-yasen : « ad-i-tĕkfem manig ẓdeġġ. » nta ilkĕm adġar g illa uġbalu n-ššiḫ yufa-d äyt-Ussamer ar-ssiridĕn, ṭṭåfen gis, nnan-as : « ad-aġ-tsḫirt. » inna-yasen nkin d-aguṛṛam ka-d-giġ ! » nnan-as : « ig ur-trid ad-aġ-tsḫirt ak-namẓ s-iġnan. inker ar-ittini : ḫĕbri a-ɛainni ! ašken waman sg-uġbalu ; ar-t-ĕtti-nagen ur-t-ufin ; ddun ṭfaren-t manig t-ĕṭṭåfen ur-t-ufin. iffeġ s-äyt-Ussamer, inna-yasen : « ad-i-tĕkfem manig ẓdeġġ ! » nnan-as : « ig trit lġabt-atḫ ad-ak-t-nĕkf ! » snɛat-as adġar-atḫ g tĕlla Tanaġmelt, iga yadġar-ĕns ġir ssẓert d-luḥuš ; ibĕrräḥ äss izgurn, inna-yasen : « ffġat a-luḥuš, tsufġem arrau-nnun ! » ass-annaġ g-as-ikfa takät i-lġabt tuggrá yät-tlekmäyt yufa-t-id ĕššiḫ ; inna-yas i-tĕlekmäyt : « maḫ ailliġ ur-tffiġt ? » tĕnna-yas : « a-sidi llant tigläyn ur-ta-ffiġen ülqům ! » inna-yas : « ɛalik lamän, bĕlḥaq mkan ffġen ülqům tffoġt adġar-inu ! » twaẓeb tlekmäyt tĕnna-yas : « ḥatta nkin kfiġ-ak s-lɛahĕd n-ṛĕbbi arrau-nĕk ur-sar-tĕmtäten ssem. » seg dinnaġ waḥa tġᵘbi telkemäyt argäẓ n-Tanaġmelt ur-da-itmĕttät. ddun äyt-Ussamer ġersen f-ššiḫ f-uġbalu ad-aġuln waman. iddu ššiḫ s-udġar-atḫ g illa uġbalu, yut s-uɛokkäẓ-ĕns, ffġen waman.

Dicté par un juif des Ntifa.

CXXXIV

Sidi bu lḫĕlef.

Yuška-ḍ ar-tamaẓirt n-lnultan, iddu s-inger kra n-iẓarifen ils aqšab n-tẓnirt, iqim ar-ittɛabad isufġ-aẓ-d ṛĕbbi yät-tġbalut masga-ittuḍḍa d masga-issa ; iqim ur-ġin-t-iẓṛi ḥatta yän ar yän wäss illa yän umĕksa n-wulli iks tama n-uẓarif g illa sidi bu lḫĕlef, isti yän iqbi sg-wammäs n-tiġâṭṭen, iddu ar-ikka inger-uẓarif-äd s-wäd ; imik yaġul-d ar-tsuddum tämart-ĕnnes aman, iẓaṛ-t umĕksa inna : « kra n-waman a-illan gdid ; uḷḷah ġir ar-asĕkka ġir ig d-aġuleġ sdid agis-sqsaġ ad-iẓaṛeġ iqbi-yäd manisga issa ! » askans isufoġ ulli, iḍdu s-adġar-lliġ g iksa iḍĕlli, imatr iqbi aillig a-t-isaqul iffoġ sg-wammäs n-wulli, itfar-t sgdid sdid aillig ilkem taġbalut ar-sgis-issa ar-gis-itmnäd bäb-ĕnnes aillig isua yaġul-d iddu bäb-ĕnnes s-där-tġbalut ar-isaqul mkäd mkäd aillig yannäy sidi bulḫĕlef iqima ddau yät-tġuliṭ, iḍṛ-as ušakuk g-iġariun-nes, ilĕs taqšabt n-tẓnirt inna-yas : « ur-serk-qeddimeġ ġir ṛĕbbi a-lḫelq-äd, ma tgit is-d-u-ddunit naġ u-liḫert ? » inna-yas : « tqeddemt sri ṛĕbbi da mur-i-ġiġ attɛaṣuġ ig giġ ġir u-ddunit ẓund kiyi ! » inna-yas bäb wulli : « aḷḷah a-sidi ma-tskert gdid ! matta lḥalt-äd g-tĕl-lit ! » inna-yas : « ur-ak-tĕlli twuri gigi ddu iskin-nĕk, tadĕgt-i g-wida g-yiga ṛĕbbi ! » inna-yas : « oho ! riġ adäri-tĕddut ! » inna-yas : « ur-tgit ayi-tḥaḍût, nki ur-riġ ḥatta yän ay-iẓaṛ ! » inna-yas : « a-sidi, ġir nker, ddu didi, kfiġ-ak lamän ur-k-iẓĕṛṛa ḥatta yän menriġ nkin ! » iddu, imun didas, yaŭwi-t-id ar-tigĕmmi-ns, išĕkšem-t ṣ-yän uḥanu dag ur-inni at-iẓaṛ ḥatta yän, umma bäb n-tgĕmmi ġir nta ttmġart-ĕnnes a-illan, maiggät äss da-ištta tiram ttmġart-ĕnnes ar ass-annaġ g därs illa sidi bu-lḫĕ-lef, inna-yas i-tmġart-ĕnnes : « ssu-y imĕnsi-no waḥdi ! » tsw-as imĕnsi-ns waḥdit, yäsi-t-iddu iffoġ ntät ur-tssin manis t-yuwi, nta da-t-ittaŭwi där sidi bu-lḫĕlef yĕšš didas sg-yät-tmĕnâṭṭ, maiggät äss da iskar mkannaġ ar yän wäss tĕnna tmġart : uḷḷah hay-ärgaẓ-äd ur-sul a-didi-ištta, ɛaniġ ar-därs-illa kra n-ẓayd g-tgĕmmi-yäd. ar-yän wäss g-ur-illi g-tgĕmmi, tĕddu ar-tsfuttuš g-iḥuna aillig-ĕn tufa sidi bu-lḫĕlef. inna-yas : « mad-iyi-trit aillig ttuškit ad-iyi-tfdaḥt ad-aunt-ikf ṛĕbbi timenġiut n-iḫf ! » ig lḥal ass-annaġ g as-idaɛa ass ĕlẓämaɛ, aillig d-yuška bäb ĕn-tgĕmmi, inna-yas : « ak-ihĕnna ṛĕbbi ak-ûṣṣaġ äss g ĕmmuteġ aur-tadġam timġarin adäri-kšĕment ad-ẓûṛent, tann iran aiẓoṛ taogg sri ġir seg-taškyut. » immut sidi bu-lḫĕlef, bnun fĕllas lqobt, ifel-d ĕddɛut-annaġ i-tmġarin, ku yäss ĕlẓämaɛ ar-int-nqqan iḫfaun-ĕnsent ; ig d-uškant ad-ẓûṛent ur-a-kššĕment s-lqobt, tann iran aiẓoṛ tašk-ĕd ar-taškyut ar-ĕn-taogg^{u}a s-wammäs ĕn-lqobt ar-tĕḍâlab ayan tra. mkan ẓrin irwaten g isĕmḍi waḍil ar-sers-tudun mĕdden sg-maiggät tainnit ; wann as-yusin tigersi, yaŭwi-t-id didas ar-ẓẓawit, bĕddan didas id-bäb n-ẓẓawit ar-d-as-iġers yaẓu-t, bbin-t mnâṣa, aŭwin id-bäb n-ẓẓawit mnâṣa d-ilem, d-iḫf ttĕduwart, yaŭwi nta mnâṣa. ar-gis-ĕn-tmunun iqbiln

iεaräben d-imaziġen sg-intift, sġarna, tädla, inféduwaq, äyt-bu-ulli, äyt-maläl, imeġran. ku yän manig iggᵘeẓ g-wassif ; ar-ënsän ma ila iḍ ar-tunnasen (Ntifa).

Conté en 1916, à Tanant, par Feddali b. Hadda,

CXXXV

Sidi Ḥimmi d-sidi Ḥamad Aḥanṣäl.

Sidi Ḥimmi iška g-sidi Ḥamad Aḥanṣal is ur-därs-tëlli lbaṛaka ašku nnan-as da didas-tqimant tërbatin. Sidi Ḥimmi, illa därs iẓem ; iddu därs s-tmaẓirt-ëns. Aillig t-in-ilkem, išëkšem-t därs, inna-yas sidi Ḥimmi : « maniġ tqqëneġ iẓem ? » inna-yas : « awi-t s-aḥanu där-tfunäst-inu, tqqent-t-in gis ! » inna-yas : « ura-itëqqen iẓem ttfunäst, kšûḍeġ ad-ak-yëšš tafunäst-ënnek ! » Sidi Ḥamäd Aḥanṣäl issen is-d-yuška atiẓaṛ is-gis-tëḷla lbaṛaka, inna-yas : « qqen-t-in där tfunäst ! »

Inës därs, ar-ṣbaḥ inker sidi Ḥimmi seg-iṭs, iddu yänëf aḥanu ayaogg s-iẓem, yäk ur-išši tafunäst ; aillig-ën yüggᵘa s-aḥanu, yäf-ën ġir tafunäst, iẓem ur-illi ! Iaġul-d där sidi Ḥamäd Aḥanṣäl, innas : « a-sidi, iẓem ur-sul-illi g-uḥanu, ufiġ-ën gis ġir tafunäst ! » inna-yas : « ašku tuškit däri tiġalt is ur-gigi-tëlli lbaṛaka, ašku nnan-ak ar-didi-tqimant tërbatin ! inna-yas : « yäk tirbatin ayäd iqiman tama-nu ; waḫa da-tqimant tama-nu ur-ġin-gitsent-ḍmεaġ awäl n-ššiṭan ; dġik mun-didi s-aḥanu ! »

Aidag ëlkëmen aḥanu, inna-yas sidi Ḥammäd Aḥanṣäl i-tfunäst-ensen : « sers-d iẓem dä-tššit ! » tsers-d iẓem sg-imi-ns. Inker sidi Ḥimmi, issudm iḫf n-sidi Ḥamäd Aḥanṣäl, inna-yas : « tubġ i-ṛëbbi ! » inna-yas : « doεu didi ddäεut l-ëlḫīr, ismeḥ adgiġ ! » idäεu didas, yaġul s-tmaẓirt-ënnes (Ntifa.)

Dicté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

CXXXVI

Adrär n-guntëtti.

Illa gis wasif, yili yän usëttiġ ingr-iġuliḍën ; wann iġlin g-äyt-tmaẓirt ar-aġuliḍ-annaġ da-isras amëẓẓug-ëns g-usttiġ, ar-isflid i-wasif ar-isġuyu ẓund lëbḥaṛ. Aman iεatan agis-illan, walainni ur-issin yän manig-ën ffġen. Illa gis lmäl bahra, walainni ur-iġi ḥatta yän asers-ikšem aṣku ityämläk.

Nnan, yän wäss uškan-d yän sëtta n-ṭṭoḷba seg-Sūs igan iḥakimën ; nsën där Ḥamidduš u-Maẓẓen ; imun didätsen, išëmla-yasen imi n-ifri : aẓär n-tagroḍin ; qiman ar-aqran, ar-tbëḫḫarn afada iṛẓem imi n-ifri. Ayt-Sūs, ku d-yän gitsen iga ssem g-uġrum da-yiüwi ; Ḥamidduš ur-därs-illi lëḫbäṛ ma-därsen-illan. Aidag ittyanäf ifri nnan-as : « kšem, asi-d lmäl ! » ikšem ar-d-isufoġ s-därsen ar-tεammaṛn tinamâḍin ; aillig

ɛammeṛn sbɛa n-tnamåḍin n-tsĕrdan, fsan ur-sul-a-yaqran, iqqen imi f-Ḥammiddūš ; ṭṭoḷba, ku d-yän ildi aġrum da-därs-illan, bbin-t ingrätsen atšen, walainni ḥatta yän ur-därs-illi lĕḫbāṛ ma iga wayåḍ g-uġrum-ĕns ; ku d-yän inna adšen aġrum-inu afada mmĕtĕn ayawi lmäl waḥdit, ššen aġrum, qqarn kullutĕn g-udġar.

Bĕddant tserdan usint ar-tqqelnt s-ma-tent-iswagen, aillig ur-illi ḥatta yän, tẓwar-asent tsĕrdunt n-Ḥämiddūš, tffeġ, ṭfarent-t tsĕrdan yåḍnin, aillig-ĕn lĕkĕment tigĕmmi n-bäb-ĕnnes, twut tiflut s-iḫf-ens, ffġen-d äyt-tgĕmmi, šĕkšemn-int, sersent fellätsent tinamåḍin, ffin lmäl-annaġ g-ĕlborẓ, qqenn fĕllas.

Wama Ḥamiddūš iqima-n ddau-akäl lẓhed n-yan wayyūr, ar-yän wäss indeḥ sidi bu-lḫĕlef, inna-yas : « a-sidi bu-lḫĕlef, ig-iyi-teṛẓemt seg-ddau-akäl hat usiġ-ak aẓger tiġersi-nk ! » Iqima-n, yän wäss infalal-as-d yän iḥliu g-mnid-as, iṭfar-t, iffeġ s-bĕṛṛa, iffeġ Ḥamiddūš ula nta, ar-issudau f-ifassen d-iḍaṛn aillig-ĕn ilkem tigĕmmi-ns. Iqima ar-t-ĕtɛālaẓen aillig yaġul iga mkĕlliġ. Walainni, lmäl-annaġ ar-sgis-šttan, ar-sgis-san ; aillig immut Ḥammiddūš iqim lmäl g-udġar-ĕnnes ḥatta yän ur-issin manig-t-iga, ur-asĕn-t-isĕmla, ityämläk sul s-assäd. Tannaġ t-imĕlken ism-ĕns Ḥännu. Ḥännu, ẓun tifiġra, tmoqqor, tĕḍni annešt n-ubiɛa ; llan wida-t-iẓṛan ; da-tffeġ iḫf n-us^{u}gg^{u}äs s-iḫf n-us^{u}gg^{u}äs ; mkan tffeġ giyiḍ, da-tgĕnuguy d-umaḍĕl ar-tlĕkem targa ar-tsa ; ar-tsġer targa, taġul s-udġar-ĕnnes.

Conté en 1913, par H. Djilali, Ntiſa.

CXXXVII

Sidi Raḥḥal

Sidi Raḥḥal ku d-ikka Tafilält yašk-ĕd s-Maṛṛakš, yiri a-gis-igguẓ, inna-yas mul lŏqṣůṛ : « ad-ak-tbɛaġ ! » ašku ntan aigan bab n-tabaɛ ; inna-yas sidi Raḥḥal : « ur tennit a-yi-tbɛat ašku ula nki tĕlla gigi lbaraka wan kiyin ; » inna-yas : « ig ur-trit ak-tbɛaġ tamaẓirt-inu ayäd, ur-tĕnnit a-gis-tugg^{w}eẓt ! » iddu sidi Raḥḥal s-tmaẓirt yåḍnin, igg^{w}eẓ gis yaf-ĕn mul lŏqṣůṛ g-mnid-as, inna-yas : « tamaẓirt-inu ayäd, ur illi manig tugg^{w}eẓt ! » iddu sidi Raḥḥal s-tmaẓirt yåḍnin, inna g-ĕlḫaṭer-ĕns ad-as-fleġ kullu tamaẓirt-äd g-illa. lḥasil dinn s-idda a-gis-igg^{w}oẓ yaf-ĕn gis mul loqṣůṛ aillig irmi inna sidi Raḥḥal ad-ĕġliġ s-igĕnwan.

Iġli s-igĕnwan imẓura, yaf-ĕn mul loqṣůr dinnaġ aillig ikka kullu sbaɛ n-igĕnwan, inna g-ĕlḫaṭer-ĕns ad-uggeẓeġ s-wakäl ad-as-fleġ igĕnwan. igguẓ s-wakäl amẓuwaru, yaf-ĕn mul lqṣůṛ g-mnid-as, inna-yas : « nniġ-ak ur-illi manig tugg^{w}eẓt ! » iẓäyd s-wakäl wis sin s-wis kråḍ allig ikemmel sbaɛ n-ikalln, ikšem sidi Raḥḥal s-udis n-uẓger da-yusin ĕddunit f-yan isk, yaf-ĕn mul laqṣůṛ g-mnid-as, inna-yas : « nniġ-ak ur-illi manig tugg^{w}eẓt ! » ar-isaqul mul loqṣůṛ aillig iẓṛa sidi Raḥḥal ula nta tĕlla gis lbaraka imoqqorn, inna-yas mul loqṣůṛ : « ig ur-trit ad-ak-tĕbɛaġ ad-ak-semlaġ

yan imi lẓahnnāma a-gis-tuggʷeẓt ! » *isemla-yas-t igguẓ gis sidi Raḥḥal, ntan aigan yan g-imaun lẓahnnāma ism-ĕns wăd urtäd. aġbalu da illan g-iḥf n-wäd urtäd tĕlla fĕllas yät-tfiġra ntät aur-yuġin aman-ns ad-ĕffeġen, yameẓ-t sidi Raḥḥal yĕšš-t, loqt-annaġ ar-ittaẓẓäl uġbalu. tifiġra-yaġ aiggan sibba n-sidi Raḥḥal allig a-štan warrau-ns ifaġriun, ar-štan takät* (Ntifa).

Dicté par Jilali, Tanant 1916.

CXXXVIII

Saydnā ɛīsā d-imddukᵘal-ĕnnes.

Yan sin imddukᵘal n-Saydnā ɛīsā munĕn dids lliġ isiyyaḥ (ar-itĕdwār) ddunit. ar-ttidun aylliġ nn-ufan yän uẓṛû n-ddiamān imqqoṛen, yän gitsen inna-yas ad-awiġ ġar uẓṛû-yädd s-tgĕmmi, baṛaka fĕlli ; yän imun didas. ġwann igablen aẓṛû-ann, ur-iẓḍar aggis iṛẓi imikk, igabĕl-t ar-as-ittɛaẓẓab s d-uškan yän sin mĕdden yåḍni, äfen-t-id igabel aẓṛû-lli, nnan-as : « *ma-tskart ġġi ? innasen :* « *gableġ aẓṛû-yäd, iga winu !* » *nnan-as :* « *nra a-t-didak-nĕbḍû !* » *innasen :* « *ûhu !* » *ar-fĕllas-ttẓin s-tn-yaġ låẓ, nnan-as :* « *hakk, sġ-aġ ma-nšetta !* » *iddu isġa-sen aġrum, iga-sen ĕssemm, yaûwi-yasen-t-id. netta, lliġ idda ad-isseġ mad šĕttan, mšawwarĕn fĕllas, nnan d-iḥfaun-nsen : ad-ukän-ilkem ġwadd iddan ad-isseġ ma nšetta, neng-t, nawi-d ddiamān waḥ-dut-neġ. netta iga-sen ĕssemm ġ-uġrum-ĕlli isġa ; inna d-iḥf-ĕnnes : an-ukan lĕkmeġ ĕššin aġrum-ad-ĕmmĕten, awiġ-d ddiamān waḥdu-yi. lliġ-d-ilkem, ifka-sen aġrum-ĕlli, sersen-t ġ-wakäl, ġûwin-t, ĕngin-t, ĕššen aġrum-ĕlli, ĕmmeten wala nutni. lliġ d-iwĕrri-d saydnā ɛīsā netta d-umĕddakᵘel-ĕlli-ns, ĕkken-d aġaras-ĕlli, ĕnnan anẓeṛ amddakᵘel-ĕlli-nneġ mani sul ikka. lliġ-d lĕkmen ġ-illi ġ-t-flen, äfen-t-id immut netta d-willi t-ĕnġanin. iġra Saydnā ɛīsā, isawl-asen, innasen :* « *mad-aun iẓṛan aylliġ tĕmmutem s-kṛaḍ ?* » *iɛawd-as lwaqiɛa sn-iẓṛan, iwaẓb-as Saydnā ɛīsā, innais :* « *ġemka attskar ĕddunit i-walli t-iḥubban !* » (Mesfioua.)

Dicté par Mohammed b. Lefqih, des Mesfioua, relevé à Marrakech par M. Haffaf.

CXL

Lqist ḫ-Sidi bu ɛli.

Sidi bu ɛli ḏ-amrabĕḏ, ḏ-ššaqor n-Ayṯ-Sadden wenna t-igullan ḫ-lġušš las-ittĕẓṛu ša i-ṯḫant-ĕnnes nḫeḏ i-lmäl (ad-aḫ-inĕẓẓa ṛĕbbi zeġ mneqqerr-ĕnnes). anni immuṯ usin-t-iḏ Ayṯ-Sadden, nḏlen-ṯ ġursen. ddun-ḏ ġurs Ayt-Yusi giḏ ušren-ṯ iẓin ġifs niṯni d Ayṯ-Sadden. bḏan ṯiẓit taduggᵘatt, ddun ġurs Ayṯ-Sadden, ašren-ṯ. anni feqḏen Ayṯ Yusi ṯinḏelṯ afen-ṯ la-isul, feqḏen-ṯ Ayṯ-Sadden, afen-ṯ la illa ḏis. issedhar lbĕṛhan-

ĕnnes is ḏ-ššaqor agga. wi n-Ayṯ-Yusi las-ttinin Sidi bu ɛli amĕẓẓyan itḫ ḫas ḏ lbĕṛhan ai ḏin isufeġ. wi n-Ayṯ-Sadden las-qqarr Sidi bu ɛli amoqṛan is da iggir.

Relevé par M. b. Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

CXLIII

Sidi lmeḫfi

Nufa-ḏ ġer s-imĕẓġura laḫ-ttinin Sidi lmeḫfi netta yun urġaẓ ṯella ḏiġs nnyṯ, yuli-ḏ ẓeġ ṣeḥra ira aḏ-iddu ġer Fäs, alliġ ḏ-yuweḏ yun wansa las-ttinin lḥuḏ ukän yufa-ḏ yuṯ-tmĕṭṭûṯ iẓill ṯqqima ġ-ubriḏ, inna-yas : « ṣbaḥ lḫir ! » ṯrar-ḏ ġifs ḏäy ṯenna-yas : « maġer ṯeddiḏ ? » innas : « ddiḫ ġer Fäs aḏ-ẓûṛeḫ Muley Driss ! » ṯenna-yas : « is-ṯessenḏ mäy mseḫ ? » innas : « ihi ! » ṯennas : « neḵ illis uġelliḏ n-äyṯ-ismawn ṛ-ṛĕbbi, ẓeġ waḥwa illa ġuri leḫbäṛ-enneš, is ṯriḏ attaliḏ ġer lġerb, i dġi kḏeḫ haṯin ɛawleḫ ak-awleḫ, meš-iyi-tsaɛfeḏ aynna ṯriḏ ad-aš-ṯeqduḫ, meš ur-iyi-tsaɛfeḏ ak-greḫ ġer telṯ lḫali ! » innas : « a-ḥallu lliġ iyi-ṯriḏ ur-ġuri mäy ttiniḫ ! maša aḏ-ġifem-šerṭeḫ aḏ-iyi-ṯĕbnuḏ yuṯ-taddarṯ ddaw-wašal aḏiġs qqimeḫ ar-tteɛbaḏeḫ ṛĕbbi ! » ṯeqbel-as aynnas-inna, ibḏu ar-iḥeṭṭu abriḏ ṛ-ṛĕbbi al yun wäss iqenḏ inna-yas i-ġenniṯ-enna : « riḫ aḏ-fġeḫ ġer bĕṛṛa aḏ-annäyḫ ddunit ! » ṯennas : « meš ra ! » ṯaġġ-iṯ iffeġ. iddu al yun iġeẓḏem aḫaṭar iġa am ṯeẓdäyṯ iqqim ddawas. maniš a-yun urġäẓ imun ḏ-ubriḏ innas : « ṃṃa ɛlikum ! » irär-ṯ ġifs, ḏäy innas uneẓḏi-nna : « a-sidi-nu ɛetqia haṯin inġa-yi läẓ ġ-uḏem ṛ-ṛĕbbi ! » innas : « merḥba ! » iddu ikẓem ġer-ṯad-darṯ-ĕnnes inna-yas i-ṯmĕṭṭûṯ-ennes : « ɛammeṛ-iyi yuṯ-tmĕḫfit s-ufĕttal ! » ṯɛamṛ-as-tt, yawi-tt, išf-as-tt i-unĕẓḏi, ḏäy iġab ġifs alliġ icča unĕẓḏi afĕttäl ur-yufi mammi išfa ṯamĕḫfit, ikker iffer-tt ddaw-iġeẓḏem-enna iḏl-as s-isĕlliwen ḫma aḏ-ur-t-ittu. alliġ ḏ-ĕddan imĕksawen ufan-d aġrur-ĕnna, bḏun ar-ttẓûṛṛ aynna-s ḏas-ttinin Sidi lmĕḫfi, aġrur-ĕnna illa ṯama n-bu-Feṭṭûẓ, ikka inġr-as ḏ-urṯi n-Muley Ḥmed Lyamani abriḏ n-tɛenẓarṯ. netta ur-illi ma ḏa-ṯ-itẓûṛṛ ḫef ša usekkin ula ma ḏiġs ineṭṭell ġas imĕk-sawen ay ḏa ḏiġs tġimanin addäy ksin ulli-nsen ṯama nnes. ansa-nna nesla ḏîḫ ġir s-imhawšen-ennaḫ la-ttinin aḏġar-ĕnna isul aḏiġs-iẓṛû yun umelleq aḫaṭaṛ nnan-asen äyṯ-lɛaqul : « matta netta ? » nnan-asen imhawšen : « ansa-nna mi ḏa-ttinin Sidi lmeḫfi haṯin nufa ġ-tẓefriyin-ennaḫ aḏiġs-ikker bäb n-tasaɛt, bu-lcqt ism-ĕnnes limam lmĕhdi, isĕntel-ṯ ṛĕbbi ḫj-wallen n-mĕdden al-as-ṯaweḏ teštut, iffeġ-ḏ ad-iḥšem ḫef ĕddunit qqaḥ ! » (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, Aït Ayyach.

CXLIV

Taẓribt ěṛṛěma.

Iḏ-bäb n-děẓribṯ-a umẓen ḫef Siḏi εali ben našeṛ qqaḥ imaẓiġen llan ḏiḡsen ěṛṛěma ḏ-bu-iẓnaḏiyen aguḏ nuḵni äyṯ-εayyäš llan ġurnaḫ ku iġs illa ġurs lmeqěddem-ěnnes. lmeqěddem-ěnna la-ġurs-ttamẓen iḏ εabidät ḥma aḏ-ḡin aguḏ niṯni ṛṛěma. εabidät-ěnna la-tmunn ḏ-lmeqěddem akᵘma ġer ira ad-iddu. ur-ḏa-ittegga ṛṛami ġas unna ilan s-lεqel-ěnnes ihḏu abriḏ r-ṛěbbi. ku-yassuggᵘas la-tekkerr lmeqěddmin ḡin aẓěmuε ġer ššiḫ ḥma aḏ-mḏašarr aḏ-asen-yini mäy ttěggan, lasen-ittini : « ku lmeqěddem yäsi lεalām imun ḏ-εabidät-ěnnes, aḏ-aḫ-iẓěmaε ẓẓyärt t-lmuġras, ḥma aneḡ lamma i-teqbilt ! » la ṭěkkerr lmqěddmin durr ḡ-ṯeqbilt qqaḥ ; addäy šemmell asaräg n-ṯeqbilt ddun ġer ššiḫ inin-ás : « haṯin nsmutter aynna išfa ṛěbbi ẓeḡ-ṯeqbilt ḏġi mäy ntěgga ? » lasen ittini : « ass larěbεa aẓědduġ ! » ḏäy iskker aběrräḥ ar-ittini ḡ-ṯḡumma : « äss larěbεa la-ttili lamma ! hàn bu-iměrwas ur-illi mas isawäll ! ḏ-unna inġan ṛṛoḥ ur-illi mas isawall aguḏ netta ! al-ṯäfed lamma unna iran ša iḡi-ṯ ! » ku lmeqěddem la-ḏ-ittawi aḫam-ěnnes ttměẓgiḏa addäy ẓěmεen iḫamen ḡin lamma ṯeddu-ḏ teqbilt qqaḥ. ikker ššiḫ ar-yuběṭṭu ṯimuġras ḫf-imråbḏen, ku-yamråbeḏ la-ġifs-ġersen, addäy ġersen ẓěmεen aksum-ěnna qaḥ ḡin ġifs afěttal ar-šěččan mědden. ar-d-těddun imnäyen n-teqbilt, ddun-ḏ alto imnäyen n-teqḇiliṇ yåḏnin ar-ttaẓäll är-sufuġen lbaṛůḏ ar-ġifsen-sġurutent tuṭmin. εabidät ḏiḫ la-těggan lfräẓt ar-ṣṭeṣṣan mědden, la-tteggan ṯišušäy ḡin ḏiḡsent ibuġlall ḏ-uberḏůḏ yišεäb, ar-ttěggan amm wawäl n-ṯefqirin, ar-sfraġen ṯyůṭmin. la-ġursen ittili wallun ḏ-ẓawẓaw t-tġanimṯ. ur-ṯelli lamma yuġer ṯi-n-ěṛṛěma, la-ḏiḡs-ttilin ṭṭolba ḏ-ššorfa ḏ-iḫatar n-ṯeqbilin ar-ḏiḡs-ṯḥaḏeṛ aguḏ lbaṛaḵa yimråbḏen-ěnna ḫef ḏa ġersen. aguḏ yun ur-ḏa-ittiġi aḏ-iḡ ša usěkkin ěnna ur-iḥlin. äss lẓämäε ġer ṯedugᵘatt la-ttili lfaṯḥa. addäy iri ššiḫ aḏ-iḡ lfatḥa la-ittasi lεalām-ěnnes durr-as lměqěddmin ḏ-ššorfa ṭ-ṭolba ikker yun ẓeḡ-εabidät ar-itběrräḥ : « han ssůq iεammeṛ, unna iran ša usěkkin aḏ-as-t-iqḏů ṛěbbi, iddu-ḏ ! » la-fesserr yun uẓennar ammas ugraw ḥma aḏiḡs-sirisen mědden ẓẓyärṯ. unna ġer ṯella ša n-ṯaḡmart ṯiggert la-tt-iḏ-ittawi s-ammas ugraw, iniy ġifs yun ẓeḡ-εabidät ar-asen-ittini : « bäb n-ṯaḡmarṯ-a, meš-asṯuru haṯin i-lamma-nnun ! » unna ġer illa ša umůḏin la-t-iḏ-ittawi al-ammäs ugraw, däy išref ḏiḡs umuḏin, šfin-as faṯḥa yeṛẓem-as ššiḫ, iẓẓi. meš llan ša n-měḏḏen-ěnna msenġanin inḡr-asen la-ṯen-isemṣlaḥ ššiḫ ass-ěnnadeḫ neġd meš ṯella ša n-ṯmeṭṭůṯ-ěnna iḥerqen ḫf-urḡäẓ-ěnnes aguḏ nettat la-tt-ittrara ššiḫ. addäy täfeḏ lfatḥa, la-ttasin ṛṛěma lěmdafiε-nsen ddun ġer s-asif ḡin aruḏan ar-kkäṯen lišarät. unna isiġen lišärt las-těggan ṯamaṯärṯ i-rreẓṯ. llan ḏiḡsen unna da-ikkäṯen ṯasaruṯ isiġ-t illa ḏiḡsen unna ḏa ikkäṯen ṯagläyṯ, yili ḏiḡsen alto unna ḏa ikkäṯen ṯaẓẓěnbuεt afěllа iḫf wurḡäẓ, ku yun ḏ mas-išfa ṛěbbi ḡ-ṯiyṯi. lmeqěddmin ṛṛěma la-thellall giḏ ar-dẓållan ḫef-ěnnbi arḏ-ttawin ḫef-ěṛṛěma imeẓḡura ar-ttinin : « awäl-ěnna ur-iẓwar nnabi ula iḡir-as, a-wi

matta lefḏäl-ënnă llan. am unna iḥëṭṭun ṯimezgiḏa ṭäɛam ur-illi. am unna isërwaṯen iġell iḡ anrär i-walim. am unna iḵëssan ṯigerṯ iḡ aḥyůḍ ẖf-uġo. am unna iḵëssan ṯaġġaṯṯ iḡ aḏëmmaɛ ẖf-ilis. am unna iḵëssan ṯiḥellabin ṯar aḥuli. a-iẖamen n-ddunīṯ wi n-lġrur ay-ṯḡam, illan uẖam-inu ḏaṯ-i ẖs is nsul ur-tn-iwiḍ. uḷḷah mġar nḡa ṯiẓrurin neḡ aẖam ḡ-dheb, illa wašal laẖ-itganäyen. a-yaġurb-inu war lḥadd a nek igunin aḏ-yamẓ lhed ar-iyī-ttɛefasen winna dderrin ! » (A. Ayyach.)

Par le même.

CL

Sīdna yusef.

1 *a-ṛëbbi ya-lwaḥid aḵ-nẓůṛ i ferreġ ġifi*
s-wa g-ëddunit ula liẖra aḵ-inn afeẖ ḏaṯi
2 *ad-smuttiẖ awäl-inu amm uġanim ḏ-waman*
aynnag asen-ḏ ikka usiḥel la ṯ-issemgulluy
3 *ṯella yuṯ sëbɛa yai ṯuru kaḵ lmeẓriyat*
ṯaru yuṯ afeṛḏi ḏa imun i-baba-ns ḏ-ufus
4 *iqqim ufeṛḏi yun yeḏ iwaryi ḡ-ṯguni*
is iḡa yayur a-iträn ṯgam-as ḏůṛat
5 *asëkka ɛawaḏen i-mma-ns aynnaẖ lahḏiyaṯ*
i ṯennas ayelliḏ ay ṯegged mi ṯëḏůṛ ëddunit
6 *a ṯselliḏ-asen a-ṯaḵna ṯëddu ġer-laɛzara*
i tënnasen afeṛḏi sul ḏa-ṯëkkätem s-ddiwan
7 *ḏäy nnan a-baba nra ḏiḏun nemḏaḵar*
yusef šaṯ-aneẖ-ṯ addäy feṛṛeẓen assa ḡ-ddunit
8 *ḏäy inna bar s-tit, awiyen-ṯ, ḵlin-ënn g-ɛari*
ḏäy mšawarr nnan amẓätt grätt-inn g-wanu
9 *seddan anu-nna s-isëlliwen ɛaddanin*
ẓäyḏen aḵäl alliḡ ur-ḏa-ittany ddunit
10 *a issa-yasen war-ašriḵ ḡ-waman ġbanin*
a īšfa-yas iġamusen iṣṣerḏa-t-inn ḡ-uččï
11 *a ikka ẖirëḷḷah iẓri lqaḏa n-ëddunit*
ha išabar awa ddun-ḏ iḥry uẓal ëddunit
12 *ḏäy inna-yasen yun awriw anu-ya seddan-aẖ*
anëmɛawanät addäy ḏ-asiẖ aman g-waṭṭas
13 *aẓden ad-asin aman, ṯsebbeṛḏ-asen iẓaḵar*
ha ištab-asen war ašriḵ ad-annäyn ddunit
14 *ḏäy nnan : « ismẖ-a awriw aḏ-asen-nḡr ilan*

a wenna mi iḵṯab aṯn-izzenz aḏ-iss-iy ulli
15 *ḏäy iddu yun imun iss ġer lmḵän-nes aḏ-iqqim*
ḏäy inna i-aḥerḏ̣an aǧǧ-ṯ anĕmɛawan ddunit̠
16 *ḏäy innas aġ-aš agın-aneḫ aman g-wasif*
ayĕddid ur-ṯ-yusi, ɛemmeṛ idda-ḏ zey-wamän
17 *ḏäy nnan-as ddu yawi-aḫ-ḏ mas-nĕtteg afa*
ṯaḏ̣eṛ-ḏ-asen a-war ašrik iɛari ġer ḏaṯas
18 *ḏäy nnan-as aġ-aš agud imĕnḏi zdäṯ-iḏ*
azrey ar-ittĕḍdu s-iḫf-ens, zḏ̣an imĕnḏi-nna
19 *ṯwaryeḏ a-yagĕlliḏ izyarr qqimin ĕddäṭ-aš*
iṛzem-awen sidi y̆usef ttuḥidat g-wawäl
20 *inna-un sĕbɛa ḏ-izyarr ṣḥanin g-učči*
sĕbɛa snin aynna n-ĕrrḫa tsyiwen-d ĕddunit̠
21 *innas sĕbɛa nnaddeḫ imeɛḍar imĕddulla*
sĕ̦bɛa snin ayama ġas buhayyuf y-ṯenḏinim
22 *ḏäy inna isemḫ-a awiätt ḏġi ġer-ṯenḏinim*
zzenza imenḏi, qabel aynnaḫ-ḏ-yuli
23 *a ḏeǧya ddunṯ wenna ṯn-iġĕbbanin g-wanu*
ar-čall imenḏi, yaḵez iġĕddarr iddeḫ-ḏ-iddan
24 *illa yun ymas afruḫ īmun issen ḏ altu*
iɛbras imenḏi, ṯabrätt igga-ṯ-inn g-wammas
25 *iddeḫ da in-iruḥ ulṯmas ṯsus imĕnḏi-nna*
ḏa ṯĕnna-yas a-baba-nu attenzuḍ y-ṯĕbrätt-a
26 *adeḫ dis iġer-ḏ i-ṭṭaleb aḏ-nzun y-ṯĕbratt-inn*
inna-sen sĕbɛa ay-ḏ-iġĕbban afeṛḏ̣i-nnun (Beni Mtir.)

Relevé en 1922, par M. Rahhal Abd el-Aziz, Beni-Mtir.

TABLE DES MATIÈRES

II

CONTES PLAISANTS

III

CONTES MERVEILLEUX

IV

LÉGENDES HAGIOGRAPHIQUES

Imprimerie Protat frères, Mâcon. — Janvier 1950. — Dépôt légal 1er trimestre 1950.
No d'ordre chez l'imprimeur : 5529. — No d'ordre chez l'éditeur : 77.